SHOUT
SHARE
IT

BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,

OU

HISTOIRE DES OUVRAGES

DES SÇAVANS DE LA

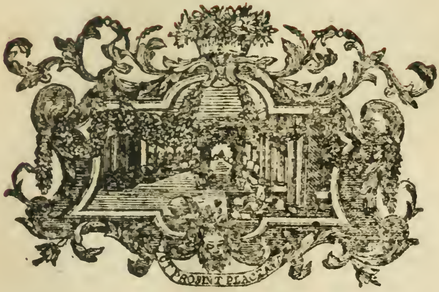
GRANDE-BRETAGNE:

Pour les Mois

D'OCTOBRE, NOVEMB., ET DECEMB.
M. DCC. XLVI.

TOME VINGT-QUATRIEME,

PREMIERE PARTIE.



A LA HAYE,
Chés PIERRE DE HONDT,
M. DCC. XLVI.

AVIS AU PUBLIC.

P. DE HONDT, Libraire à la Haye, vient de publier un des beaux Ouvrages que la Hollande ait vû naître, ſçavoir: Les Principales Avantures de l'admirable Don Quichotte, repreſentées en Figures, par COYPEL, PICART *le Romain*, & autres habiles Maitres; avec les Explications des XXXI. Planches de cette magnifique Collection, tirées de l'Original Eſpagnol de Miguel de Cervantes; in Quarto. NB. *On en a auſſi imprimé un tres petit nombre in Folio.*

Le même Libraire a imprimé le THRESOR des ANTIQUITEZ de la COURONNE DE FRANCE, repreſentées en Figures d'après leurs Originaux, ſoit en Pierre dans les Bâtimens Anciens; ſoit en Or, Argent, Cuivre, ou autre Métal ou Matiere, dans les Palais des Rois & des Grands-Seigneurs, ou dans les Cabinets des Savans & des Curieux; ſoit en Peinture, Gravure, Sculpture, & autres Arts dependans du Deſſein; ſoit enfin en telle autre Matiere ou Maniere que ce puiſſe être: Collection très importante de plus de TROIS CENT PLANCHES; & de très grande Utilité pour l'Intelligence parfaite de l'Hiſtoire de France; 2 vol. Fol. *dont on n'a imprimé que* 125. *Exemplaires en petit, & autant en grand Papier.*

On trouve chez le ſuſdit Libraire le GRAND THEATRE SACRE' du DUCHE' de BRABANT; contenant la Deſcription de l'Egliſe Metropolitaine de Malines, & de toutes les autres Egliſes Cathédrales, Collégiales, & Paroiſſiales; des Abbayes, Prévôtez, Prieurez, & Couvens, tant d'Hommes que de Femmes; les Vies des Evêques, la Suite des Prevôts, Doyens, Archidiacres, Abbez Abbeſſes, Prieurs, & Prieures; avec les Tombes, Cabinets d'Armes, Epitaphes, & Inſcriptions ſépulchrales des Archevêques, Evêques, Ducs, Princes, Marquis, Comtes, Barons, & autres Hommes Illuſtres, 4 vol. avec quantité de Figures. NB: *Il n'en reſte de toute l'Edition que* 30. *Exemplaires.*

Le même Libraire débite, les DELICES du Païs de LIEGE, ou Deſcription Topographique des Monumens Sacrez & Prophanes de cet Evêché-Principauté, Ouvrage orné d'une Carte générale, & de quantité de Planches en Taille-douce, contenant les Vuës de toutes les Villes, Egliſes, Monaſteres, Edifices Publics, Châteaux, & Maiſons de Campagne de ce Païs, 6 Tom, 3 Vol. Fol.

CATALOGUE

de quelques Livres, nouvellement arrivez d'Italie, & qui ſe trouvent à la Haye, *chez* P. DE HONDT.

LA Galerie du Grand-Duc de Toſcane, contenant 150. magnifiques Tableaux, gravez par les plus habiles Maitres d'Italie, d'après les Originaux de Raphaël, Schiavone, Barbieri, Coreggio, Bart. della Porta, Fr. Baſſano, Job. Fr. Mazzuola, Jac. Tintoret, Car. Maratti, Jo. Lanfranc, Al. Tiarini, Andr. del Sarto, Oratio Riminaldi, Fr. Bartolomeo, Lud. Cigali, P. Berettini, G. Baſſano, A. van Dyck, D. Velaſco, Titianus, Car. Cigniani, Rubbens, Salv. Roſa, Paolo Cariali Veroneſe, And. Licinio de Pordenone, Franc. Salviati, Ben. da Caſtiglione, Al. del Turco, Gio. Lutz, Guid. Cagnacci, Bart. Schidone, Jac. Palma, Car. Lotti, Livius Meus, Zelotti, M. A. de Carravaggio, G. da Caſtelfranco, Michel Angelo, P. Bordon, Rembrand, Caſſana, Guido Reni, Zelotti, Ant. Correggio, Annib. & Lud. Caracci, Fr. Albano, Sim. Cantarini. *Ouvrage Magnifique, grand in Folio, de Forme Atlantique.*

Muſæum Florentinum, exhibens inſigniora Vetuſtatis Monumenta, quæ Florentiæ ſunt. *Florentiæ* 1731--1743. *6 vol. fol.* Charta Atlantica, cum Figuris elegantiſſimis Statuarum, Gemmarum, Numiſmatum, &c.

- - - - - Tomi, Quartus, Quintus, & Sextus; *ſeparatim.*

Muſæum Etruſcum, exhibens inſignia veterum Etruſcorum Monumenta, Æreis Tabulis CCC. nunc primùm edita, & illuſtrata Obſervationibus Ant. Fr. Gorii: acced. Jo. Bapt. Paſſerii Diſſertationes quinque nunc primùm editæ. *Florent.* 1737--1743. 3 *vol. cum nitidiſſ. Fig. fol.* Aſ-

Aſſemanni Bibliothecæ Medicæ Laurentianæ & Palatinæ Codicum MSS. Orientalium Catalogus. *Florentiæ* 1742. *fig. fol.*

- - - - Bibliotheca Orientalis. *Romæ* 1729. 4 *vol. fol.*

Giov. Marangoni delle Coſe Gentileſche e Profane, tranſportate ad Uſo e ad Ornamento delle Chieſe. *Roma* 1744. *cum Inſcript.* 4.

Fogginus de XII. Gemmis Rationalis Summi Sacerdotis Hebræorum. *Romæ* 1743. 4.

J. R. Vulpii Vetus Latium Prophanum & Sacrum, in quo agitur de Latio Gentili; de Antiatibus & Norbanis; de Veliternis & Caranis; de Lanuvinis & Ardeatibus; de Laurentibus & Oſtienſibus; de Albanis & Aricinis; de Tuſculanis & Algidenſibus; de Præneſtinis & Gabinis. *Romæ* 1705--1743. IX. *vol. fol. cum quàm plurimis Figuris.*

Picturæ Antiquæ Cryptarum Romanarum, & Sepulchri Naſonum, delineatæ & expreſſæ ad Archetypa à Petro Santi Bartholi & Franciſco ejus Filio; deſcriptæ verò & illuſtratæ à Joanne Petro Belloro, & Mich. Ang. Cauſſeo: Opus nunc primùm Latinè redditum, proditque abſolutius & exactius. *Romæ* 1738. *fig. fol.*

Oſſervazioni ſopra la Merope del Signor Marcheſe Scipion Maffei, ed altre varie Operette, parte finora qua e la diſperſe, parte non piu publicate, da D. Lazzarini di Morto; Oſſervazioni ſopra Lucrezio; Oratio pro optimis Studiis: Epiſtolæ ad vetuſta tuenda Diplomata contra Germonium pro Fontanino; Epiſtolæ Mabillonii de eadem materia, &c. *Romæ* 1743. 4.

P. Polidori Frentani de Vita, Geſtis, & Moribus Marcelli II. Pontificis Maximi, Commentarius. *Romæ* 1744. 4.

O. Gentilius de Patriciorum Origine, Varietate, Præſtantia, & Juribus. *Romæ* 1736. 4.

Galerie nel Palazzo Farneſe in Roma del Sereniſſ. Duca di Parma, &c. dipinta da Ann. Çaracci, intagliata da Carlo Ceſio. *in Roma. folio magno.*

Ant. Pachioni, Medici & Anatomici Romani, Opera: Editio quarta, novis Acceſſionibus auctior. *Romæ* 1741. 4.

Iſtoria della Citta di Viterbo, da Feliciano Buſſi. *Romæ* 1742. *fol.*

Antiquiſſimi Virgiliani Codicis Fragmenta & Picturæ, ex Bibliotheca Vaticana, ad priſcas Imaginum Formas à Petro Sancte Bartolo inciſæ. *Romæ* 1741. *fol. cum fig.*

Numiſmata Romanorum Pontificum præſtantiora, à Martino V. ad Benedictum XIV, per Rudolfum Venuti aucta & illuſtrata. *Romæ* 1744. *fig.* 4.

Jo. Vaillant Numiſmata Imperatorum Romanorum Præſtantiora à Julio Cæſare ad Poſthumum uſque; cui acceſſ. Appendix à Poſthumo ad Conſtantinum Magnum. *Romæ* 1743. *fig.* 4.

- - Numiſmata Imperatorum Romanorum præſtantiora, à Julio Cæſare ad Tyrannos uſque; de Aureis & Argenteis, plurimis rariſſimis, Nummis eorumque Interpretationibus aucta. *Romæ* 1743. 4.

- - Appendix Numiſmatum Aureorum & Argenteorum, à Corneliâ Superâ ad Conſtantinum Magnum uſque; & Series Numiſmatum Maximi Moduli à Julio Cæſare ad Joannem Palæologum, plurimis Maximi Moduli Numiſmatibus aucta. *Romæ* 1743. *fig.* 4.

D. Andr. Sancaſſiani Opere Fiſico-Mediche. *Roma* 1731--1737. 3 *vol. fol.*

Torquato Taſſo, la Geruſalemme Liberata. *Venet.* 1745. *folio magno.* Edizione belliſſima, con LX. Tavole, tutte di vario Diſegno, delineate dal celebre Pittor Piazetta, ed intagliate in Rame da piu valenti Inciſori.

FIN.

TABLE DES ARTICLES.

ART. I. ESSAI *pour fixer l'Etendue & les Bornes de ce qu'on nomme* Eſprit, Plaiſanterie, Raillerie, Satire, & Ridicule : *auquel on a ajouté l'Examen des Caracteres ſinguliers & originaux des Chevaliers* Jean Falſtaf, Roger de Coverly, & Don Quichotte. Pag. 1.

II. *Syſteme abrégé de Philoſophie Naturelle; accompagné de Notes, qui renferment les Démonſtrations Mathématiques, & quelques autres Remarques, par Mr.* J. Rowning. 28.

III. *L'Empire des Anglois en Amérique.* Second Extrait. 49.

IV. *Obſervations & Recherches Philoſophiques ſur les Vertus de l'Eau de Goudron, & ſur divers autres Sujets qui y ont du Raport, par le Dr.* GEORGE BERKELEY, Evêque de Cloyne, *& Auteur du* Petit Philoſophe. 83.

V. *Diſſertation ſur le Genre de* Mort de JUDAS. 98.

VI. *Mémoires authentiques ſur la Vie & les Avantures des plus célebres Jouëurs de Profeſſion, qui aïent paru en Angleterre depuis le Rétabliſſement de* Charles II; *publiés ſur le Manuſcrit d'un Homme de Diſtinction, qui avoit compoſé ces Mémoires pour l'Uſage de ſon Fils, comme un Préſervatif contre la pernicieuſe Paſſion du Jeu; dans les quels on découvre les Ruſes & les Tromperies les plus ordinaires qui ſe pratiquent dans les Jeux uſitez en Europe.* 121.

VII. *Mémoires du Comte* DE GUICHE, *concernant les Provinces-Unies des Païs-Bas, & ſervant de Supplément & de Confirmation à ceux d'*AUBERY DU MAURIER *& du* COMTE D'ESTRADES. 137.

VIII. *Explication de la Déclaration de* JESUS-CHRIST. *Matth. V.* 20: Si votre Juſtice ne ſurpaſſe celle des Scribes & des Phariſiens, *&c.* 163.

IX. *Suite de la Défenſe de Mr.* BOERHAVE *contre l'Article II de la I Partie du Tome XXXIII de la* Bibliotheque Raiſonnée. 187

BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,

OU

HISTOIRE DES OUVRAGES

DES SÇAVANS DE LA

GRANDE-BRETAGNE,

POUR LES MOIS D'OCTOBRE, NOVEMBRE, ET DECEMBRE, M. DCC. XLVI.

ARTICLE PREMIER.

AN ESSAY towards fixing the true Standards of WIT, HUMOUR, RAILLERY, SATIRE, and RIDICULE. *To which is added an Analyſis of the Characters of* an HUMOURIST, *Sir* JOHN FALSTAF, *Sir* ROGER *de* COVERLY, *and* DON QUICHOTTE. Inſcribed to the Right Honorable ROBERT

Earl of ORFORD. *By the Author of a Letter from a By-ſtander.* London, *printed for* J. Roberts, *at the* Oxford-Arms, *in* Warwick-lane; *and* W. Bickerton, *in the* Temple-Exchange, *near the* Inner-Temple-Gate, Fleet-ſtreet. 1744.

C'eſt-à-dire.

ESSAI *pour fixer l'Etendue & les Bornes de ce qu'on nomme* ESPRIT, PLAISANTERIE, RAILLERIE, SATIRE, & RIDICULE. Auquel l'on a ajouté l'Examen des Caracteres ſinguliers & originaux des Chevaliers JEAN FALSTAF, ROGER de COVERLY, & DON QUICHOTTE. *Dédié à Mylord* ROBERT *Comte* D'ORFORD, par l'Auteur de la Lettre d'un Spectateur. *C'eſt un* in 8vo *de* 75 *pp. ſans l'Epitre Dédicatoire, qui en contient* 34, *& l'Introduction autant.*

L'ON trouve le Nom de l'Auteur de cet Eſſai à la fin de l'*Epitre Dédicatoire.* Il s'appelle CORBYN MORRIS; & s'eſt fait connoitre par quelques Brochures de Politique, qui ont fait aſſés de Bruit. La prémiere, annéxée dans le Titre de cet Eſſai, eſt une Lettre à un Membre du Parlement, où l'on éxamine, quelle Néceſſité il y a d'entretenir en Angleterre un grand Nombre de Troupes réglées de Terre: quelle Proportion il y a eu en divers tems, depuis le Rétabliſſement juſqu'à l'Avénement au Trône de Sa Majeſté aujourd'hui régnante, entre les Revenus de la Couronne & ceux du Peuple: enfin, ſi, dans la Balance du Pouvoir, c'eſt le Roi ou le Peuple qui l'emporte. Mr. *Thomas Carte* répondit à cette Lettre; ce qui occaſionna un nouvel Ecrit de notre Auteur, dans lequel il éclaircit divers *Faits* intéreſſans touchant les *Revenus* & le *Gouvernement Civil d'Angleterre*; & finit, en préſentant le *Tableau d'une nouvelle Révolution.* Il avoit paru un Ouvrage, contenant des Recherches ſur les *Revenus*, le *Crédit*, & le *Commerce*, de la *France.* Il ne fut pas du Goût de Mr. MORRIS, qui, dans une Brochure en forme de Lettre à l'Auteur, traita la même Matiere. Il y éxamine, dans toute ſon étendue, au moyen des ſecours que peuvent fournir ce que nous avons de plus autentique ſur ce Sujet, l'Etat préſent de la Puiſſance & du Commerce de la *France.*

Si ces Ecrits Politiques ont fait Honneur à Mr. MORRIS, cet Eſſai ne lui en fera pas moins dans l'Eſprit de quiconque aime la juſteſſe, la préciſion, la délicateſſe dans les Idées, & la clarté & l'élégance dans la Diction. La Matiere qui en fait l'Objet a éxercé, en paſſant, la Plûme de pluſieurs

Ecrivains célebres en *Angleterre*; mais, aucun n'y a répandu plus de Jour que l'Auteur de cet Eſſai. L'on peut même dire, qu'il eſt le ſeul qui juſqu'ici ait réellement atteint le but, en marquant, avec la plus grande éxactitude, la différence qu'il y a entre l'*Eſprit*, la *Plaiſanterie*, la *Raillerie*, la *Satire*, & le *Ridicule*; & en montrant en quoi chacune de ces Choſes conſiſte.

Le fameux *Cowley* a compoſé une Ode ſur l'*Eſprit*, dans laquelle il y en a beaucoup, mais où il ne détermine point en quoi il conſiſte, & montre qu'il n'en a pas une idée fort claire. Le Dr. *Barrow*, dans un Sermon contre les *folles Plaiſanteries*, fait une ample Deſcription, non ſeulement de l'*Eſprit*, mais encore de la *Raillerie*, de la *Satire*, & de tout ce qu'on fait entrer dans cette Claſſe. Cependant, il n'en donne aucune Définition; & inſinue même, qu'il eſt impoſſible d'en donner une: parceque l'*Eſprit* ſe préſente ſous tant de Formes différentes, qu'il ſeroit auſſi aiſé de peindre *Protée*, que de définir l'*Eſprit*. Mr. *Dryden*, dans la Préface de ſon Opéra intitulé l'*Etat d'Innocence*, ou *la Chûte de l'Homme*, entend, par l'*Eſprit*, une *Convenance de Penſées & d'Expreſſions*; où, en d'autres termes, *des Penſées & des Expreſſions élégamment appropriées au Sujet.* Cette Définition convient plûtôt à un *Raiſonnement clair*, qu'à l'*Eſprit*; puisqu'elle ne renferme point cette *ſurpriſe*, ce *brillant*, ce *ſubit éclat de lumiere*, répandu ſur un Sujet, qui en font le Caractere diſtinctif. Mr. *Locke* a plus approché du vrai, quand il a dit que l'*Eſprit conſiſtoit dans un Aſſemblage de diverſes Idées, entre leſquelles on peut remarquer de la Reſſemblance & de l'Affinité, qu'on forme avec promptitude, pour offrir à l'Imagination un Tableau réjouïſſant & agréable.* Tout cela cependant n'eſt pas éxactement vrai. Car, cet Aſſemblage n'a pas uniquement pour but de faire une peinture agréable & réjouïſſante, mais encore de répandre du Jour ſur le Sujet original. Sans cela, c'eſt une *Saillie*, un *Trait de Vivacité*, plûtôt qu'*Eſprit*. Ce que Mr. *Addiſſon* a ajouté dans le *Spectateur*, pour éclaircir la Définition de *Locke*, ne fait que renchérir ſur le Défaut que nous venons de lui réprocher. En effet, le *Réjouïſſant* ne ſe trouve pas toujours dans les Penſées où il y a de l'*Eſprit*. Si le Sujet original n'a rien en lui même de gai, le ſubit Arrangement d'Objets qui ont entr'eux de l'affinité, & auquel on ne s'attend point, peut bien cauſer de la *Surpriſe*, & conſtituer ce qu'on nomme *Eſprit*, mais il ne produira aucune Idée réjouïſſante.

L'on n'a pas mieux réüſſi à définir la *Plaiſanterie.* Mr. *Addiſſon* n'a pas ôſé le faire; & s'eſt contenté d'en donner une Deſcription allégorique, dans laquelle il a obſcurci la Matiere, au lieu d'y répandre du Jour. Mr. *Congreve*, dans un Eſſai ſur ce Sujet, a ſenti toute la Difficulté d'en donner une Idée juſte; &, après bien des tours & détours, il ne nous apprend rien.

Il en eſt de même des autres Objets de cet Eſſai. Ceux, qui en ont écrit, ont tous péché du côté de la Juſteſſe dans leurs Définitions & dans leurs Idées. C'eſt ce qui a engagé Mr. MORRIS à les traiter de nouveau, à ſa Maniere, ſans s'embarraſſer de ce que les autres peuvent avoir dit. Voyons s'il a réüſſi. Mais, comme tous ſes Raiſonnemens ſont ſi concis, qu'on ne peut preſque rien en retrancher, nous nous voyons réduits à la néceſſité de les tranſcrire en entier dans les Endroits où nous nous arrêterons. Cela donnera plus d'Etendue à notre Extrait; mais, il en ſera plus fidele, & conſervera, autant que cela eſt poſſible dans une Traduction, les Graces de ſon Original.

,, L'Eſprit, *dit Mr.* MORRIS, eſt ce
,, Brillant qui réſulte du Jour répandu ſubitement
,, ſur un Sujet, par l'Introduction
,, d'un autre auquel on ne s'attend point,
,, & dont l'Application eſt cependant juſte.
,, Cette Définition deviendra plus claire,
,, en nous arrêtant un peu ſur les diverſes
,, Choſes qu'elle renferme.

,, Il eſt de l'Eſſence de ce qu'on appelle
,, *Eſprit d'éclaircir* & de *répandre du Jour*
,, ſur un Sujet, non par le moyen du Raiſonnement,
,, mais en introduiſant un autre
,, *ſemblable* ou *oppoſé*, qu'on lui applique
,, d'une maniere juſte & inattendüe; par
,, l'*Arrangement* deſquels le Sujet original
,, eſt mis dans un plus grand Jour qu'il ne
,, l'étoit auparavant,

,, J'appelle *original* le Sujet qu'on veut éclaircir; & *auxiliaire* celui qu'on y introduit par voye d'Eclairciſſement.

,, Il doit toujours y avoir une liaiſon apparente, ou un rapport de conformité ou d'oppoſition, entre les deux Sujets; afin que l'Application de l'*auxiliaire* ſoit juſte: ſans cela, au lieu d'*Eſprit*, l'on n'aura qu'une *Vivacité* vague, ou une *Saillie* mal placée.

,, *Toute* Introduction *naturelle* & *juſte* du Sujet *auxiliaire* ne conſtitue pas l'*Eſprit*; à moins qu'il n'en réjailliſſe un nouvel Eclat ſur le Sujet *original*.

,, Cette Introduction doit non ſeulement être *juſte*, mais auſſi *inattendue*; ce qui n'eſt point incompatible: car chaque Sujet ſoutenant diverſes Relations de Conformité ou d'Oppoſition avec d'autres, il eſt évident, qu'en faiſant appercevoir ces Relations aux Perſonnes qui ne les découvroient point, on fait une Choſe à laquelle elles *ne s'attendoient pas*, qui néantmoins ſe trouve être *juſte* & *naturelle* par la ſuppoſition.

,, C'eſt ce qui excite chés elle une *Surpriſe*, d'où réſulte ce *grand Eclat* & ce *Brillant* de l'*Eſprit*. Il n'en eſt pas de même, quand les Sujets *auxiliaires* ont été fréquemment rebatus. Il n'y a plus alors de *Surpriſe*; & ils n'éxciteront plus de ces Senſations vives, à moins qu'ils n'ayent par eux-mêmes quelque-choſe d'extrémement animé.

,, Il eſt encore néceſſaire d'obſerver, qu'en Matiere d'*Eſprit*, les Sujets qu'on fait intervenir doivent être pris de ce qui ſe paſſe dans les Choſes du Cours *ordinaire* de la Vie, & *à la Portée* d'un chacun; par où il ne faut cependant pas entendre des Sujets trop *communs* ou *bas*, mais ceux-là ſeulement, qui n'ont rien de *trop relevés*, & qu'on *ne ſauroit meſurer*, pour ainſi dire, dans les Circonſtances particulieres dans leſquelles on les compare. Sans cela, il eſt aiſé de comprendre, qu'en les plaçant à côté l'un de l'autre, il n'en réſultera pas ce qu'on nomme proprement *Eſprit*, mais le *Sublime*, ou le *Burlesque*.

,, Il faut ajouter à tout cela, que généralement on confond, avec l'*Eſprit*, la *Gentilleſſe*, la *Raillerie*, la *Satire*, le *Ridicule*, le *Sarcaſme*, & d'autres Choſes de cette Nature. C'eſt pour n'avoir pas aſſez bien démélé tout cela, que les Tentatives qu'on a faites juſqu'ici pour définir l'Eſprit, ont eu un mauvais Succès, & que les Définitions ont toujours été embarraſſées. Le Mélange de ces ingrédients étrangers à l'*Eſprit* a offert des *couleurs* & des *ſujets* ſi différens & ſi oppoſés, qu'il a été impoſſible de les renfermer tous dans une *Définition* fixe & certaine. Au lieu que l'*Eſprit* ſeul dans ſa Pureté ſe montre toujours d'une manière *uniforme*; c'eſt-à-dire, en répandant du Jour ſubitement ſur un Sujet; en

» expoſant, d'une maniere à la quelle on ne
» s'attend point, ſes Rapports de Conformité
» ou d'Oppoſition avec un autre.

„ C'eſt ici le lieu de diſtinguer l'*Eſprit*,
» des *Comparaiſons* & des *Metaphores*. Quoique
» les *comparaiſons* éclairciſſent un Sujet
» en le *comparant* avec un autre; cependant,
» elles différent de l'*Eſprit*, en ce
» que l'*Eclairciſſement* n'eſt ni *prompt* ni *ſubit*.
» D'ailleurs, l'Eclairciſſement, dans l'*Eſprit*,
» ne porte que ſur un Point *unique* du Sujet;
» ou s'il porte ſur pluſieurs, c'eſt tout autant
» de *Traits d'Eſprit*: au lieu que toute
» *Comparaiſon* porte ſur *divers Points* du Sujet
» qu'elle *éclaircit*. C'eſt ce qui eſt cauſe
» que l'*Eclairciſſement* qui en réſulte eſt *plus*
» *lent*, que celui de l'*Eſprit*; mais auſſi il
» eſt ordinairement *plus éxact* & *plus complet*.
» En un mot, la *Promptitude* dans l'*Eſprit*
» a quelque-choſe de plus *brillant*;
» mais, il y a plus de *Perfection* dans la *Comparaiſon*.

„ La *Métaphore* eſt l'*Habillement* d'un Sujet,
„ avec la *Maniere de ſe mettre*, les *Couleurs*,
„ ou quelques *Attributs* d'un autre.
„ Dans l'*Eſprit*, les deux Sujets ſont ſubitement
„ comparés l'un avec l'autre; &,
„ par cette ſubite Comparaiſon, le Sujet
„ *original* eſt *éclairci* par les Rapports de
„ Conformité ou d'Oppoſition, qui ſe préſentent,
„ entre lui & le Sujet *auxiliaire*.
„ Mais, la *Métaphore* va plus loin; &, non
„ contente de *comparer* deux Sujets enſemble,
„ & d'en manifeſter les Rapports,

,, elle ſe ſaiſit des Proprietés du Sujet *auxiliaire*, & les approprie à l'*original.* Il paroit évidemment de-là, qu'il peut y avoir de l'*Eſprit* ſans aucune *Métaphore*; mais que, dans toute *Métaphore* juſte, il y a de l'*Eſprit*: parce que la *Conformité* des deux Sujets y paroit d'une maniere plus éxacte & plus ſenſible. Il y a encore une autre Différence entre l'*Eſprit* & la *Métaphore*: c'eſt que, dans celui-là, le Sujet *original* eſt *éclairci*, ſans changer d'*Equipage*, pour ainſi dire; au lieu que, dans celui-ci, il paroit ſous un *nouvel Habillement*, & ſe préſente ſous un tout autre *Air*, & *équippé* d'une maniere à laquelle on *ne ſ'attendoit point.* Il réſulte de-là, que la *Métaphore* donne à ſon Sujet un Air plus mâle & plus vigoureux, que l'*Eſprit*: mais, il n'arrive que trop ſouvent, que la *Métaphore*, pouſſée trop loin, obſcurcit & défigure le Sujet *original*, au lieu de l'*éclaircir*.,,

Pour achever de donner une Idée nette de l'*Eſprit*, Mr. MORRIS rapporte quatre ou cinq Exemples de Penſées, où il y en a beaucoup; & en fait l'Analyſe, ſelon les Principes qu'il a poſés. Tranſcrivons-en deux: le prémier, où le Sujet *auxiliaire* a un Rapport de *Conformité* avec le Sujet *original*; & le ſecond, où ce Rapport eſt d'*Oppoſition*.

,, Henri IV, Roi de *France*, voulant marquer à l'Ambaſſadeur d'*Eſpagne* la Rapidité avec laquelle il feroit la Conquê-

„ te de l'Italie, lui-dit, que *ſi une fois il*
„ *étoit à Cheval*, *il iroit déjeuner*, *à* Milan,
„ *& diner à* Naples. Sur quoi ce Miniſtre
„ répondit : *A ce Compte, Vôtre Majeſté*
„ *pourroit bien ſe trouver à Vêpres en* Sicile.

„ L'Introduction de la Penſée d'être à
„ *Vêpres en Sicile* eſt ici tout-à-fait *naturelle*
„ & aiſée, & ſemble n'être amenée
„ que pour finir le Voyage du Roi dans le
„ même Goût qu'il l'avoit commencé, &
„ ſeulement pour terminer la Journée:
„ mais, elle offre en même tems le *Maſſacre*
„ des *François* dans une Occaſion *ſemblable*,
„ où, après s'être rendu les Maitres
„ de la *Sicile*, ils y furent tous égorgés
„ lorſqu'on ſonnoit la Cloche pour aller à
„ *Vêpres*. L'Introduction *ſubite* de cette
„ Cataſtrophe, & la *Comparaiſon* qu'en fait
„ l'Ambaſſadeur avec l'Expédition dont on
„ menaçoit alors ſon Maitre, mettent le
„ Succès de cette prétendue Conquête dans
„ un *nouveau Jour*, & repréſentent *clairement*
„ le Réſultat de cette Entrepriſe vaine
„ & turbulente.

„ Le Chevalier de *Coverley* dit quelque
„ part dans le *Spectateur*, que, pour faire
„ paroître une Femme avec éclat, il lui
„ auroit donné une *Mine de Charbon*, pour
„ le *Blanchiſſage de ſon Linge*, & une *Centaine*
„ *d'Acres* de ſes meilleures Terres,
„ pour faire *briller* à ſes Doigts des Joyaux.

„ L'Union de ces Objets oppoſés, une

,, *Mine de Charbon* avec le *Blanchiſſage du Linge*, & des *Acres de Terre* avec le *Brillant des Joyaux*, eſt tout-à-fait *juſte* dans cette occaſion, en ce que l'un produit réellement l'autre dans ſes Conſéquences. *L'Oppoſition naturelle*, qui eſt entr'eux, la quelle ſe ſent bien clairement par la *Comparaiſon* qui s'en fait; & en même tems leur *Union* dans les Conſéquences, à laquelle on *ne s'attendoit-point*; cauſent une *Surpriſe* qui fait paroitre le *Brillant* & l'*Eclat* de l'*Eſprit*.

,, Cette eſpece d'*Eſprit*, qui réſulte de la ſoudaine *Comparaiſon* de deux Objets *oppoſés*, eſt plus rare, que celle qui nait de deux Objets *ſemblables*. La *Surpriſe* & l'*Eclat* en ſont plus grands; & le *Contraſte* entre les deux Objets *éclaircit* mieux le Sujet *Original*; de même que le *Blanc paroit* mieux, quand on le compare avec le *Noir*.

,, Il ne ſera pas inutile de remarquer, qu'outre cette eſpece d'*Eſprit*, il y en a une autre, qui conſiſte dans le *Paſſage* d'un Sujet à un autre au moyen d'une *équivoque*, qui produit alors un effet ſemblable à celui d'un *pont* au bout du quel aboutiroient deux chemins qui conduiſent à deux endroits différens. Un *Paſſage* de cette Nature a quelque choſe de *naturel*; mais, il doit toujours mener à je ne ſai quoi de *brillant*, ou de piquant, pour juſtifier le *Détour*, & ne pas ſe terminer par une *Pointe* ridicule, & ſans ſel.

„ *L'Eſprit* réſulte dans ces occaſions, „ comme dans toutes les autres, du ſubit „ *Arrangement* de deux Sujets enſemble, „ dont on abandonne le prémier, qui étoit „ d'abord *l'original*, pour lui en ſubſti„tuer un *nouveau*, au moyen, du *double* „ *Sens* d'un mot; ce qui *éclaircit* ſubitement „ le Sujet.

„ Quoique l'*Eſprit* brille d'un grand éclat „ dans la *Comparaiſon* de deux Sujets *oppo*„*ſés*; cependant, le plus parfait réſulte de „ la *Comparaiſon ſubite* & *directe* de deux „ Objets, qui ont entr'eux un Rapport de „ *Conformité* clair & juſte. Il eſt alors paré „ des charmes de la *juſteſſe*, de la *clarté*, & „ de l'*évidence*: il diſſipe l'obſcurité qui en„veloppe l'objet, & nous l'offre dans un „ point de vûe ſi juſte, qu'on le voit diſtinc„tement dans toutes ſes parties. Enfin, le „ *brillant Eclat* qui l'accompagne nous ré„jouït, & ce qu'il a de *lumineux* nous „ éclaire.

„ C'eſt ainſi, par exemple, qu'un hom„me, remarquant qu'*il y avoit* quelque cho„ſe d'*infiniment agréable dans un excellent* „ jugement, *quand il ſe trouvoit chez une* „ belle *Perſonne*; un autre lui repliqua, „ que c'*étoit comme un riche* bijou *très-bien* „ *mis en œuvre.* Ce *nouvel* Objet vous plait „ par ſon éclat, ſa juſteſſe, & l'heureuſe ap„plication qui s'en fait au Sujet *original*, „ lequel il *éclaircit* parfaitement bien. En „ un mot, telle eſt l'excellence de ce „ qu'on nomme *Eſprit*, qu'il *offre une ſe-*

„ *conde* fois la prémiere Image *à l'Imagina-* „ *tion, avec une nouvelle* Evidence *& de nou-* „ *veaux* Avantages, *auxquels on ne s'attendoit* „ *point.*

„ J'ajoute, qu'il peut y avoir de l'*Eſprit* „ dans un *Tableau*, un *Païſage*, ou quelque „ *Perſpective* que ce ſoit, lorſqu'il offre un „ réjouïſſant *Aſſemblage* d'Objets *ſemblables* ou „ *différens*, auquel on ne s'attend point „

Ce que nous venons de tranſcrire ſur l'*Eſprit* nous paroit ſuffiſant pour donner une Idée du Goût de cet Eſſai, & de la Maniere dont Mr. MORRIS traite les divers Sujets qu'il embraſſe dans ſon Plan. Nous nous étendrons moins ſur le Reſte de l'Ouvrage. Nous bornant preſque uniquement aux ſimples Définitions, & à quelques Remarques pour les éclaircir.

„ L'Objet de la *Plaiſanterie* n'eſt autre „ choſe, qu'une *Singularité bizarre*, ou une „ *Foibleſſe*, qu'on remarque dans le *Carac-* „ *tere*, ou la *Conduite*, d'une *Perſonne*, dans „ le Cours ordinaire de la Vie. Cette Per- „ ſonne eſt ce qu'on nomme un *Original*; „ & celles de ce Caractere ſont le principal „ Sujet de la *Plaiſanterie*. „

Il eſt aiſé de voir, par cette Définition, la Différence qu'il y a entre l'*Eſprit* & la *Plaiſanterie*. Celui là a pour Sujet les *Choſes* & les *Perſonnes*; & celui-ci n'a que ces dernieres: l'*Eſprit* s'éxerce ſur tout ce qui peut concerner les *Perſonnes*; & la *Plaiſanterie* ſeulement ſur leurs *Singularités bizarres* & leurs *Foibleſſes*: le *Plaiſant* ſe manifeſte de lui-même, ſans le ſecours d'un ſecond Sujet pour le faire paroître; au lieu que l'*Eſprit* a beſoin de cette aide. Quoiqu'ils ſoyent ſi différens l'un de l'autre, ils ſe réüniſſent néanmoins aſſez ſouvent; & l'on trouve des *Plaiſanteries* où il y a beaucoup d'*Eſprit*: mais, cela n'arrive pas toujours, & ces deux choſes peuvent fort bien être ſéparées.

„ Le *Plaiſant* donc eſt celui qui ſait heu-
„ reuſement expoſer le Foible ou le Ridicu-
„ lé d'une Perſonne, ſoit en s'en revêtant
„ ſoi-même, ſoit en l'appropriant à quel-
„ que autre, d'une maniere ſi naturelle,
„ qu'on touche au doigt, pour ainſi dire,
„ la *Bizarrerie* & les *Foibleſſes* du Caracte-
„ re qui eſt l'Objet de la Plaiſanterie. „

Quand les Perſonnes, qui ont des Singularités, Objet de la Plaiſanterie, y ſont opiniâtrement attachées, cela forme un Caractere particulier ſur lequel Mr. MORRIS s'étend beaucoup. Il en fait une Analyſe fort éxacte & très curieuſe; mais, il faudroit tout le copier, pour en donner ici une Idée.

Comme l'*Angleterre* abonde plus qu'aucun autre Païs en Caracteres ſinguliers, & véritablement originaux, elle a plus d'occaſion d'exercer la *Plaiſanterie*. Auſſi remarque-t-on, que ſes Comédies en ſont plus remplies, que celles des autres Nations. Par cela même, elles ſont plus agréables; par ce qu'en général la *Plaiſanterie* plait davantage que l'*Eſprit*. Il n'en faut pas être ſurpris, puiſqu'elle a quelque choſe de plus *interreſſant*, de plus *naturel*, de plus *utile*, qui donne *moins de Supériorité* ſur les autres à celui qui la fait, & qui cauſe *une Joye* plus complete. Le meilleur eſt de les réünir; & alors la Penſée, ou la Compoſition, poſſédant les Graces de l'un & de l'autre, ne peut manquer de plaire infiniment. La *Plaiſanterie* doit en être la *Baſe*, & l'*Eſprit* en faire les Embelliſſemens. Ces deux Choſes enſemble ſont la bonne Comédie. Mais, il faut prendre garde que l'Objet de la *Plaiſanterie* ne ſoit pas une Singularité vicieuſe, qui rende odieuſe la Perſonne en qui elle ſe trouve. Comme on n'auroit point de Plaiſir à vivre en Société avec une Perſonne qui la poſſederoit réellement, on n'en doit trouver aucun dans une Piéce où un Perſonnage d'un tel Caractere eſt introduit. Le Fond eſſentiel du Caractere doit toujours être aimable, & les Singularités dont on plaiſante ne doivent être que des *Foibleſſes*, ou de légers Défauts, ſur leſquels on paſſe aiſément, en conſidération des bonnes Qualités qui les accompagnent.

Ces Réfléxions ſont la Clé du Plaiſir, ou de l'Ennui, qu'on éprouve à la Lecture, où à la Repréſentation, d'Ouvrages ou de Piéces où l'on introduit des *Originaux*. C'eſt la Raiſon pourquoi les Piéces de *Shakeſpear* plaiſent en général plus que celles de *Ben-Johnſon*. Mr. MORRIS éxamine quelques-uns des Caracteres, qu'ils ont introduits l'un & l'autre ſur la Scene, ſelon ces Regles; &

fait à ce ſujet d'excellentes Remarques, qui cependant ne ſont interreſſantes que pour des Lecteurs Anglois. Le Caractere du Chevalier de *Coverley*, dans le *Spectateur*, ne plait tant, que parce que les Singularités qui le forment ne ſont que des *Foibleſſes*; Effets, pour l'ordinaire, de l'*Honneur*, de la *Probité*, de l'*Amour de la Patrie*, & d'une *Bienveillance univerſelle.* On l'aime, on l'eſtime, & l'on ſeroit charmé d'avoir un Ami tel que lui: c'eſt pourquoi on ſe plait dans ſa Compagnie; & ſes Foibleſſes ne font qu'augmenter l'Agrément.

„ La *Raillerie* conſiſte à attaquer quel-„ qu'un d'une maniere enjouée & pleine de „ Sel, ſur quelques *légeres Foibleſſes*, *Singu-„ larités*, ou Circonſtances *embarraſſantes*, „ dans leſquelles il s'eſt trouvé; auxquel-„ les il ne ſouhaite pas qu'on touche, & „ qu'il ne voudroit pas qu'on éxaminât li-„ brement.

„ La *Satire* eſt une Attaque ſevere, & „ pleine d'Eſprit, de quelques *mauvaiſes Ha-„ bitudes*, ou de quelques *Vices*.

„ Le *Ridicule* eſt une Attaque libre d'un „ *Composé* de Piéces de *différentes Couleurs*, „ où l'on voit réünis des *Qualités* ou des „ *Défauts*, ſoit réels, ſoit affectés, qui *bril-„ lent* enſemble dans un même *Sujet*, & „ ſemblent ſe *moquer* l'un de l'autre.

„ Il paroit, par cette Définition, que le But „ de la *Raillerie* eſt de plaire par le leger „ *Embarras* où l'on met la *Perſonne* qui en „ eſt l'Objet: celui de la *Satyre*, de châ-

„ tier le *Vice*, & de le livrer à la juſte *Déteſtation* qu'il mérite: celui du *Ridicule* „ enfin, de placer un Objet dans un Jour „ aſſez viſible, pour l'expoſer à la *Déríſion* „ & au *Mépris* des Hommes. „

L'on a vû, que l'*Eſprit* & la *Plaiſanterie* ſe trouvoient quelques-fois réünis dans certaines Compoſitions, comme dans celles de *Shakeſpear*; &, qu'étant bien ménagée cette Réünion plaiſoit infiniment. Il en eſt de même de la *Plaiſanterie* & du *Ridicule*. On en a un Exemple bien marqué dans le Caractere de *Don Quichotte*. C'eſt un Mélange de *Plaiſanterie* & de *Ridicule*, aſſortis avec tant de Délicateſſe, que le Caractere qui en réſulte peut paſſer pour un Chef-d'Oeuvre de l'Art. *Johnſon* n'a pas ſi bien réüſſi à aſſortir la *Plaiſanterie* avec la *Satyre*. Il eſt toujours obligé de rendre ſes Perſonnages odieux, pour avoir Occaſion d'éxercer ſon Humeur Satirique. La *Plaiſanterie*, jointe à la *Raillerie*, eſt auſſi un Genre de Compoſition fort agréable. L'on en trouve un Exemple dans la IX *Satire* du I *Livre* d'*Horace*. S'il n'en étoit pas l'Auteur, & que la Piéce eut été faite par un tiers, elle ſeroit très bonne. Car, enfin, comme le *Facheux* eſt l'Objet de la *Plaiſanterie*, *Horace* eſt celui de la *Raillerie*: mais il n'eſt pas *naturel*, que lui-même ſe ſoit *raillé*; & la *Raillerie* ceſſe même de l'être, dès qu'on ne fait pas quelque Peine à celui qui en eſt le Sujet. Il falloit donc introduire un troiſieme Perſonnage, ſavoir le Poëte, qui décrivît l'*Em-*

l'Embarras où ſe trouvoit *Horace* par la Rencontre du *Facheux.* La Raillerie auroit eu un tout autre Sel dans ſa Bouche. D'ailleurs, le Caractere du Facheux n'a pas les Qualités propres à la bonne *Plaiſanterie.* C'eſt un Brutal, qui manque aux Regles les plus communes de la Civilité. S'appercevant qu'*Horace* cherche à ſe défaire de lui, il lui déclare tout net, que ſes Efforts ſeront inutiles, & qu'il ne l'abandonnera point. On ne s'intéreſſe pas pour des Gens de cet Ordre, & on n'aimeroit pas à ſe trouver avec eux. Il auroit été mieux de lui donner de la Politeſſe, du Savoir-vivre, & un bon Cœur, avec la Foibleſſe de s'imaginer, tout ignorant qu'il ſoit, qu'il eſt fort habile, & que chacun trouve de grands Charmes dans ſa Converſation. Dans cette Idée, il auroit regardé toutes les Excuſes & tous les Efforts d'*Horace* pour le quitter, comme Diſcrétion de ſa part, ce qui l'auroit engagé à redoubler ſes Inſtances pour l'arrêter.

„ *L'Eſprit*, la *Plaiſanterie*, la *Raillerie*, „ la *Satire*, & le *Ridicule*, ſe réüniſſent „ quelques-fois tous dans un même Sujet. „ Comme les diverſes *Notes* dans la *Muſique*, ils ſe joignent enſemble pour former un Air infiniment harmonieux; ou „ bien ils reſſemblent aux différens *Rayons* „ de *Lumiere* qu'on voit briller dans l'*Arc-en-Ciel.* C'eſt un Charme de *démêler* ces „ *Combinaiſons*, & de ſéparer, par le ſecours du *Priſme*, ces divers Rayons ainſi

„ réünis ; entre leſquels la *Plaiſanterie*, ſem-
„ blable au *Rouge*, domine par ſa Supériori-
„ té ſur les autres. Quand on a aſſez de
„ Jugement pour faire cette Séparation, &
„ pour aſſigner à chacune ſes diverſes Quan-
„ titez & ſes Proportions, cela augmente
„ le Plaiſir, & nous rend abſolument le
„ Maitre du Sujet: mais, ils ſont quelque-
„ fois ſi intimément unis enſemble, qu'il
„ eſt très difficile de les ſéparer, quoiqu'on
„ les ſente bien tous dans la même Pié-
„ ce. „

Mr. MORRIS termine cet Eſſai par un petit Nombre de Remarques ſur la *Politeſſe* & le *Savoir vivre.* Celle-là conſiſte *dans une Exemption de toute Groſſiéreté & Rudeſſe, & en général de tout ce qui eſt contraire au Bon-Gout.* Celui-ci n'eſt autre choſe, qu'*une Conduite reſpectueuſe envers les autres, accompagnée d'Aiſance & de Politeſſe.* Il paroit par ces Définitions, que la *Politeſſe* peut ſe trouver dans les *Choſes*, auſſi-bien que dans les *Perſonnes*; au lieu que le *Savoir-vivre* n'a que ce dernier Ordre pour Objet. D'ailleurs, il emporte quelque-choſe de plus que la *Politeſſe*, puiſque celle-ci n'en fait qu'une Partie.

„ La *Beauté*, ajoute-t-il en finiſſant, eſt
„ le *charmant Effet* qui réſulte de la *Réünion*
„ de l'*Ordre*, de la *Proportion*, & de l'*Harmo-*
„ *nie*, de toutes les Parties d'un *Objet*; & le
„ *Bon-Gout* conſiſte à *ſentir* cette *Beauté*.

Nous finirions ici cet Extrait, s'il n'étoit à propos de faire connoitre une Choſe par laquelle nous aurions peut-être dû commencer: je veux dire l'*Epitre dédicatoire.* C'eſt un Morceau trop curieux, tant par le Caractere de la Perſonne à qui elle eſt addreſſée, que par l'Habileté avec laquelle l'Ecrivain manie ſon Sujet, pour être paſſé ſous ſilence.

Le Mécene eſt Milord, Comte d'*Orford*, ci-devant prémier Miniſtre du Roi de la *Grande-Bretagne*, & ſi connu ſous le Nom de ROBERT WALPOLE. Dès l'Entrée, l'Auteur déclare, qu'il lui offre cet *Eſſai*, comme un Témoignage de ſon Affection pour lui, & de ſon Reſpect pour ſes Vertus; & qu'il l'a compoſé pour fournir à Milord quelque Amuſement dans ſa Retraite. C'eſt un Tribut qui lui eſt dû, à cauſe de l'Attachement qu'il a toujours eu pour les *Belles-Lettres* & pour les *Beaux-Arts*; mais ſur tout par ſa Qualité d'*Homme d'Eſprit*, dans laquelle on ne trouvera pas ſon égal. „ Libre de toute Affaire, les *Muſes* vont faire vos plus cheres Délices. Dans quelque Etat que vous ſoyés, Mylord, votre Caractere diſtinctif eſt toujours d'être *le plus grand.* „ Dans les Emplois publics, les Déciſions „ des *Conſeils* ſe faiſoient ſelon vos Avis, & „ la *Nation* joyeuſe célébroit votre Sageſſe. Au milieu de votre Loiſir, vous cultivez les *Sciences* & les *Beaux-Arts*; & „ vous conduirez l'*Empire des Lettres* avec „ une nouvelle Dignité. „

L'Auteur loue après cela le Caractere franc, ouvert, & ſincere, du Miniſtre, qui

craignoit point de s'expoſer au grand Jour ; perſuadé, que plus on le connoitroit, mieux on ſeroit convaincu de la Droiture de ſon Cœur, & de la Supériorité de ſon Génie.
„ C'eſt ainſi, Mylord, que vous avez mis
„ le Caractere d'un Miniſtre dans un nou-
„ veau Jour, dont le Souvenir vous ſera à
„ jamais glorieux, & tournera au grand A-
„ vantage de votre Païs. Deſormais, l'on
„ ne ſouffrira plus l'Arrogance, l'inſolent
„ Orgueil, ni les Excès de l'Autorité, dans
„ un Miniſtre de la *Grande-Bretagne*. L'on
„ demandera de lui, en toute Occaſion,
„ de l'Humilité, de la Modération, de la
„ Candeur. La Hauteur avec laquelle il
„ éxigera de lâches Déférences, & les Ma-
„ nieres mépriſantes, lui attireront l'Indi-
„ gnation générale. Votre Portrait, My-
„ lord, ſe préſentera alors à ſes Yeux ; &,
„ quoiqu'il ne puiſſe pas eſpérer d'égaler
„ votre Habileté, il imitera du moins la
„ Douceur de vos Vertus. „

Les Satyres, & les Libelles, qu'on imprimoit journellement contre Mr. *Walpole*, auroient engagé un autre Miniſtre à réprimer la Liberté de la *Preſſe*. Il auroit ſaiſi l'Occaſion d'une Réforme néceſſaire dans le *Théatre* pour cela. Mais, le Comte d'*Orford* en a agi tout autrement. Il a réformé le *Théatre*, parce que les Abus en étoient criants, & que cette Réforme ne pouvoit faire que du Bien : & il a laiſſé à la *Preſſe* toute ſa Liberté, parce qu'en la reſtraignant le Remede auroit été pire que le Mal. On ne l'a jamais vû maltraiter ceux dont il avoit reçu les plus ſanglantes Injures, quoiqu'ils euſſent l'Inſolence de lui reprocher, que par Lâcheté, il n'ôſoit pas les punir. „ C'eſt par de tels Moyens, Mylord, que „ vous avez donné un nouveau Courage „ & de nouvelles Forces à vos Concitoyens, pour réſiſter aux Aſſauts d'un „ méchant Miniſtre. L'on oppoſera toujours „ votre Conduite généreuſe à tout Acte „ d'Autorité arbitraire, & à tout Exercice „ d'un Pouvoir Tyrannique; & ce ſera un „ Moyen ſûr pour renverſer de tels Deſſeins. Un *Exemple* auſſi illuſtre, comme „ l'*Arche* de notre *Défenſe*, ſera porté devant nous; & la *Liberté* de cette Nation, „ que *vous* avez amenée à un Point de Maturité, tirera de *vous* ſon plus grand Appui, pendant la Durée de toutes les Générations à venir.„

Après cela, Mr. MORRIS entre dans quelque Détail des Particularités de la Vie du Comte d'*Orford*. Il commença à ſe faire connoitre dans le Tems que, ſous la Direction des Lords *Godolphin*, *Sunderland*, & *Marlboroug*, l'on pouſſoit avec Vigueur la Guerre contre la *France*. Il ſe joignit à ces Seigneurs, pour défendre la Liberté de l'Europe contre la Tyrannie de cette Couronne. Le Changement de Miniſtere ne lui fit point changer de Parti; & il fut un des plus puiſſans Deffenſeurs de la bonne Cauſe contre les criminelles Entrepriſes des Miniſtres de ce Tems-là. On en trouve ici un

Portrait fait de Main de Maitre. Ses Oppoſitions continuelles le firent exclure du *Parlement* : mais, il ne travailla pas moins efficacement pour empécher qu'on ne mît ſa Patrie aux Fers; & il en vint à bout en plaçant ſur le Trône un Prince de la Maiſon d'*Hannovre*.

Ici s'ouvre à Mr. *Walpole* un nouveau Champ, pour éxercer ſes Talens. Le Roi, pour récompenſer ſon Zèle, le plaça à la Tête de la Tréſorerie. Il mit ſur un pied fixe les *Dettes* de la Nation, & aſſigna des Fonds, pour les acquitter. Enſuite, il trouva le Moyen d'augmenter la Circulation des Eſpeces; & de diminuer, par conſéquent, l'Intérêt de l'Argent. Cette Réduction de l'Intérêt s'étant faire naturellement entre les Particuliers, il travailla à l'établir dans ce qui concernoit les Dettes de la Nation. La Choſe n'étoit pas facile, parce qu'il falloit y faire conſentir tant de Perſonnes différentes. Il en vint cependant à bout, en engageant les Compagnies de la *Banque* & du *Sud*, non ſeulement à faire une telle Réduction dans leurs Dettes, mais encore à préter de l'Argent à l'Etat, pour payer les Créanciers qui ne voudroient pas conſentir à cette Réduction. Il arriva alors que les Fonds publics, qui juſques-là avoïent à peine ſuffi pour payer l'Intérêt des Dettes, fournirent bien au de-là de ce qu'il falloit après la Réduction; & de ce *Surplus* annuel l'on a fait un nouveau Fond, appellé le *Fond d'Amortiſſement*. Il fait la Force & le Soutien du Gouvernement de la Grande-Bretagne. C'eſt une *Tour* élevée pour ſa Defenſe, que le grand *Walpole* a eu l'Habileté de rendre ferme & aſſurée ſur un *Sable mouvant*.

Il fut mis à la tête du Miniſtere après la malheureuſe Affaire du *Sud*, où la Nation étoit dans un Deſordre inconcevable. ,, Vous
,, fûtes alors l'Ange tutélaire du Royaume.
,, La Tempête fut appaiſée par votre Sageſſe
,, & votre Vigilance ; & un heureux
,, Calme, & un Temps ſerein, lui ſuccédérent.
,, Vous verſâtes du Baume ſur nos
,, Playes, & vous eſſuyâtes les Larmes de
,, la Nation Jamais on n'avoit vû un ſi
,, grand Diſcrédit dans ce Royaume ; &,
,, quelques Mois après, jamais on n'avoit
,, vû le Crédit mieux établi. Ceux, qui vivoient
,, alors, & qui avoient vû l'Etat
,, convulſif de la Nation dans les violens
,, Accès du *Paroxiſme*; & qui, à votre Approche,
,, lui virent reprendre ſubitement
,, ſes Forces & ſa prémiere Vigueur, pûrent
,, bien ſentir le Merveilleux de ces
,, Evenemens ; mais, il ne leur étoit pas poſſible
,, de le décrire. ,,

Que ne doit pas le Commerce à ce Miniſtre? Il n'a jamais rien refuſé aux Négotians de ce qu'il étoit de l'Intérêt de la Nation de leur accorder. Depuis long-tems, ils ſollicitoient qu'on prolongeât la Durée du Terme marqué par les Loix, pour le Recouvrement des Droits qu'ils payoient en introduiſant des Marchandiſes dans le Royaume, & qu'on leur reſtituoit lorſqu'ils les en faiſoient ſortir. Il ne fut pas plûtôt au Timon des Affaires, qu'il leur accorda leur Demande, & qu'il fut réglé qu'on leur reſtitueroit ces Droits, quand bien même les Marchandiſes auroient reſté trois Ans en *Angleterre.*

Comme le Commerce avoit augmenté les Richeſſes du Royaume, il étoit juſte auſſi d'augmenter les Revenus de la *Couronne.* Mais, afin d'intéreſſer les Rois au Commerce de la Nation, & de les détourner de la Guerre, autant qu'il ſeroit poſſible, il fit paſſer, que cette Augmentation ne ſeroit point *fixe*, mais réglée ſur le *Surplus* des Revenus annuels. Si le Roi engage ſon Peuple dans des Dépenſes extraordinaires, ou qu'il ruïne le Commerce, ſoit directement ſoit indirectement, le *Surplus* des Revenus devient moindre, ou ſe réduit à rien; par où il arrive, qu'il en ſouffre le prémier, en ſe voyant privé de l'Augmentation arbitraire, que le Parlement s'engage à lui accorder ſur ce *Surplus.*

Combien les Manufactures & les Fabriques n'ont-elles pas été augmentées par la Suppreſſion générale de tous les Droits, que les Marchandiſes fabriquées dans le Païs payoient, lorſqu'on les tranſportoit chés l'Etranger? L'on a encouragé par-là l'Induſtrie des Ouvriers, & celle des Négocians; & par-tout l'on a préféré les Marchandiſes d'*Angleterre* à celles des autres Païs, parce qu'elles pouvoient ſe donner à meilleur Marché.

A ces Qualités, qui conſtituent l'Homme public, Mr. MORRIS fait ſuccéder l'Etalage de celles du particulier : la Douceur de ſon Commerce, les Charmes de ſon Amitié, ſa Générosité, ſon Amour pour le Genre-humain en général, ſa Senſibilité aux Malheurs d'autrui, &c.

„ C'eſt ſur ce glorieux *Piedeſtal*, conti-
„ nue t-il, des Services rendus au Public,
„ & de vos Vertus particulieres, que vous
„ êtes placé au milieu de ce Peuple. Le
„ Tems approche, où vos fideles Amis, qui
„ ne vous ont point abandonné au Jour de
„ l'Oppreſſion, réfléchiront avec plaiſir ſur
„ leur inviolable Attachement & ſur leur
„ Conſtance inébranlable ; où vos Amis
„ trompeurs, Traitres en effet, ſe glorifie-
„ ront hautement de leur Fidélité ; & où la
„ Nation vous regardera avec Confuſion
„ & Tendreſſe, & ſe rappellera avec Re-
„ connoiſſance & Etonnement le long Cal-
„ me & le Bonheur non interrompu, dont
„ elle a joui par l'Habileté de votre Con-
„ duite, & votre Attachement à ſes Intérêts.
„ La Calomnie alors, nourrie dans le Roy-
„ aume de l'Envie & de l'Opiniatreté, ſe-
„ ra toute étonnée ; les Applaudiſſemens
„ qu'on vous donnera rétentiront dans tout
„ le Païs : vos Ennemis oublieront, qu'ils
„ l'ont été, & on les entendra célébrer
„ votre Nom, & s'entretenir de vos Qua-
„ lités

„ lités incomparables; &, quand votre der-
„ niere Heure ſera venue, (le Ciel la re-
„ tarde encore longtems!) la Nation affli-
„ gée ne formera qu'un Soupir pour déplo-
„ rer vôtre Perte, & verſer des Larmes de
„ Reconnoiſſance à la Mémoire de WAL-
„ POLE; diſant, comme *Hamet* ſur la Per-
„ te de ſon Pere, *c'étoit, à tout prendre,*
„ *un Homme, dont nous ne verrons jamais*
„ *le ſemblable.* „

ARTICLE II.

A compendious SYSTEM of NATURAL PHILOSOPHY: *with Notes containing the Mathematical Demonſtrations, and ſome occaſional Remarks*; by J. ROWNING, M. A. Rector of *Anderby* in *Lincolnshire*, and late Fellow of *Magdalen College* in *Cambrige*. London, *printed for* Sam. Harding, *Bookſeller, on the* Pavement *in* St. Martin's Lane. 1738-1744.

C'eſt-à-dire.

SYSTHEME abrégé de PHILOSOPHIE NATURELLE; *accompagné de Notes qui renferment les Démonſtrations Mathématiques & quelques autres Remarques,*

ques, par Mr. J. ROWNING. C'eſt un *in Octavo*, en huit Brochures.

L'Ouvrage, dont on vient de lire le Titre, a été publié, par Brochures ſéparées. Je ne ſaurois dire préciſément en quelle Année parut la prémiere. Elle fut réimprimée pour la troiſieme fois, auſſi bien que la ſeconde, en 1738. La même Année l'on fut obligé de donner une ſeconde Edition de la troiſieme. Les deux ſuivantes ayant auſſi eu un prompt Débit furent réïmprimées en 1743. Pour ce qui eſt des trois dernieres, l'on en eſt encore à la prémiere Edition. Elles ont paru en 1742, 1743, & 1744, & font la Cloture de tout l'Ouvrage, la derniere ne contenant que la *Préface*, la *Table des Matieres*, & quelques *Additions*.

L'on ne ſauroit entendre la plûpart des Livres qui traitent de la *Philoſophie Naturelle*, ſans une Connoiſſance aſſés étendue de quelques Parties des Mathématiques. Ceux, qui n'ont aucune Teinture de cette derniere Science, ſont par cela même privés du Plaiſir que leur procureroit l'Etude de la prémiere. C'eſt ce qui a occaſionné de fréquentes Plaintes de leur part; & leur a ſouvent fait ſouhaiter, que quelqu'un entreprît de traiter la *Phyſique* d'une maniere qui fût à la Portée des Curieux de cette Science qui n'entendent point les Mathématiques. Ces Plaintes, & le Deſir d'être utile à cet Ordre de Lecteurs, ont donné Naiſſance à cet Ouvrage. Voici la Méthode de ſon Auteur. „ Après l'expoſition du ſujet & les „ éclairciſſemens convenables, je m'attache dans le texte, *dit-il* (*a*), à en rendre „ Raiſon d'une maniere populaire & familiere, ſans le ſecours de la Géométrie. „ Mais, afin que ceux qui entendent cette „ Science n'ayent pas lieu de ſe plaindre, „ j'ai ajouté dans les *Notes* les Démonſtrations qu'elle fournit; de même que diverſes Remarques particulières, ſelon que „ l'Occaſion ſe préſente. Et au lieu que „ ceux qui ont écrit ſur la Phyſique ſe ſont „ ſervis de termes d'Arts, propres à rebuter les Commençans; pour me faire „ mieux entendre, j'ai quelques-fois employé des expreſſions différentes de celles de ces Ecrivans, quoique, peut-être, „ moins éxactes que les leurs. „

Ce Syſtheme de *Philoſophie Naturelle* eſt diviſé en quatre Parties; chacune desquelles ſe trouve renfermée dans deux *Brochures*, plus ou moins groſſes, ſelon l'importance des Matieres contenues dans châque Pârtie. L'on traite dans la Ie. *des Proprietés des Corps*; *des Loix du Mouvement*; & *de la Force des Machines*. La IIe. regarde l'*Hydro-Statique & la Pneumatique*: à quoi l'on a ajouté huit *Diſſertations*, ſur le *Son*; ſur les *Tuyaux capillaires*; ſur l'*Origine des Fontaines*; ſur le *Barometre*; ſur *la Cauſe & l'Origine des Vents*; ſur l'*Aſcenſion des Vapeurs & leur* *Dis-*

(*a*) *Préface* p. 1. 2.

Diſtilation en Pluye, *Grele*, *Neige*, &c.; ſur *les Cauſes du Tonnerre & des Eclairs*, *avec l'Explication des Phenomenes de l'Aurore Boréale*: la derniere enfin renferme une *Nouvelle Théorie de la Fermentation.* La IIIe. roule ſur l'*Optique & la Catoptrique*; & l'on y traite de la *Lumiere & des Couleurs; des Cauſes de la Réflexion de la Lumiere; des Microſcopes & des Teleſcopes; & des Phénomenes de l'Arc-en-Ciel.* La IVe. enfin traite de l'*Aſtronomie:* l'on y expoſe *les Mouvemens réels & apparens des Corps celeſtes*; l'on y *explique d'une nouvelle Maniere les Phénomenes de la Queüe des Cometes*; l'on fait la *Deſcription de l'Orrery & des Globes*; l'on établit *les Principes de la Chronologie*; & l'on *rend Raiſon des Mouvemens des Corps Celeſtes.*

Les Principes, ſur leſquels tout ce Syſtheme de Philoſophie eſt fondé, ſont en petit Nombre, & fort ſimples. Tranſcrivons ce que Mr. ROWNING dit lui-même ſur ce Sujet. ,, Sans m'embarraſſer, *dit-il* (*a*),
,, des Principes que les autres ont poſés,
,, j'en ai choiſi trois. I°. L'*Attraction de Gravi-*
,, *tation*; par où j'entends cette diſpoſition
,, des Corps à ſe mouvoir l'un vers l'au-
,, tre, quelque éloignés qu'ils ſoyent. 2°.
,, *L'Attraction de Cohéſion*; diſpoſition aſſés
,, ſemblable à la prémiere, mais qui en dif-
,, fére en ce qu'elle n'a lieu que quand les
,, Corps ſont fort près les uns des autres.
,, 3°. La *Repulſion*, ou cette diſpoſition
,, des

(*a*) *Préf.* p. 4. 10.

,, des Corps à s'éloigner dans de certains
,, Cas les uns des autres.

,, Le prémier de ces Principes eſt fondé
,, ſur ce qu'on voit tous les jours. Une
,, boule qu'on tient à la main tombe à terre
,, dès qu'on l'abandonne. Le ſecond
,, eſt auſſi un fait d'experience: une petite
,, portion de quelque fluïde que ce ſoit
,, prend de ſoi-même une Figure ſphérique;
,, ce qui ne peut venir que de la diſpoſition
,, des parties qui la compoſent à
,, s'approcher l'une de l'autre auſſi près qu'il
,, eſt poſſible. La Verité du troiſieme n'eſt
,, pas moins évidente: car, ſi vous rempliſſés
,, d'Air une veſſie; qu'enſuite vous la
,, preſſiés, pour faire occuper un moindre
,, eſpace à l'Air; & qu'enfin vous relachiés
,, la preſſion, la Veſſie reprendra d'abord
,, ſa prémière forme: preuve inconteſtable,
,, que les particules, qui conſtituent l'Air,
,, tâchent de s'éloigner l'une de l'autre.

,, Ces Diſpoſitions des Corps ne ſont
,, point l'Effet d'aucune *Cauſe méchanique*,
,, qui réſide en eux, ni l'Action de quelque
,, autre *Subſtance matérielle*; mais celui
,, d'une *Cauſe immatérielle*, qui agit ſur la
,, Matiere, pour lui faire faire les fonctions
,, auxquelles elle a été deſtinée.

,, A l'aide du prémier & du troiſieme de
,, ces Principes, conjointement avec les
,, Proprietés de la Matiere qu'on ſous-entend
,, toujours, l'on rend Raiſon du Reſſort
,, de l'Air, & de la Nature & de la
,, Propagation du Son. Ce Reſſort de l'Air,

,, entant qu'il peut être augmenté par la
,, Chaleur & diminué par le Froid, ſert à
,, expliquer tous les Phénomenes des Vents.
,, Par le moyen du ſecond Principe, l'on
,, rend auſſi Raiſon de la Cohéſion des parties
,, de la Matiere, de ſes divers dégrés
,, de dureté, de la diſſolution des Corps
,, par les fluïdes & de toutes les Opérations
,, chimiques, des Cauſes de la Fermentation,
,, & de celle des Tonnerres & des
,, Eclairs: il nous apprend encore pourquoi
,, les liqueurs montent dans de petits
,, tuyaux, & la ſeve dans les Plantes: il
,, nous inſtruit des Cauſes de la Réfraction
,, de la Lumière, & de celles de tous les
,, Phénomenes qui en dépendent. Le prémier
,, ſert encore à déterminer les diverſes
,, circonſtances relatives à la chûte des
,, Corps; la Matiere du Pendule; & tout
,, ce qui concerne la preſſion des fluïdes:
,, l'on en déduit auſſi ce qui regarde les
,, *forces centrales*; ce qui, dans la ſuppoſition
,, que les Corps Celeſtes ont d'abord
,, été mis en mouvement par le Créateur,
,, nous met en état de rendre Raiſon pourquoi
,, ils continuent à ſe mouvoir de la
,, maniere dont ils le font, pourquoi ils
,, ont une telle Figure, & pourquoi la Mer
,, a flux & reflux.

,, Les Phénomenes, dont je n'ai pas pu
,, rendre une Raiſon ſuffiſante à l'aide de
,, ces Principes, ſont la Réfléxion de la Lumiere,
,, ſa Sortie des Corps lumineux,
,, & la Formation & l'Aſcenſion des Va-

„ peurs. Cela vient, peut-être, uniquement
„ de ce que je ne connois pas aſſés bien
„ toutes les circonſtances de ces divers
„ Phénomenes; de ſorte qu'il ne faut pas
„ en conclure auſſi-tôt, que ces Principes
„ ſont inſufiſans, mais attendre patiemment
„ qu'on ſoit mieux inſtruit. D'autres pourront, par leurs ſoins, rendre aiſé ce que
„ nous n'avons pas pû ſurmonter par nos
„ plus grands efforts. „

L'on dira, peut-être, que ſi tout ſe fait ainſi par le Méchaniſme de certaines Cauſes, & par des Loix fixes & inaltérables, on ne donne aucun lieu à la Providence, & l'on fait de l'Etre ſuprême un Spectateur oiſif de ce qui ſe paſſe dans le Monde. Mais, rien n'eſt plus mal-fondé que cette Objection. Car, enfin, l'on ſuppoſe dans ce Syſtheme, que d'une manière médiate ou immédiate, Dieu agit continuellement ſur la Matiere; & que les Loix, ſuivant leſquelles les Choſes ſe font d'ordinaire, ne ſont pas tellement inaltérables, que Dieu n'ait la Liberté de s'en écarter quand il le juge à propos.

L'on ne s'attend pas à trouver ici un Extrait ſuivi de ce Syſtheme de Phyſique. Il n'en eſt gueres ſuſceptible, n'étant en lui-même qu'un Abrégé ſuccinct de ce qu'on trouve dans de plus grands Ouvrages, où dans divers Traités particuliers; dont, à parler exactement, il n'eſt qu'un Extrait clair, ſimple, & mis à la portée de tout Lecteur attentif. Après ce que nous en avons déjà dit, il ne nous reſte donc, pour achéver de le faire connoitre, qu'à en prendre quelques Morceaux au hazard.

Nous avons dit, qu'il ſe trouvoit dans la ſeconde Partie pluſieurs *Diſſertations* ſur divers Sujets particuliers. Arrêtons nous un moment ſur la troiſième, où il s'agit de l'*Origine des Fontaines* (a). *Ariſtote* s'étoit imaginé que l'Air, renfermé dans les Cavernes de la Terre, ſe condenſant par le froid près de ſa ſurface, étoit changé en Eau, laquelle ſortoit enſuite par les endroits où elle trouvoit quelque iſſue. Mais, ce changement de l'Air en Eau eſt une Chimere, qu'aucune Expérience n'a pû juſqu'ici verifier. D'autres ont crû, que l'Eau de la Mer étoit filtrée au travers de la Terre, où elle perdoit ſa ſalure, & s'élevoit inſenſiblement juſqu'au ſommet des plus hautes Montagnes, d'où ſortant enſuite par diverſes ouvertures, elle formoit les Fontaines & les Rivieres. Mais, comme l'Eau garde toujours ſon Niveau, ils ont été embarraſſés de dire la maniere dont elle monte ſur les Montagnes. *Deſcartes* croyoit, que la Chaleur des entrailles de la Terre changeoit l'Eau en Vapeurs, qui venoient enſuite à ſe condenſer vers le ſommet des Montagnes, d'où elle deſcendoit en Eau, à peu près comme dans un Alembic. Une telle Opinion n'eſt nullement fondée; parce que cette Chaleur des entrailles de la

---

(a) *Part. II. p. 73. & ſuiv.*

Terre eſt chimérique, de même que l'intérieur des Montagnes en forme d'Alembic. C'eſt ce qui a engagé *Varenius* à faire une autre Suppoſition, mais tout auſſi fauſſe que celle de *Deſcartes*. Il s'étoit imaginé, que l'Eau monte au travers de la Terre, de la même maniere qu'on le voit arriver dans les tuyaux capillaires, où elle monte toujours au de-là de ſon Niveau; ce qui eſt impoſſible, comme le ſavent tous ceux qui ont quelque connoiſſance des Cauſes pourquoi l'Eau monte dans de tels tuyaux. Une troiſieme Opinion ſur ce ſujet eſt celle de ceux qui en trouvent la Cauſe dans les Pluyes & la Neige fondue, qui tombent ſur les Montagnes. Quelques Savans, qui ont éxaminé ce Syſtheme, ont trouvé par diverſes Expériences, qu'il étoit impoſſible que l'Eau de pluye & de neige égalât la quantité qu'il en entre dans la Mer par le moyen des Rivieres. Une année aidant à l'autre, il ne tombe qu'environ dix-neuf pouces d'Eau. Or, il eſt inconteſtable, que les Rivieres en portent beaucoup davantage dans la Mer. D'ailleurs, on ſait qu'il en ſort chaque année en Vapeurs, environ trente-deux pouces: elle ſeroit donc bien-tôt épuiſée, s'il n'y en rentroit que dix-neuf.

Tout inſufiſante que fût cette Hypotheſe, on ſembloit s'en contenter, juſques à ce que Mr. *Halley* en ait propoſé une plus raiſonnable & plus juſte. C'eſt au hazard que ce Savant en eſt redevable. Il étoit grimpé au Sommet des Montagnes de *Ste*

Helene, pour y faire des Obſervations Aſtronomiques; mais, la grande quantité de Vapeurs, qui chaque quart-d'heure couvroient d'Eau ſes Verres, l'en empêcha, & lui fournit les moyens d'en faire d'une autre eſpece. Il entreprit de déterminer la quantité de Vapeurs qui ſortoient de la Mer au moyen de la Chaleur, pour ſavoir ſi l'Eau qui en provient fourniroit abondamment à l'entretien des Sources & des Fontaines. Pour cet effet, il prit de l'Eau à la quelle il donna le degré de ſalure qu'a celle de la Mer, & le degré de Chaleur que l'Air peut avoir dans nos jours d'été les plus chauds; & il trouva que dans l'eſpace de deux heures il s'en étoit révaporé la ſoixantiéme partie d'un pouce. Il calcula enſuite la ſurface de la Mer méditerranée, qui eſt de cent-ſoixante dégrés en quarré; d'où, ſelon l'Expérience précédente, il doit s'exhaler par jour cinq mille, deux cens, quatre vingt millions de Tonneaux d'Eau; ſans compter celle que les Vents & l'Agitation de la Mer font ſortir. Il reſte à ſavoir préſentement combien d'Eau les Rivieres portent journellement dans cette Mer, pour voir ſi la quantité excede, ou eſt au deſſous, de celle qui en ſort. Les principales Rivieres, qui entrent dans la Méditerrannée, ſont l'*Ebre*, le *Rhone*, le *Tibre*, le *Po*, le *Danube*, le *Nieſter*, le *Tanais*, & le *Nil*. Mr. *Halley* ſuppoſe, que chacun de ces fleuves porte dans la Mer dix fois plus d'Eau que la *Tamiſe*; ſuppoſition, par laquelle il croit compenſer l'Eau des petites Rivieres qu'il n'a point fait entrer en ligne de compte. Or, la *Tamiſe* portant chaque jour à la Mer vingt millions, trois cens mille, tonneaux d'Eau; il s'enſuit que celle, que tous ces fleuves enſemble y portent, doit monter à dix-huit cens vingt ſept millions de tonneaux: ce qui ne fait qu'un peu plus du tiers de la quantité qu'on a vû qu'il s'en exhaloit en Vapeurs. Mais, comme on doit ſuppoſer, qu'il en retombe une partie dans la mer, avant d'avoir atteint les Terres; & qu'une autre partie ſert de Nourriture aux Plantes & aux Animaux, il n'eſt pas ſuprenant ſi l'Eau qui rentre dans la Méditerranée par le moyen des Rivieres n'eſt pas en ſi grande quantité que celle qui en ſort par les Vapeurs.

,, On ne doit cependant pas ſuppoſer,
,, *ajoute Mr.* ROWNING (*a*), que toutes
,, les Sources d'Eau ſoyent l'effet de la mê-
,, me Cauſe. Les unes viennent de la Pluye
,, & de la Neige fondue. . . . Les autres,
,, ſur-tout les ſalées qui ſont au niveau de
,, la Mer, viennent de ce grand Réſervoir.
,, Enfin, la plûpart, . . . comme nous l'a-
,, vons dit, tirent leur Origine des Va-
,, peurs ,,

Nous avons indiqué une autre *Diſſertation*, qui a pour objet la *Fermentation*, & dans la quelle l'Auteur s'écarte des routes ordinaires ſur cette Matiere. Ceux, qui ont écrit

---

(a) p. 81.

écrit ſur ce Sujet, diſtinguent deux ſortes de *Fermentation*: l'une, quand un fluïde diſſout un ſolide: l'autre, quand deux fluïdes mêlés enſemble fermentent l'un avec l'autre. Pour cauſer la prémiere eſpece de Fermentation, Mrs. *Friend* & *Keil* diſent, qu'il faut quatre choſes. ,, 1°. Que les particules
,, du Corps ſolide attirent celles du
,, fluïde avec plus de force, que celles du
,, fluïde ne s'attirent réciproquement. 2°.
,, Que les pores du ſolide ne ſoyent pas trop
,, petits pour admettre les particules du
,, fluïde: 3°. Que les particules du Corps
,, ſolide puiſſent ſe deſunir aſſés aiſement,
,, pour que celles du fluïde les ſéparent,
,, en entrant avec force dans ſes pores:
,, 4°. Enfin, que l'élaſticité des particules
,, tendent à avancer & à augmenter la Fermentation.

,, Mr. *Boerhave* éxigeoit auſſi quatre
,, choſes. 1°. Qu'il y eut une éxacte proportion
,, entre la groſſeur des particules
,, du fluïde, & celle des Pores du ſolide:
,, 2°. Qu'il y eut le même rapport entre
,, la figure des unes & celle des autres:
,, 3°. Que les particules du fluïde fuſſent
,, aſſés ſolides, pour que la force de leur
,, action ne fût pas trop foible. 4°. Enfin
,, qu'il y eut une diſpoſition, dans les parties
,, du fluïde, à s'arrêter quelque tems
,, dans les pores du ſolide, pour y agir de
,, côté & d'autre, cherchant à pénétrer
,, vers la ſurface. ,,

Selon Mr. ROWNING, il n'eſt point né-

ceſſaire d'avoir recours à toutes ces ſuppoſitions. „ Il ſuffit, *dit-il*, que les particu-
„ les du ſolide attirent celles du fluïde avec
„ un plus grand degré de force, que, tant
„ celles du ſolide que celles du fluïde, ne
„ s'attirent entre elles. L'on peut claire-
„ ment démontrer par les Loix de la Mé-
„ chanique, qu'il s'enſuivra de-là la Diſſo-
„ lution du Corps ſolide, quelles que ſoyent
„ les autres Circonſtances relatives à la
„ figure, à la grandeur, &c. des particu-
„ les ou des pores des deux Corps.

„ Quand on met enſemble un ſolide &
„ un fluïde, dont les particules ont cette
„ qualité; celles du ſolide étant attirées
„ vers le fluïde avec une plus grande for-
„ ce qu'elles ne s'attirent entre elles, il
„ faut néceſſairement qu'elles ſe détachent
„ & ſe mêlent avec celles du fluïde; qui,
„ agiſſant à leur tour ſur les particules du
„ ſolide, les ſépareront les unes des au-
„ tres. Ce mouvement reſpectif ne ceſſe-
„ ra point, à moins que les quantités des
„ deux Corps ne ſoyent fort inégales, juſ-
„ ques à ce qu'elles ſoyent uniformement
„ mélées enſemble: car juſques alors il y
„ aura toujours quelques parties attirées
„ avec un plus grand degré de force d'un
„ côté, qu'elle ne l'eſt de l'autre.

„ Selon ces Principes, il n'eſt pas néceſ-
„ ſaire, eu égard aux Cauſes, de diſtin-
„ guer deux ſortes de Fermentations. Qu'on
„ mette enſemble deux fluïdes, ou un ſo-
„ lide & un fluïde, ſi les particules de l'un
atti-

„ attirent celles de l'autre avec plus de force qu'elles ne s'attirent entre elles, la „ Fermentation en ſera toujours la ſuite, „ la Cauſe étant la même dans les deux „ Cas. „

L'on trouve dans la IIIe. *Partie* un grand nombre de Choſes curieuſes ſur l'*Optique*, la *Catroptique*, & la *Dioptrique*; qui toutes ſont exprimées avec autant de ſimplicité que d'évidence. L'on ſait, p. e., qu'une des propriétés de la *Lumiere* eſt de ſe propager avec une Viteſſe preſque inconcevable. La méthode, qu'on a employée pour en meſurer le dégré, eſt aſſés ſinguliere: c'eſt en faiſant des Obſervations ſur les Eclypſes des *Satellites de Jupiter*. „ On a remarqué, „ *dit Mr.* ROWNING (*a*), que, quand la „ Terre eſt placée entre le Soleil & cette „ Planette, c'eſt-à-dire, lorſqu'elle eſt le „ plus près de nous, l'Eclypſe nous paroit „ ſe faire ſept minutes plus-tôt, que quand „ le Soleil eſt entre nous & *Jupiter*, poſition où nous en ſommes le plus éloignés: „ d'où il faut conclure, que la Lumiere n'a „ beſoin que d'environ ſept minutes, pour „ parcourir l'Eſpace entre nous & le Soleil, „ qui eſt à-peu-près de quatre-vingt & un „ millions de miles.

„ On donne le nom de *Rayon de Lumiere* à ces particules qui s'échappent du „ Corps lumineux, & qui n'ont qu'une ſeule & même direction. Et comme ces *Rayons*,

---

(*a*) *Part. III. Chap.* 1. p. 6. 7.

„ *Rayons*, ſortant de tous côtés, ſe répan„ dent au long & au large pour occuper un „ plus grand eſpace, il faut néceſſairement „ qu'ils ſe raréfient de plus en plus à meſu„ re qu'ils s'éloignent du Corps lumineux. „ Cette raréfaction ſe fait en Raiſon des „ quarrés de la diſtance où ils ſont de ce „ Corps: c'eſt-à-dire, qu'à deux diſtances „ d'une meſure donnée, ils ſeront quatre „ fois plus raréfiés qu'ils ne l'étoient à une; „ à la diſtance de trois, ils ſeront rarefiés „ neuf fois davantage; & ainſi de ſuite. „

Les Philoſophes, juſqu'au Chevalier *Newton*, s'étoient imaginez que toute Lumiere, paſſant d'un milieu dans un autre de différente denſité, ſouffroit la même réfraction, toutes Choſes d'ailleurs égales. Cette Opinion néanmoins eſt tout-à-fait deſtituée de fondement; comme l'a montré cet illuſtre Philoſophe par une multitude d'Expériences, dont Mr. ROWNING rapporte les principales, en traitant cette Matiere. Il a découvert, qu'il y avoit différentes eſpeces de Lumiere, chacune deſquelles étoit diſpoſée à ſouffrir différens dégrés de refrangibilité en paſſant d'un milieu dans un autre, & à exciter chés nous l'idée d'une Couleur différente de celle de toute autre eſpece; & que les Corps nous paroiſſoient de la Couleur que forment le mélange des rayons de Lumiere, qu'ils ſont diſpoſés a réfléchir. En faiſant paſſer un rayon de Lumiere au travers d'un priſme, Mr. *Newton* a trouvé, qu'il étoit compoſé de ſept autres, ſuſceptibles de différens dégrés de réfrangibilité ; & que chacun de ces rayons avoit une Couleur qui lui eſt propre , dont le mélange forme ce que nous nommons le *blanc*. On voit diſtinctement ces rayons de Lumiere , ſéparés les uns des autres, & diſtingués par leur Couleur, ſur un morceau de papier blanc où ils viennent ſe peindre. Celui, qui ſouffre le moins de réfraction eſt *rouge* , enſuite viennent l'*orange* , le *jaune* , le *verd*, le *bleu*, l'*Indigo*, & le *violet pourpre*, dans l'Ordre que je viens de les nommer. De quelque Couleur que ſoit le Corps ſur lequel on fait tomber un de ces rayons, il la perd pour prendre celle de ce même rayon, qui l'éclaire; &, en l'expoſant à tous ſucceſſivement, il paroitra, à meſure qu'il paſſe de l'un à l'autre, *rouge* , *orange* , *jaune*, *verd* , *bleu*, *indigo*, & *pourpre*. Mais, s'il ſe trouve avoir déjà la Couleur du Rayon auquel on l'expoſe, il la conſervera, avec cette Différence qu'elle en paroitra plus belle & plus éclatante. Il réſulte de tout cela, que les Corps ont la Couleur des rayons de Lumiere qu'ils ont la proprieté de réfléchir. Ceux, qui nous paroiſſent rouges, ne réfléchiſſent à nos Yeux que les Rayons de Lumiere de cette Couleur; & ainſi des autres. Pour ce qui eſt de la Cauſe pourquoi certains Corps réfléchiſſent certains rayons plûtôt que d'autres, Mr. ROWNING la trouve dans la différente grandeur des particules dont ils ſont compoſés. C'eſt ce qu'il juſtifie par quelques Expériences, auxquelles nous renvoyons.

L'Auteur a raſſemblé dans la IVe. *Partie* tout ce que l'on a découvert juſqu'ici de plus ſur & de plus interreſſant en fait d'*Aſtronomie*. Ce Morceau de ſon Ouvrage eſt, peut-être, le plus clair & le mieux travaillé de tous. Si nous voulions cependant nous y arrêter, il faudroit entrer dans de plus grands détails que les bornes d'un Extrait ne le permettent, à cauſe de l'étroite liaiſon que les Faits ont entr'eux. C'eſt ce qui nous oblige de nous borner à quelque Matiere détachée, & indépendante du reſte de l'Ouvrage. Le *Chapitre des Cometes* (*a*) eſt de ce Caractere. Nous le choiſiſſons d'autant plus volontiers, que celles qui ont paru depuis peu ont réveillé la Curioſité du Public, & que Mr. ROWNING y explique d'une maniere nouvelle les Phénomenes de leur Queue.

Les Cometes ſont un Corps opaque & ſphérique, comme les Planetes, qui fait auſſi ſa Révolution autour du Soleil. Elles différent des Planettes ordinaires, en ce qu'il y a une diverſité de directions dans leur mouvement; les unes le dirigeant comme elles, & les autres d'une maniere oppoſée. Leur mouvement d'ailleurs n'eſt pas borné à l'Eclyptique; & l'excentricité de leur Orbite eſt ſi grande, que quelques unes ſe meuvent preſque en ligne droite, s'ap-

---

(*a*) *Part.* IV. *Chap.* XI. p. 98.

s'approchant, lorſqu'elles viennent vers le Soleil, fort près de cet Aſtre; juſques à ce que l'ayant paſſé, elles tendent vers les Etoites fixes, d'où elles ne reviennent qu'après une periode de pluſieurs années, & même de pluſieurs Siécles. Leur mouvement eſt plus rapide lorſqu'elles ſont près du Soleil, que quand elles en ſont éloignées; c'eſt ce qui fait, qu'elles diſparoiſſent ſi vite à nos yeux, & qu'elles demeurent ſi long tems à revenir. Celle, qui parut en 1680, s'approcha ſi fort du Soleil, qu'elle n'étoit éloignée de ſa ſurface que d'environ la ſixieme partie de ſon Diametre. L'on peut juger par-là du dégré énorme de Chaleur qu'elle dût aquérir.

Les Phenomenes des Cometes, qui naiſſent du mouvement de la Terre, ſont en grande partie les mêmes que ceux des Planettes. Il y en a peu qui ſoyent viſibles dans leur approche du Soleil; mais, quand elles s'en éloignent, elle paroiſſent avec une longue Queue enflammée, qui s'étend vers cette partie du Ciel, qui, eu égard à la Comete, eſt oppoſée au Soleil. Quelques-unes cependant paroiſſent avant d'être vers le Soleil, & étendent leur Queue en avant, qui, de petite qu'elle étoit d'abord, devient de plus en plus grande à meſure qu'elle approche de cet aſtre. Si elle paſſe fort près du Soleil, elle jette de toute part de grands traits d'une lumiere enflammée. Après cela, elle paroit avec une Queue de 40, 50, ou 60 dégrés de long, laquelle va ſans ceſſe en diminuant, à meſure que la Comête s'éloigne du Soleil; mais eſt toujours plus grande à la même diſtance de cet Aſtre, lorſqu'elle s'en éloigne, que quand elle s'en approche.

Quelques-uns, pour rendre Raiſon de ces Phénomenes de la Queue des Cometes, ſe ſont imaginés qu'elles étoient tranſparentes, & que leur Queue n'étoit que les rayons du Soleil, qui paſſoient au travers. Mais, ſi cela étoit, l'on auroit bien de la peine à voir les Cometes. D'autres ont crû, que cela venoit de la réfraction que ſouffrent les rayons de lumiere depuis la Comete jusqu'à nous. Mais, ſi c'en étoit la Cauſe, les Etoiles fixes & les Planetes auroient auſſi une Queue. *Kepler* s'étoit imaginé, que les Rayons du Soleil repouſſoient du côté oppoſé les particules de l'Atmoſphere de la Comete, ce qui produiſoit ſa Queue. Mais, une pareille répulſion eſt inconnue dans la Nature.

La Raiſon, que le Chevalier *Newton* en rend, a plus de vraiſemblance. Il croit que cela vient de la Chaleur, communiquée à la Comete par le Soleil. Comme la fumée monte dans une cheminée par l'impulſion de l'Air, devenu plus rare par l'Action du feu, que celui qui l'environne, de même l'Action du Soleil rarefiant l'Atmoſphere de la Comete, il eſt entrainé par l'æther, non pas directement vers le Soleil, comme il arriveroit ſi la Comete étoit en repos, mais en s'éloignant de la perpendiculaire &

& formant une ligne courbe, ſemblable à celle de la fumée d'un feu qui ſeroit en mouvement. Mr. ROWNING n'eſt pas de ce ſentiment. Il ne ſauroit concilier la rapidité du mouvement des Cometes avec une gravitation de l'æther vers le Soleil, ſuffiſante pour faire monter leur Atmoſphere du côté vers lequel elles dirigent leur Cours. Le mouvement des Cometes doit néceſſairement engloutir celui de l'æther, & l'entrainer par la rapidité du ſien. Il ſubſtitue donc celui-ci à la place de celui de *Newton.*

„ L'on ſait, *dit-il* (*a*), que la lumiere „ du Soleil, quand elle paſſe au travers de „ l'Atmoſphere de quelque Corps que ce „ ſoit, ſouffre de la réfraction. Les rayons „ qui paſſent d'un côté tendent vers ceux „ qui paſſent d'un autre; & cette *Convergence* des rayons ne ſe fait pas tout d'un „ coup à leur entrée dans l'Atmoſphere, „ ni quand ils ont pénétré un certain eſpace, mais par dégrés; les Rayons commençans à devenir *convergens* dès l'entrée & „ ſe réüniſſans toujours d'avantage à meſure qu'ils font des progrès. L'on ſait encore, que l'Atmoſphere des Cometes eſt „ fort grande & fort *denſe.* Je ſuppoſe „ donc, que, quand la lumiere du Soleil a „ paſſé au travers d'une grande partie de „ l'Atmoſphere d'une Comete, ſes Rayons „ ſe réüniſſent à un point qu'ils la rendent, „ ou

---

(*a*) *Part.* IV. *Chap.* XI. p. 106. &c.

„ ou plûtot les Vapeurs qui y nagent , aſſez
„ lumineuſe pour nous rendre viſible
„ cette partie au travers de laquelle ils
„ ont déjà paſſé. Cette portion de l'Atmoſphere
„ étant ainſi éclairée, elle nous paroit
„ ſous la forme d'un Rayon du Soleil ,
„ & ſe nomme la *Queue de la Comete.*

„ Cette Hypotheſe rend fort-bien Raiſon
„ de tous les Phénomenes de ces *Queues.*
„ Quand la Comete a été dans ſon *Aphelie,*
„ ce grand éloignement du Soleil a fait
„ condenſer les Vapeurs dont l'Atmoſphere
„ eſt chargée ; & les a réduites à un
„ petit Volume, leur Etat Naturel. C'eſt
„ la Raiſon pourquoi la *Queue* de la Comete
„ eſt inviſible , ou du moins fort petite ,
„ lorſqu'elle approche du Soleil. Mais,
„ quand elle commence à en ſentir la Chaleur,
„ l'Atmoſphere ſe dilate, & les Vapeurs
„ s'augmentent; ce qui en accroit le
„ Volume ; & par conſéquent l'Etendue de
„ la *Queue.* Lorſqu'elle eſt dans ſon *Perihelie*,
„ ſi elle ſe trouve fort près du Soleil
„ , l'exceſſive Chaleur, que cet Aſtre
„ lui communique, illumine non ſeulement
„ les parties internes de l'Atmoſphere au
„ moyen de la réfraction , mais encore celles
„ de la Superficie même de la Comete par
„ la Lumiere directe qu'il lui envoye: de
„ ſorte que, & l'Atmoſphere, & la Comete,
„ paroiſſent tout en feu; & elle eſt alors
„ *chevelue.* Quand elle a paſſé le Soleil ,
„ cette grande Illumination ceſſe : mais,
„ comme la Chaleur a fait monter le volume

„ me de l'Atmoſphere à une grandeur „ énorme, il y tombe un plus grand nombre des Rayons du Soleil, qui dans leur „ *Convergence* doivent augmenter la Lumiere; de ſorte que la *Queue* doit avoir „ plus d'étendue, ce qui eſt auſſi vrai. „ Mais, à meſure que l'Atmoſphere perd de „ ſon Volume, la *Queue* perd de ſa grandeur.„

Ce Syſtheme, tout ſimple qu'il ſoit, ne laiſſe pas d'avoir une Difficulté conſidérable: c'eſt qu'il ne rend pas Raiſon, pourquoi la *Queue*, s'éloignant de l'endroit oppoſé au Soleil, tend du côté que la Cométe vient de quitter. Car, enfin, ſuivant cette Hypotheſe, l'Axe des Rayons qui ont ſouffert réfraction, qui eſt en même-tems l'Axe de la Queue, doit être une ligne droite, qui paſſe par le Centre du Soleil & de la Comete. Mais, Mr. ROWNING obſerve qu'il eſt aiſé de la réſoudre par la Rapidité du Mouvement de la Comete, & parce que la Propagation de la Lumiere n'eſt pas momentanée. D'ailleurs, cela peut auſſi dépendre de la Situation du Spectateur relativement au Plan de l'Orbite de la Comete.

ARTICLE III.

L'Empire des Anglois dans l'Amérique, &c. Extrait du II. Volume: l'Extrait du prémier Volume ſe trouve dans la I. Partie du XXIII. Volume, Art. I.

CE ſecond Volume contient l'Hiſtoire de l'Etabliſſement, du Progrès, & de l'Etat préſent, des Colonies Angloiſes, dans les Iſles de *la Barbade*, de *Ste Lucie*, de *S. Vincent*, de *la Dominique*, d'*Antigoa*, de de *Monſerrat*, de *Niéves*, de *S. Chriſtophle*, de *Barbude* ou *Barboude*, de l'*Anguille*, de *la Jamaïque*, de *Bahama*, & des *Iſles Bermudes*. L'Auteur y décrit en même tems l'Etenduë, le Climat, la Nature du Terroir, les Productions, & le Commerce de ces diverſes Iſles; & tâche par-tout de ne rien avancer, qu'il n'en ait pour Garants des Mémoires ſûrs & autentiques. Nous ſouhaiterions fort, qu'il nous fût libre de ſuivre pied à pied Mr *Oldmixon* dans le Détail également curieux & intéreſſant où il entre ſur toutes ces Matieres; mais, il eſt aiſé de concevoir, que c'eſt une Choſe qui nous eſt impoſſible, étant obligés de nous renfermer dans des Bornes auſſi étroites que celles d'un Extrait. Pour tâcher néanmoins de ſatisfaire la Curioſité du Lecteur, autant qu'il nous eſt poſſible, & lui donner quelque Idée de ce qui nous a paru de plus remarquable dans l'Hiſtoire de Mr. *Oldmixon*, de même que pour nous conformer au Plan qu'on a déjà ſuivi dans l'Extrait du I. Volume, nous parlerons de chacune de ces Iſles en particulier, & dans le même Ordre qu'a fait l'Auteur. C'eſt pourquoi, Nous commencerons I. par celle de la *Barbade*, vû qu'elle eſt la prémiere, dont notre Auteur décrit l'Hiſtoire en ce ſecond Volume. Cette Iſle eſt ſituée entre les 13. & 14. Dégrés de Latitude Nord. Sa Longueur eſt environ de 28. milles: ſa plus grande Largeur de 12 milles, & ſa Circonférence de 75. milles. Mr. *Oldmixon* ne doute pas que les Portugais n'ayent découvert cette Iſle long-tems avant les Anglois; car, Alvarez Cabrale prit Poſſeſſion du Bréſil, au nom du Roi de Portugal, dès l'an 1501. Depuis ce tems-là, les Portugais ont fait de fréquens Voyages de Portugal au Bréſil, & du Bréſil en Portugal. Or, qu'elle apparence y a-t-il, qu'ils ayent paſſé & repaſſé un million de fois, durant l'eſpace de plus de cent ans, auprès de cette Iſle qui ſe trouvoit ſur leur route, ſans l'avoir apperçue? Quoiqu'il eu ſoit, il eſt certain, qu'ils n'y placérent aucune Colonie: & l'on convient, que les Anglois ſont les prémiers qui l'ont peuplée. Il eſt même fort probable, qu'elle n'avoit jamais été habitée, avant qu'ils y euſſent mis les pieds; car, la Tradition du Païs nous apprend, que les prémiers Anglois, qui vinrent s'y établir, n'y remarquerent aucun reſte ni veſtige d'Habitations, ſoit de Sauvages ou d'autres.

On ne ſait pourtant pas au juſte en quelle Année les Anglois ſe mirent en Poſſeſſion de la Barbade; parce que *Bridge-Town*, ou *la Ville du Pont*, qui eſt la capitale de l'Iſle, ayant été malheureuſement brûlée vers l'An 1666, les principaux Regîtres des Actes publics périrent en cette Occaſion. Mais il eſt ſur, à ce que dit Mr. *Oldmixon*, que ce fut ſous le Regne de Jaques I; & il en cite pour Preuve un Acte de l'Aſſemblée de cette Iſle, paſſé en 1666, par lequel ils reconnoiſſent pour valides *tous les Actes confirmez par les Gouverneurs, les Préſidens, & les Conſeillers, qui avoient eu leurs Commiſſions de Jaques & de Charles* I.

Peu de tems après le prémier Etabliſſement des Anglois à la Barbade, Charles I. en céda la Propriété au Comte de Carliſle de la Maiſon de Hay, qui étoit l'un de ſes principaux Favoris: de ſorte que ceux, qui s'étoient tranſportez en cette Iſle, à deſſein de s'y habituër, furent contraints d'abandonner les Terres qu'ils avoient commencé à défricher, ou de les tenir en Fief de ce Seigneur. Mais, comme les Cenſives, impoſées par le nouveau Propriétaire, étoient fort modiques, cela n'empécha point que la Colonie ne devint fort nombreuſe en peu de tems; d'autant plus que la Terre y étoit très-fertile, & le Païs fort agréable, étant couvert de Verdure, de Fleurs, & de Fruits, en toutes les Saiſons de l'Année.

Dans les Démélez qui ſurvinrent enſuite entre le Roi & le Parlement, les Habitans de la Barbade, qui étoient preſque tous Membres de l'Egliſe Anglicane, ſe déclarérent pour le Roi: &, après la Mort infortunée de Charles I, ils proclamérent le

Prince de Galles ſon Fils ainé. Mais, la Chambre Baſſe, qui s'étoit pour lors emparé de l'Autorité ſouveraine ſous le Titre de *Parlement de la République d'Angleterre*, envoya contre eux une forte Eſcadre ſous le Commandement du Chevalier George Ayſcue, qui réduiſit bien-tôt ces Inſulaires ſous l'Obéïſſance du *Rump*. Depuis ce Tems-là, ce fut le Parlement qui nomma les Gouverneurs de cette Iſle juſqu'au Rétabliſſement de Charles II. Mais ce Prince, étant remonté ſur le Trône de ſes Ancêtres en 1660, rétablit auſſi-tôt le Lord Willoughby dans le Poſte de Gouverneur de la Barbade, dont il avoit été débuſqué par George Ayſcue, dans l'Expédition mentionnée ci-deſſus. L'Année ſuivante, c'eſt-à-dire en 1661, Charles II engagea le Lord *Kinowl*, Héritier du Comte de Carliſle, à lui remettre la Seigneurie de cette Iſle, qui depuis n'a plus été aliénée de la Couronne.

Il y a pluſieurs Places dans la Barbade, qui portent à juſte Titre le Nom de Villes, puiſqu'on y voit des Ruës longues & ſpacieuſes, qui ſont bordées de quantité de beaux Edifices, où les principaux Officiers & Habitans de cette célébre Colonie ſont leur Demeure. A conſidérer même cette Iſle en gros, on pourroit la prendre pour une ſeule grande Ville; tant à cauſe que les Maiſons n'y ſont pas fort éloignées les unes des autres, & qu'il y en a pluſieurs qui ſont fort belles, & bâties de Pierres à la façon de celles d'Angleterre; que parce que toute l'Iſle, à l'imitation des grandes Villes, eſt diviſée en pluſieurs Paroiſſes, qui ont chacune une belle Egliſe, & un Nombre ſuffiſant d'Eccléſiaſtiques pour les deſſervir. *Bridge-Town*, qui, comme nous avons déjà dit, eſt la Capitale de l'Iſle, eſt auſſi la plus ample & la plus conſidérable de ſes Villes. Elle contient environ 1200. Maiſons, qui ſont très belles, & très-bien bâties. Elle eſt ſituée au fond de la Baye, qui porte le Nom de Carliſle. Du côté de la Mer, elle eſt flanquée de pluſieurs Forts, qui la mettent à l'abri de toute Invaſion étrangere; &, du côté de la Terre, elle eſt munie d'un autre Fort, capable de la défendre contre les Soulevemens inteſtins. Pour cette Raiſon, les Marchands & les plus riches Habitans de l'Iſle y ont bâti des Maiſons, où ils tranſportent leurs meilleurs Effets: de ſorte que cette Ville abonde en toutes ſortes de Marchandiſes, & de Richeſſes; & qu'on y trouve, ſelon notre Auteur, des Boutiques & des Magazins auſſi-bien fournis qu'à Londres même.

Quant à l'Etat préſent de la Barbade, ſoit par raport au Nombre de ſes Habitans, ou à ſon Commerce, Mr. *Oldmixon* dit qu'elle eſt beaucoup déchûë de ce qu'elle étoit autrefois. Vers l'An 1676, où cette Iſle étoit dans ſon Etat le plus floriſſant, on y comptoit, ſelon notre Auteur, 150000. Perſonnes, tant eſclaves que li-

bres. ,, D'où il eſt facile de juger, *ajoute-t-il*,
,, qu'il n'y a point de Province en
,, Angleterre, qui ſoit auſſi peuplée à beaucoup
,, près, Proportion gardée, que l'étoit
,, la Barbade en ce tems-là; car, cette
,, Iſle n'a pas plus de 100000. Arpens de
,, Terre, & l'Angleterre en contient 40.
,, millions, ſelon les meilleurs Supputations,
,, comme celles de *Chamberlain*, de *Hougton*,
,, &c. L'Angleterre contient donc 400.
,, fois plus de Terrein que la Barbade.
,, D'où il s'enſuit, que ſi l'Angleterre étoit
,, auſſi peuplée à proportion, que la Barbade
,, l'étoit au tems dont nous parlons,
,, elle renfermeroit dans ſon ſein plus de
,, 50. millions d'Ames; au lieu qu'elle ne
,, contient tout au plus que 8. millions
,, d'Habitans, ſelon le Calcul même de ceux
,, qui font monter ce nombre le plus haut,
,, tel que Guillaume *Petty*. ,,

Mais, Mr. *Oldmixon* avoue, comme je l'ai déja dit, que le Nombre des Habitans de la Barbade eſt conſidérablement diminué depuis ce tems-là; tant parce que pluſieurs des plus riches Habitans de cette Iſle l'ont abandonnée pour s'en retourner en Angleterre, où ils vivent dans l'Opulence & la Splendeur; qu'à cauſe d'une fatale Mortalité qui a fait de grands Ravages dans cette Iſle. Cette facheuſe Maladie, qui a commencé en 1691, a régné pluſieurs Années parmi les Barbadiens, & a emporté bien du Monde; de ſorte qu'on n'y compte plus aujourd'hui que 25000, tant Anglois que Créoles (*a*), & environ 60000 Negres, en y comprénant les Femmes & les Enfans. Cependant, l'Auteur nous aprend, que la Maladie a ceſſé maintenant; que la Colonie de la Barbade s'accroit de Jour en Jour; & qu'il y a tout lieu d'eſpérer, qu'elle redeviendroit en peu d'Années auſſi floriſſante que jamais, ſi le Gouvernement d'Angleterre vouloit lui préter un peu la Main, & la décharger d'une Partie des grands Impôts dont ils ſont aujourd'hui accablez, au raport de Mr. *Oldmixon*, qui étale leurs Griefs aſſez au long dans ſon dernier Chapitre de l'Hiſtoire de la Barbade. Mais, le préſent Article n'étant déjà que trop long, nous ſommes obligés de paſſer à un autre.

II. L'Iſle de *Ste. Lucie*, ou de *Ste. Alouſie*, comme l'apellent ordinairement les François, eſt éloignée d'environ 24 lieues de celle de la Barbade, en tirant vers l'Oüeſt. Il y a deux hautes Montagnes en cette Iſle, qui ſont extrémement roides, & qu'on aperçoit de fort loin: on les nomme vulgairement *les Pitons de Ste. Alouſie*. Au pied de ces Montagnes, il y a de belles & agréables Vallées, qui ſont couvertes de grands Arbres, & arroſées de pluſieurs Ruiſſeaux. On croit, qu'elles ſeroient très fertiles, ſi elles étoient cultivées. Les Anglois & les François prétendent également que cette

---

(*a*) C'eſt ainſi qu'on apelle les Deſcendans des Européens, qui ſont nez dans les Iſles.

cette Iſle leur apartient; ſous prétexte, que quelques-uns de l'une & l'autre Nation y ſont deſcendus en différens Tems, & en ont défriché quelque Partie: ce qui a occaſionné des Diſputes aſſez vives entre les principaux Officiers de l'une & l'autre Couronne dans les Iſles. Mais, leurs Majeſtez Britanniqne & Très-Chrétienne ayant été informées de ce Différent, ces deux Monarques ont trouvé bon d'ordonner réciproquement à leurs Sujets d'évacuër l'Iſle, jusqu'à ce que le Droit des Parties fût mieux éclairci, & que l'Affaire pût être terminée à l'amiable.

III. L'Iſle de *S. Vincent* eſt à 6. ou 7 lieues de celle de Ste. Alouſie, vers le Sud. Cette Iſle paroit avoir 19 à 20 lieues de tour. Elle eſt hachée de pluſieurs Montagnes couvertes de bois, & de Vallons arroſez de petites Rivieres. On peut dire, que c'eſt-là comme le Centre de la République Caraïbe: vû que ces Sauvages y ſont en plus grand Nombre que nulle part ailleurs; & que c'eſt ordinairement en cette Iſle qu'ils aſſignent le Rendez-vous général de leurs Troupes, lorſqu'ils ont formé le Deſſein d'aller attaquer les Arouäges, leurs plus irréconciables Ennemis. C'eſt encore de-là que ſont ſortis les plus vaillans d'entre eux, qui ont fait des Deſcentes en divers tems dans les Iſles occupées par les Européens, pour ſe venger des Cruautez que ces derniers avoient exercées envers leurs Compatriotes. Cette Iſle ſe trouve auſſi peuplée

d'un

d'un grand Nombre de Negres, qui, ayant trouvé le Moyen de s'échaper des Iſles voiſines, ſe ſont réfugiés parmi les Sauvages. On ne ſait quelle Raiſon a porté d'abord les Caraïbes à les recevoir dans leur Iſle: mais, il eſt certain, qu'ils s'en repentent aujourd'hui, parce que ces nouveaux Hôtes les ont contraints de leur céder une bonne Partie de leur Iſle, & qu'ils enlevent leurs Femmes & leurs Filles, lorſqu'il leur en prend Fantaiſie. Les Caraïbes ſouffrent impatiemment ces Outrages; mais, ils n'oſent entreprendre de s'en venger à Force ouverte; parce que les Negres ſont plus braves qu'eux, & qu'ils les égalent preſque en Nombre.

Les Anglois ont des Prétenſions ſur cette Iſle, auſſi-bien que ſur celle de Ste. Alouſie: & George I, par Lettres Patentes datées de l'An 1722, accorda la Propriété de ces deux Iſles au Lord Duc de Montaigu. Cependant, Mr. *Oldmixon* paroit douter, que le Droit prétendu des Anglois ſoit bien fondé, ſur-tout à l'égard de S. Vincent; vû que cette Iſle a toujours été poſſedée par les Caraïbes, qui doivent par conſéquent en être cenſez les Propriétaires naturels.

IV. L'Iſle de *la Dominique*, ainſi nommée, parce qu'elle fut découverte un Jour de Dimanche, eſt ſituée entre la Martinique & la Guadeloupe ; à la Hauteur de 15 Dégrés, 30 Minutes, de Latitude Nord. On lui donne 22. milles d'Angleterre de

Longueur ſur preſque autant de Largeur. Mr. *Oldmixon* ne fait mention de cette Iſle, que parce qu'elle eſt compriſe dans la Commiſſion du Gouverneur de la Barbade; car, elle n'a jamais été en la Puiſſance des Anglois: & quoiqu'ils s'en diſent être les Seigneurs, ils n'ont pourtant jamais ôſé entreprendre de s'y établir; tant à cauſe du grand Nombre des Caraïbes qui l'habitent, que parce qu'en cas d'Invaſion de la Part des Anglois, les Sauvages ne manqueroient pas d'être puiſſamment ſecourus par les François de la Martinique, leurs Voiſins & leurs Alliés.

Mr. *Oldmixon* paroit ſi peu convaincu, que la Prétenſion des Anglois ſur l'Iſle de la Dominique ait des Fondemens légitimes, que voici comme il raiſonne ſur ce Sujet. ,, Il y a, *dit-il*, un Paſſage remarquable
,, dans l'*Hiſtoire des Iſles Antilles*, qui a
,, été traduite de François en Anglois par
,, Mr. *Davies* de Kedwelly (a), par où il
,, eſt facile de juger du Droit que les Princes
,, & les Etats de l'Europe ont ſur les
,, Païs dont ils ſe ſont emparez dans l'Amérique.
,, ... *C'eſt une Regle générale*,
,, dit l'Auteur de l'Hiſtoire ci-deſſus mentionnée,
,, qu'*une Contrée, deſtituée d'Habitans*,
,, *apartient à celui qui s'en met le prémier en Poſſeſſion*;
,, *de ſorte que les Lettres*
,, *Patentes du Roi de France, ou de quelque*
,, *autre Souverain que ce ſoit, ne peuvent*
,, *ſer-*

(a) C'eſt celle du Miniſtre Rochefort.

„ *ſervir qu'à aſſûrer la Propriété de ces Con-*
„ *trées à ceux qui ont obtenu les dites Lettres,*
„ *contre les Prétenſions des autres Particuliers*
„ *de la même Nation, qui pourroient traverſer*
„ *leur Deſſein.* On peut faire uſage de cet-
„ te Obſervation, *ajoute Mr. Oldmixon*,
„ dans tous les Cas où les Nations de l'Eu-
„ rope ſont en Diſpute touchant quelque
„ Partie de l'Amérique; &, puiſqu'il faut
„ qu'une Contrée ſoit deſtituée d'Habitans,
„ pour qu'on ait Droit de s'en emparer, il
„ s'enſuit de-là, que celles, qui ſont habi-
„ tées, doivent être cenſées apartenir à
„ ceux qui les poſſedent. Ainſi, puiſque
„ les Caraïbes ſont en Poſſeſſion de l'Iſle
„ de la Dominique depuis un Tems immé-
„ morial, il me ſemble, qu'on pourroit ô-
„ mettre le Nom de cette Iſle dans la Com-
„ miſſion du Gouverneur de la Barbade,
„ de même que le Roi d'Eſpagne pourroit
„ avec Raiſon rayer du Nombre de ſes Ti-
„ tres celui de Roi de Jeruſalem. „

V. Nous voici parvenus aux Iſles Angloiſes, qui ſont du Nombre de celles qu'on appelle *les Iſles au Vent*; parce qu'à l'égard de reſte des Antilles, elles ſont expoſées au Vent d'Eſt, ou de Nord-Eſt, qui regnent ordinairement en ces Iſles. La prémiere, dont traite notre Auteur, eſt celle d'*Antigoa*, ou d'*Antigue*. Cette Iſle eſt ſituée entre la Guadeloupe & la Barboude, ſur les 16. Dégrés, 40 Minutes, de Latitude Nord. Elle a ſix à ſept lieues de long, ſur une Largeur fort inégale. L'Aproche

proche en eſt difficile aux Vaiſſeaux, à cauſe de la grande Quantité de Rochers qui l'environnent. On croïoit au commencement, que cette Iſle manquoit abſolument d'Eau douce. Cependant, les Anglois, qui s'y ſont établis, y ont trouvé quelques Sources: de plus, ils y ont creuſé des Puits & des Cîternes, qui ſupléent en grande Partie à leur Défaut. *Antigue* paſſe pour être abondante en Poiſſon, en Gibier, & en Bétail. Elle eſt diviſée en cinq Paroiſſes. La petite Ville de S. Jean, qui compoſe la premiére & la plus conſidérable de ces Paroiſſes, eſt auſſi la Capitale de l'Iſle. Elle conſiſte environ en 200. Maiſons, & ſon Port à la réputation d'être très bon, & fort commode. Le Nombre des Blancs y montoit autrefois à 8000, à ce qu'on prétend, & celui des Noirs au Triple; mais on tient, qu'il n'y a pas aujourd'hui plus de 18000. Ames en tout, parmi leſquelles on compte 1500. Hommes, qui ſont enrollés dans la Milice. Son Commerce eſt le même que celui des autres Iſles Caraïbes, poſſédées par les Anglois.

VI. La petite Iſle de *Monſerrat*, à laquelle vient enſuite l'Auteur, eſt à peu près à Diſtance égale de l'Iſle d'Antigue & de celle de Niéves, avec leſquelles elle forme une eſpece de Triangle. Il n'y a que 7. à 8. lieues de l'une à l'autre. Elle eſt ſur les 17 Dégrés de Latitude Nord, ayant environ trois lieues de long, ſur preſque autant de large; ce qui fait qu'elle paroit être d'une Figure ronde. Ce ſont les Eſpagnols, qui lui ont donné le Nom qu'elle porte encore aujourd'hui; & ils l'ont ainſi apellée, à cauſe de la Reſſemblance d'une de ſes Montagnes avec celle de *Monſerrat* près de Barcelone, laquelle eſt fort connue & fort celebre dans les Païs Catholiques, à cauſe d'une Chapelle, bâtie ſur cette Montagne, où l'on révere une Image ou Statue de la Vierge, qui a la Réputation de faire des Miracles. L'Iſle de Monſerrat fut découverte en même-tems que celles de S. Chriſtophle, & de Niéves, d'où on la peut voir: mais, elle ne fut peuplée par les Anglois qu'en 1634; car, ce fut en cette Année-là, que le Chevalier Thomas Warner, prémier Gouverneur Anglois de S. Chriſtophle, y envoya une petite Colonie, qui étot compoſée pour la plus grande Partie d'Irlandois. Cette Colonie fut d'abord plus nombreuſe & plus floriſſante que celle d'Antigue; mais, depuis le tems du Lord Willougby, cette derniere l'a toujours emporté ſur l'autre. Mr. *Oldmixon* conjecture, par le Nombre de la Milice de Monſerrat, qui eſt de 360. Hommes, que cette Iſle peut armer au beſoin un millier d'Hommes: d'où il s'enſuit, ſelon la Méthode ordinaire de ſupputer dans l'Arithmétique Politique, que le Nombre des Blancs eſt de quatre ou cinq mille. Pour ce qui eſt des Negres, l'Auteur croit que le Nombre va tout au plus à 8000; parce que cette Iſle n'eſt pas des plus fertiles. Elle produit néanmoins les mêmes choſes que les autres Iſles Caraïbes, ſavoir, du Sucre, de l'Indigo, du Gingembre, du Coton, &c. mais ſur-tout de l'Indigo, dont on tranſportoit autrefois une aſſez grande Quantité de cette Iſle en Angleterre.

VII. De Monſerrat notre Auteur paſſe à l'Iſle de *Niéves*, ou de *Mevis*, comme on l'appelle communément aujourd'hui, qui n'eſt pas fort éloignée de la prémiere, comme nous avons déjà dit; mais, elle eſt beaucoup plus proche encore de S. Chriſtophle, n'y ayant tout au plus qu'une demi-lieüe de Diſtance de l'une à l'autre. L'Iſle de *Niéves* eſt à la Hauteur de 17 Dégrés, 19 Minutes, de Latitude Nord, & n'a qu'environ 6. lieuës de Tour. Au Centre de l'Iſle, on voit une Montagne fort haute, couverte de grands Bois juſqu'au Sommet. Les Habitations ſont diſpoſées tout à l'entour de cette Montagne, à commencer depuis le Bord de la Mer juſqu'à la Cime de la Montagne, dont la Pente n'eſt pas fort rude. Il y a pluſieurs Sources d'Eau vive en cette Iſle, & entre autres une dont les Eaux ſont chaudes & minérales. On a conſtruit des Bains, proche de cette Source, qui ſont fréquentez avec ſuccès pour la Guériſon des mêmes Maladies qui font rechercher les Eaux de Bath en Angleterre, & celles de Bourbon en France.

L'Iſle de *Niéves* courut un grand Riſque d'être envahie & ſaccagée par les François, après qu'ils ſe furent rendus Maitres de la Partie Angloiſe de S. Chriſtophle en 1689. Mais, le Major général *Timothée Tornhill*, qui étoit pour lors à Antigue, ayant eu le Vent du Deſſein des François, accourut fort-à-propos au Secours de cette Colonie: ce qui obligea les François d'abandonner leur Projet. Ce fut auſſi en cette Iſle, que le Capitaine général *Codrington* donna le Rendez-vous aux Troupes, qu'on avoit levées dans les Colonies Angloiſes, pour reprendre S. Chriſtophle ſur les François, & qu'il en fit la Revue le 16 Juin 1690. Deux Jours après, il les fit embarquer pour cette Expédition, du Succès de laquelle nous parlerons dans l'Article de S. Chriſtophle.

L'Iſle de *Niéves* fournit en cette Occaſion 600 Hommes; d'où l'on peut juger du Nombre des Blancs qu'elle renfermoit alors; car, on peut ſuppoſer, que ces 600. Hommes n'étoient tout au plus que le tiers des Hommes capables de porter les Armes, qu'il y avoit en cette Iſle. Pendant cette Guerre, les Habitans de Niéves & d'Antigue arméreut pluſieurs Vaiſſeaux, qu'ils envoyérent croiſer ſur les Côtes des Iſles Françoiſes; ce qui troubla fort le Commerce de ces derniers. Mais, la Colonie de *Niéves* paya bien cher dans la ſuite le Zele qu'elle avoit temoigné en cette Rencontre pour la Cauſe commune; car, les François y ayant fait une Deſcente en 1705, ils la pillérent, brûlérent les Maiſons, enlevérent les Eſclaves, & traitérent les Habitans d'une Maniere fort inhumaine. Après quoi, ils ſe retirérent, ne ſe trouvant pas en état de garder la Place. Le Commerce de cette Iſle eſt le même que celui des autres Iſles Caraïbes: il conſiſte principalement en Sucre, qui, généralement parlant, leur tient lieu de Monnoie. On y compte par Livres de Sucre, plutôt que par Livres ſterling; & les Habitans font auſſi-bien leurs Affaires de cette Maniere, que s'ils avoient de l'Argent comptant.

VIII. Après l'Iſle de Niéves, vient celle de *S. Chriſtophle*, que l'on peut regarder comme la Capitale des Iſles Caraïbes. Elle a eu l'Honneur d'être prémiérement découverte par Chriſtophle Colomb lui-même, dans le prémier, ou, comme d'autres prétendent, dans le ſecond Voyage qu'il fit en Amérique. Les Caraïbes, qui étoient alors en Poſſeſſion de cette Iſle, l'apelloient *Liamuga* en leur Langage; mais, l'Amiral Colomb lui impoſa le nom de S. Chriſtophle, ſoit à cauſe qu'elle avoit été découverte le Jour de la Fête de S. Chriſtophle, dont cet Amiral portoit le Nom, ou à cauſe de la Figure d'une de ſes Montagnes, qui ſemble en porter une autre ſur ſon Dos, de même que l'on peint S. Chriſtophle comme un Géant, qui porte Notre-Seigneur ſur ſes Epaules en forme d'un petit Enfant. Les Eſpagnols ne laiſſérent pourtant point de Colonie en cette Iſle, ſans doute à cauſe qu'ils en avoient d'autres plus conſidérables, & d'une plus vaſte étendue, pour lors à peupler, telles que Cuba, Hiſpaniola, & Porto-Rico. C'eſt pourquoi ils ne ſongérent point du tout à dépoſſéder les Caraïbes de leur Iſle: au contraire, ils contractérent Alliance avec eux, comme il paroit en ce qu'ils y alloient faire Proviſion d'Eau fraiche, dans leurs Voyages d'Eſpagne au Méxique ou au Pérou, qu'ils y mettoient leurs malades à terre, & qu'ils en confioient le ſoin aux Sauvages.

Les Choſes étoient en cet Etat, lorſque Thomas Warner, Chevalier Anglois, & Mr. Deſnambuc, Gentilhomme François de l'ancienne Maiſon de Vauderop, abordérent en cette l'Iſle de S. Chriſtophle, où le hazard les conduiſit tous deux le même Jour. Ces deux Meſſieurs, conſidérant, que cette Iſle avoient d'excellens Havres, qui pourroient ſervir de Retraites aſſurées aux Vaiſſeaux de leurs Nations qui iroient aux Indes Occidentales, réſolurent d'y établir chacun une Colonie. Dans cette Vue, ils en prirent tous deux Poſſeſſion en même tems, au Nom des Rois de la Grande-Bretagne, & de France, leurs Maitres reſpectifs; &, ſans entrer en Diſpute qui étoit venu le prémier ou le dernier, ils convinrent de partager l'Iſle entre eux. Ils ſongérent enſuite à ſoumettre les anciens Habitans; mais, comme ils avoient tout lieu de ſoupçonner, que les Indiens & les Eſpagnols avoient des Intelligences ſecretes enſemble, & qu'ils ſavoient que les Magiciens des Sauvages les exhortoient à ſe défaire de leurs nouveaux Hôtes, ils prirent enfin le Parti de tomber ſur les Caraïbes pendant la nuit, de tuër les plus factieux, & de chaſſer le reſte de l'Iſle. Après quoi, laiſſant une partie de leurs Gens, pour garder l'Iſle pendant leur abſence, ils s'en retournérent, l'un en Angleterre, & l'autre en France, pour rendre Compte aux Rois leurs Maitres de ce qu'ils avoient fait. Leurs Souverains approuvérent leur Conduite; &, après les avoir nommez l'un & l'autre en qualité de Gouverneurs de ces Colonies naiſſantes, ils les renvoyérent avec des Proviſions & de nouveaux Renforts d'Hommes. Auſſi-tôt que les deux Gouverneurs furent de retour en leur Iſle, ils travaillérent de concert à fixer les Limites de leurs Territoires, & ſignérent les Articles du Partage le 13. de Mai 1627. L'Iſle fut diviſée en quatre Portions, ou Quartiers. La Pointe de l'Eſt, & celle de l'Ouëſt tombérent en partage aux François. Les Côtes de l'Iſle, qui regardent le Sud & le Nord, furent occupées par les Anglois.

Ces deux Colonies vécurent long-tems en bonne Intelligence enſemble, & ſembloient avoir oublié l'ancienne Antipathie, qui eſt comme naturelle entre les deux Nations. Du moins, il n'arriva point de Brouilleries conſidérables entre elles avant l'An 1666. Le Roi de France ayant declaré la Guerre en cette Année à l'Angleterre, les François de S. Chriſtophle, dans la crainte peut-être d'être prévenus, appellérent leurs Compatriotes des Iſles voiſines à leur

Secours, & ſe rendirent Maitres des deux Quartiers que poſſédoient les Anglois; mais, ils furent rendus peu de tems après à leurs anciens Propriétaires, en vertu du Traité de Breda. Depuis ce tems-là, l'Iſle de S. Chriſtophle jouït d'un profond Repos, juſqu'à l'An 1688. Mais, auſſi-tôt qu'on eut appris dans les Iſles la Révolution qui étoit arrivée cette Année-là dans le Gouvernement d'Angleterre, les François réünirent toutes leurs Forces, & ſe jettérent ſur la Partie Angloiſe de S. Chriſtophle, où ils mirent tout à feu & à ſang: &, comme ils étoient alors les plus forts, ils contraignirent enfin les Anglois d'évacuër l'Iſle. Ils ne jouïrent pourtant gueres long-tems de leur Conquête; car les Anglois, ayant reçu de puiſſans Secours d'Angleterre, & levé toutes les Milices de leurs Iſles, réſolurent de déloger les François de l'Iſle de S. Chriſtophe à leur tour. Pour cet effet, ils raſſemblérent toutes ces Troupes dans l'Iſle de Niéves. Le Général Codrington, après les avoir fait paſſer en Revue, les fit embarquer pour cette Expédition, comme nous avons dit dans l'Article précédent. Les Anglois mirent à terre le 19. Mai 1690, ſans trouver grande Réſiſtance. Le Général Codrington pouſſa ſi vivement les François, qu'ils furent bientôt obligés de ſe renfermer dans leurs Forts, & peu de tems après de ſe rendre, & de ſortir de l'Iſle. Ils furent tranſportez, les uns à la Martinique, & les autres à S. Domingue. Il eſt vrai, qu'ils furent rétablis dans leurs anciennes Portions, en conſéquence du Traité de Riſwich; mais, ce ne fut point pour long-tems: car, la Guerre ayant été déclarée entre la France & l'Angleterre en 1702, au ſujet de la Succeſſion d'Eſpagne, auſſi-tôt que la nouvelle en fut venue aux Iſles, les Anglois s'emparérent derechef des Quartiers François de S. Chriſtophle, & chaſſérent encore ces derniers de l'Iſle, dont la Poſſeſſion entiere fut enfin cédée aux Anglois en 1712 par le Traité d'Utrecht.

Ces différentes Révolutions ſont cauſe que le Nom de l'Iſle de S. Chriſtophle eſt très-connu: & elle eſt devenue fameuſe dans l'Hiſtoire de l'Europe, par les Embarras qu'elle a ſouvent cauſez aux Plénipotentiaires de France & d'Angleterre dans les Traités de Paix, où ils ont eu beaucoup de Peine à ajuſter les Différens ſurvenus entre ces deux Couronnes à ſon ſujet.

Cette Iſle eſt à la Hauteur de 17 Dégrés 25 Minutes vers le Nord, & a environ 25 lieues de Tour. Elle eſt relevée au milieu par de très-hautes Montagnes, d'où coulent des Ruiſſeaux, qui s'enflent quelquefois tellement par les Pluies qui tombent ſur les Montagnes, qu'il faut ſouvent que les Habitans ſoient ſur leurs Gardes, pour n'être pas ſurpris par les Torrens qui en débordent tout à coup. La Terre, quoique légere & ſabloneuſe, y eſt très-fertile, & propre à porter, non ſeulement les Fruits du Païs, mais auſſi pluſieurs de ceux l'Europe. Le Sucre de

S. Chriſtophle eſt d'un Grain beaucoup plus fin que celui de la Barbade & des autres Iſles Caraïbes ; ce qui fait qu'il ſe vend toujours plus cher, & qu'il aporte par conſéquent plus de Profit à ſes Maitres. Les Maiſons des Anglois à S. Chriſtophle paſſent pour être les plus jolies & les mieux bâties qu'il y ait dans toute l'Amérique : elles ſont conſtruites de Bois de Cedre, & couvertes d'Ardoiſes pour la plûpart. Les Allées, ou Avenues, qui y conduiſent, ſont bordées d'Orangers ou de Limoniers. On dit, qu'il n'y a point de Spectacle plus agréable, que de conſidérer cette Iſle du Sommet de quelques-unes des Montagnes qui ſont vers ſon Centre; parce que les Plantations paroiſſent de-là comme autant de Jardins, & que l'Iſle entiere ſemble être un autre Paradis terreſtre, étant couverte de Fleurs & de Fruits en tout Tems. Les Côtes ſont munies de pluſieurs Forts & Batteries, capables de les défendre, en cas d'une Invaſion étrangere.

IX. Il nous reſte encore deux petites Iſles Caraïbes, qui ſont habitées par quelques Familles Angloiſes, ſavoir l'Iſle de *Barbade* ou *Barboude*, & celle de l'*Anguille*; mais, comme elles ne ſont conſidérables, ni par le Nombre de leurs Habitans, ni par leur Commerce, nous les joindrons ici dans un ſeul & même Article.

L'Iſle de *Barboude* eſt ſur les 17. Dégrés, 30 Minutes, de Latitude Nord. C'eſt une Terre baſſe, d'environ cinq lieues, au Nord-

Ouëſt de Monſerrat. Les Anglois avoient déjà commencé à peupler cette Iſle dès le Tems du Chevalier Warner, qui y envoya une petite Colonie; mais, ils furent ſouvent contraints d'abandonner leurs Plantations, à cauſe des fréquentes Incurſions & des grands Ravages qu'y faiſoient les Caraïbes de la Dominique & d'ailleurs. Car, ces Sauvages avoient conçu tant d'Inimitié contre les Anglois, que, s'ils n'étoient promptement decouverts & repouſſez, ils maſſacroient tous les Hommes qu'ils rencontroient, pilloient & bruloient les Maiſons, & faiſoient les Femmes & les Enfans priſonniers. La Cauſe de cette Inimitié, dit on, provenoit de ce que les Anglois, après les avoir attiré dans leurs Vaiſſeaux, ſous prétexte de trafiquer avec eux, ou de les régaler d'Eau-de-Vie & d'autres Liqueurs, avoient ſouvent enlevé pluſieurs de leurs Compatriotes, pour les faire eſclaves. Quoiqu'il en ſoit, le Nombre des Sauvages étant fort diminué, & celui des Européens au contraire augmentant tous les Jours, les Anglois ſe ſont mis derechef en Poſſeſſion de cette Iſle. Mr. *Oldmixon* croit qu'il peut y avoir à préſent un millier d'Habitans, dont la principale Occupation eſt de nourrir du Bétail, & de ſemer du Blé. Ils vivent à peu près de la même Maniere que font les Gens de la Campagne en Angleterre; mais, leur Travail n'eſt pas ſi rude. C'eſt la Famille des Codringtons, qui eſt la Propriétaire de cette Iſle.

Celle de l'*Anguille* porte ce Nom, à cauſe de ſa Figure; car, c'eſt une Langue de Terre, qui s'étend en ſerpentant, près de S. Martin, d'où on l'apperçoit à découvert. Elle eſt à la Hauteur de 18 Dégrés, 20 Minutes vers le Nord. A l'Endroit, où elle a le plus de Largeur, il y a un Etang, autour duquel ſe ſont habituées quelques Familles Angloiſes en 1650. Elles y cultivent du Tabac, qui eſt priſé des Connoiſſeurs. Elles y nourriſſent auſſi des Beſtiaux, & ſement quelque peu de Blé, à l'éxemple des Habitans de la Barboude. Notre Auteur dit, que ces bonnes Gens vivent à la Façon de nos prémiers Peres; & qu'ils n'ont, ni Magiſtrats, ni Prêtres, ni Juriſconſultes, ni Médecins: & Mr. *Oldmixon* ne les en croit point plus malheureux pour cela. Chaque Pere de Famille jouït d'une eſpece de Souveraineté dans ſa Maiſon, & ne dépend de perſonne; mais, ſon Pouvoir ne s'étend pas au de-là de l'Enceinte de ſon Habitation. L'Auteur nous apprend, qu'il y a préſentement en cette Iſle autour de 150. Familles Angloiſes, qui y vivent aſſez pauvrement. „ Mais, lorſque l'on conſidere, *dit-il*, „ qu'ils ne deſirent rien de plus que ce qu'ils „ ont, & qu'ils ne manquent d'aucune Choſe néceſſaire à la Vie, pourquoi les eſtimerions-nous moins heureux que les Habitans du Méxique ou du Perou? „

X. La *Jamaïque*, que l'Auteur décrit enſuite, eſt bien différente, pour la Grandeur & les Richeſſes, de celles dont il eſt parlé dans l'Article précédent: elle eſt à tous égard la plus conſidérable des Iſles que les Anglois poſſédent dans l'Amérique. Chriſtophle Colomb la découvrit dans ſon ſecond Voyage d'Eſpagne aux Indes Occidentales, en cinglant autour de Cuba, pour voir ſi c'étoit une Iſle, ou une Partie du Continent. Il y prit Terre au commencement de Mai de l'An 1494. Les Indiens voulurent d'abord s'oppoſer à ſa Deſcente; mais, cinq ou ſix des leurs ayant été bleſſés par les Traits des Eſpagnols, ils devinrent plus traitables, & conſentirent de trafiquer avec les Eſpagnols, leur aportant ce qu'ils avoient de plus précieux, pour avoir en échange des Couteaux, des Ciſeaux, & autres ſemblables Babioles. L'Amiral Colomb y demeura quelques Mois, & lui impoſa le Nom de *S. Jago*. Vers l'An 1509, il prit fantaiſie aux Eſpagnols de s'emparer de cette Iſle, & d'y envoyer une Colonie de leur Nation, au grand Malheur des Sauvages qui l'habitoient; car, l'Hiſtoire fait mention qu'ils en maſſacrérent plus de 60 mille. On ne peut lire ſans Horreur, même dans leurs propres Hiſtoriens, les Cruautez effroyables qu'ils exercérent envers ces pauvres Gens.

Les Anglois ont depuis enlevé cette Iſle aux Eſpagnols en l'An 1655: ce qui arriva de la ſorte. Cromwel, qui avoit alors uſurpé l'Autorité ſouveraine en Angleterre ſous le Titre de Protecteur, ſe mit en tête de faire la Conquéte de l'Iſle *Hiſpaniola*, autrement

ment *S. Domingue*, ſur les Eſpagnols; & cela, à la Perſuaſion du Cardinal Mazarin, qui vouloit l'engager dans une Guerre avec l'Eſpagne. Dans ce Deſſein, le Protecteur fit équiper en ſecret une bonne Flotte, dont il donna le Commandement à l'Amiral *Penn*; & celui des Troupes, qu'il avoit fait embarquer deſſus, au Général *Venables*; avec Ordre d'aller attaquer l'Iſle de *S. Domingue*, & de s'en rendre Maitres, s'ils pouvoient. Mais, ces deux Généraux échouérent dans leur Entrepriſe ſur cette Iſle, & furent repouſſez avec beaucoup de Perte. Pour s'en dédommager, ils ſe jettérent ſur l'*Iſle de S. Jago*, dont il leur fut d'autant plus facile de faire la Conquête, que la Colonie Eſpagnole, qui l'occupoit alors, ne conſiſtoit pas en trois mille Hommes; & qu'elle étoit preſque toute renfermée dans la ſeule Ville de *S. Jago de la Vega*. Depuis cette Epoque, les Anglois ſont reſtez en Poſſeſſion de cette Iſle, & ont changé ſon ancien Nom de *S. Jago* en celui de *la Jamaïque*, dont il eſt facile de s'appercevoir que l'Etymologie eſt Angloiſe.

Selon les dernieres & plus exactes Obſervations, cette Iſle eſt ſur les 17 Dégrés, 40 Minutes de Latitude Nord, à 18 lieues de Cuba, & à 24 de S. Domingue: de ſorte qu'il ne peut venir aucun Vaiſſeau du Continent de l'Amérique à ces Iſles, ni aller de ces Iſles au Continent, ſans paroitre à la Vue de la *Jamaïque*, ni par conſéquent ſans tomber entre les Mains des Anglois, s'ils ont aſſez de Vaiſſeaux pour ſe rendre Maitres des Mers qui environnent leur Iſle. D'où il eſt facile de juger de quel Avantage la *Jamaïque* peut être à l'Angleterre en cas de Guerre avec l'Eſpagne.

L'Iſle de la *Jamaïque* à 160 Milles d'Angleterre en long, ſur 55 Milles de large, & contient 4 millions d'Arpens de Terre, dont à la vérité il n'y a pas le Tiers, qui ſoit planté. Son Terroir eſt preſque par-tout riche & gras, mais principalement du côté du Nord, où la Terre eſt noirâtre & mélée d'Argile. A la vérité, vers le Sud-Ouëſt il y a pluſieurs Endroits, où la Terre eſt rougeatre & ſablonneuſe; mais, cela n'empêche pas qu'il ne ſoit vrai de dire en général, ſelon Mr. *Oldmixon*, que le Terroir de cette Iſle eſt par-tout extrémement fertile, & très propre à répondre aux Soins & à l'Attente de ceux qui le cultivent. Elle produit généralement les mêmes Choſes que la Barbade & les autres Iſles Caraïbes, apartenantes aux Anglois; avec cette Différence néanmoins, que le Sucre, le Gingembre, le Cotton, & l'Indigo, qui proviennent du Cru de la *Jamaïque*, ſont bien meilleurs, que ceux qu'on tire des autres Iſles, mentionnées ci-deſſus; & qu'elle fournit elle ſeule plus de Cacao à l'Angleterre, que toutes les autres Colonies Angloiſes enſemble. On peut de plus compter aujourd'hui le Caffé entre les Productions de la *Jamaïque*; puiſqu'on en tranſporte de-là tous los Ans une aſſez grande Quantité en

Angleterre, & qu'il y a lieu d'eſpérer, au dire de Mr. *Oldmixon*, qu'avec le tems elle en produira plus qu'on n'en pourra conſumer dans ce Royaume.

Avant l'affreux Tremblement de Terre, qui fit tant de Dégat à la *Jamaïque* en 1692, cette Iſle paſſoit pour n'être pas ſujette à ce triſte Accident comme le ſont les Iſles Caraïbes: mais, depuis ce tems là, elle a été affligée plus d'une fois de ce terrible Fléau; de ſorte qu'elle ne peut plus aujourd'hui ſe vanter d'aucun Avantage au deſſus des Iſles en queſtion à cet égard.

La *Jamaïque*, de même que les autres Iſles de la Domination Angloiſe, a trois ſortes d'Habitans; ſavoir, les Maitres des Plantations, les Serviteurs blancs, & les Eſclaves. L'on compte que le Nombre des Blancs monte à 60000, & celui des Negres environ à 100000. Les Maitres des Plantations & les Marchands de la *Jamaïque* vivent avec autant de Pompe & de Délices, qu'on le puiſſe faire dans aucune autre Partie du Monde. Pluſieurs d'entre eux ont des Caroſſes à ſix Chevaux, & Nombre de Laquais pour les ſervir. Outre les Revenus de leurs Plantations, il y a pluſieurs autres Cauſes, qui ont concouru à les mettre en Etat de ſoutenir ces Dépenſes; comme,

1o. Le Commerce de Contrebande, qu'ils ont la Commodité de faire avec les Eſpagnols du Continent, auxquels ils vendent des Negres, des Etoffes, & d'autres Marchandiſes d'Angleterre. Quoique ce Commerce ſoit aujourd'hui défendu ſous des Peines très-rigoureuſes, ils y trouvent néanmoins ſi bien leur Avantage de Part & d'autre, que les Eſpagnols ne s'expoſent pas à de moindres Hazards pour acheter ces Marchandiſes, que les Anglois pour les leur vendre.

2°. Leur Trafic de Bois de Campêche leur aporte auſſi de grands Profits; car, pour l'ordinaire, ce Bois ſe vend très bien en Angleterre. Cependant, il ne leur coûte que la Dépenſe de le faire couper, & de l'envoyer chercher dans la Baye du même Nom, ou en celle de Honduras.

3°. Le libre Accès, qu'ils ont long-tems permis en leur Iſle aux Boucaniers, ces fameux Pirates de l'Amérique, a pareillement beaucoup contribué à enrichir cette Colonie. Le Gouvernement de la *Jamaïque* n'aprouvoit pas à la vérité, du moins dans le fond de l'Ame, le Métier de ces Gens-là: mais, on avoit beaucoup de Complaiſance pour eux, en conſidération des Tréſors qu'ils aportoient dans l'Iſle; car, ces Pirates y dépenſoient, durant le court Eſpace de quelques Mois, des Sommes immenſes en Feſtins & autres Débauches.

Les principales Villes de la *Jamaïque* ſont *S. Jago de la Vega*, *Kingſton*, & *Port-Royal*. Cette derniere Place étoit autrefois la plus belle Ville, & le plus riche Port de Mer, qu'il y eut aux Indes Occidentales; mais, le fameux Tremblement de Terre, arrivé dans cette Iſle en 1692, l'a preſque renverſé de fond en comble: l'on y voit pourtant encore aujourd'hui trois belles Rues, avec quelques Places publiques. *Kingſton* s'eſt fort augmenté, depuis le triſte Accident, qui a preſque enſéveli *Port-Royal* ſous ſes Ruïnes; de ſorte qu'on y compte à préſent 7 à 800 Maiſons. *S. Jago de la Vega*, ou *la Ville Eſpagnole*, comme la nomment aſſez ſouvent les Anglois, eſt encore aujourd'hui la Capitale de la *Jamaïque*, comme elle l'étoit du tems des Eſpagnols. Lorſque ces derniers étoient les Maitres de l'Iſle, c'étoit une grande Ville, qui contenoit autour de 2000. Maiſons; mais, il n'y en a pas aujourd'hui plus de 8 à 900, qui ſont à la vérité fort belles & très commodes. Mr. *Oldmixon* ajoute de plus, que le Nombre des Maiſons s'y augmente de jour en jour, depuis la Ruïne de *Port-Royal*. Le Gouverneur fait ſa Réſidence en cette Ville: les Etats de l'Iſle, & les grandes Cours de Juſtice, y tiennent auſſi leurs Séances. Quoique *S. Jago* ne ſoit pas une Ville de grand Commerce, les plus riches Marchands & Habitans de l'Iſle y ont néanmoins des Maiſons; & ils y vivent plutôt en Gens qui ne s'occupent que de leurs Plaiſirs, qu'en Gens d'Affaires & de Négoce. Au Rapport de l'Auteur, les Caroſſes roulent perpétuellement dans cette Capitale. On y tient fréquemment des Aſſemblées & des Bals. Il y a même une Troupe de Comédiens, qui ſont d'excellens Acteurs, s'il en faut croire l'Hiſtorien de la *Jamaïque* (a): „ ce qui „ eſt plus dire à leur Louänge, *ajoute Mr.* „ *Oldmixon*, qu'on ne pourroit en dire avec „ juſtice de la meilleure Troupe de Comé„ diens, qui ſoit aujourd'hui en Angleter„ re. „

Lorſque l'on conſidere l'Etendue & la Fertilité de cette Iſle, le Nombre de ſes Habitans & leurs Richeſſes, auſſi bien que l'Importance dont elle eſt à la Nation Angloiſe, on n'a plus ſujet d'être étonné, que les Perſonnes les plus qualifiées n'ayent pas regardé le Poſte de Gouverneur de la *Jamaïque* comme au deſſous de leur Dignité, ni par conſéquent que cette Iſle compte parmi ſes Gouverneurs pluſieurs Pairs du Royaume, & même des Seigneurs de la prémiere Diſtinction, tels que Chriſtophle Duc d'Albemarle & Mylord Duc de Portland. La Mémoire du dernier ſur tout eſt en Bénédiction dans l'Iſle, & ſon Nom y vivra long-tems. Ce Seigneur fut nommé à ce Gouvernement par Sa Majeſté le Roi George I. en 1722; &, pendant près de quatre Ans qu'il vécut en cette Iſle, il la gouverna avec tant de Douceur & de Prudence, & il s'acquit tellement l'Affection des Habitans par ſes Manieres civiles & prévenantes, ſe montrant extrémement affable à tout le Monde, que jamais Gouverneur ne fut ſi tendrement aimé. Il y avoit de l'Emulation entre les Habitans à qui témoimoigneroit le plus d'Attachement & de Reſpect pour ſa Perſonne. Mais, pendant que le Peuple de la *Jamaïque* ſe flattoit de vivre long-tems heureux ſous un Gouvernement, qui avoit pour eux tant de Charmes, Mylord Portland fut attaqué, le 29 de Juin 1726, d'une Fiévre, qui le mit au Tombeau cinq ou ſix Jours après, ſavoir le 4 de Juillet ſuivant. On ne peut exprimer le Deuil que cette Mort cauſa dans toute l'Iſle. Mr. *Oldmixon* rapporte à ce ſujet un Fragment d'une Lettre, écrite de la *Jamaïque* en ce tems-là, qui montre combien cet illuſtre Pair y fut univerſellement regretté. Voici ce qui eſt dit dans cette Lettre: *Nous avons fait ici depuis peu une Perte, qui nous a tous jettez dans la Triſteſſe & dans le Trouble. Mylord Duc de Portland eſt mort. Cette Nouvelle ne fera peut être pas grande Impreſſion ſur vous, à la Diſtance de preſque la Moitié du Globe; mais, pour nous, qui vivions ſous ſon Gouvernement pacifique, & qui éprouvions tous les Jours ſes Manieres honnêtes & polies, ſon Caractere bienfaiſant & généreux, la Tranquilité, la Douceur, & l'Equité de ſon aimable Adminiſtration, il nous eſt impoſſible de n'être pas touchés & affligés de ſa Mort au dernier Point, &c.*

(a) Mr. Lowth.

XI. Il nous reſte encore à parler des Iſles de *Bahama* & des *Bermudes*; mais, nous trancherons court ſur leur ſujet, cet Extrait nous paroiſſant déjà avoir atteint ſa juſte Longueur. Les Iſles de *Bahama* ſont au Nombre de 3 ou 400. La plus grande &

la principale eſt celle qui porte le Nom de *la Providence*. Cependant, elle eſt peu conſidérable en elle-même; & tout ce qu'on peut dire à ſa Louänge eſt qu'elle eſt avantageuſement ſituée pour donner du Secours à ceux qui font Naufrage ſur les Côtes de ces Iſles, ou pour profiter des Débris des Vaiſſeaux qui y périſſent. Car, les Côtes des Iſles de Bahama ſont très dangereuſes, & les Eſpagnols les ont ſurnommées pour cette Raiſon les Iſles du Diable, *de los Diabolos*. „ Mais, comme ces Iſles, *dit Mr.* „ *Oldmixon*, ſont éloignées de quelques „ centaines de Lieues de la Route ordi„ naire que prennent nos Vaiſſeaux, pour „ aller à nos Iſles, ou pour en revenir, „ quand elles n'auroient jamais été décou„ vertes, l'Angleterre n'y auroit rien per„ du: d'autant plus que les Habitans de *la* „ *Providence* agiſſent envers ceux qui ont „ le Malheur de faire Naufrage ſur leurs „ Côtes, à peu près comme les bonnes „ Gens de la Province de Suſſex en An„ gleterre ont la Réputation de faire; c'eſt„ à-dire, qu'ils regardent toutes les Mar„ chandiſes des Vaiſſeaux, qui échouent „ ſur leurs Côtes, comme de bonne Priſe, „ & qu'ils ne prennent gueres la Peine de „ s'informer à qui elles appartiennent. „

Les Iſles *Bermudes* ſont en auſſi grand Nombre pour le moins que celles de Bahama. Elles ſont ſituées entre les 32 & 33 Dégrés de Latitude Nord; & l'Air paſſe pour y être très ſain. Il n'y a pourtant qu'un petit Nombre de ces Iſles qui ſoient habitées ; & la plûpart de celles, qui le ſont, ne contiennent que trois ou quatre Familles. La plus grande & la mieux peuplée de toutes eſt celle qui porte le Nom de *St. George*. Sa Longueur eſt environ de 16 Milles d'Angleterre ; mais, à peine a-t-elle une Lieue d'Etendue en ſa plus grande Largeur. Elle eſt très-forte d'Aſſiete, étant de tous Côtez environnée de Rochers, qui s'avancent fort loin dans la Mer. Il n'y a que deux Endroits, par où l'on y puiſſe aborder: encore les Rochers y ſont-ils ſi drus, & quelques-uns tellement cachés ſous l'Eau, qu'il faut avoir un Pilote qui connoiſſe bien le Terrein, pour pouvoir en approcher ſans Riſque. Les Habitans de ces Iſles n'ont jamais eu grand Commerce au Dehors. Ils ſe contentent de ce que produit la Terre de leurs Iſles ; & ils en tirent aſſez pour vivre. La Perſonne la plus illuſtre, qui ait viſité les Iſles *Bermudes*, a été Mr. Emond Waller, Ecuyer, & Poëte très célebre. Il étoit un des Propriétaires de ces Iſles, & ce fut apparemment la Raiſon qui l'engagea à s'y tranſporter. Le Séjour, qu'il fit dans les Iſles *Bermudes*, leur a procuré la Gloire d'être chantées par l'un des plus fameux Poëtes que l'Angleterre ait produits : Honneur, qui leur eſt particulier, & dont les autres Iſles de l'Amérique, ſoumiſes à l'Empire des Anglois, n'ont encore pû ſe glorifier juſqu'ici.

ARTI-

ARTICLE III.

SIRIS, a Chain of Philoſophical Reflexions, and Inquiris, concerning the VIRTUES of TAR WATER, and divers others Subjects connected together and Ariſing one from another; *by the Right Rev. Dr.* GEORGE BERKKELEY, *Lord Bishop of* Cloyne, *and Author of the* Minute Philoſopher: *a new Edition, with Additions and Emendations.* Dublin *printed*, London *reprinted*, *for* W. Innys, *and* C. Hitch, *in* Pater-Noſter-Row; *and* C. Davis, *in* Holbourn; 1744.

C'eſt-à-dire:

Obſervations & Recherches Philoſophiques ſur les VERTUS *de* L'EAU DE GOUDRON, *& ſur divers autres Sujets qui y ont du Rapport*: par le Dr. GEORGE BERKKELEY, Evêque de *Cloyne*, & Auteur du *Petit Philoſophe. C'eſt un* in 8vo. *de* 174. pp.

EN annonçant ce Livre dans les *Nouvelles Littéraires* de la I Partie du XXIII

Tome de ce Journal, nous nous engageames, en quelque maniere, à en rendre Compte dans celle-ci. Nous allons tâcher de remplir cet Engagement, en donnant le Précis d'un Ouvrage, qui fait beaucoup de Bruit en *Angleterre*; ſans néant-moins prétendre rien décider ſur les Vertus admirables qu'on y attribue à l'*Eau de Goudron*. Le Médecins ne tarderont pas à fixer nos Incertitudes ſur ce Sujet; quoique, ſi nous étions ſages, nous conſulterions plûtôt l'Expérience que leurs Déciſions, preſque toujours intéreſſées.

L'on ſait que le *Goudron* eſt une Réſine qui découle des différentes Eſpeces de Pins & de Sapins. Cette Eſpece d'Arbres a cela de commun avec pluſieurs autres, qui diſtillent diverſes Sortes de Gomme, connue ſous différens Noms, & d'Uſage dans la Médecine. Le *Goudron*, ou la Réſine des Pins & des Sapins, eſt une Choſe fort commune & peu chere; & c'eſt, peut être, la Cauſe du peu de Cas que les Médecins en ont fait juſqu'ici. Mr. l'Evêque BERKKELEY a cependant découvert, qu'il avoit des Proprietez merveilleuſes, pour guérir un ſi grand Nombre de différentes Eſpeces de Maladies, qu'il peut paſſer à juſte Titre pour le Remede le plus univerſel que nous connoiſſions. Son Amour pour le Genre-Humain, & l'Obligation où il eſt de ſe rendre auſſi utile à ſes Semblables qu'il lui eſt poſſible, l'ont engagé à publier ce que ſes Expériences & ſes Recherches lui ont appris

pris des Vertus de ce Remede, dont certains Peuples de l'*Amérique* font depuis longtems un grand Uſage pour la Guériſon de quelques Maladies. Voici comment ils le préparent.

Ils mêlent une Pinte, plus ou moins, d'Eau froide, avec une égale Quantité de Goudron; & les remuent enſemble dans un Vaiſſeau, juſques à ce que l'Eau ſoit bien imprégnée des Qualitez du Goudron; après quoi ils la laiſſent éclaircir. A meſure qu'ils en tirent pour boire, ils ont Soin de remettre une égale Quantité d'Eau froide, & de remuër le Goudron qui eſt au fond du Vaiſſeau. Ils continuent de la même Maniere juſques à ce qu'il ait perdu ſa Force, ce dont ils s'apperçoivent aiſément par l'Odeur & le Goût de l'Eau.

Cette Méthode ne plait pas à Mr. BERKKELEY, parce qu'en la ſuivant l'*Eau de Goudron* doit néceſſairement être plus forte dans les Commencemens, & perdre inſenſiblement ſa Qualité. Il lui ſubſtitue donc celle-ci. Sur quatre Pintes d'Eau froide, mettez en une de Goudron, que vous mêlerez bien enſemble pendant trois ou quatre Minutes. Laiſſez repoſer le tout pendant deux fois vingt-quatre Heures, juſques à ce que l'Eau ſoit bien claire. Tirez-la enſuite, pour la conſerver dans un Vaiſſeau, & s'en ſervir pour boire; & n'employez plus le Goudron pour en imprégner de l'Eau.

Il faut avoir la Précaution de ne boire

cette Eau qu'à jeun, ou deux Heures après le Repas. Le Tems le plus propre pour cela eſt le Matin en ſe levant, & le Soir en ſe couchant. La Doſe eſt d'une Demi-Pinte chaque fois. Si l'on avoit de la Peine à en boire cette Quantité tout à la fois, on pourroit la réduire à la Moitié, & en prendre quatre fois le Jour; ſavoir, le Matin, deux Heures après le Déjeuner, deux Heures après le Diner, & en ſe couchant. Ceux, qui auront l'Eſtomach foible, pourront ſe borner à une ſeule Priſe en s'allant coucher. Les Enfans, & les Perſonnes d'une Conſtitution délicate, en boiront peu, & plus ſouvent. On peut même en leur faveur faire l'Eau moins forte, en y mettant moins de Goudron, & le mélant moins long-tems. A tous ces Egards, il faut conſulter le Tempéramment de ceux qui veulent en uſer.

Cette Eau ne produit pas d'abord l'Effet qu'on en attend. Il faut la prendre deux ou trois Mois de ſuite, pour la Guériſon de certaines Maladies. Et qu'on ne craigne pas qu'un long Uſage en ſoit pernicieux, Mr. BERKKELEY ne s'eſt jamais apperçu, qu'elle ait fait de Mal à Perſonne. Au contraire, plus long-tems on en boit, mieux on s'en trouve. Si l'on trouvoit quelque Dégout à la boire froide, on pourroit l'échauffer. Quelques-uns même, qui auroient de la Répugnance pour cette Liqueur, peuvent la déguiſer un peu, en y mélant une Goûte d'Huile de Muſcade, ou une Cuillerée d'excellent Vin.

Il eſt tems de ſaire connoitre les Propriétez de cette *Eau de Goudron.* C'eſt ce que nous allons faire, en nous ſervant des propres Termes de notre Auteur. D'abord, c'eſt un excellent Préſervatif contre la petite Vérole; & en même tems un Remede ſûr, quand on l'a, pour en prévenir les funeſtes Suites. „ De tous ceux de ma „ Connoiſſance, *dit notre charitable Evêque* „ (*a*), qui ont pris de l'Eau de Goudron „ durant cette Maladie, aucun n'en eſt „ mort, & tous l'ont eue très heureuſe. „ Une Choſe même bien remarquable, „ c'eſt qu'entre ſept Enfans d'une même „ Famille, qui avoient la petite Vérole, „ il n'en mourut qu'un, qui ne voulut point „ boire de cette Eau. Pluſieurs Perſonnes „ ont été garanties de cette Maladie, par „ l'Uſage de cette Liqueur: & d'autres „ qui vouloient la prendre, ont été obligées pour cela de renoncer à cette Boiſſon.

„ Il me parut vraiſemblable, *continue-t-il*, qu'un Remede ſi efficace dans la „ petite Vérole devoit produire le même „ bon Effet dans les autres Maladies qui „ proviennent de la Corruption du Sang. „ J'en fis donc l'Eſſai ſur diverſes Perſonnes, dont la Peau étoit couverte d'Ulceres; & elles furent bien-tôt guéries. „ Encouragé par ce Succès, j'en fis Uſage „ dans des Maladies Vénériennes, & je „ trou-

---

(*a*) P. 4. 5. 6.

,, trouvai, qu'il étoit d'un plus grand Service
,, que la Salivation, & les Drogues qu'on
,, employe pour la procurer.

,, Ce Remede m'a encore réüſſi, au delà
,, de tout ce que je pouvois eſpérer,
,, dans une douloureuſe Ulcération des
,, Inteſtins; dans une Toux étique, & un
,, Ulcere dans les Reins; dans la Pleuréſie
,, & la Péripneumonie. Une Perſonne ſujette,
,, depuis pluſieurs Années, à une
,, Fievre cauſée par une Eréſypele, s'étant
,, aviſée, par mon Conſeil, de boire
,, de l'*Eau de Goudron*, lorſqu'elle appercevoit
,, les Symptomes du Mal, a trouvé
,, le Moyen par-là de prévenir cette Maladie.

,, Je ne connois rien de meilleur pour
,, l'Eſtomach. Elle eſt excellente contre
,, les Indigeſtions, & donne de l'Appétit.
,, C'eſt auſſi un très bon Remede contre
,, l'Aſtme. Elle produit une Chaleur bienfaiſante,
,, facilite la Circulation des Liquides,
,, ſans échauffer. & par conſéquent
,, eſt utile, non ſeulement entant que
,, pectorale & balſamique, mais auſſi comme
,, un puiſſant & ſalutaire Aperitif,
,, dans la *Cacochimie* & la Paſſion *Hyſterique*.
,, Comme ce Remede eſt tout enſemble
,, conſolidant & diurétique, il eſt
,, très bon pour la Gravelle. Je le crois
,, auſſi d'une grande Utilité dans l'Hydropiſie,
,, puiſque je ſais qu'il a guéri en peu
,, de tems une Perſonne d'une Altération
,, extraordinaire.

„ L'*Eau de Goudron*, *dit encore Mr.* BERKKELEY (*a*), a toutes les Qualitez ſtomachales & cardiaques de l'Elixir de Proprieté, des Goutes de *Stoughton*, & de pluſieurs autres Teintures & Extraits; avec cette Différence, qu'elle opere plus ſûrement, & qu'elle n'a rien de cet Eſprit de Vin, qui, quoique mélangé & déguiſé, doit toujours paſſer pour Poiſon, juſqu'a un certain Point.

„ La Thérebentine paſſe pour être d'un grand Uſage dans la Médecine: mais, le Goudron, & l'Eau qu'on en fait, ont les mêmes Qualitez, ſans en avoir les Défauts (*b*). Il poſſede les Propriétez les plus eſtimables des diverſes Eſpeces de Beaumes du *Perou*, de *Tolu*, de *Capivi*, & même de *Galaad*. J'ai trouvé, que, mélé en ſubſtance avec du Miel, c'étoit un excellent Remede contre la Toux.

„ Si je ne me trompe, *ajoute-t-il ailleurs* (*c*), cette Eau a toutes les Vertus des Eaux ferrées & ſulphureuſes; avec cette Différence, que celles-ci montent à la Tête quand on les prend, ce que n'a point celle-là. D'ailleurs, il faut obſerver un cerain Régime en prenant ces Eaux, ſur-tout les ferrées, ce que n'exige point l'*Eau de Goudron*, qu'on peut

„ pren-

(*a*) p. 26.
(*b*) p. 11. 29.
(*c*) p. 31.

„ prendre ſans changer en rien ſon Genre „ de Vie ordinaire.

„ Je crois qu'on peut attribuer la Cauſe „ de la Goute au manque de Digeſtion (*a*): „ Or, comme rien ne fortifie autant l'Eſto„ mach que l'*Eau de Goudron*, il s'enſuit „ qu'elle doit être très bonne aux Gouteux. „ Ce que j'ai remarqué en cinq ou ſix Oc„ caſions me perſuade, que c'eſt le Remede „ le meilleur & le plus ſûr qu'on puiſſe „ employer pour prévenir ce Mal, ou pour „ fortifier la Nature contre ſes Accès. . . „ Le Dr. *Sydenham*, dans ſon Traité de „ la Goute, dit que quiconque trouvera „ le Remede le plus efficace pour fortifier „ la Digeſtion rendra le plus grand Service „ du Monde pour la Guériſon de cette Ma„ ladie, & de toutes celles qu'on nomme „ *Chroniques*. Je laiſſe à examiner ſi l'*Eau* „ *de Goudron* n'eſt pas ce Remede. Pour „ moi, j'en ſuis convaincu, par toutes les „ Expériences que j'ai faites (*b*).

„ En 1741, qu'il y eut beaucoup de *Fie*„ *vres*, je guéris vingt-cinq Perſonnes de „ ma Maiſon, & pluſieurs pauvres Gens de „ mon Voiſinage, qui en étoient attaqués, „ en leur faiſant boire, d'Heure en Heu„ re un grand Verre d'*Eau de Goudron*. „ Cette Liqueur calma ſubitement les Agi„ tations de la Fievre; & chaque Verre „ ſembloit rafraichir & donner un nou-

„ veau

(*a*) p. 32.
(*b*) p. 38.

„ veau Dégré de Vie & de Courage au Pa-
„ tient (*a*).

„ La grande Vertu de cette Eau, pour
„ corriger les Acretez du Sang, ne ſauroit
„ être mieux conſtatée, que par la Guériſon
„ d'un de mes Domeſtiques, qui ſe trou-
„ voit attaqué de la Gangrene, procédant
„ d'une Cauſe interne. Je lui fis boire co-
„ pieuſement, & ſans diſcontinuer, de cet-
„ te Eau, pendant quelques Semaines, au
„ bout du quel tems il fut guéri (*b*).

„ J'ai ſouvent remarqué, que dans les
„ cruelles Inſomnies, qui ſont la Suite de
„ quelque Maladie, ou d'une trop grande
„ Application de l'Eſprit, l'Uſage de cette
„ Eau calmoit les Agitations du Sang, &
„ faiſoit dormir (*c*).

„ Si j'en dois juger par les Expériences
„ que j'ai faites, l'on peut guérir radica-
„ lement toutes les différentes Eſpeces de
„ Maladies ſcorbutiques, par le ſeul Uſa-
„ ge conſtant & régulier de l'*Eau de Gou-
„ dron*, dont on boira copieuſement. Ce
„ qu'elle a de balſamique adoucira l'Acre-
„ té du Sang: ſa Qualité d'être un Diſſol-
„ vant fondra toutes les mauvaiſes Humeurs
„ épaiſſies: & ce qu'elle a d'apéritif ou-
„ vrira & nettoïera les Vaiſſeaux, les ré-
„ tablira dans leur Etat naturel, & facili-
„ tera la Digeſtion, dont le Défaut eſt la
„ prin-

(*a*) p. 37. & 38.
(*b*) p. 39.
(*c*) p. 41.

„ principale Cauſe du Scorbut & de la *Ca*-
„ *cochimie* (a).

„ Après avoir rapporté tant de différens
„ Uſages du *Goudron*, je dois encore ajou-
„ ter, qu'en s'en frottant les Dents & la Gen-
„ cive, c'eſt un excellent Moïen, pour les
„ conſerver. Il adoucit l'Haleine, fortifie
„ la Voix & la rend claire (b).

Ce ſont-là les principaux Effets de cette Eau admirable. Mr. BERKKELEY en rapporte un grand Nombre d'autres, qu'il ſeroit trop long de tranſcrire ici. Ce qu'on vient de lire ſuffit pour en donner une grande Idée; & quand il en faudroit rabattre la Moitié, il en reſteroit encore aſſez pour rendre ce Remede ſupérieur à tout autre. L'Auteur, qui eſt réellement perſuadé des grandes Vertus de cette Eau, en recommande fort l'Uſage à tout le Monde, mais ſur-tout à trois Ordres de Perſonnes; aux Marins, pour les garantir du Scorbut; aux Dames, pour prévenir leurs Vapeurs; & aux Gens-de-Lettres, pour aller au devant des Maux qui ſont la Suite d'une Vie ſédentaire & appliquée. En parlant de ce dernier Ordre, il ſe rapporte lui-même pour Exemple. „ Depuis long-tems, *dit-il* (c), ma
„ Santé étoit altérée, & j'étois ſujet à plu-
„ ſieurs Infirmités, ſur-tout à une Colique
„ de Nerfs, qui me rendoit la Vie d'autant
„ plus

(a) p. 45. 16.
(b) p. 55.
(c) p. 57.

„ plus inſupportable, que l'Exercice ne faiſoit qu'augmenter mes Douleurs. Mais, „ depuis que j'ai fait Uſage de l'*Eau de Goudron*, je me trouve, ſi-non parfaitement „ délivré de mes anciennes Incommoditez, „ du moins aſſez bien rétabli, pour me faire regarder ce Remede comme la plus „ grande des Benédictions temporelles: & „ je ſuis convaincu, qu'après l'Aide de „ Dieu, c'eſt à cela que je dois la Vie. „

Mr. BERKKELEY ne ſe borne à pas rapporter ſimplement les Effets de ſon Remede, il entre de plus dans des Détails fort curieux de ſa Nature, & en fait une Analyſe Chimique très éxacte. Sa Vertu ſpécifique, ſelon lui, conſiſte dans les Sels volatils, ſéparez par l'Infuſion d'Eau froide. Il n'ignore pas, que Mr. *Boyle* & les autres Chimiſtes s'accordent à dire, que les Sels fixes ſont les mêmes dans tous les Corps. Mais, il n'en eſt pas de même des volatils. Ils different beaucoup entr'eux; &, plus aiſément on les ſépare du Sujet, mieux ils conſervent leurs Qualitez ſpécifiques. Or, la Maniere la plus aiſée de les ſéparer du *Goudron* eſt par Infuſion dans de l'Eau froide, dans laquelle s'arrêtent les Sels volatils les plus purs, & les Particules les plus actives de ce Beaume ſalutaire.

Notre illuſtre Auteur va encore plus loin: il compare ce qu'il connoit de la Nature du Goudron avec les Remedes les plus autoriſés dans la Médecine: & fait voir, qu'il a toutes les Qualitez pour opérer plus ſurement & plus aiſément les mêmes Guériſons, ſans avoir aucun de leurs Défauts, & ſans expoſer le Malade à aucun des Inconvéniens qui ſont ſouvent la Suite de ces Remedes. Il indique en même tems le Méchaniſme par lequel, & l'*Eau de Goudron*, & les autres Remedes auxquels il la compare, agiſſent ſur le Corps Humain. Un ſemblable Détail ne peut qu'être fort curieux; & montre bien, que Mr. BERKKELEY n'eſt pas moins bon Philoſophe, que ſavant Théologien. L'on trouve même diverſes Choſes ſur les Végétaux, qui nous ont paru nouvelles. Rapportons-en quelques-unes.

Mrs. *Newton*, *Boerhave*, & *Homberg*, s'accordent à dire, que ce qu'on nomme *Acide* eſt une Subſtance ſubtile & déliée, qui pénetre par-tout, & produit différentes Eſpeces de Corps, ſelon les Sujets auxquels elle s'unit. Cet *Acide*, ſelon Mr. *Homberg*, n'eſt autre choſe que le *Sel pur*, qui eſt toujours le même, & ne ſe trouve jamais ſeul. Ce *Sel* vient de l'Air, & eſt reçu par la Terre, quand on l'a préparée à le recevoir par le Labour. C'eſt lui, ajoute Mr. BERKKELEY, qui eſt le grand Principe de la Végétation. L'on convient, que les Acides ſont la Cauſe de la Fermentation: pourquoi donc ne pourroient-ils pas auſſi faire fermenter la Terre, & produire ce Principe ſubtil & pénétrant, qui introduit la Nourriture dans les Plantes, la change en leur Subſtance, & eſt ſi ſubtil, qu'il échappe aux Filtrations de toute eſpece, & aux Recherches des Obſerſervateurs les plus éxacts? Par cette Fermentation, les Sels ſe fondent, & deviennent une Liqueur propre à paſſer par les différens Vaiſſeaux des Plantes, pour les gonfler, les développer, les nourrir, & leur faire prendre de l'Accroiſſement.

Le Principe diſtinctif de tous les Végétaux, d'où dépendent leur Odeur & leur Goût particuliers, de même que leurs Propriétez ſpécifiques, paroit être un Eſprit extrémement fin & ſubtil, dont le Véhicule immédiat eſt une Huile volatile exceſſivement déliée, qui eſt elle-même enveloppée dans la Réſine ou le Beaume; Subſtance plus groſſiere & viſqueuſe, placée dans les Cellules de l'Ecorce & des Graines, & plus abondante en Automne ou en Hyver, après que la Crudité des Liquides ſe trouve parfaitement cuite, mûrie, & imprégnée des Rayons du Soleil. Quelques-uns croïent, que cet Eſprit n'eſt lui même qu'une Huile aſſez ſubtiliſée pour pouvoir ſe méler avec de l'Eau. Mais, cette Huile n'eſt que le Véhicule de l'Eſprit; puiſqu'étant expoſée à l'Air elle perd ſon Gout & ſon Odeur, qui s'envolent avec l'Eſprit, ſans aucune Diminution ſenſible de l'Huile.

Cet Eſprit, communiqué aux Végétaux, eſt l'Effet des Influences du Soleil. Voici comment Mr. BERKKELEY raiſonne ſur ce Sujet (*a*). „ Ce qu'il y a d'aromatique „ dans les Végétaux ſemble dépendre, de „ mê-

---

(*a*) p. 20.

„ même que les Couleurs, de la Lumiere
„ du Soleil. Tout comme le Pouvoir de
„ réfléchir la Lumiere dans les Objets ope-
„ re avec le Soleil pour produire les Cou-
„ leurs, de même la Vertu attractive des
„ Organes des Plantes opere avec cet Aſtre
„ pour la Production de leurs Odeurs &
„ de leurs Saveurs. Selon les Expériences
„ du Chevalier *Newton*, il paroit, que tou-
„ tes les Couleurs réſident originairement
„ dans le Blanc de la Lumiere du Soleil;
„ & ſe manifeſtent ſeulement, lorſque les
„ Rayons ſont ſéparez par l'Attraction & la
„ Répulſion des Corps. Il en eſt de même
„ des Qualitez ſpécifiques des Végétaux.
„ Elles ſont contenues originairement &
„ principalement dans la Lumiere du So-
„ leil, & ſe manifeſtent par la Séparation
„ des Rayons, qui ſe fait au moyen du Pou-
„ voir, qu'ont les Organes des Vaiſſeaux
„ capillaires des Plantes, d'attirer & d'im-
„ biber certains Rayons ſeulement & de
„ rejetter tous les autres; ce qui produit
„ des Odeurs, des Saveurs, & des Qualitez
„ particulieres, de la même Maniere que
„ certains Rayons réfléchis produiſent cer-
„ taines Couleurs „

Le Syſtheme du Développement, tant dans les Animaux que dans les Plantes, n'a point l'Approbation de Mr. BERKKELEY. On ne rend point Raiſon par ſon Moyen, dit-il, de la Diverſité des Traits & des Parties des Animaux qui naiſſent de Mâles & de Femelles de différentes Eſpéces; ni des

Monſtres; ni de l'Eſpece de Reſurrection d'un Arbre coupé par le Tronc. Car enfin dans tous ces Cas, il faut néceſſairement concevoir quelque-choſe de plus qu'un ſimple Developpement des Semences.

Les Remarques de notre Auteur ne ſe bornent pas aux Végétaux. L'on en trouve en grand Nombre ſur diverſes Parties de la Chimie; ſur la Nature de l'Air, & ſur ſes Effets; ſur l'Æhter; ſur le Feu élémentaire; ſur pluſieurs Points particuliers de la Philoſophie de *Deſcartes* & de *Newton*; ſur celle d'*Ariſtote* & de *Platon*; &c. Il recommande fort l'Etude de ce dernier, qui, à pluſieurs Egards, ſe trouve conforme avec l'Ecriture Sainte, ſur-tout dans ce qu'il enſeigne touchant la Divinité, & la Trinité des Perſonnes.

Pour en revenir aux Vertus du *Goudron*, nous finirons cet Extrait en remarquant avec notre Auteur, qu'elles n'ont pas été inconnues aux Anciens, quoiqu'ils ignoraſſent la Maniere de s'en ſervir ſans danger. Ils le regardoient comme un excellent Remede contre le Poiſon, la Morſure des Bêtes venimeuſes, les Ulceres, les Ecrouëlles, la Phtiſie, la Paralyſie, & l'Aſthme. *Pline* nous apprend, que les anciens Romains mettoient de la Réſine pulvériſée dans leurs Vins durant la Fermentation; ce qui lui donnoit plus de Gout & d'Odeur, & le rendoit plus ſain. Ils s'en ſervoient auſſi pour préparer les Vaiſſeaux dans leſquels ils vouloient le mettre.

Il eſt à ſouhaiter, ſi ce Remede a les Vertus qu'on lui attribue, que l'Ignorance, l'Avarice, la Jalouſie, & la Malignité, ne viennent point à la traverſe, & ne mettent pas en Oeuvre toutes les Armes qu'elles ſavent fournir, pour empécher qu'il ne ſe répande, & prévenir les bons Effets auxquels il eſt deſtiné. Il auroit, peut-être, eu plus de Cours, ſi Mr. BERKKELEY avoit eu la Précaution d'avertir, qu'il faut uſer de ce Remede prudemment, & qu'on ne doit le prendre que ſous les Directions de quelque Membre de la Faculté.

ARTICLE IV.

DISSERTATTION

Sur le Genre de Mort de Judas.

LE Genre de Mort de *Judas* a fort exercé les Interpretes. On a beaucoup écrit là-deſſus. Il s'agit de concilier St. Matthieu & St. Luc, qui ne paroiſſent pas d'acord ſur la Maniere dont cet Apôtre infidele finit ſes Jours. Le prémier dit poſitivement, que *Judas jetta les Piéces d'Argent dans le Temple; & que, s'étant retiré, il alla s'étrangler* (*a*): & St. Luc rapporte, dans le I. Chapitre des *Actes des Apotres*, un Diſcours de St. Pierre, qui, parlant du Sort funeſte de

---

(*a*) *Matth. XXVII. 5.*

de ce Traitre, dit qu'*il ſe précipita, que le Ventre lui créva, & que ſes Entrailles ſe répandirent* (a). Les Critiques ſe ſont ſignalez, à qui mieux mieux, pour faire diſparoitre la Contrariété que l'on trouve à la prémiere Lecture dans ces deux Narrez. Le Mal eſt que, pour mettre d'acord ces deux Apôtres, ils ont eu eux-mêmes des Diſputes fort vives. Il a paru divers Ecrits là-deſſus ſur leſquels les Gens ſages ont prononcé, qu'il n'étoit pas fort difficile de faire voir que les Evangéliſtes avoient été du même Sentiment ſur la Mort de *Judas*; mais, que la Difficulté étoit de réünir les Savans qui s'étoient ſi fort échauffez les uns contre les autres ſur cette Matiere. Voïons donc à quoi l'on doit s'en tenir ſur cette Queſtion.

Il faut remarquer d'abord, que, quelque Variété qu'il y ait dans les Evangéliſtes ſur la Mort de *Judas*, ils ſont parfaitement d'acord à l'égard de l'Eſſenciel. Ils conviennent les uns & les autres, que ce lâche Diſciple livra ſon Maitre entre les Mains de ceux qui le firent mourir; que, frappé de l'Horreur de ſa noire Trahiſon, il tomba dans le Deſeſpoir; que, ne pouvant plus ſe ſoufrir lui-même, il prit la funeſte Réſolution de ſe donner la Mort, & qu'il l'exécuta. Les voilà donc d'acord dans ce qu'il importoit d'apprendre à la Poſtérité: c'eſt que Dieu, par un juſte Jugement, permit que ce Perfide, frappé de l'Horreur de ſon Crime,

---

(b) *Actes* I. 18.

Crime, ſe donnât la Mort de ſes propres Mains. Il eſt vrai, qu'en raportant cette Fin tragique, il y a dans leur Narré quelque petite Variété qu'il s'agit préſentement d'eſſaïer de raprocher.

St. Matthieu dit, que *Judas*, s'étant retiré, *alla s'étrangler* (*a*). D'habiles Critiques ont écrit en faveur de cette Verſion, qu'ils croïent fort juſte. Ils diſent, que le Terme de l'Original ſignifie *ſe pendre, s'étrangler avec un Licou.* Ils alleguent en Preuve le Sort d'*Achitophel*, qui ſe pendit comme *Judas*, & dont les LXX ont exprimé le Genre de Mort par le même Mot qu'a emploié St. Matthieu (*b*). La Vulgate l'a pris ainſi dans le Narré de cet Apôtre, & a traduit, *Laqueo ſe ſuſpendit.*

Cette Verſion paroit la meilleure; mais, je me garderai bien de m'autoriſer de ce qu'ajoute l'Egliſe Romaine pour la ſoutenir. La Tradition veut que *Judas* ſe ſoit pendu à un Arbre, & va juſqu'à en déſigner l'Eſpece. Quelques-uns ont prétendu, que ce Malheureux ſe pendit à un *Sicomore*, Arbre fort commun dans la Judée; mais, le plus grand Nombre veut que ce ſoit à un *Figuier*. *Bede* dit, que de ſon Tems on voïoit encore ce Figuier (*c*). Cette Tradition peut aller de Pair avec ce que dit Tacite, que, quand il écrivoit ſes Annales, on

voïoit

(*a*) Απελθῶν ἀπήγξατο.

(*b*) 2. *Sam.* XVII. 23.

(*c*) *De Locis Sanctis. Cap.* 4.

voïoit encore le Figuier où *Remus* & *Romulus* avoient été alaitez par la Louve, qui leur tint lieu de Nourice. Suivant ce Calcul, l'un & l'autre de ces Figuiers devoient avoir duré 800 Ans. *Baronius*, pour rendre cette longue Durée un peu vraiſemblable, ſur-tout s'agiſſant d'un Bois auſſi poreux ou auſſi tendre que celui du Figuier, dit qu'il faut faire Attention, que cet Arbre repouſſe pluſieurs fois du Tronc & des Racines, après qu'il a paru mort, & que voila comment il peut durer pluſieurs Siécles. Il ſeroit plus naturel de dire, que, pour ſatisfaire la Dévotion des Pélerins qui viennent de ſi loin viſiter la Terre Sainte, on leur montre imaginablement tout ce qu'ils peuvent ſouhaiter de voir, & même au-de-là; puisqu'il y en a, à qui l'on a fait voir *la Pierre que les Edifians ont réjettée*, & dont il eſt fait mention dans le Pſeaume (*a*). Si l'on ne peut plus montrer aujourd'hui l'Arbre où l'on prétend que *Judas* ſe pendit, on montre au moins ſon Sépulcre. C'eſt une des Antiquitez que l'on produit à ceux qui vont viſiter les Lieux Saints, ſans s'embaraſſer de l'Abſurdité qu'il y a à prétendre avoir un ſemblable Monument. Les Juifs avoient trop d'Intérêt à cacher la Mémoire de cet indigne Apôtre, pour avoir permis qu'on l'eut mis dans un Sépulcre à part. Laiſſons donc la Tradition, & toutes les Réveries qu'elle a enfantées. Tenons-nous au pur & ſim-

---

(*a*) *Pſ. CXVIII. 22.*

ſimple Narré des Evangéliſtes. Tachons de l'éclaircir, ſans le charger d'aucunes nouvelles Circonſtances.

Gronovius le Fils, Profeſſeur de Leide, a traité cette Matiere dans ſes Diſſertations Académiques, imprimées en 1683. Il y en a une qui porte ce Titre, *de Pernicie & Caſu Judæ*. Cette même Diſſertation fut encore réimprimée à Leide en 1702, mais ſous ce Titre un peu différent du prémier, *de Nece Judæ & Cadaveris Ignominiâ*. Mr. Baile, dans ſa République des Lettres, donna un Extrait fort exact de la 1^{e}. Edition (*a*). Cependant, j'avoue que j'ai été frappé de la Maniere dont il expoſe l'Etat de la Queſtion. ,, Il n'y a guere de ,, Contradictions apparentes dans l'Ecriture, dit-il, qui aient plus exercé les Interpretes, que celles qui regardent la ,, Mort de Judas. St. Matthieu nous dit ,, d'un côté, que ce Perfide jetta, dans le ,, Temple, l'Argent qu'il avoit reçu pour ,, trahir ſon Maitre, & qu'il s'en alla, & ,, s'étrangla; mais St. Pierre nous dit de ,, l'autre, qu'il ſe pendit, qu'il créva par ,, le Milieu, & que toutes ſes Entrailles ſe ,, répandirent. ,, Dans cet Expoſé de Mr. Baile on ſe demande où eſt donc la Contradiction qui ait dû ſi fort embaraſſer les Interpretes? St. Matthieu dit que *Judas s'étrangla*, St. Pierre qu'*il ſe pendit*, les voilà uniformes. Toute la Diférence, c'eſt que ce der-

---

(*a*) *Rép. des Lettres, Mai* 1684. *p.* 271.

dernier a parlé, de plus, du Sort qu'eut le Cadavre du Traitre. Mr. Baile a ſuivi la Vulgate dans le Paſſage des Actes. Cette Verſion, au lieu d'établir la Contradiction, la fait diſparoitre. Si l'on pouvoit la juſtifier, tout ſeroit applani. Quand on veut faire ſentir la Contrariété, il faut faire dire à St. Pierre, comme toutes les autres Verſions, que Judas *ſe précipita*, Genre de Mort, qui paroit fort diférent de celui de ſe pendre. Cette petite Mépriſe ne laiſſe pas de ſurprendre le Lecteur dans un Ecrivain auſſi exact que Mr. Baile. Venons à préſent à la Diſſertation même de *Gronovius*.

Le Profeſſeur de Leide y prouve fort bien, que St. Matthieu a voulu nous apprendre, que *Judas* ſe pendit & qu'il s'étrangla avec un Licou, ou une Corde. Il cite plusieurs Savans, qui avant lui avoient déjà fait voir que c'eſt-là le véritable Sens de l'Original. A l'égard de ce que St. Pierre dit dans les Actes, & qui ſemble ne pas s'accorder avec le Narré de St. Matthieu, ce Critique fait diſparoitre la Contrariété, en ſupoſant, que, dans ce que raporte St. Luc du Diſcours de cet Apôtre, il ne s'agit point de la Maniere dont le Traitre étoit mort, mais de ce qui étoit arrivé à ſon Cadavre.

Le célebre *Perizonius* étoit d'un autre Sentiment, ce qui donna lieu à une Diſpute aſſés échauffée. En 1702. il fit imprimer une Diſſertation *ſur la Mort de Judas*, où il prétend prouver, que ce Traitre ne ſe pendit

dit pas, mais qu'il mourut de la Douleur que lui cauſa ſon Crime. Il cite auſſi pluſieurs Autoritez, qui ſemblent faire pour lui, & prouver que le Mot Grec peut ſignifier ſimplement qu'il fut *étoufé.* Il n'eſt pas impoſſible, qu'une violente Douleur produiſe cet Effet ſur un Homme, & qu'elle le ſufoque auſſi bien que le pourroit faire une Corde. La nouvelle Verſion de *le Cene* a adopté cette Explication. On y lit que *Judas étoufa de Douleur.*

Pour prouver, qu'une grande Affliction peut ſufoquer, &, par Maniere de dire, *étrangler* ceux qui s'y livrent trop, on cite quelques Poëtes Latins. *Ovide*, par exemple, a dit,

Strangulat incluſus Dolor, atque Cor æſtuat
intus (a).

Juvenal, parlant des trop grands Soucis des Avares, a emploïé la même Figure;

Sed plures nimiâ congeſta Pecunia curâ
Strangulat (b).

Mais, ſi l'on a quelque Exemple dans les Auteurs profanes de la Signification de ce Mot, il faut convenir qu'ils ſont fort rares. Monſr. *le Clerc*, dans ſes Notes ſur *Hammond*, réfute cette Explication, & prouve clairement, que le Terme Grec ne peut ſignignifier autre Choſe ici, ſi-non que *Judas* ſe pendit de Deſeſpoir (*a*).

(a) *Triſtium, Lib. V. Eleg. I.*
(b) *Sat. X.*

Aux Raiſons que cet habile Critique allegue pour réfuter cette Maniere de traduire St. Matthieu, on peut ajouter celle-ci, c'eſt que ceux, qui l'ont imaginée, n'en ſont venus-là, que par la Dificulté de pouvoir autrement accorder cet Evangéliſte avec St. Luc. Mais, prémiérement, c'eſt ce qu'ils ne ſont que d'une Maniere fort imparfaite. Ils ne ſauroient expliquer par là comment *le Ventre de Judas lui créva.* On ne voit point, que, parce qu'un Homme ſera mort de Douleur, *ſes Entrailles doivent ſe répandre.* Dailleurs, il ſemble qu'un bon Interprete de l'Ecriture doit s'arréter uniquement à la propre Valeur des Termes, ſans s'embaraſſer des Inconvéniens qui en pourront réſulter. Il doit dire ce qu'il croit qui eſt, & non ce qui ſeroit le plus commode pour concilier les Ecrivains Sacrez entr'eux. Il doit ſupoſer, que cette Conciliation pourra peut-être ſe faire de quelque autre Maniere que par une Traduction forcée. Voïons donc, ſi, en nous tenant à la Verſion ordinaire de St. Matthieu, qui dit que *Judas ſe pendit*, nous ne pourrons point l'accorder avec ce qu'on trouve dans le Diſcours de St. Pierre ſur ſon Genre de Mort, & ſur le Sort de ſon Cadavre.

Caſaubon ne change rien à la Verſion; mais, il dit que St. Matthieu n'a rapporté que

---

(*a*) *Voiez ſur Matt. XXVII. 5.*

que le Commencement du Suplice de *Judas*, & qu'il faut en aller chercher la Suite dans la Narration de St. Luc. Ce Savant prétend donc, que le Malheureux s'étoit pendu, mais que la Corde s'étant rompue, il tomba ſur une Pierre raboteuſe, ou un Pieu aigu, qui lui fendit le Ventre. Pour mieux entendre ſa Penſée, il eſt bon d'avertir, qu'il ſupoſe que *Judas* avoit bien Deſſein de s'étrangler, que pour cela il ſe mit la Corde au Cou, & que l'aïant attachée à un Point fixe, il s'élanca avec impétuoſité, pour mourir plus promtement; que cette Secouſſe fit rompre la Corde; & que de cette Maniere il tomba ſur quelque Corps fort inégal, qui lui donna la Mort avec les Accidens décrits par St. Pierre. La Providence le permit ainſi, afin que ce Scélérat périt, par Maniere de dire, par un double Suplice, par une Mort violente plus compliquée. Le Mal eſt, qu'après toutes ces Supoſitions fort recherchées, *Caſaubon* s'aplaudit de la Simplicité de ſon Explication. *Hæc eſt Scripturarum ſimplex Narratio*, dit-il (*a*).

D'autres ont donné la même Explication, mais un peu moins chargée de Supoſitions. Ils ont dit tout ſimplement, que *Judas* s'étrangla, & que la Corde, ou la Branche où étoit atachée la Corde, ſe rompit, & que le Corps étant tombé ſur quelque Endroit raboteux, le Ventre s'ouvrit & les Entrailles ſe répandirent. Mais, cette Explication

---

(*a*) *Caſaub. Exercitat. ad Annales Baronii.*

tion, quoi qu'un peu plus ſimple, ne leve pas entiérement la Difficulté.

Pour rendre la Choſe ſenſible, je demande ſi l'on ſe païeroit d'une ſemblable Conciliation dans une Hiſtoire profane? Je ſupoſe, que deux Hiſtoriens nous aïent raporté la Mort funeſte de quelque Malheureux chargé de Crimes. L'un d'eux nous dit, qu'il fut pendu pour ſes mauvaiſes Actions. L'autre aſſure, qu'il fut noïé. L'un ou l'autre ſe trompe, dis-je là-deſſus. Point du tout, me répond un Homme d'Eſprit, qui ſait trouver des Conciliations par-tout. Aparemment, dit-il, ce Criminel fut condanné à être pendu; mais, peut-être que par quelque Raiſon que nous ne ſavons pas, le Gibet fut placé au Bord d'une Riviere. La Corde put ſe rompre, & ce Malheureux tomba dans l'Eau, & ſe noïa. Voilà le Dénouement de ce que le prémier Hiſtorien ſemble l'avoir fait mourir dans l'Air, & l'autre dans l'Eau. Ce tour pourroit paroitre ingénieux, mais on ne le regarderoit pas comme propre à perſuader. On trouveroit beaucoup plus court & plus naturel de penſer, que l'un des deux Hiſtoriens s'eſt trompé, & n'a pas raporté exactement le Suplice de ce Criminel. L'Aplication eſt aiſée à faire. St. Matthieu dit que *Judas ſe pendit*, & St. Pierre qu'*il ſe précipita.*

On ne ſauve donc point cette Contradiction apparente, par de ſemblables Supoſitions. Mais, j'eſpere, qu'on ne pouſſera pas trop cette Comparaiſon, & qu'on ne m'impuputera pas d'avoir voulu inſinuër par-là que l'un des deux Apôtres qui ont raporté la Mort de *Judas*, pourroit bien avoir manqué d'Exactitude. Je ſuis ſi éloigné de penſer quelque-choſe de ſemblable, que je trouve que *Saumaiſe* eſt allé trop loin dans la Tentative qu'il a faite pour concilier ces deux Narrations. Il dit, que les Sentimens du Public étoient partagés ſur le Sort de Judas; que voilà d'où vient la Variété; que St. Matthieu & St. Pierre ſe ſont accommodez aux deux Manieres différentes dont on en parloit dans le Monde. Monſr. *Le Clerc* ſemble approcher auſſi un peu de cette Solution. A la fin d'une longue Note ſur le Paſſage de St. Matthieu, ce ſavant Commentateur réduit avec beaucoup de Préciſion la Queſtion à ceci. „Quelcun demandera, dit-il, pourquoi St. Matthieu ne dit „rien du Sort du Cadavre de *Judas*, que „l'on trouve dans le Narré de St. Luc; „& pourquoi St. Luc de ſon côté ne nous „aprend point que ce Traitre ſe ſoit pendu?„ Voici la Réponſe. „Rien n'empêche, ajoute Mr. Le Clerc, que nous ne „répondions à cela, que St. Matthieu a„voit ouï dire que *Judas* ſe pendit; mais „que St. Pierre, dont St. Luc a raporté „le Diſcours, ſavoit ſeulement, que le „Corps de ce Malheureux avoit été jetté „dans un Précipice, où ſes Entrailles s'é„toient répandues.„ Cette Réponſe paroit d'abord un peu crue: mais peut-être qu'avec quelques Eclairciſſemens qui viendront dans la Suite, elle pourra être admiſe.

Quand on éxamine bien la Choſe, on ne doit pas regarder comme une Omiſſion eſſentielle dans St. Matthieu de n'avoir rien dit du Cadavre. Après qu'on a dit que ce Diſciple ſe pendit de Deſeſpoir, il importe peu d'être informé de ce que devint ſon Corps. Il n'y a donc rien à dire ſur la Narration de cet Evangéliſte. La Dificulté eſt ſeulement de ſavoir pourquoi St. Pierre, dans ſon Diſcours, ne parle que du Sort du Cadavre, & ne dit pas ce qui paroit le plus important, c'eſt que *Judas* alla s'étrangler. Pourquoi oublier un Fait qui prouve ſi bien l'Innocence de J. C., & les Remors qu'elle excita dans le Diſciple qui l'avoit trahi? Voilà la Queſtion rendue encore un peu plus préciſe.

On ne répond pas d'une Maniere tout-à-fait ſatisfaiſante par ce que l'on dit ordinairement là-deſſus; c'eſt que S. Pierre a l'Equivalent, & qu'il marque aſſez le Deſeſpoir de *Judas*, quand il dit qu'*il s'eſt précipité*. Il ſeroit dificile de bien prouver par l'Original, que ce Malheureux ſe précipita lui-même. Le Grec dit ſimplement, *qu'il fut précipité* *; ce qui peut marquer que l'on jetta ſon Cadavre dans quelque Précipice.

Voici donc comment quelques Critiques ont eſſaïé d'expliquer ce que dit S. Pierre du Cadavre de *Judas*. Après qu'il ſe fut pendu, comme nous l'apprend St. Matthieu, on détacha ſon Corps, & on le précipita, ou on le jetta à la Voirie, où il fut expoſé à tous les Accidens raportez par St. Luc. Tel eſt aſſez naturellement le Sort des Cadavres traités de cette Maniere, ſur-tout ſi l'on ſupoſe que celui-ci tomba ſur quelque Pointe de Rocher, ou ſur quelque Corps ſemblable. Ils s'apuïent de l'Autorité de *Grotius*, qui dit „ que chez les Juifs, on „ refuſoit la Sépulture à ceux qui s'étoient „ tuëz eux-mêmes. Quoi que la Loi or„ donnât d'enſevelir les Criminels même „ avant le Coucher du Soleil, il y avoit „ une Exception à l'égard de ceux qui s'é„ toient donné la Mort de leurs propres „ Mains. La Raiſon en eſt, que l'on ne „ peut punir que de cette Maniere ceux „ qui ne regardent pas la Mort comme un „ Suplice. * „ Grotius cite pour ſes Garans *Joſephe* & *Hégeſippe*. Malheureuſement, l'Hiſtorien Juif n'a point dit ce qu'on lui fait dire. On y trouve ſeulement ceci: c'eſt que, quand un Homme s'étoit tué lui-même, on le laiſſoit ſans Sépulture juſqu'au Coucher du Soleil †. Comme les Auteurs ſont un peu ſujets à ſe copier les uns les autres, ſans aller aux Sources, pluſieurs Savans ont ſuivi la Mépriſe de Grotius. *Buddeüs*, Profeſſeur de Théologie à Hall, a dit préciſément la même Choſe *. *Dom Calmet*, dans ſon Commentaire ſur le I. Chap. des Actes des Apôtres, dit après les autres, que l'Opinion la plus probable eſt que ce Traitre, s'étant pendu de Deſeſpoir, fut jetté à la Voirie, *ſelon la Coutume dont parle Joſeph, qui étoit de laiſſer ſans Sepulture ceux qui s'étoient donné la Mort à eux-mêmes.* Il eſt vrai que, ſur le XXVII. Chap. de St. Matthieu, il a bien pris le Sens de l'Hiſtorien Juif, mais alors il ne prouve point, comme le prétend le Commentateur, que le Cadavre de *Judas* fut jetté à la Voirie. *On ſait par Joſeph*, dit-il, *que chez les Hébreux on laiſſoit ſans Sépulture juſqu'au Soir, ceux qui ſe donnoient la Mort à eux-mêmes.* Ce n'étoit donc que juſqu'au Coucher du Soleil, qu'on leur refuſoit la Sépulture.

---

* *Πρηνὴς γενόμενος, Præceps factus, Beza a traduit. Et præcipitatus.*

---

* *De Jure B. & P. Lib. II. Cap. XIX.* §. 4. & 5.

† *Joſeph. de Bello Jud. Lib. III. Cap.* 25.

Ce qu'il y a de ſingulier, c'eſt que Joſephe lui-même ſe trompe, quand il dit que leur Légiſlateur avoit ordonné que l'on n'enterreroit, qu'après le Coucher du Soleil, ceux qui ſe feroient tuëz de leurs propres Mains. Nous ne voïons aucune Trace de cette Loi dans les Livres de Moïſe. Il eſt bien vrai que *Philon* dit que ce Légiſlateur, ne pouvant aſſez punir les Homicides par une ſeule Mort, ajouta une Circonſtance pour la rendre plus honteuſe, qui fut d'expoſer ſur un Poteau le Corps des Meurtriers juſqu'au Soir *. Mais, cela eſt bien différent de ce que nous cherchons.

---

* *Inſtitut. Theolog. Moralis* 1711. *p.* 9.

Pour ce qui eſt d'*Hégéſippe*, que Grotius avoit auſſi cité, ſon Autorité ne peut pas être d'un grand Poids. Cet Auteur, qui vivoit dans le IV. Siécle, ne fait ordinairement que paraphraſer Joſephe, & fort ſouvent il prend très mal ſa Penſée. On peut donc déjà ſe défier de ſa Verſion comme ſuſpecte d'Infidélité. Mais, ce qu'il y a de particulier, c'eſt que le Paſſage cité dit encore toute autre choſe que ce que prétend Grotius. Il ne parle pas même directement des Juifs, quand il s'agit de ceux qui ont mérité qu'on leur refuſe la Sépulture; mais, à l'occaſion des Hébreux, il parle enſuite des différens Uſages des autres Peuples. Parmi ces Nations étrangeres, dit-il, la Pratique varie. *Il y en a qui ont jetté à la Voirie les Corps de ceux qui s'étoient tuez eux-mêmes, & les ont laiſſés ſans Sépulture; jugeans, que ceux, qui n'obéïſſoient pas aux Ordres de leur Pere, ne méritoient pas d'être reçus dans le Sein de leur Mere*, c'eſt-à-dire de la Terre. Il parle en ſuite d'une autre ſorte de Peine qui étoit en Uſage chez les Athéniens. *D'autres*, ajoute-t-il, *leur coupoient la Main Droite* †.

Il ne faut donc plus recourir à la Loi des Juifs, pour faire jetter *Judas* à la Voirie; mais, on peut emploïer pour cela d'autres

---

* *Philo de ſpecialibus Legib.*

† *Hegeſip. Lib. III. cap.*

tres Raiſons. C'eſt ce qu'a fait fort heureuſement *Limborch* dans ſon Commentaire ſur les Actes des Apôtres. Il remarque d'abord, que, pour concilier le Diſcours de St. Pierre ſur la Mort de *Judas*, avec le Narré de St. Matthieu, il faut faire Attention à la Différence des Dates. Il y a une grande Diſtance entre ce qui eſt rapporté dans le I. Chap. des Actes, & le Tems que St. Matthieu a écrit ſon Evangile. Un Fait peut être encore obſcur, peu de tems après qu'il eſt arrivé, ſur-tout ſi l'on prend ſoin de le cacher. La Mort de *Judas* ſemble être de ce Genre. Ce Malheureux ſe pendit de Deſeſpoir. Il eſt vraiſemblable, que, dès que la Choſe fut raportée aux Principaux des Juifs, ils prirent grand Soin d'en dérober la Connoiſſance au Public. On en voit aſſez la Raiſon. *Judas* ne s'étoit porté à cette Violence contre ſoi-même, que parce qu'il étoit bourrelé par ſa Conſcience. Elle lui reprochoit, de la maniere la plus vive, d'avoir contribué à la Mort de ſon Maitre, qui n'étoit point coupable de ce dont on l'avoit accuſé. C'étoit une Réparation publique qu'il faiſoit à la parfaite Innocence de J. C. Il avoit déjà atteſté hautement que cet Accuſé étoit innocent; mais, les Accès de ſon Deſeſpoir renchériſſent encore ſur ſon Témoignage. L'Aveu que *Judas* avoit fait de ſon Crime, mais ſur-tout ſa Fin Tragique, faiſoient voir clairement, que *Jéſus* avoit été condamné injuſtement. Les Sacrificateurs avoient donc un grand Intérêt de ca-

cacher la Confeſſion du Traitre, ſurtout ſa Fin Tragique. Il leur importoit beaucoup, qu'on ne ſût pas, qu'il en étoit venu à cet Excès de Deſeſpoir. Il eſt donc naturel de les faire agir en conſéquence, & de ſupoſer qu'ils firent ce qu'ils purent pour cacher cette Mort funeſte.

On peut conjecturer, que ce Miſérable s'étoit donné la Mort dans quelque Lieu voiſin du Temple, où le Deſeſpoir le prit. Dès que les Sacrificateurs en furent avertis, ils penſérent auſſi-tôt à faire diſparoitre le Cadavre. Sans perdre le moindre Tems, ils donnérent leurs Ordres pour qu'on le détachât, & qu'on l'ôtât de la Vue du Public. Peut-être le firent-ils précipiter de deſſus les Murailles de la Ville. Ils le jetterent à la Voirie. Ceux, qui connoiſſent la Situation du Lieu ſavent que cette Voirie étoit la profonde Valée de *Hinnon*, qui étoit tout près. Joſephe dit, que la Hauteur de ce Precipice étoit telle, qu'on n'y pouvoit jetter la Vûe *ſans s'éblouïr, & ſans une eſpéce de Trouble.* C'eſt-là où l'on jettoit les Charognes & toutes les Immondices de Jéruſalem. Ce Cadavre, jetté de ſi haut, ſe reſſentit de la Violence de la Chûte. *Le Ventre lui creva, & ſes Entrailles ſe répandirent.*

Les Sacrificateurs avoient lieu de ſe flater, après cette Précaution, que le Deſeſpoir de *Judas* demeureroit enſeveli dans l'Oubli. Mais, ce Remede, quoi qu'aporté promtement, ne remédia pas tout-à-fait au Mal qu'ils craignoient. Ce Cadavre, précipité de cette maniere, fut aperçu de quelcun Le Peuple curieux alla viſiter ce Corps, & il ne tarda pas à être réconnu. Cette Découverte ſe répandit, mais d'une maniere encore imparfaite dans les Commencemens. On diſoit ſimplement, que *Judas* avoit été précipité, que ſon Ventre avoit été crevé de la Chûte, & ſes Entrailles répandues. On s'en tint-là pendant quelque tems, parce qu'on n'en ſavoit pas davantage. S. Pierre, qui fit ſon Diſcours cinq ou ſix Semaines avant la Pentecôte, ne dit de *Judas* que ce que l'on en ſavoit alors. Il ne veut rien avancer de douteux, quoique les Circonſtances qu'il raporte laiſſent aſſez deviner le Reſte. On ſut tout avec le tems. Peut-être que les Gens, qui furent emploïés à détacher le Corps & à le précipter, ne gardérent pas toujours le Secret qu'on avoit exigé d'eux. Peut-être y eut-il auſſi quelque Témoin qui vit tout, & à qui l'on ne put pas fermer la Bouche. St. Matthieu, qui n'écrivit ſon Evangile que huit ou dix Ans après, eut tout le Tems requis pour être inſtruit du Fait dans toutes les Circonſtances. Voilà pourquoi il dit ſans détour, & d'une maniere aſſurée, que *Judas* s'étoit étranglé lui-même.

L'Evangile nous fournit un Exemple aſſez ſemblable. Quand St. Matthieu parle de la Réſurrection de J. C., il dit que les Soldats, commis à la Garde du Sépulcre publiérent, que s'étant endormis, les Apôtres étoient venus enlever le Corps de leur

Maitre. L'Evangéliſte ajoute, que ce Bruit fut reçu des Juifs, pendant quelque-tems; mais, que dans la ſuite les Soldats laiſſérent échaper leurs Inſtructions ſecretes; qu'ils avouérent, que les Sacrificateurs leur avoient fait leur Leçon, & avoient exigé d'eux de débiter l'Enlévement de ce Corps pendant leur prétendu Sommeil. Voilà comment le Tems dévoile ces ſortes de Déguiſemens, quelque envelopez qu'ils ſoient, comment il débrouille & étale aux yeux du Public ces Moïens artificieux que l'on emploie fort miſtérieuſement pour tacher d'étoufer quelque Vérité incommode.

Cette Maniere de concilier St. Matthieu avec St. Luc a un Avantage ſur toutes les autres: c'eſt qu'elle rend très bien Raiſon pourquoi St. Pierre n'a rien dit de ce qu'il y avoit de plus eſſentiel dans le Sort de *Judas*, c'eſt qu'il s'étoit étranglé, qu'il s'étoit tué lui-même. Pourquoi cette Omiſſion? C'eſt qu'à la Date du I. Chap. des Actes, cette Mort tragique n'étoit pas encore aſſez éclaircie, à cauſe du Soin qu'on avoit pris de la cacher. St. Pierre ne veut donc avancer là deſſus, que ce que l'on en ſait. Il ne dit pas que *Judas* s'eſt étranglé. Cela paroiſſoit encore douteux. Il ne dit pas même qu'il ſe ſoit précipité. Nous avons déjà remarqué, que, dans l'Original, l'Action de la Perſonne même n'y intervient point. Cet Apôtre dit ſeulement, que *Judas fut précipité*. Il ne parle que de ce que l'on a fait au Corps de ce Miſérable après ſa Mort. On l'a jetté d'un Lieu élevé: ce Cadavre s'eſt briſé & ouvert par la Chûte, & ſes Entrailles ſe ſont répandues. Il ne fait mention que de ces Faits, & de l'Application que l'on avoit faite de l'Argent que *Judas* reſtitua, parce qu'il n'y avoit encore que cela de généralement reconnu. Auſſi dit-il, en parlant de l'Etat où l'on avoit trouvé le Cadavre, & de l'Achat du Champ deſtiné à la Sépulture des Etrangers, que *c'eſt une Choſe généralement connue de tous les Habitans de Jéruſalem.*

Si quelqu'un s'aviſoit de traiter ces Circonſtances de Minucies, qui ne méritoient pas d'être relevées, il eſt fort aiſé de lui faire ſentir qu'il ſe trompe. Ce ſont des Indications du Genre de Mort de celui qu'on a trouvé ainſi expoſé. St. Matthieu n'en avoit plus beſoin, & les a ſagement ſuprimées. St. Pierre, qui parloit pluſieurs Années auparavant, les a ſaiſies, & en a fait un bon Uſage. Que *Judas* ſe fût pendu de Deſeſpoir, cela ſe diſoit tout bas, il ne convenoit pas à St. Pierre de l'afirmer dans ſon Diſcours. Il s'arrête ſeulement à l'Etat où l'on a trouvé ſon Cadavre; & il veut par-là faire deviner le Reſte: un Juge, qui feroit des Informations ſur un Meurtre, commenceroit de la même maniere. Il feroit valoir toutes les Circonſtances où s'eſt trouvé le Corps, dès qu'il a été aperçu par les paſſans. On va, Degré par Degré, de ce qui eſt connu à ce que l'on voudroit découvrir. Ce qui ſeroit Minucie dans une autre Occaſion, devient ici une Particularité intéreſſante. Rien ne doit être négligé dans de ſemblables Recherches.

Il ſemble donc, que *Limborch* a préſenté ce Diſcours de St. Pierre dans ſon véritable Point de Vûe; & par-là il le concilie heureuſement avec le Narré de St. Matthieu. L'un a parlé ſimplement de la Mort de Judas, & l'autre de l'Etat où l'on a trouvé ſon Cadavre. Toutes les autres Solutions donnent lieu à quelque nouvelle Difficulté; mais, celle de ce Commentateur ſatisfait à tout. Je croi donc qu'on peut s'en tenir-là, juſqu'à ce qu'il paroiſſe quelque-choſe de meilleur, ce dont il y a tout lieu de douter.

En finiſſant cet Ecrit, je me rapelle d'avoir lû un autre Moïen de Conciliation aſſez ſingulier. On le trouve dans la *Bibliothéque Britannique* *. Voici ce que dit le Journaliſte, en donnant l'Extrait de la Verſion de la Bible de Mr. *Le Cene*. L'Hiſtoire du „ Repentir & de la Mort de Judas, c'eſt-à-„ dire Matthieu XXVII. *vſ.* 3 & les neuf „ ſuivans, manquent dans quelques anciens „ Exemplaires. Mr. Le Cene les a imprimez; „ à cauſe de cela, en Italique. S'il eſt vrai, „ que St. Matthieu ne l'a pas raportée telle „ qu'on la lit aujourd'hui, on ne ſera plus „ obligé de ſe donner la Torture pour con-„ cilier ſon Récit avec celui de St. Luc, „ Actes I. Et toutes les Hipotheſes, qu

---

* *Tome XVIII. p.* 348.

„ on a inventées pour expliquer comment
„ *Judas*, après *s'être étranglé*, a pu *ſe pré-*
„ *cipiter & ſe crever par le Milieu*, de ſorte
„ que *ſes Entrailles ſe ſoient répandues*; tou-
„ tes ces Hipotheſes ſeront deſormais inu-
„ tiles, & on pourra s'en tenir uniquement
„ au Récit de St. Luc. „

Quoi que cette Conciliation ſoit donnée avec beaucoup de Ménagement, je crains qu'elle ne ſoit trouvée un peu trop hardie. La plupart des Lecteurs diront là-deſſus, que, voiant les Efforts inutiles de tant d'Interpretes pour deffaire le Nœud, on a trouve plus à propos de la couper. On veut retrancher tout d'un coup le Récit de St. Matthieu; & ne nous laiſſer que celui de St. Luc, qui, ſelon *Limborch*, eſt aſſez imparfait. St. Pierre, par les Raiſons de Prudence que nous avons indiquées, n'a jugé à propos de toucher dans ſon Diſcours que quelques Circonſtances qui regardent le Corps de *Judas* après ſa Mort. Ce n'eſt-là qu'un Acceſſoire, & on eſt obligé d'aller chercher ailleurs le Principal. Ce n'eſt pas aſſez d'avoir l'Hiſtoire du Cadavre, il nous faut celle de la Perſonne même. St. Matthieu nous l'a donnée dans la ſuite. S'il falloit opter entre ces deux Narrations, il ſemble, qu'on ſe paſſeroit plûtôt de celle de St. Luc, qui n'eſt que Préparatoire, & comme une eſpéce de Cintre pour batir quelque-choſe deſſus. Cependant, il nous importe de les conſerver toutes deux. Elles ſe donnent du Jour l'une à l'autre, & en les combinant on a un Récit complet.

A Geneve ce 1. *Mars* 1744.

ARTICLE V.

Authentick Memoirs relating to the Lives and Adventures of the moſt eminent Gameſters and Sharpers, from the Reſtoration of King Charles II; publish'd from the originals Papers of a Gentleman, deſign'd for the Uſe of his Son, as a Preſervative againſt pernicious Practice of Gaming: wherein are demonſtrated the Tricks made uſe of in all the Games play'd in Europe. The ſecond Edition. London, printed for the Editor, and ſold by M. Coper, in Pater-Noſter-Row, 1744. in 12. p. 147.

C'eſt-à-dire:

Mémoires autentiques ſur la Vie & les Avantures des plus célébres Jouëurs de Profeſſion, ou Faux-Jouëurs, qui aïent paru en Angleterre, depuis le Rétabliſſement de Charles II; publiés ſur le Manuſcrit

nuſcrit d'un Homme de Diſtinction, qui avoit compoſé ces Mémoires pour l'Uſage de ſon Fils, comme un Préſervatif contre la pernicieuſe Paſſion du Jeu: dans leſquels on découvre les Ruſes & les Tromperies les plus ordinaires qui ſe pratiquent dans les Jeux uſités en Europe. Seconde Edition. A Londres, chez M. Cooper, dans Pater-Noſter-Row, 1744.

LE But, que s'eſt propoſé l'Auteur, en écrivant ces Mémoires, & en expoſant au Jour les Ruſes & les Tricheries, dont les Faux-Jouëurs uſent communément en toutes ſortes de Jeux, eſt d'engager la jeune Nobleſſe, & les autres Jeunes-Gens de bonne Famille, d'éviter la Compagnie de ces Oiſeaux de Proye, ou du moins de les mettre en Etat de ſe garantir de leurs Surpriſes & de leurs Tours de Filouterie, ſuppoſé qu'ils fiſſent tant que de jouër avec ces honnêtes Gens. On ne peut nier, que ce Deſſein ne ſoit louäble, ni que cet Ouvrage ne puiſſe avoir ſon Utilité, & produire un bon Effet à cet égard; la Paſſion du Jeu étant aujourd'hui ſi fort à la Mode, principalement en Angleterre, où l'on voit des Gens de tout Rang, & de toute Condition, qui s'y livrent avec une Eſpece de Fureur.

Lorſqu'on leur fait des Reproches ſur ce qu'ils perdent mal-à-propos leur Tems &

leur Argent en ce vain Exercice, l'Excuſe ordinaire, dont-ils font Bouclier, eſt que le Jeu eſt un Amuſement, un Paſſe-tems, une Récréation. Mais, c'eſt une Excuſe frivole; car, ſi on ne jouë que par plaiſir & pour paſſer le tems, pourquoi couche-t-on ſi gros Jeu? Pourquoi s'en fait-on une affaire & une occupation ſerieuſe? Et pourquoi s'y applique-t-on avec toute l'Ardeur & l'Attention, qu'on donneroit à une Profeſſion, ou à un Commerce, d'où dépendroit toute notre Fortune? S'il étoit vrai, qu'on ne jouë, que pour s'amuſer, & par maniere de Récréation, les Perſonnes de Qualité ne devroient donc jamais riſquer au Jeu des Sommes plus conſiderables, que celles qu'elles peuvent employer à tout autre Divertiſſement: de même, un Homme de plus baſſe Condition ne devroit jamais y hazarder plus d'Argent, qu'il n'en peut perdre ſans déranger ſes Affaires domeſtiques.

Mais, la Vérité eſt, que le Jeu eſt une Eſpece d'Enchantement, inventé par ces deux Diables, comme dit l'Auteur, ou, ſi l'on veut, par ces deux Diableſſes, l'*Avarice* & la *Fainéantiſe*, deux Sources intariſſables, qui ont inondé la Terre en tout tems d'un Déluge effroïable de Maux & de Vices. Un Homme, qui eſt une fois poſſedé par cette Paſſion, devient incapable de vaquer aux Affaires même les plus ſérieuſes, & néglige ordinairement les Devoirs de ſa Profeſſion, & les vrais Intérêts de ſa Fortune. Il n'eſt jamais content de ſa Condition préſente, quelque ſujet qu'il ait d'en être ſatisfait, & d'en rendre graces au Ciel. S'il gagne, ce Succès l'enfle tellement, que ſa folle joye éclate par les tranſports les plus extravagans; s'il perd, ſon infortune le précipite dans l'Abîme du plus affreux Deſeſpoir.

C'étoit un Conſeil bien ſage, que celui que donnoit en ſon tems l'illuſtre Matthieu Hale, autrefois Lord Chef-Juſtice en Angleterre: *Ne joüez jamais*, diſoit-il, *ſi vous vous ſentez de l'Avidité pour l'Argent, ou ſi vous êtes ſujet à la Colere.* „ Car, *ajoute notre* „ *Auteur*, le prémier de ces Vices vous „ tentera continuellement de riſquer le tout „ pour le tout, & par conſéquent de courir „ à votre Ruïne; & le ſecond vous expo„ ſera à de fréquentes Querelles, comme „ il n'en arrive que trop ſouvent au Jeu. „ Car, ſi vous gagnez conſidérablement, „ quoique vous ayez joüé franc Jeu, le „ Perdant vous ſoupçonnera d'avoir uſé de „ Fraudes & de Tricheries, & d'avoir chan„ gé les Dez ou les Cartes. Là-deſſus, il „ vous cherchera diſpute à Droit ou à Tort. „ Si vous ne vous battez pas ſur le champ, „ le Point d'Honneur vous obligera de lui „ faire un Défi, & de vous trouver le len„ demain au matin ſur le pré, pour tirer „ Raiſon de l'Inſulte qu'il vous a faite. Ou, „ ſi vous endurez un pareil Affront ſans en „ témoigner de Reſſentiment, il faut vous „ réſoudre dès ce moment à ne jamais

„ mettre les pieds dans la Maiſon où
„ vous l'avez reçu. Car, ſi vous aviés la
„ Hardieſſe d'y retourner, le moins, à quoi
„ vous puiſſiés vous attendre, eſt d'être jetté
„ dehors par les épaules, ou d'être
„ chaſſé à Coups de Pieds ou de Cannes.
„ Tels étant les Inconvéniens que le Jeu
„ traine après ſoi, le meilleur Conſeil,
„ qu'on puiſſe donner aux honnêtes Gens,
„ eſt de s'en abſtenir entiérement, & de
„ ne jamais entrer dans les Maiſons, où
„ l'on donne à jouër.„ Un tel Conſeil ne peut que déplaire ſouverainement à des milliers de Faux-Joüeurs, qui ne ſubſiſtent que par le Moïen des Cartes & des Dez. Notre Auteur s'attend de plus, qu'ils lui donneront mille Malédictions, pour avoir publié, & mis en évidence, la plus grande Partie de leur Tours de Friponnerie; mais, il leur déclare, qu'il n'a pas moins de mépris pour leur injuſte colere, que d'horreur pour l'infame métier qu'ils exercent.

L'Auteur décrit enſuite la Vie & les Avantures de ſes Héros, en autant d'Articles ſéparez; &, quoique la plûpart de ceux dont il fait mention ſoient nés Sujets de la Couronne de la Grande-Bretagne, on ne laiſſe pas de trouver dans cette Liſte les Noms de quelques Etrangers, qui paſſérent alors en Angleterre, & qui parurent avec diſtinction à la Cour. Car, il eſt à remarquer, que preſque tous ces Etrangers ſont des Perſonnes illuſtres, ſoit par leur Naiſſance, par leurs Qualités perſonnelles, ou par certaines Circonſtances de leur Vie, qui les ont rendu célébres dans le Monde: tels que ſont, par exemple, le Comte de Coningsmark, la Ducheſſe Mazarin, Mr. de S. Evremont, (*), & le Marquis de Guiſcard.

Ce dernier eſt devenu fameux, par la Fin tragique qu'il fit en Angleterre, ſous le Regne de la Reine Anne. Voici de quelle maniere l'Auteur des préſens Mémoires raconte ſon Hiſtoire. Il dit, que ce Marquis, ou Comte, de Guiſcard étoit né à Orléans, d'une Famille plus riche que noble; qu'étant un des Cadets, on le deſtina à l'Étude, & qu'il fut envoyé dans l'Univerſité de Bourdeaux; qu'enſuite il ſe fit Moine; mais, qu'ayant enlevé une Moineſſe, il fut obligé de ſe ſauver de France, & d'aller chercher Fortune dans les Païs étrangers; qu'il prit d'abord la Route d'Italie, où il ſe trouva réduit à une telle néceſſité, qu'il fut contraint de mendier ſon Pain de Couvent en Couvent, pour éviter de mourir de faim; qu'enfin ſa bonne Etoile voulut qu'il s'adreſſât à une Marquiſe de Naples, qui s'amouracha de lui, & en fit ſon Galant; mais, que s'étant apperçu au bout de quelque tems, que cette Dame avoit une autre Intrigue galante avec un Officier de l'Armée, Guiſcard en conçut beaucoup de jalouſie & de dépit, & qu'il reſolut de ſe vanger de ſon Rival à quelque Prix que ce fût. Voici comme il s'y prit, ſelon notre Auteur, pour effectuer

ſon

(*) *Le Chevalier, depuis Comte, de Gramont, ne devoit pas être oublié-là.*

ſon Deſſein. Un Jour, que la Marquiſe étoit allée à la Campagne, il s'aviſa de faire écrire une Lettre à cet Officier, au Nom de la Dame, par laquelle elle lui donnoit un Rendez-vous chez elle à une certaine Heure de la nuit. L'Officier n'eut garde de manquer à l'Heure de l'Aſſignation. Au prémier ſignal qu'il fit, la porte lui fut ouverte, & on le conduiſit dans une Chambre, ou étoit couchée, non pas la Dame, comme il le croyoit, mais une vieille Negreſſe qui ſervoit dans la Maiſon. Guiſcard l'avoit engagée par Argent à cette Démarche, & l'avoit inſtruite du Perſonnage qu'elle devoit faire. On avertit l'Officier, en entrant dans la Chambre, de ne point parler, & de ſe mettre au Lit le plûtôt qu'il pourroit, & à petit bruit. Cependant Guiſcard, après avoir fait écrire la Lettre dont on vient de parler, avoit eu la Précaution de s'emparer de la Clef d'un Cabinet voiſin de l'Apartement où devoient coucher le nouveau couple d'Amans; & il s'y étoit renfermé le ſoir après ſon ſoupé. Lorſqu'il s'aperçut que l'Officier & la Moreſſe étoient endormis, il ſortit de ſon Embuſcade, & enleva tous les Habits de l'Officier. Celui-ci, s'étant éveillé, ſur les ſix ou ſept Heures du matin, fut également ſurpris & effrayé de voir cette figure noire & hideuſe qui étoit couchée à côté de lui, au lieu d'une belle Dame comme il ſe l'étoit imaginé. La prémiere idée, qui ſe préſenta à ſon imagination effarée, fut que c'étoit le Diable; &, dans ce premier mouvement de frayeur, il ſaute hors du lit, en faiſant un grand Signe de Croix. Mais, quel ne fut pas ſon Trouble & ſon Embaras, lorſqu'il vit qu'il cherchoit en vain ſes Habits! Il ne pût s'empécher, dans une Occaſion ſi triſte, de maudire ſon ſort, & de pouſſer quelques Exclamations lugubres, malgré tout ce que la pauvre Négreſſe lui pouvoit dire pour l'obliger à ſe taire.

Les Domeſtiques étant acourus au Bruit qu'il faiſoit frapérent à Coups redoublés à la porte de la Chambre, & menacérent de la jetter en dedans, ſi on ne la leur ouvroit au plus vîte. Notre Officier, qui ne ſavoit à quel Saint ſe vouër dans une ſi fâcheuſe extrémité, s'aviſa enfin d'arracher un des Draps du Lit, & de s'en envelopper du mieux qu'il pût. Puis, ayant ouvert la porte de la Chambre, il tâcha de ſe faire Jour au travers de cette Troupe de Laquais & de Servantes. Etant enfin venu à bout de s'échaper de leurs mains, il gagna la porte de la ruë, & s'enfuit à toutes jambes dans l'équipage où il étoit. Les Domeſtiques de la Marquiſe le pourſuivirent pendant quelque tems, en faiſant de grandes Huées, juſqu'à ce qu'il ſe jetta enfin dans une Egliſe, dont il trouva la Porte ouverte ſur ſa Route. L'Auteur n'a pû nous apprendre ce que devint enſuite l'Officier, ni comment il fit pour regagner ſon Logis.

Quant à la Négreſſe, les Domeſtiques prirent le parti de la renfermer, en attendant le Retour de leur Maitreſſe, pour ſavoir ce qu'elle décideroit de ſon ſort. La Marquiſe étant revenuë ce jour-là même de la Campagne ſur le Soir, on ne manqua point de lui raconter l'Hiſtoire arrivée dans ſa Maiſon le Matin. Elle y prit d'autant plus de part, qu'elle vit bien que cette Avanture porteroit un fâcheux-Contre Coup à ſa Réputation. Elle ſe fit amener auſſi-tôt la Priſonniere, pour l'interroger ſur les Cauſes & les Particularitez Secretes de cette Intrigue. La pauvre Africaine lui ayant confeſſé, que ç'avoit été le Sieur de Guiſcard, qui l'avoit ſéduite par ſes promeſſes, & qui lui avoit donné de l'Argent pour jouër le Perſonnage qu'elle avoit fait en cette Occaſion, la Dame fut extrémement irritée du Procedé de ſon Galant, & réſolut de s'en vanger d'une maniere ſanglante. Mais Guiſcard, ayant eu le vent de ſes Deſſeins, il en prévint l'Exécution par ſa Fuite. Il ſortit donc ſecretement de Naples, & prit la Route de Livourne. Ayant trouvé dans le Port de cette derniere Ville un Vaiſſeau Anglois, qui étoit prêt à faire Voile, il s'embarqua deſſus, pour paſſer en Angleterre. Auſſi-tôt qu'il y fut arrivé, il prit le Titre de Marquis de Guiſcard, & ſe fit paſſer pour un Gentilhomme François, qui avoit quitté ſa Patrie pour la Religion. Il fut d'abord très-bien reçu, & il obtint de la Cour une Penſion de 400. Livres ſterling.

Il y a pourtant des Gens qui raportent

un peu autrement l'Hiſtoire de ce Comte ou Marquis de Guiſcard. Ils diſent, que cet Homme avoit été Abbé ſéculier en France, & non pas Moine, & qu'il fut obligé d'abandonner ſa Patrie, non pour avoir enlevé une Moineſſe, mais pour avoir caſſé la Tête à un Homme d'un Coup de Piſtolet dans un Emportement de Colere. Pour ce qui eſt de ſon Voïage d'Italie, ils n'en font aucune Mention: au contraire, ils le font retirer en Angleterre, immédiatement après ſa Sortie de France. Quoiqu'il en ſoit, il trouva de la Faveur & de la Protection dans ſon nouvel Azile. La Cour d'Angleterre lui fit une Penſion, & quelque-tems après on lui donna un Régiment, qu'il ne conſerva pourtant pas long-tems. A la Bataille d'Almanza, il ſe conduiſit d'une Maniere, qui donna lieu de ſoupçonner, qu'il étoit dans les Intérêts de la France; ce qui fit que ſa Commiſſion fut révoquée.

Comme il ne lui reſtoit plus alors que ſa Penſion pour vivre, & qu'elle ne ſuffiſoit point pour fournir aux folles Dépenſes d'un Homme qui entretenoit pluſieurs Maitreſſes; pour y ſuppléer, il fréquenta les Académies, & ſur-tout les Billards. Comme il étoit fort expert à ce Jeu, il y gagna beaucoup d'Argent. Cependant, on ſe défioit toujours de lui, depuis la Bataille d'Almanza; &, comme on le ſoupçonnoit d'avoir des Correſpondances ſecretes avec la Cour de France, on intercepta quelques-unes de ſes Lettres, qui le firent arréter. La Cour nomma en même tems des Commiſſaires pour l'interroger ſur les Chefs d'Accuſation intentez contre lui. Ayant été conduit devant ſes Juges, il pouſſa l'Inſolence juſqu'au Point de donner un Coup de Canif dans le Ventre au Comte d'Oxford, alors Grand-Tréſorier d'Angleterre, en préſence des Ducs de Bouckingham & d'Ormond, du Comte de Bollingbroock, & d'autres Seigneurs: de ſorte que ces Meſſieurs furent obligés de mettre l'Epée à la Main, & de lui en porter pluſieurs Coups, pour empécher que l'Emportement brutal de ce Furieux n'allât plus loin. Il fut enſuite conduit ſous une bonne Garde à la Priſon de Newgate, où l'on envoya auſſitôt des Chirurgiens pour le pancer; ce qu'il ne voulut jamais leur permettre: de ſorte qu'ils furent obligés d'en venir à la Violence pour lui bander ſes Playes, & de lui lier les Mains derriere le Dos pour l'empécher d'en arracher les Tentes. On députa diverſes Perſonnes de Qualité, pour l'examiner dans ſa Priſon; mais, il ne voulut jamais rien avouër. Enfin, la Mort vint à ſon Secours ſelon ſes Vœux. Entre autres Bleſſures, il en avoit reçu une au Dos, que les Chirurgiens n'apperçurent pas d'abord, & il ne leur en dit mot. Ils la découvrirent, à la vérité, quelques Jours après; mais, la Gangrene y étoit déjà à un tel Dégré, que le Priſonnier en mourut le Lendemain, qui étoit un 17. de Mars (V S.) de l'An 1712.

Dans l'Article qui regarde la Ducheſſe Ma-

Mazarin, l'Auteur déclare d'abord, que la Vie de cette illuſtre Perſonne ayant été incomparablement écrite par Mr. de S. Evremont, il n'a Deſſein de faire Mention que de certaines Circonſtances, qui ont été ômiſes par cet ingénieux Ecrivain. Cependant, Mr. de S. Evremont n'a jamais écrit dans les formes la Vie de Madame Mazarin, du moins que je ſâche. Il eſt vrai, que ſes *Oeuvres* ſont pleines de diverſes Piéces, tant en Proſe qu'en Vers, qu'il a compoſées à la Louänge de cette Dame. On y en trouve même quelques-unes, qui contiennent pluſieurs Particularitez de ſa Vie, telles que l'Eloge Hiſtorique qu'il fit de cette Ducheſſe en 1684, ſous le Titre d'*Oraiſon funebre*; & ſa *Réponſe au Plaidoyé de Mr. Erard*, qu'il écrivit en 1696 pour la Défenſe de la même Dame, & qui fut imprimée à Londres la même Année. Mais, à proprement parler, on ne peut pas donner à ces Piéces le Titre de *Vie de la Ducheſſe Mazarin.* Peut-être que notre Auteur veut parler des *Mémoires*, qui ont été publiés ſous le Nom *de cette Ducheſſe*, & que quelques-uns ont attribués à Mr. de S. Evremont; mais, il devroit ſavoir, que les Mémoires en queſtion n'ont pas été compoſez par S. Evremont, mais par l'Abbé de S. Réal; ainſi qu'il auroit pû l'apprendre, tant dans la *Vie de Mr. de S. Evremont*, que dans les *Oeuvres de l'Abbé de St. Réal.*

Mais, voïons quelles ſont les Circonſtances de la Vie de Madame Mazarin, qu'il dit avoir été ômiſes par Mr. de St. Evremont, & dont il veut nous inſtruire. Il prétend d'abord, que cette Ducheſſe étoit née d'une des plus illuſtres Familles de Picardie, & que ſes Ancêtres avoient occupé depuis long-tems les prémieres Charges de l'Egliſe & de l'Etat: qu'elle fut élevée avec ſon plus jeune Frere, & qu'elle prenoit tant de Plaiſir à écouter les Inſtructions que les Maitres donnoient à celui-ci, que ſa Mere, s'appercevant de ſon Inclination, voulut qu'on lui donnât les mêmes Leçons qu'à ſon jeune Frere: qu'elle fit de grands Progrès dans les Sciences en peu de tems, & qu'en moins de quatre Ans elle apprit à parler cinq ou ſix ſortes de Langues parfaitement bien: que ſon Précepteur, également épris des Charmes de ſon Eſprit & de ſa Beauté, conçut une violente Paſſion pour elle, quoiqu'il n'ôſât d'abord lui en parler qu'à Mots couverts, & ſous des eſpeces d'Enigmes & d'Emblemes: qu'elle comprit néanmoins fort bien toute la Violence de ſon Amour, par la Maniere tendre & paſſionnée dont il lui récita un Jour la Fable de la Vigne & de l'Orme: qu'au bout de quelque tems, elle ſe laiſſa attendrir par les Soupirs de ſon Amant, qui s'apelloit de Ruël, & qu'elle s'abandonna entiérement à ſa Paſſion; de ſorte qu'ils goutérent enſemble, pendant un An ou deux, les Charmes les plus délicieux de l'Amour: mais, que la Saiſon du Repentir étant à la fin arrivée, elle communiqua à ſon Amant l'extrême Embarras où elle ſe trouvoit, & l'affreux Danger où ils ſeroient expoſez tous deux, ſi ſes Parens venoient à découvrir ſon Incontinence: que là-deſſus ils formérent enſemble la Réſolution de s'échaper de la Maiſon de ſon Pere, & de ſe retirer à Paris, comme dans le Lieu où ils pourroient ſe cacher avec le plus de Sureté. Ils trouvérent enſuite le Moïen, ſelon notre Auteur, d'exécuter ce Deſſein. Mais, trois Jours après leur Arrivée à Paris, l'Amant de notre jeune Demoiſelle eut le Malheur d'être tué, comme il s'en retournoit le Soir à ſon Logis, qui étoit au Faubourg S. Germain. Après ce Deſaſtre, elle fut obligée de quitter Paris, & de ſe réfugier auprès d'une Tante qu'elle avoit en Normandie, qui la reçut avec beaucoup de Tendreſſe. Peu de tems après, elle acquit le Titre de Ducheſſe par ſon Mariage avec le Duc Mazarin.

Je ne ſai d'où notre Auteur a tiré cette Hiſtoire prétendue, mais qui, dans le fond, n'eſt qu'un pur Roman. On voit par-là, qu'il n'a jamais lû les *Mémoires de la Ducheſſe Mazarin*, qui ont néanmoins été traduits en Anglois, ni les Piéces de S. Evremont que nous avons citées ci-deſſus; car, il y auroit appris, que cette Dame s'apelloit Hortence Mancini; qu'elle étoit née à Rome, & qu'elle fut amenée toute jeune à la Cour de France, où le Cardinal Mazarin, ſon Oncle maternel, étoit alors tout puiſſant; que ce Cardinal, aïant conçu plus d'Affection pour elle, que pour ſes autres Niéces, réſolut de la faire ſa principale Héritiere: & que ce fameux Miniſtre, pour immortaliſer ſon Nom en France, maria, peu de Jours avant ſa Mort, cette Niéce bien-aimée à Armand-Jean de la Porte de la Meilleraye, fils du Maréchal de France de ce Nom, en lui donnant une Dot plus que de Souveraine, à Condition que le Mari prendroit le Nom & les Armes de Mazarin. L'Europe entiere n'a que trop ſû combien ce Mariage a été malheureux, par l'Incompatibilité naturelle, qui ſe trouvoit entre les Humeurs des deux Epoux.

L'Auteur, après avoir parlé de la Retraite de cette Dame en Angleterre, ajoute à la Fin de cet Article, que la Joye, les Divertiſſemens, & la Galanterie, ayant été bannis de la Cour d'Angleterre après la Mort de Charles II, la Ducheſſe Mazarin répaſſa en France, où elle mourut la derniere Année du Regne de Jaques II, à l'âge de 42 Ans; & qu'elle fut honorablement enterrée à Abbeville. Mais, il en impoſe encore ici impudemment; car, il eſt, bien certain, que cette Dame reſta en Angleterre juſqu'à ſa Mort, qui n'arriva qu'en 1699, comme on peut voir dans la Vie de Mr. de S. Evremont écrite par des Maiſeaux. Made. Mazarin étoit alors âgée d'environ 53 Ans. De plus, le Procès, que lui intenta ſon Mari, pour l'obliger de quitter l'Angleterre & de revenir en France, après le Détrônement de Jaques II; le Plaidoyé de Monſieur Erard, Avocat du Duc Mazarin; & la Réponſe que Mr. de S. Evremont fit à ce Plaidoyé en 1696, comme nous avons déjà remarqué; ces Piéces, dis-je, qui ſont entre les Mains de tout le Monde, ſont des Preuves invincibles, que la Ducheſſe Mazarin a vecu encore pluſieurs Années en Angleterre ſous le Regne de Guillaume III. Ainſi, notre Auteur eſt d'autant moins excuſable d'avoir imaginé, ou ſimplement débité, de pareilles Fauſſetez, qu'il lui étoit fort aiſé de s'éclaircir ſur ce Sujet.

Dans l'Abrégé qu'il donne de la Vie de Mr. de S. Evremont, (car il le range auſſi dans la Liſte de ſes Faux-Jouëurs, quoique mal-à-propos, à ce qu'il me ſemble,) il entremêle de même pluſieurs Faits, qui ne ſont pas mieux fondez, ou plûtôt qui ſont également fabuleux. Cependant, pour ne pas trop alonger cet Extrait, je ne m'arréterai pas ici à en developper la Fauſſeté. Ceux, qui auront lû la Vie de cet illuſtre Ecrivain par des Maiſeaux, & les Particularitez qu'en raporte Silveſtre dans la belle Préface qu'il a faite pour être miſe à la Tête de ſes Oeuvres, s'en apercevront aſſez.

Si l'Auteur n'eſt pas plus exact, ni plus fidele, dans ce qu'il écrit touchant la Vie & les Avantures de ſes autres Héros, il eſt facile de juger, que ſes *Mémoires* ne méritent rien moins que le Titre d'*autentiques*, qu'il leur prodigue, comme on l'a vû, à la Tête de ſon Ouvrage. Cette Conjecture me paroit tout-à-fait vraiſemblable: & ce qui me confirme encore plus dans cette Idée, c'eſt qu'on trouve dans ſes Mémoires un grand Nombre de petites Hiſtoires, ſemblables à celle que nous avons raportée un peu plus haut dans la Vie du Marquis de Guiſcard; je veux dire le Tour qu'il jouä, ſelon notre Auteur, à ſa Marquiſe de Naples. Ces petits Contes ſont plaiſans & agréables, à la vérité, pour certains Lecteurs; mais, ils ont bien l'Air, pour la plûpart, d'être du Nombre de ceux auxquels on applique ordinairement le Proverbe Italien, *Se non è vero, è ben trovato.* On ne peut diſconvenir au moins, que ce ne ſoient de ces Hiſtorietes communes, que chacun raconte à ſa Maniere, & qu'on applique à tel Lieu, à tel Tems, & à telle Perſonne, que l'on veut.

Que conclure de toutes les Remarques qu'on vient de faire, ſi-non que c'eſt ici un de ces Livres, qu'on fait à la Hâte pour les vendre aux Libraires, ſans ſe ſoucier beaucoup ſi ce qu'on y débite eſt conforme à la Vérité, ou non? Il me ſemble cependant, que l'on devroit aſſez reſpecter le Public, pour ne pas avancer des Fauſſetez manifeſtes dans un Ouvrage Hiſtorique, ou que l'on publie du moins comme tel.

* * *

ARTI-

ARTICLE VI.

Mémoires du Comte DE GUICHE, *concernant les Provinces-Unies des Païs-Bas, & ſervant de Supplément & de Confirmation à ceux* D'AUBERY DU MAURIER *& du Comte* D'ESTRADES. A Londres, chés Philippe Changuyon, Libraire, dans le Strand, 1744, in 12, 423 pagg.

CONFORMEMENT à la Promeſſe, que nous avons faite à la page 421 du Tome XXII de cette *Bibliotheque Britannique*, de donner un *Extrait* de ces *Mémoires du Comte* DE GUICHE, nous nous acquittons aujourd'hui de notre Parole (*a*).

QUOIQUE ces *Mémoires* aïent été originairement écrits en François, & même par un Homme qui n'a jamais mis les Pieds en Angleterre, on ne peut néanmoins diſconvenir, qu'ils ne ſoient du Reſſort de cette *Bibliotheque*, & que nous ne ſoïons exactement en Droit d'en faire Mention: &, pour s'en convaincre, il ſuffiroit de jetter les Yeux ſur leur *Titre*, où l'on nous annonce, tant le Lieu de l'Impreſſion, que le Nom du

---

(*a*) *Les Lecteurs ſont priés d'obſerver, qu'il y a plus de deux Ans que cet* Extrait *eſt dreſſé.* Avertiſſ. du Libraire.

du Libraire chés lequel ils ſe débitent à *Londres*. Nous n'ignorons pas, à la vérité, que ces Sortes d'Indications ou d'Adreſſes ne ſont pas toujours de la plus exacte Fidélité; mais, ſans entrer dans l'Examen de la Suppoſition, ou de la Réalité, de celle-là, nous en profiterons avec plaiſir, pour faire connoitre un Ouvrage intéreſſant, & tout-à-fait digne de la Curioſité des Perſonnes éclairées.

COMME il ne paroit que bien des Années après la Mort de ſon Auteur, & que le Public a depuis long-tems de très juſtes Raiſons de ſe défier de quantité de *Mémoires* qu'on ne publie que trop ſouvent ſous des Noms illuſtres, l'Editeur de ceux-ci a ſagement pris la Précaution de nous apprendre dans un court *Avertiſſement*, qu'il a mis à la Tête de ſon Edition, qu'*ils ont été imprimez ſur un* Manuſcrit, *certainement du Tems de l'Auteur, d'une parfaitement bonne Main quant au Caractere, & ſortant de la Bibliotheque de Mr.* D'ANGERVILLIERS, *Miniſtre de la Guerre à la Cour de France, vendue publiquement à Paris en* 1740. Comme le Libraire ſait ſans doute où ſe trouve ce *Manuſcrit*, il ſeroit fort facile, en Cas de Beſoin, de convaincre, par ſon Moïen, les Chicaneurs les plus incrédules, de la Vérité de ce que l'Editeur avance à cet Egard; à moins qu'ils ne fuſſent du Nombre de ces Entétez, qui n'ont point eu Honte d'avancer auſſi ridiculement que témérairement, que les *Mémoires du Cardinal* DE RETZ n'étoient qu'un Ouvrage d'Imagination, forgé & ſuppoſé ſur ce qu'on connoiſſoit en gros de ſon Caractere.

„ LES Manuſcrits des *Mémoires du Comte* DE GUICHE étoient ſi peu communs „ nous dit encore leur Editeur, „ que, ni „ l'Abbé LENGLET DU FRESNOI, dans cet „ ample & curieux *Catalogue de Hiſtoriens*, „ qu'il a mis à la Fin de ſa *Méthode pour* „ *étudier l'Hiſtoire*; ni le Pere MONTFAU- „ CON, dans ſa vaſte *Bibliotheca Bibliothecarum Manuſcriptorum*; ni même le Pere „ LE LONG, dans cet immenſe Catalogue „ des Ecrivains de l'Hiſtoire de France & „ des Païs circonvoiſins, qu'il a intitulé „ *Bibliotheque Hiſtorique de la France*; n'en „ ont abſolument fait aucune Mention: „ de ſorte qu'il a crû ſervir utilement le „ Public, en lui procurant un Ouvrage ſi „ rare, & ſi digne de ſon Attention. „

Nous ajouterons à cela, que ceux, qui liront attentivement ces *Mémoires*, ne les ſoupçonneront pas aiſément d'avoir été fabriqués après coup ſous le Nom du *Comte* DE GUICHE; vû que les Faits y ſont circonſtanciés de telle Façon, qu'il eſt facile de s'appercevoir, qu'ils ont été écrits par un Homme, qui étoit ſur les Lieux dans le Tems même que les Choſes qu'il raconte ſe ſont paſſées, & qui avoit une Connoiſſance particuliere des Perſonnes & des Affaires dont il parle.

POUR rendre ſes *Mémoires* plus complets & plus inſtructifs, l'Auteur a jugé à propos de les faire précéder d'une *Introduction*

tion, ou *Diſcours Préliminaire* (a), qui contient un Abrégé ſuccint, mais curieux, de l'Hiſtoire des Provinces-Unies, depuis qu'elles eurent ſecoué le Joug de l'Eſpagne, juſqu'à l'An 1664. Il y décrit l'Origine de cet Etat ſous le Gouvernement de GUILLAUME I *Prince d'Orange*, ſes Progrès ſous le Prince MAURICE ſon Fils, & ſon entier Affermiſſement ſous FRÉDÉRIC-HENRI Frere du dernier. Enſuite, il fait Mention des divers Changemens & Altérations, qui ſe firent dans le Gouvernement de la République, après la Mort de GUILLAUME II, Fils de FRÉDÉRIC-HENRI. Il dit là-deſſus ſon Sentiment d'une Maniere fort libre, & fait à cet Egard des Réfléxions, qui paroitront peut-être un peu fortes à quantité de Lecteurs, mais que beaucoup d'autres pourront auſſi ne pas deſapprouver.

CE *Diſcours Préliminaire*, dont nous venons de faire en peu de Mots l'*Analyſe*, ſert d'*Introduction* à l'*Hiſtoire* même, que l'Auteur fait enſuite, des principaux Evénemens de la Guerre que les *Etats* eurent à ſoutenir contre l'*Angleterre*, depuis 1664 juſqu'à la Paix de Breda en 1667. Il y parle auſſi fort amplement de celle qui leur fut en méme tems ſuſcitée par l'*Evêque de Munſter*, à la Sollicitation de CHARLES II, *Roi d'Angleterre*, qui fournit de l'Argent à cet Evêque, pour lever des Troupes.

IL faut avouër de bonne-foi, que la Matiere de cette Hiſtoire n'eſt plus neuve, &

(a) *Pages* 1--48.

que divers Hiſtoriens, tant à la Fin du dernier Siécle, que vers le Commencement de celui-ci, ont rapporté ce qui s'eſt paſſé de plus mémorable dans les Guerres dont il s'agit ici: mais, cela ne diminue en rien le Mérite des *Mémoires du Comte* DE GUICHE; vû qu'ils contiennent des Particularitez curieuſes, intéreſſantes, & qu'on chercheroit vainement ailleurs. De plus, il a été lui-même Témoin oculaire de la plûpart des Faits qu'il rapporte: & cela donne ſans doute à ſes *Mémoires* un Poids que n'ont pas ordinairement les Récits de ceux qui n'ont écrit que ſur le Rapport d'autrui. En effet, l'Auteur étoit pour lors en Hollande, où il s'étoit retiré en 1665, après avoir été obligé, pour certaines Intrigues aſſez & trop connues, de quitter la Cour de France.

COMME il ſe trouvoit fort deſœuvré dans un Païs étranger, il prit le Parti de ſervir ſucceſſivement dans les deux Armées qu'avoient alors les Etats; l'une par Terre, pour s'oppoſer à l'*Evêque de Munſter*; & l'autre par Mer, pour réſiſter aux *Anglois*. Probablement, ce fut auſſi pour remplir ſes Momens de Loiſir, qu'il ſe mit a rédiger par écrit ce qu'il avoit vû de ſes propres Yeux, pendant qu'il en avoit encore la Mémoire fraiche; car, il nous aprend lui-même, qu'il avoit commencé ſes *Mémoires* en 1666, & qu'il les acheva en 1669 (*a*). Ils

---

(*a*) Mémoires, *pag.* 224.

Ils ſont partagés en III *Livres*, dans le I deſquels on décrit particuliérement la Guerre que les *Hollandois* eurent à ſoutenir par Terre contre l'*Evêque de Munſter*, en 1665; dans le II, celle qu'ils firent aux *Anglois* par Mer, en 1666; &, dans le III, les Préparatifs & la Concluſion de la *Paix de Breda*, en 1667. Pour le préſent, nous ne nous attacherons gueres qu'aux Diſpoſitions réciproques dans leſquelles on nous répréſente les DE WITT, & la *Maiſon d'Orange*.

NOUS devons au *Comte de* GUICHE la Juſtice de reconnoître, que ſes *Mémoires* nous paroiſſent écrits avec beaucoup de Franchiſe, de Naïveté, & de Candeur; qu'ils ſont entremélez de Réfléxions ſolides & judicieuſes; & que les Faits y ſont, généralement parlant, expoſez avec aſſez de Deſintéreſſement & ſans Paſſion. Nous ne voudrions pourtant pas aſſûrer, que leur Auteur fût par-tout également impartial. Outre qu'il avoit été élevé à la Cour de France, & qu'il paroit être aſſez imbû des Maximes de cette Cour, il confeſſe en plus d'un Endroit, qu'il eſt Serviteur & Ami particulier de la *Maiſon d'Orange*: & il y a bien de l'Apparence, que c'eſt à cet Attachement, peut-être un peu trop aveugle, qu'il faut attribuër la Préoccupation où il paroit être contre ceux qui avoient alors la principale Part au Gouvernement de la République, & en particulier contre le fameux JEAN DE WITT, Penſionnaire de Hollanlande, qui en étoit alors comme l'Ame, & qui paſſoit avec raiſon pour le Chef des Ennemis de la *Maiſon d'Orange.*

BEAUCOUP d'Ecrivains célebres nous ont dépeint ce Penſionnaire comme un Homme de grand Mérite, doué de rares Talens, & d'une haute Capacité, pour ce qui regardoit le Gouvernement Cependant, le *Comte* DE GUICHE nous en donne des Idées, qui ne ſont gueres propres à lui faire Honneur chés la Poſtérité; & voici le Portrait qu'il nous en fait (*a*).

,, JEAN DE WITT ,, , dit-il, ,, faiſoit déjà ,, (dès le Tems que cette République fit la Paix avec CROMWEL,) ,, la Charge de *Penſionnaire de Hollande*: & c'eſt un Homme, ,, qui fait tant de Bruit dans le Monde, ,, que je juge à propos de dire ici ce que ,, j'ai remarqué de lui. Son Pere étoit, ,, dans le Magiſtrat de Dort, un des plus ,, oppoſez au dernier *Prince d'Orange* (*b*); ,, & ce fut auſſi un de ceux qu'il envoïa ,, en Priſon à Louweſtein. C'eſt un Vieil- ,, lard, qui tient fort du Cinique; qui n'a ,, Fréquentation avec Perſonne; & qui ,, ſemble être au Deſeſpoir, lorſqu'il eſt ,, obligé de converſer avec quelqu'un. On ,, le trouve encore tous les jours ſeul dans ,, les Promenades, au milieu du reſte des ,, Hommes, pour qui il témoigne aſſez ,, d'Antipathie. Il a pouſſé ſon Reſſentiment

---

(*a*) Mémoires, *pagg.* 30 & 31.

(*b*) GUILLAUME. II

„ ment contre la *Maiſon d'Orange* auſſi loin „ qu'il lui a été poſſible: & je ſai d'original, „ que ſouvent il donne le Bon-Jour à „ ſon Fils, en lui diſant, *Souvenez-vous de* „ *la Priſon de Louweſtein;* bien qu'il ne „ paroiſſe pas à ſon Procédé, que cela „ ſoit ſorti de ſa Mémoire. Mais, comme „ celui-ci eſt plus doux, & plus traitable, „ que ſon Pere, quoiqu'il ait été auſſi op- „ poſé que lui au *Prince d'Orange*, agiſſant „ même auſſi fortement en toutes Choſes, „ il a mélé plus de Douceur dans ſes Ma- „ nieres: & l'on peut dire, que le Pere „ veut du Mal & hait tout ce qui porte le „ Nom d'*Orange*, par Vengeance & par „ Inclination; & que le Fils le hait auſſi, „ mais plûtôt par des Mouvemens d'Ambi- „ tion, dont il eſt auſſi rempli qu'Homme „ du Monde. Il eſt vrai, qu'il la ſoutient „ avec beaucoup de Courage, d'Eſprit, & „ de Fermeté; mais, il l'accompagne d'u- „ ne ſi grande Vanité pour lui-même, qu'el- „ le le fait reconnoitre, & le porte à pro- „ mettre de lui aux autres tout ce qu'il ne „ leur peut tenir. Sa Figure eſt aſſez ex- „ traordinaire: & la Conformation appa- „ rente de ſa Tête ſeroit plus propre pour „ un *Miniſtre de la Cour de Portugal*, que „ pour un *Penſionnaire de Hollande.* Auſſi „ peut-on dire, que, depuis qu'il a la prin- „ cipale Part au Gouvernement, elle a agi „ contre ſes prémieres Maximes, & con- „ tre les plus ordinaires des Républiques;

„ car, elle a hazardé volontiers toutes „ Choſes, & s'eſt commiſe à toutes Sortes „ d'Evénémens. „

TEL eſt le Commencement du Portrait que fait de DE WITT *le Comte* DE GUICHE; car, il y revient à diverſes Repriſes.

IL en parle preſque par-tout ſur le même Ton, & le repréſente particuliérement comme un Homme d'une Ambition démeſurée, d'une Préſomption exceſſive, & d'une Vanité ridicule. „ Quoique DE WITT, „ dit-il donc ailleurs (*a*), „ n'ait nulle Connoiſſance de la Guerre, il ſe perſuade „ néanmoins de la pouvoir gouverner; & „ tombe encore bien plus dans cette Faute, que ne faiſoit le feu *Cardinal* MAZARIN, qui diſoit n'entendre pas les Actions de la Guerre, mais que pour la „ conduire, ce que les Latins apellent „ *gerere Bellum*, il ne le cédoit à Perſonne. Celui-ci avoit beaucoup moins d'Expérience, dont il ſe récompenſoit par „ une plus grande Vanité: & il vouloit à „ toutes forces aller ſur la Flotte, pour y „ donner-les Ordres à OBDAM, en Qualité „ de *Député des Etats*, dont il prétendoit „ repréſenter le Corps. Il haïſſoit de „ plus tellement OBDAM, qu'il avoit Envie de lui faire cet Affront, bien qu'il „ n'eût point d'Exemple depuis la Fondation de la République; car, il n'y avoit „ jamais eu de *Députez* ſur les Flottes. El-

„ les

(*a*) Mémoires, *pagg.* 55 *& ſuiv.*

,, les avoient, au contraire, toujours dépen-
,, du des Ordres abſolus des *Princes d'O-
,, range*, & de ceux qui les avoient com-
,, mandées ſous leur Nom. Ainſi, les Pa-
,, rens d'OBDAM, qui étoient fort conſidé-
,, rables, ſe prévalant d'une Coutume ſi
,, ancienne, empéchérent que DE WITT
,, ne fût député, &c.,, Sa Haine pour
OBDAM, qui lui ,, avoit pourtant la princi-
,, pale Obligation de ſa Charge d'Amiral,
,, quoi qu'il n'eut de ſa Vie navigué que
,, ſur les Canaux de Hollande, & qui n'é-
,, toit conſidérable que par la Profeſſion
,, publique qu'il faiſoit d'être *Ennemi de la
,, Maiſon d'Orange*, & *Ami de* DE WITT,,
venoit de ce que, ,, aïant de l'Eſprit, & ne
,, voïant pas une grande Sureté à . . . exé-
,, cuter les Entrepriſes de DE WITT, . . .
,, il y avoit apporté des Retardemens raiſon-
,, nables (*a*). ,,

APRE'S la Mort de l'*Amiral* D'OBDAM, dont le Vaiſſeau avoit ſauté en l'Air dans la Bataille donnée le 13 de Juin 1665, & qui avoit combattu avec tout le Courage & toute la Fermeté poſſibles (*b*), DE WITT, comme le remarque l'Auteur, fit de nouvelles Inſtances aux Etats, pour obtenir la Permiſſion d'aller, ſur la Flotte, ſous le ſpécieux Prétexte de modérer le trop grand Feu du jeune TROMP (*c*). ,, La Vanité l'avoit telle-
,, ment

(*a*) Mémoires *pag*. 33.
(*b*) *Pagg*. 66 & 67.
(*c*) *Fils du fameux Amiral* MARTIN TROMP.

,, ment ſaiſi ,, , ajoute *le Comte* DE GUICHE (a), qu'il m'a dit en ce Tems-là, que la Perte du Combat ne venoit que des Fautes qu'avoit faites OBDAM ; mais, qu'il étoit bien ſûr (lui DE WITT), que, par ſa Préſence, il répandroit une toute autre Influence ſur la Flotte. J'eus quelque Peine à m'empécher de rire, de voir un *Avocat* perſuadé, qu'il redonneroit du Courage à des Gens épouvantez ; & qu'avec moins de Vaiſſeaux, plus petits & mal armez, il gagneroit un Combat, par ſa ſeule Vertu, contre une Flotte victorieuſe & ſupérieure en tout à la ſienne. C'eſt, je crois, quelque Excès d'une Préſomption peu commune. ,,

,, CEUX qui ont crû ,, , continue notre Auteur, ,, que le Deſeſpoir de l'Abbandon de la France l'avoit porté à vouloir aller à la Mer, ſe trompent ; car, prémiérement, DE WITT n'a jamais crû, que la France pût enfin manquer de ſe déclarer, du moins pour des Intérêts & des Néceſſitez propres. Il a toujours compté d'attirer l'Exécution du Traité, par ſon Opiniatreté à ne rien céder au *Roi d'Angleterre* : & la Suite de cette Opinion a donné l'Origine à cette Fermeté, qu'il a fait paroitre. Mais, s'il eſt louäble par cet Endroit, ſa Fantaiſie pour le Généralat n'eſt pas moins ridicule ; car, il étoit peu utile à la Guerre, & couroit

---

(a) Mémoires, *pagg.* 77, *& ſuiv.*

„ grand Hazard de ſe perdre dans l'Etat, „ en l'abandonnant, contre le Conſeil de „ l'Ambaſſadeur de France, & contre l'A„ vis généralement de tous ſes Amis, qui „ faiſoient leurs Efforts pour le perſuader „ de demeurer en Hollande. „ Mais, ce fut en vain. . . . . „ DE WITT ſuivit tou„ jours ſa Pointe: &, ne ſe contentant „ point de s'être transformé en Homme„ de-Guerre, il voulut en avoir encore „ les Apparences; car, il obtint des E„ tats, que leurs *Députez* ſeroient ſuivis de „ dix Gardes vétus de leurs Livrées. Ce„ la fit un terrible Effet dans le Païs, où „ la Choſe étoit toute nouvelle, & contraire „ aux Formes. Mais, comme la Députation „ étoit elle-même nouvelle, on voulut „ auſſi par-tout de la Nouveauté (*a*). „

LE *Comte* DE GUICHE raconte enſuite (*b*), que le Penſionnaire, „ quant à ſa Per„ ſonne en particulier, n'oublia rien, en „ cette Occaſion, de tout ce qui étoit op„ poſé au Bon-Sens; que, de peur qu'il ne „ lui reſtât quelque Teinture de ſon pré„ mier Métier (*d'Avocat*), il ſe fit faire „ un Juſte-au-Corps chamarré de Dentelle „ d'Or, avec la Rhingrave de même (*c*); qu'il „ prit un Baudrier en Broderie, où il pen„ dit une longue Epée; & qu'il ſe laiſſoit „ entendre à qui le vouloit, que, s'il abor„ doit

---

(*a*) Mémoires, *pag.* 81.

(*b*) *Pag.* 82.

(*c*) *Culote à Eguilletes, particuliérement à l'Uſage des Gens qui montoient à Cheval.*

,, doit l'Amiral d'Angleterre, il donneroit
,, à *Milord* Sandwich une Eſtocade à laquelle
,, il ne s'attendoit pas. ,,

,, Il n'y a gueres d'Homme qui liſe ceci ,,
ajoute notre Auteur (*a*), ,, qui puiſſe le croire
,, véritable: &, ſi la Choſe n'étoit publique
,, & connue de tous ceux qui étoient
,, pour lors en Hollande, à peine ôſeroit-on
,, l'écrire. Car, ce Juſte-au-Corps ne
,, fut pas fait en un Jour. Il demeura expoſé
,, quelque Tems ſur la Boutique d'un
,, Tailleur, où chacun l'alloit voir avec
,, plus de Curioſité, que ſi c'eût été quelque-choſe
,, de rare & d'inconnu, qu'on
,, eût apporté des Indes. Le vieux Huyguens
,, (*b*), voïant que ſon Collegue
,, s'étoit ainſi équipé en Guerre, voulut
,, auſſi lui montrer, qu'il ne lui céderoit pas
,, en cela; &, ſur une vieille Perruque
,, griſe, il arbora un Bouquet de Plumes
,, vertes. Borel, leur Collegue, demeura
,, avec ſes Habite ordinaires, fort différent
,, des deux autres. Tromp prit le Parti d'en
,, rire: & publia, qu'il dégouteroit de
,, Witt de la Guerre; & qu'il lui feroit
,, tirer de ſi près, qu'il ſe repentiroit plus
,, d'une fois de s'être mis ſur ſon Bord. ,,

,, Tout ce que je viens de dire ,, , conclut *le Comte* de Guiche (*c*), ,, ne reſſemble
,, guer-

(*a*) Mémoires, *pagg.* & *c.* 83.

(*b*) *Député ſur la Flotte, ainſi que* de Witt. *Voïez ſon* Portrait, *pagg.* 79 & 80.

(*c*) Mémoires, *pag.* 83.

,, guere à l'Union, & paroiſſoit plus propre
,, à une Matiere de Comédie, qu'à
,, une Affaire ſérieuſe comme celle de la
,, Guerre. ,,

LORSQUE DE RUYTER fut de Retour de ſon Expédition dans la Guinée, les Etats lui donnérent le Commandement de la Flotte, avec le Titre de *Lieutenant-Amiral de Hollande.* Sur quoi les plus ſages des Amis du Penſionnaire, au Raport du Comte de Guiche (*a*), ,, lui repréſentérent, qu'il n'a-
,, voit fait paroitre aux Etats d'autre Deſſein
,, d'aller ſur la Flotte, que celui de modé-
,, rer l'Ardeur de TROMP; que, DE RUYTER
,, étant arrivé, toutes les Raiſons qu'il a-
,, voit alléguées venoient à ceſſer, puiſque
,, la Flotte ne pouvoit être en de meilleu-
,, res Mains; & que, s'il agiſſoit autre-
,, ment, ſes Ennemis l'accuſéroient avec
,, juſtice d'Ambition & de Témérité. Mais,
,, il ne pût ſe réſoudre à quitter ſon Juſte-
,, au-Corps, ni à ceſſer d'être Général,
,, bien qu'il laiſſât un grand Mouvement
,, contre lui dans la République. ,,

LA Prévention, que fait paroitre en tout cela *le Comte* DE GUICHE contre le Penſionaire de Hollande, ſemble s'être étendue juſques ſur toute ſa Famille. On a déjà vû comment il parle de ſon Pere (*b*): & la Peinture, qu'il fait de CORNEILLE DE WITT, Fre-

---

(*a*) Mémoires, *pagg.* 102, 103.

(*b*) *Ci-deſſus, pagg.* 143 & 144.

Frere du Penſionnaire, & Ruard ou Grand-Baillif de Putten, nous paroit de même un peu trop chargée. Voici comment il le dépeint, à l'occaſion du Choix qu'on fit de lui pour être l'un des Députez, que les Etats envoïérent à l'Armée que commandoit le *Prince* MAURICE. „ Les deux principaux Députez„ , dit-il (*a*), „ à qui l'on „ donna le plus de Confiance, furent le „ Frere de DE WITT, qui alloit de la Part „ des *Gecommiteerde Raaden*„ [c'eſt-à-dire des Conſeillers-Députez,] „ & un nommé „ TANVÉE (*b*), de celle de la Province d'U„ trecht.„ . . . Il y avoit encore „ quel„ ques autres Députez, qui ſuivoient tous „ le Mouvement des deux prémiers que je „ viens de nommer, c'eſt-à-dire, de deux „ Perſonnes ſi déraiſonnables, qu'il ſeroit „ mal-aiſé d'en trouver deux autres ſur la „ Terre plus éloignées de toute Raiſon. „ Le Frere de DE WITT, ſur-tout, peut „ paſſer pour fort extraordinaire devant „ tous les Hommes du Monde. Il n'y a „ point de Phiſionomiſte, qui ne le juge „ tel, à lui voir une Tête ſeche & poin„ tue

---

(*a*) Mémoires, *pag.* 89, 90, *&c.*

(*b*) *L'Editeur remarque, que ce Nom doit être* VAN REEDE-RENSWOUDE. *Il redreſſe ainſi quelquefois certains Noms eſtropies de même; par-éxemple, page* 17, deux Freres appellez BICKERS, *au lieu de* deux Poſtes appellez Bilkes, *qui ne ſignifient rien.*

,, tue; & Perſonne de ceux, qui l'entendront parler, ne croira que les Regles de la Phiſionomie ſoient trompeuſes. Son Frere ne l'eſtime pas trop pour le Gouvernement Politique, où il le croit trop chaud, quoiqu'il l'ait avancé depuis dans les prémiers Poſtes: mais, pour commander un Corps de Troupes, & ſavoir ce que c'eſt que la Guerre, (où il n'a pourtant jamais été,) il croit bien que c'eſt autant ſon Fait, que de Perſonne du Monde; & c'eſt à peu près en ces Termes qu'il en a parlé dix fois à l'Ambaſſadeur de France.,,

CEPENDANT, dira-t-on, la Conduite de CORNEILLE DE WITT dans l'Affaire de Chattam ne paroit gueres quadrer avec le Caractere que l'Auteur lui attribue, vû qu'il étoit alors ſur la Flotte des Etats en Qualité de Député; & qu'il ſemble avoir eu la principale Part au Succès de cette hardie Entrepriſe. Mais, *le Comte* DE GUICHE n'ômet rien pour lui en ôter tout le Mérite; afin, probablement, de ne pas démentir le Portrait qu'il en avoit fait auparavant: & voici le Tour, qu'il donne à la Choſe. ,, On apprit en ce Tems-là,,, dit-il, [c'eſt-à-dire, durant la Tenue des Conférences de Breda,] ,, que la Flotte des Etats étoit entrée dans la Tamiſe, & qu'elle avoit eu cet Avantage ſi éclatant à Chattam, où elle avoit brûlé deux ou trois Vaiſſeaux du prémier Rang, & pris même *le Roïal Charles*. Cette Action fut

,, d'autant plus ſurprenante, qu'elle étoit ,, peu attendue : &, pour dire vrai, le ,, Mérite en doit être attribué au *Penſionnaire* DE WITT; car, pour ſon Frere, ,, il eſt tel qu'il faut être pour ſervir de ,, Modele à un véritable Inſtrument de la ,, Fortune. Chacun le connoiſſoit ſi bien, ,, qu'on ne rioit pas moins en Hollande, ,, qu'en Angleterre, de le voir à la Tête ,, d'une Entrepriſe. DE RUYTER s'y étoit directement oppoſé, ne jugeant pas que ,, l'Oubli & la Vanité des Anglois pût aller juſqu'à la Faute de Précaution où il ,, falloit qu'il ſe portât, pour faire que la ,, Flotte des Etats réüſsît. Le Contraire ,, néanmoins ne laiſſa pas d'arriver. Toutefois, à bien dire, l'Armée des Etats ne ,, fit que châtier la Faute des Anglois, & ,, ſe retira; contente d'un petit Succès, ,, qu'elle pouvoit pouſſer plus avant avec ,, une Facilité nompareille. Mais, que feroient les Gens ſimplement heureux, ſi ,, la Fortune leur tournoit Viſage; puiſque, lors même qu'elle les guide, & qu'elle leur applanit les Voies, ils ne ſavent pas, ou n'ôſent, s'en prévaloir juſqu'au bout (*a*)?,,

AU-RESTE, quoiqu'on puiſſe croire, que *le Comte* DE GUICHE ait outré les Choſes, en parlant des deux *Freres* DE WITT, & dans la Repréſentation qu'il nous fait de leurs Caracteres, il ne faut pourtant pas s'ima-

---

(*a*) Mémoires, *pag.* 389, 390.

s'imaginer, qu'ils fuſſent exemts de grands Défauts: & l'on peut très juſtement leur reprocher de s'être montrez trop opiniâtres & trop entiers dans leurs Sentimens, & d'avoir pouſſé trop loin leur Animoſité contre la *Maiſon d'Orange.* Ils auroient dû céder au Torrent, quand ils virent que tout le Peuple ſe déclaroit pour le Parti contraire, & qu'ils alloient être abandonnez d'un chacun. Auſſi *le Comte* DE GUICHE ſemble-t-il avoir aſſez bien prévû leur Chûte, lorſqu'il s'exprime ainſi (*a*): „ Pour moi, „ autant qu'on peut parler de l'Avenir, ce „ qui doit être fort ſobrement, je dirai, „ que, ſi le Prince eſt aſſez heureux pour „ trouver d'Honnêtes-Gens pour Amis, qui „ ſont plus rares dans les Provinces-Unies „ qu'en Lieu du Monde, il ſera impoſſible „ à DE WITT de tenir à la longue contre „ lui; & qu'il ſuccombera, auſſi bien que „ BARNEVELT, par la Conſtitution pro„ pre de l'Etat, & par le Mérite du „ Prince. Mais, de répondre ſi un Jeune„ Homme ira de ſuite, & ſi les Plaiſirs & „ les Flatteurs ne l'emporteront point par„ deſſus les Affaires & les Gens véritables, „ c'eſt de quoi il faut ſe remettre au Tems „ & à la Fortune, pour donner une to„ tale Déciſion à un ſi grand Intérêt.„

CE ſeroit une Choſe bien étonnante, ainſi que nous l'avons déjà remarqué ci-deſſus, dans notre Extrait de la nouvelle Edi-

---

(*a*) Mémoires, *pagg.* 226, 227.

tion des *Lettres*, *Mémoires*, *&* *Négociations*, *du Comte* D'ESTRADES (*a*), que les *Freres* DE WITT, & ſur-tout le Penſionnaire, qui étoit certainement un fort habile Homme, n'euſſent point prévû la même Choſe; ou que, l'aïant prévûe, ils n'euſſent point pris le Parti de plier à propos, & de s'acmoder au Tems, ſur-tout quand ils virent la République réduite à une telle Extrémité, qu'il ne reſtoit d'autre Moïen que celui-là pour la ſauver: ce ſeroit-là, diſons-nous, une Choſe bien étonnante, ſi l'on ne ſavoit d'ailleurs, qu'ils étoient auſſi aveuglément que totalement livrez à leur Ambition & à leur Eſprit de Vengeance (*b*). La trop grande Fermeté, dans une telle Circonſtance, n'étoit qu'une pure Opiniatreté, qu'on ne ſauroit excuſer, puiſqu'il y alloit du Salut de l'Etat. *Il ne faut pas*, dit un Hiſtorien judicieux (*c*), qu'*un Miniſtre d'Etat ſoit*

(*a*) *Page* 199 *du XX Volume de cette* Bibliotheque Britannique.

(*b*) *Voïez-en de fort bonnes Preuves dans l'*Introduction *miſe à la Tête de la nouvelle Edition des* Lettres, Mémoires, & Négociations, de Mr. le Comte D'ESTRADES, *faite* à Londres, chés J. Nourſe, en 1743, en 9 Volumes, grand in 12. *Ce Morceau particulier, qui vient de très bonne Main, n'eſt pas le moins intéreſſant de cet important Recueil, qu'on peut à très juſte Titre regarder comme* la vraie Clef de la Politique Françoiſe.

(*c*) LE CLERC, Hiſtoire des Provinces-Unies, *Tom.* III, *pag.* 303.

ſoit un Homme léger, qui change de Conduite ſans Raiſon. Mais, il eſt certain auſſi, que, lorſque la Conſcience n'y eſt point bleſſée, il faut imiter les Pilotes habiles, & changer de Manœuvre ſelon le Vent. On dira peut-être, pour excuſer les DE WITT, que leur Pere les avoit élevez dans cet Eſprit de Haine & d'Animoſité contre la *Maiſon d'Orange.* Mais, on ne diroit en cela rien de raiſonnable: car, on ne doit jamais, ſur-tout lorſqu'on occupe de certains Poſtes, avoir d'Amitiés, ou d'Inimitiés, qui ſoient nuiſibles au Bien de l'Etat; & l'on eſt obligé, en pareil Cas, de les ſacrifier ſans héſiter au Salut de la Patrie.

LE Tout bien conſidéré, on ne ſauroit raiſonnablement diſſimuler, qu'il n'y eut alors beaucoup de Prévention, ou, ſi l'on veut, beaucoup de Faute, des deux Côtez. En effet, d'une Part, les *Princes d'Orange* avoient effectivement & inconteſtablement rendu de très grands & de très importans Services à la République; mais, en aïant été largement & abondamment récompenſez, tant par les grands Honneurs qu'on leur y rendoit & les Poſtes éclatans qu'ils y occupoient, que par les grands Biens & conſidérables Etabliſſemens qu'ils y avoient acquis, ils devoient raiſonnablement s'en contenter, & ne pas porter leurs Vûes plus loin: &, d'autre Part, les Républicains zélez, & ſur-tout les DE WIT & leurs Collegues, avoient certainement à ſe plaindre des deux Entrepriſes violentes de GUILLAUME II; mais, les grandes Obligations, que tout l'Etat avoit inconteſtablement à la *Maiſon d'Orange* en général, & à FRÉDÉRIC-HENRI, ce Prince ſi ſage & ſi modéré en particulier, ne devoient-elles pas les porter à oublier auſſi prudemment que généreuſement les Imprudences, ou, ſi l'on aime mieux, les Attentats de ſon Fils mort à la Peine de leur Exécution; à ne ſe pas livrer ſans meſure à un Reſſentiment outré, qui leur devint à la fin très funeſte; & à ſe réünir enfin auſſi courageuſement que prudemment contre un Ennemi dangereux & puiſſant, qui ne cherchoit que ſon Aggrandiſſement & leur Perte? Mais, la Choſe du Monde, qu'on doive le moins attendre de l'Homme, & plus particuliérement encore des Hommes en Place, c'eſt qu'ils ſe reſtreignent dans les juſtes Bornes d'une ſage & prudente Modération.

GÉNÉRALEMENT parlant, *le Comte* DE GUICHE ne paroit pas fort avantageuſement prevenu pour les Hollandois: il ne ménage même pas trop les Termes, en parlant d'eux, en divers Endroits de ſes *Mémoires*; &, ſur-tout, il ne témoigne pas avoir eu grande Opinion de leur Bravoure ou Vertu Militaire. Cependant, il ne laiſſe pas de rendre toute la Juſtice dûe à la Valeur & à la grande Capacité de leurs Amiraux RUYTER & TROMP. S'étant embarqué ſur la Flotte des Etats en 1666, après qu'ils eurent fait la Paix avec l'*Evêque de Munſter*, il ſe trouva à la Bataille, qui commença le 11. de Juin de la même Année, & qui dura pendant quatre Jours. Il y courut même grand

Riſque de la Vie ; le Vaiſſeau du Capitaine TERLON, ſur lequel il s'étoit mis, aïant été brûlé. La Deſcription, qu'il fait d'un Combat ſi opiniatré de Part & d'autre, eſt des plus curieuſes ; & voici comment il en conclut le Récit. „ Pour les Hollandois „, dit-il (*a*), „ l'on peut dire, que pluſieurs firent bien „ dans cette Occaſion, & que beaucoup „ s'y ſont mal acquittez de leur Devoir ; „ qu'ils furent conduits à merveilles ; qu'ils „ n'avoient pas tant de grands Vaiſſeaux „ que les Anglois, mais qu'ils en avoient „ un plus grand Nombre d'égaux & de „ forts ; & que le Nombre a toujours été „ fort ſuperieur aux autres, à cauſe de „ leurs Diviſions. Et, pour dire la Vérité, „ Perſonne des Hollandois n'a paru ſi „ enragé que TROMP, ni ſi ſage & ſi capable „ que RUYTER ; car, on peut dire, „ qu'ils ont tous deux gagné la Bataille. „ Et s'il étoit raiſonnable d'honorer une „ République ſi différente de la Romaine „ par un Parallelle avec celle-ci, l'on „ pourroit dire ce que les Romains diſoient „ de MARCELLUS & de FABIUS, que l'un „ étoit l'Epée, & l'autre le Bouclier, de „ la République. Ce n'eſt pas, que là où „ il a fallu ſe commettre, pour ſoutenir, „ ou pour avancer, RUYTER ne l'ait „ toujours fait avec beaucoup de Valeur „ & très à propos. Mais, pour donner à „ connoitre ſont véritable Naturel, & la „ Fineſ-

---

(*a*) Mémoires, *pagg.* 267, 268.

,, Fineſſe de ſa Politique, qui le porte à
,, juger d'autrui par lui-même, il m'aſſûra,
,, que le *Marquis* DE CASTEL-RODRIGO ſeroit
,, ravi de ſa Victoire; parce que c'étoit
,, ſon bon Ami, qui l'avoit autrefois
,, très bien traité à Calliari. Sur quoi je
,, lui répondis, que, ſans doute, ce prémier
,, Fondement poſé, la Conſéquence
,, étoit infaillible. Je croi qu'il feroit un
,, pareil Jugement de mes Sentimens dans
,, le Tems où nous ſommes, où il eſt ſoigneux
,, de m'écrire ſouvent, & de m'aſſûrer
,, toujours de ſon Amitié. Je ne
,, l'ai jamais vû qu'égal, &, lorſque la
,, Victoire fut certaine, diſant toujours:
,, *C'eſt le bon Dieu qui nous la donne.* Dans
,, les Deſordres & les Apparences de Pertes,
,, il me parut touché ſeulement du
,, Malheur de ſa Patrie, mais ſoumis continuellement
,, à la Volonté de Dieu. Enfin,
,, l'on peut dire, qu'il tient un peu de
,, la Franchiſe & du peu de Politeſſe de
,, nos Patriarches: &, pour finir de parler
,, de lui, je dirai, que, le Lendemain de
,, la Victoire, je le trouvai balaïant ſa
,, Chambre, & donnant à manger à ſes
,, Poulles. On peut compter ſur lui ,, , dit-il
dans un autre Endroit, ,, comme ſur un
,, de ces vieux Romains, qui, dans l'Enfance
,, de la République, changeoient
,, ſouvent la Bêche avec le Bâton de Général,
,, & qui revenoient de l'un à l'autre.
,, C'eſt un Fond de Bonté, & de Droiture,
,, qui ne ſe peut exprimer.,, Un pareil Eloge,

ge, de la Part d'un Connoiſſeur tel que *le Comte* DE GUICHE, eſt plus propre à immortaliſer ce brave & génereux Amiral, que tous ces miſérables Panégiriques mandiés & païés à beaux Deniers comptans, donnez par tant de vils & lâches Flatteurs à tant de prétendus Héros qui les méritent ſi peu.

LE *Comte* DE GUICHE ne rend pas moins Juſtice au Courage & à l'Intrépidité des Anglois, qui, malgré l'Inégalité du Nombre, s'étoient toujours ſoutenus par leur propre Valeur, & qui n'avoient maintenu le Combat ſi long-tems en Balance, que par cette ſeule Cauſe. Il les blâme néanmoins d'avoir conçu trop de Mépris pour leurs Ennemis; ce qui leur fit négliger les Précautions ordinaires & néceſſaires en ſemblables Rencontres. „ On peut certes „, dit-il (*a*), „ louër les Anglois, avec juſtice,
„ de la Vigueur & de l'Acharnement, qu'ils
„ firent paroitre dans le Combat. Mais,
„ ils méritent en même tems d'être blâ-
„ mez de cet Excès de Préſomption &
„ de Méconnoiſſance, qui fit faire de ſi
„ grandes Fautes à leurs Chefs. A la vé-
„ rité, l'Ordre admirable de leur Armée
„ doit toujours être imité: &, pour moi,
„ je ſai bien, que ſi j'étois dans le Servi-
„ ce de Mer, & que je commandaſſe des
„ Vaiſſeaux du Roi, je ſongerois à battre
„ les Anglois par leur propre Maniere,
„ &

(*a*) Mémoires, *pagg.* 266, 267.

„ & non avec celle des Hollandois & de „ nous autres, qui eſt de vouloir aborder. „ Car, prémiérement, il eſt difficile, que „ les Conſéquences d'un But chimérique „ ne ſoient très-fauſſes & très-dangereuſes. „ Et c'eſt une Mocquerie de croire, que „ des Vaiſſeaux s'abordent frais à frais. „ Quand on approche au Mouſquet, ce „ n'eſt pas mal aller; & l'on trouve en ce „ Cas peu de Camarades. Voilà donc une „ aſſez grande Difficulté par la Choſe: &, „ de plus, le Mouvement, qui nous y porte, cauſe ſouvent beaucoup d'Inégalité. „ Tous les Vaiſſeaux ne ſont pas égaux en „ Courſe. Tout le Monde n'a pas la même Envie de périr, & de n'être pas ſoutenu des autres. Mais, pour mieux concevoir encore la Choſe au juſte, il faut imaginer une Ligne de Cavallerie, qui ſe gouverne avec Regle, & qui s'applique ſeulement à faire céder celle qui lui eſt oppoſée, en conſervant autant d'Egards ſur elle-même que vers ſes Ennemis; contre une „ autre, dont les Eſcadrons ſortiront de leur „ Rang, & avanceront inégalement à la „ Charge. Certes, ce Mouvement n'eſt pas „ celui qui doit promettre des Succès; & l'on „ peut être certain, que le Parallelle eſt véritable. Car, ſi l'on dit qu'à la Mer il n'en „ va pas de même comme ſur Terre, quoique la Choſe ſoit diverſe l'on ſe trompe; „ vû que c'eſt un même Eſprit qui gouverne le Gros de l'Affaire, & qu'elle ſe réduit „ toujours, comme l'autre, par Ordre, par „ Front, & par Feu.„

QUANT aux deux *Relations*, qu'on trouve à la Fin de ces *Mémoires*; l'une *ſur le Siége de Weſel, & l'Etat des Places voiſines, en Juin* 1672; & l'autre touchant le *Paſſage du Rhin, & la Priſe d'Arnhem*, dans le même Mois de la même Année; ce ſont deux Morceaux détachés, qui n'ont aucune Liaiſon avec le Reſte. Auſſi l'Editeur conjecture-t-il avec beaucoup de Raiſon, que ce ſont de ſimples *Lettres*, écrites à la hâte immédiatement après les Actions mêmes, lors de l'Expédition des François dans les Provinces-Unies en 1672; comme cela paroit aſſez par leur Négligence quant au Tour & à l'Expreſſion. „ Mais, je me ſuis bien gardé, „ ajoute-t-il (*a*), „ d'y rien changer; s'agiſſant „ ſur-tout d'Expéditions Militaires, qu'il eſt „ toujours très-imprudent, & même très-dangereux, de ne pas laiſſer raconter au Gens „ du Métier: & je me ſuis fait un Devoir indiſpenſable de les donner telles que je „ les ai trouvées dans mon Manuſcrit. „

LE COMTE DE GUICHE étoit Fils ainé d'ANTOINE DE GRAMONT, Maréchal de France; étoit né en 1638; ſe nommoit ARMAND; avoit fait ſes prémieres Armes au Siége de Landreci, en 1655; avoit aſſiſté à celui de Valenciennes, en 1656; s'étoit trouvé à la Priſe de Dunkerque, en 1658; & avoit ſervi depuis, en Pologne, en Lorraine, &c. Devenu Lieutenant-Général, il fut en 1672 l'Inſtigateur & l'Exécuteur de ce fameux Paſſage du Rhin, ſi vanté par les uns, & ſi déprimé par les autres: &, l'Année ſuivante, étant

---

(*a*) Avertiſſement, *pagg.* v. & vj.

tant mort de Chagrin à Creutznak le 29 de Novembre, on le rapporta aux Capucines de Paris. On n'a de lui, que les *Mémoires* dont nous venons de donner l'Extrait; une *Lettre Apologétique à Louïs XIV*, pour lui demander *Coudées franches* contre la Perfidie de VARDES, ſon ancien Ami; & celles de ſes *Lettres de Galanterie*, qu'on ſait n'être pas détruites *, mais qu'il ne ſeroit pas fort aiſé de ſe procurer.

ARTICLE VII.

EXPLICATION
de la Déclaration de JESUS-CHRIST, *Matth. V.* 20: *Si votre Juſtice ne ſurpaſſe celle des Scribes & des Phariſiens; &c.*

VOUS ſouhaitez, Monſieur, que je vous communique, les Idées que j'ai ſur l'Endroit du Sermon de J. C. ſur la Montagne où il exige de ſes Diſciples, qu'ils portent plus loin la Sainteté, que ne le faiſoient les Scribes & les Phariſiens. Un petit Mot, laché dernierement en converſation, vous autoriſe à me faire cette demande. Je me rapelle, que quelcun aïant cité ce Paſſage, je remarquai en paſſant, que peut-être on pourroit l'entendre un peu différemment de la Maniere ordinaire; & voilà ſur quoi eſt fondée la nouvelle tâche que vous m'impoſez.

Je dois d'abord vous déclarer, que c'eſt par pure Obéïſſance, que je mets la Main à la Plume. Le Sens, que l'on donne ordinairerement à ces paroles, eſt fort beau; & ce n'eſt preſque pas la peine d'y rien changer. Un peu plus ou un peu moins de préciſion paroit quelque-choſe d'aſſez indiférent, quand le Texte renferme une auſſi belle Leçon. Ce n'eſt guere que quand on trouve de l'Inconvénient dans quelques paroles de l'Ecriture, expliquées à la Maniere ordinaire, que l'on doit y chercher un autre ſens. Cependant, puis que vous le voulez, nous ne nous en tiendrons pas ſimplement au bon, & nous verrons ſi l'on ne pourroit pas aller juſqu'au meilleur. La Critique pourra peut-être mettre ici un peu plus de liaiſon & de juſteſſe dans les Raiſonnemens du Sauveur, qu'il n'y en a dans l'Explication qu'on en donne ordinairement.

---

* Hiſtoire de la D. d'Orléans, par la C. de la Fayette, *pag.* 126.

Pour venir d'abord au Fait, je croi donc, MONSIEUR, que quand J. C. veut que ſes Diſciples portent plus loin la Vertu que ne le faiſoient les Docteurs de la Loi & les Phariſiens, cette Leçon eſt adreſſée primitivement aux Apôtres. Ne vous gendarmez point, s'il vous plait, de cette ſupoſition. Je vous ai vû plus d'une fois froncer le ſourcil, quand il m'eſt arrivé d'appliquer ainſi aux Apôtres quelques autres Endroits de ce Sermon ſur la Montagne. Il vous ſemble qu'on inſinue par-là, qu'une Partie des Exhortations du Sauveur ne nous regardent plus: & vous avez Raiſon de trouver mauvais, qu'on veuille diminuër les Obligations du commun des Chrétiens. Mais, ſi vous voulez bien ſuſpendre un peu votre jugement, vous verrez bientôt, que l'application

tion que je fais aux Apôtres de cette Leçon de J. C. n'empeche pas qu'elle ne ſoit auſſi pour tous les Fideles généralement, ſans qu'aucun puiſſe ſe diſpenſer de faire ſes efforts pour atteindre au dégré de perfection qui y eſt preſcrit.

Depuis quelque-tems, je me ſuis un peu enhardi à faire valoir la Clé que je viens de vous indiquer. Ce qui m'a donné cette confiance, c'eſt la Lecture des *Remarques Hiſtoriques & Critiques* de feu Mr. *de Beauſobre ſur le N. T.* Avant de donner ſes Notes ſur le beau Sermon de J. C. ſur la Montagne, il débute par une eſpece de Diſſertation de quelques pages, pour répondre aux Difficultez que quelques-uns des Préceptes du Sauveur font naitre dans l'Eſprit. Celui, par exemple, de *préſenter la joue gauche, quand nous avons déjà reçu un ſouflet ſur la droite* *; le Précepte d'*abandonner le Manteau à celui qui nous a intenté un procès pour avoir notre robe ;* & quelques autres de ce genre; ne ſauroient compatir avec la ſureté & la tranquilité publique. Dans ce même Sermon, J. C. nous défend les Précautions pour ſe garantir de la Diſette, *point de ſouci du Lendemain* †, pas la moindre mention de l'Obligation où nous ſommes de travailler pour nous procurer notre ſubſiſtance. Où eſt la prudence, dit-on, où eſt le ſoin que nous devons avoir de notre conſervation? Mr. *de Beauſobre* parcourt enſuite ce qu'ont dit les Interpretes, pour ſauver ces Inconvéniens. Les plus judicieux s'en étoient tenus juſqu'à préſent à limiter & à reſtreindre ces Préceptes. Pour les concilier avec les regles du droit naturel & de la prudence, ils y ont ajouté des conditions de leur cru, pour tacher par-là de les mettre à l'uniſſon. Mais, qui ne voit, que la Liberté, que chacun ſe donne de modifier ainſi, à ſa fantaiſie, les Commandemens de J. C., peut les énerver conſidérablement? La meilleure ſolution eſt donc de dire, que les Préceptes qui nous choquent ont été adreſſez directement & ſpécialement aux Apôtres. Les Circonſtances, où ils ſe trouvoient, demandoient qu'on leur donnât des Ordres ſemblables. Mr. *de Beauſobre* le Fils, dans ſes *Diſcours Hiſtoriques ſur la Bible*, a répondu de la même Maniere aux Difficultez qui ſemblent naitre de ces Préceptes pris d'une Maniere trop générale.

---

* *Matt. V.* 39.

† *Matt. VI.* 34.

Je prévois, MONSIEUR, que ces deux Suffrages, venant de la même famille, ne ſeront contez chés vous que pour un. Il faut donc en chercher encore quelque autre. Il y a dix ou douze ans, que nous eumes déjà cette Ouverture d'une autre Main. En 1733, c'eſt-à-dire quelques années avant que les *Diſcours Hiſtoriques* paruſſent, un Anonime fit inſérer une Piéce dans la *Biblioteque Germanique*, où il tachoit d'établir, que la plûpart des Préceptes, qui nous font de la peine dans le Sermon ſur la Montagne, regardoient proprement les Apôtres *. Avec cette Clé, il explique fort naturellement la Fin du Chap VI, où J. C. combat les Soucis par des Raiſons qui ſemblent condamner les Précautions les plus ſages & les plus indiſpenſables de la Prudence humaine. Rien de plus juſte, rien de plus précis, que les Raiſonnemens & les Comparaiſons qu'emploie le Sauveur, ſi on les applique aux prémiers Prédicateurs de l'Evangile.

---

* *Bibliot. German. T. XXVI. p.* 146.

Cette Ouverture ne doit pas être regardée comme une ſimple Supoſition. Dans le Chap. précédent, J. C. avoit appellé ſes Apôtres. Après leur avoir conféré cette Charge, il va bientôt après leur donner ſes Inſtructions. Pour cela, il monte ſur le penchant d'une Coline, il *s'y aſſit, & ſes Diſciples s'approchérent de lui* *. Ces Diſciples, ce ſont ceux qu'il venoit d'honorer de l'Apoſtolat. *Alors, jettant les yeux ſur eux*, dit St. Luc †, il commença à parler. De peur que nous ne nous y méprenions, cet Evangéliſte nous avertit, que le Sauveur, en commençant ſon Sermon, dirigea ſa vue ſur ſes Apôtres, il jetta un coup d'œil ſur eux. C'eſt que la plûpart des Choſes qu'il avoit à dire les regardoient directement; & ne regardoient les troupes, qui étoient au bas de la Coline, que d'une Maniere plus générale.

Mr. *de Beauſobre* allegue d'autres Preuves, que je ſuprime pour abréger. Une Remarque qui peut apuier ſon ſentiment, c'eſt que le Sauveur, pendant ſon ſéjour ſur la Terre, re, s'eſt plus appliqué à former les Prédicateurs de l'Evangile, qu'à prêcher publiquement ſa Doctrine. Comme la plûpart de ſes Miracles étoient proprement pour les Apôtres, les Inſtructions qu'il donnoit les regardoient auſſi plûtôt que les Troupes qui le ſuivoient. Un Savant a dit, qu'il lui ſembloit que J. C., pendant qu'il a converſé avec les Hommes, avoit ordonné des Miſſions, & formé les Prédicateurs de l'Evangile, que les Apôtres avoient été enſuite en état de faire des Chrétiens, de fonder des Egliſes, & que c'avoit été-là leur emploi.

---

* *Matt. V.* 1.

† *Luc. VI.* 20.

Il y a divers endroits de ce Sermon, dont la ſimple lecture fait d'abord comprendre, qu'ils regardent les Apôtres. Quelques verſets avant celui qu'il s'agit d'expliquer, J. C. leur avoit dit, qu'ils étoient *le ſel de la terre, la lumiere du monde, la ville ſituée ſur une montagne* *. A qui ces titres conviennent-ils, qu'à des gens deſtinez à diſſiper l'ignorance du genre humain, à préſerver le monde de la corruption, & appelez à ſervir aux autres de modele? Le Sauveur entre dans un plus grand détail de leurs engagemens. *Que votre lumiere luiſe devant les Hommes*, leur dit-il, *de telle Maniere qu'ils voïent vos bonnes Oeuvres, & qu'ils glorifient votre Pere qui eſt dans le Ciel.* Cela ſignifie clairement, qu'ils doivent répandre par-tout la lumiere de l'Evangile, mais que leur Prédication devoit ſur-tout être ſoutenue par des Mœurs bien réglées : que c'eſt-là ce qui feroit beaucoup valoir les Véritez, qu'ils devoient prêcher; ce qui détermineroit les hommes à les embraſſer.

---

* *Matt. V.* 13. 14. *vſ.* 16.

Le Sauveur ajoute, qu'il n'eſt point *venu abolir la Loi*, c'eſt-à-dire la Loi Morale. Il leur fait entendre, qu'ils ne doivent pas ſe mettre dans l'Eſprit, qu'il leur fût permis de négliger aucune des Vertus que la Loi ou les Prophetes avoient recommandées. Quoi que l'on puiſſe appliquer aux ſimples Fideles quelques-unes de ces Leçons, il me ſemble qu'elles s'appliquent avec beaucoup plus de juſteſſe aux Prédicateurs de l'Evangile. Mais, en voici une, qui ne peut convenir qu'à eux ſeuls. *Celui donc, qui aura violé un des plus petits de ces Commandemens, & qui aura enſeigné cela aux Hommes, ſera eſtimé le plus petit dans le Roiaume du Ciel.* „ Celui d'entre vous qui êtes appellez à „ l'Apoſtolat, veut dire le Sauveur, celui „ d'entre vous qui s'imaginera que l'on „ peut ſe diſpenſer de pratiquer quelques-„ uns des Préceptes de la Loi qui regar-„ dent les bonnes Mœurs, & cela ſous le „ prétexte qu'ils ne lui paroiſſent pas fort „ importans; & qui prêchera cette Mora-„ le; tiendra le dernier rang dans l'Egliſe, „ ce ſera un Miniſtre de l'Evangile dont „ on doit faire très peu de cas. Mais celui, „ qui obſervera les Devoirs qui paroiſſent „ les moins conſidérables, ajoute J. C., & „ qui

vſ. 17. *vſ.* 19.

„ qui en recommandera la Pratique aux autres, ſera un Miniſtre véritablement digne d'eſtime. *Car je vous déclare*, à vous qui devez prêcher l'Evangile, *je vous déclare, que ſi votre Juſtice ne ſurpaſſe celle des Scribes & des Phariſiens, vous n'entrerez point dans le Roiaume du Ciel.*

Votre Juſtice, c'eſt-à-dire votre Vertu, le Dégré de Sainteté que l'on remarquera dans votre conduite, & les Regles de Morale que vous donnerez aux autres. De même, *la Juſtice des Scribes & des Phariſiens*, c'étoit celle qu'ils pratiquoient, & même celle qu'ils preſcrivoient aux autres, qui étoit encore plus ſévere.

Si vous ne ſurpaſſez pas en Sainteté ceux qui paſſent chez les Juifs pour les plus exacts Obſervateurs de la Loi, *vous n'entrerez point dans le Roiaume du Ciel*, leur déclare le Sauveur. Il veut leur marquer par là, qu'ils ne ſeroient point propres à prêcher l'Evangile, & qu'ils n'auroient pas même les Qualités requiſes pour être admis dans l'Egliſe. Cette façon de parler peut être éclaircie par une ſemblable, que J. C. emploia dans une autre occaſion. *Si vous ne devenez comme des Enfans*, dit-il a ſes Diſciples, *vous n'entrerez point dans le Roiaume du Ciel* *: c'eſt-à-dire, ſi vous ne vous guériſſez de l'ambition, ſi vous n'avez pas l'humilité & la docilité des Enfans, je ne ſaurois vous emploier à prêcher l'Evangile, ni ſeulement vous donner rang parmi les ſimples Chrétiens.

---

* *Matt. XVIII.* 3. *vſ.* 20.

A regarder donc ſimplement la liaiſon de ces paroles avec les verſets précédens, il paroit que J. C. a dit à ſes Apôtres, que s'ils n'étoient pas plus gens de bien que les Phariſiens & les Docteurs de la Loi, ſi leur Morale n'étoit pas portée plus loin, on ne pourroit pas en faire des Prédicateurs de l'Evangile.

Quand il ne s'agiroit ici, que de la ſimple pratique de la Vertu, & non pas encore de la maniere d'enſeigner la Morale, je vous prie, MONSIEUR, de remarquer, que le modele de comparaiſon que préſente J. C. nous conduit déjà à penſer, qu'il parloit aux Apôtres qu'il venoit de choiſir. Il paroit beaucoup plus naturel de comparer la Sainteté que devoient avoir les Prédicateurs de cette Religion naiſſante, avec la Sainteté des Docteurs Juifs, que d'y comparer la conduite des ſimples particuliers. Ordinairement on met en parallele les Choſes ou les Perſonnes du même genre. Supoſons, qu'au commencement de la Réformation, on eut voulu faire ſentir au peuple qui l'avoit embraſſée, qu'il devoit mener une vie plus réguliere que celle des Païs Catholiques-Romains, on auroit opoſé le Peuple Réformé au Peuple Papiſte. On leur auroit dit, que puis qu'ils ſuivoient une Religion Réformée, ils devoient vivre d'une maniere plus édifiante que ceux de l'Egliſe Romaine. Alors, on auroit opoſé les particuliers d'une Communion aux ſimples particuliers de l'autre. Mais, ſuppoſons que *Calvin*, ou quelque autre Chef de la Réformation, eut voulu recommander la purete des Mœurs à des Miniſtres qui ſe ſeroient trouvez dans un Sinode, ou dans quelque autre Aſſemblée Eccléſiaſtique, il auroit tourné autrement cette Comparaiſon. Voici à peu près le Langage qu'il auroit tenu. „ Quoi que „ notre Religion nous affranchiſſe du Carême, de la Confeſſion, de la Loi du „ Célibat, & de quelques autres Pratiques „ génantes, ne vous imaginez pas, qu'elle „ autoriſe, en aucune maniere, le Relachement. Bien loin de là, la Morale, que „ vous devez précher, & ſur-tout pratiquer, „ doit être beaucoup plus pure & plus „ ſainte, que celle des Docteurs de l'Egliſe „ Romaine, & que celle de leurs Religions „ les plus auſteres. „ Alors, on oppoſe Docteur à Docteur, Eccléſiaſtique à Eccléſiaſtique. Il eſt donc très probable, que c'eſt auſſi ce que J. C. a fait dans ſon Sermon ſur la Montagne.

C'eſt principalement ſur la Maniere d'enſeigner, que tombe la Déclaration que J. C. fait ici à ſes Apôtres. Il ne veut pas qu'ils prechent une Morale relachée, qu'ils affoibliſſent nos Obligations, comme faiſoient les Docteurs de la Loi, & ſur-tout les Phariſiens. S'il demande beaucoup plus de ſévérité à cet égard, c'eſt qu'effectivement ils avoient affoibli la Morale, non ſeulement ſur des Articles de petite importance, mais même ſur des Points eſſentiels. Ils enſeignoient, qu'en prenant de certaines Précautions, on pouvoit négliger impunément quelques-uns des Commandemens de la Loi. Voiez le Chapitre XV de St. Matthieu, qui renferme le Commentaire du Paſſage que nous expliquons *. J. C. y reproche aux Phariſiens, qu'ils avoient altéré la Loi par leurs dangereuſes Interprétations. Ces Caſuiſtes relachés enſeignoient, par exemple, qu'en diſant à ſes Parens qui étoient dans le beſoin, que ce qui auroit pu leur être deſtiné, avoit été voué à Dieu, ils étoient par-là diſpenſez de les ſecourir. Ils inſinuoient aux Enfans de conſacrer à Dieu, & au Service du Temple, ce qu'ils auroient été obligés de fournir à ceux de qui ils tenoient la Vie ; & ils leur déclaroient, qu'après ce Don & ce Sacrifice prétendu de leurs biens, dont ils avoient pourtant toujours l'Uſage, ils étoient diſpenſez d'une Obligation ſi eſſencielle. *Moïſe a dit, Honorez votre Pere & votre Mere*, leur reproche le Sauveur; mais, pour fruſtrer vos Parens de ces ſecours, il n'y a, ſelon vous, qu'à dire, *Tout ce que je pourrois vous donner pour ſubſiſter eſt un Don offert à Dieu*, c'eſt un bien dont je ne puis plus diſpoſer †. Des Principes auſſi dangereux tendoient, comme le remarque le Sauveur, *à annuller le Décalogue*. Il y avoit bien d'autres Précepceptes de la Loi, auſquels ces Interpretes infideles donnoient atteinte.

---

* *Matt. XV.* 4.

† *Marc. VII.* 12.

J. C. déclare donc ici à ceux qu'il venoit de choiſir pour précher l'Evangile, que ſi quelqu'un d'eux étoit dans des Principes relachés, comme ceux des Scribes & des Phariſiens, que s'il prétendoit affoiblir l'obligation d'obſerver tout ce que Dieu a commandé, il ne ſeroit point du tout propre à précher l'Evangile, qu'on ne l'emploïeroit point, & que l'on donneroit cette commiſſion à d'autres. Voilà, ce me ſemble, le véritable Point-de-vue de ce Texte.

Je prévois, MONSIEUR, que vous m'allez faire une Objection, qui m'a déjà été faite par d'autres Perſonnes. ,, Vous croïez ,, m'a-t on dit, ,, expliquer avec plus de ,, préciſion ce verſet 20 de ce Chapitre, en ,, l'appliquant aux Apôtres ; & vous voulez ,, qu'il y en ait quantité d'autres qui les ,, regardent dans ce Sermon de J. C. Vous ,, prétendez, que c'eſt le ſeul moïen d'ap- ,, planir bien des Difficultez que renfer- ,, ment divers Préceptes de J. C. Mais, ,, d'où vient que les plus grands Critiques ,, n'ont point donné ce Dénoûment? On ,, ne le trouve, ni dans *Grotius*, ni dans ,, Mr. *Le Clerc*, ni dans les Traducteurs ,, de Berlin. ,,

Cette Difficulté attaque de même toutes les nouvelles Explications de quelques Endroits de l'Ecriture Ste. Elle pourroit être de miſe chez les rigides Catholiques-Romains, qui veulent qu'on explique les Ecrivains Sacrez conformement au Sens qu'y ont donné les Peres de l'Egliſe, & qui ne croient pas que l'on puiſſe rien dire de mieux. J'avoue, que l'habileté des Critiques, qui ont entendu autrement le Sermon ſur la Montagne, eſt un Préjugé fort capable d'impoſer. Mais, on peut faire quelques Remarques qui l'affoibliront un peu.

A l'égard de *Grotius*, dont le Suffrage eſt d'un ſi grand poids en matiere de Critique, j'ai ouï donner une Raiſon aſſez ſinguliere de ce qu'il n'a rien appliqué aux Apôtres dans ce Sermon de J. C., pas même les Titres qui paroiſſent être les plus caractériſtiques, comme celui d'être *le Sel de la Terre, & la Lumiere du Monde.* Ce Grand-Homme, dit-on, n'aimoit point les Eccléſiaſtiques, & il avoit ſes Raiſons pour cela. Ces Titres d'Honneur, donnez ici primitivement aux prémiers Prédicateurs de l'Evangile, s'appliquent auſſi à leurs Succeſſeurs, & on les emploie pour leur donner du relief. De peur qu'ils ne s'en fiſſent acroire, *Grotius* prend grand ſoin d'avertir ſur ces Paſſages, qu'ils ne renferment aucune Prérogative pour eux; & que tous les Chrétiens indifféremment ſont appellez ici *le Sel de la Terre, & la Lumiere du Monde.* C'eſt-là, dit on, la Raiſon du Cœur.

Pour les autres Critiques, vous me permettrez bien de dire, MONSIEUR, qu'ils n'ont pas tout vu, & qu'il peut leur être échappé quelque vue particuliere du Sauveur dans ce Sermon. Mais, il faut auſſi reconnoitre, à la décharge de quelques-uns de ceux que l'on vient de nommer, que ce qu'ils n'avoient pas apperçu au commencement, ils l'ont découvert dans la ſuite. Cette Clé ne paroit point dans les Notes des Traducteurs de Berlin; mais, comme je l'ai dit, on la trouve très heureuſement emploiée dans les Remarques poſthumes de Mr. *de Beauſobre* le Pere ſur le N. T.

Mais, MONSIEUR, la Difficulté, qui ſemble la plus redoutable pour moi, c'eſt celle que j'ai déjà indiquée, & que vous m'avez faite vous-même. ,, C'eſt trop reſtreindre d'auſſi belles Maximes que celles-ci, que de vouloir qu'elles ſoient particuliérement pour les Apôtres. Si l'on écoute certains Interpretes modernes, la plupart des Leçons de J. C. regarderont les prémiers Prédicateurs de l'Evangile. Le beau Sermon ſur la Montagne ſe trouvera à la fin être tout pour eux.,, Je vous ai ouï plus d'une fois pouſſer cette Objection. Cette Conſéquence, qui ſeroit aſſurément facheuſe, vous a mis quelquefois de mauvaiſe humeur contre la Critique, qui, dans pluſieurs occaſions, veut préter au Sauveur des Vûes trop particulieres. Mais un peu de patience, s'il vous plait. Vous verrez tout à l'heure, qu'en appliquant aux Apôtres la Maxime dont il s'agit, elle ne regarde pas moins le commun des Chrétiens.

Je vous prie donc de faire d'abord cette Remarque générale, que ſi, dans tout ce Sermon, le But de J. C. a été de marquer à ſes Apôtres comment ils devoient précher la Morale, & juſqu'où ils devoient porter la ſainteté des préceptes de l'Evangile, il a par cela même enſeigné aux particuliers, qui aſſiſtoient auſſi à ce Sermon, juſqu'où ils devoient porter la régularité des mœurs. On ne peut pas s'empêcher de prêter cette double vûe au Sauveur. L'une ſuit néceſſairement de l'autre. S'il a dit aux Apôtres, qu'ils devoient dans leurs Exhortations donner des Regles de Conduite plus ſéveres que celles des Docteurs de la Loi & des Phariſiens, il a en même tems, & par cela même, déclaré à tous ſes Diſciples, qu'ils devoient ſe conduire conformement à ces Regles ainſi dévelopées. Quand J. C. dit, par exemple, dans ce Sermon: Vos Peres ont cru, que la Haine d'un Ennemi, & la Vangeance, étoient permiſes; mais moi je vous dis, qu'il faut *aimer ſes Ennemis* *, il marque aux Miniſtres de l'Evangile ce qu'ils doivent enſeigner, mais il montre en même-tems à chaque Particulier comment il doit agir quand il a un démélé avec quelqu'un.

On trouve une Réfléxion dans la *Bibliotheque Germanique*, qu'il ſera bon de raporter ici. Le Journaliſte y donne l'Extrait des *Diſcours Hiſtoriques ſur la Bible*, continuez par Mr. *de Beauſobre* le Fils, qui, expliquant le Sermon de J. C. ſur la Montagne, veut que pluſieurs des Préceptes, qui y ſont contenus, regardent particuliérement les Apôtres. „ On ne ſauroit conteſter à cette Ex„ plication la Solidité „ , dit le Journaliſte. „ Elle eſt la ſeule qui applaniſſe les Diffi„ cultez; mais, comme la Voie des Modifi„ cations eſt ſujette à caution, celle-ci „ pourroit l'être encore plus, ſi les Chré„ tiens, regardant tous les Préceptes du „ Sauveur comme applicables aux Apôtres, „ ſe croïoient diſpenſez de leur obſerva„ tion. Lorſqu'on explique donc ces Pré„ ceptes en détail, il faut faire ſentir à „ quels égards ils ſont deſtinez aux pré„ miers Miniſtres de l'Evangile, & juſ„ qu'où le Fidele eſt engagé à leur Prati„ que; ce qui demande une Préciſion peu „ commune *. „ Je conviens avec cet Auteur, que, dans quelques occaſions, il y a de la délicateſſe, & qu'il faut de la dextérité pour bien faire cette application. Mais, dans le Paſſage qui nous occupe, rien n'eſt plus de plain pié. Quand J. C. dit aux Apôtres, Je veux que vous enſeigniés une Morale fort pure, il dit clairement à tous les Chrétiens, qu'ils ſont obligés à la pratiquer dans toute ſa pureté. Le but de J. C. n'étoit pas aſſurément de donner des Lois ſi ſaintes ſimplement pour la parade, ſauf à diſpenſer ſes Diſciples d'une Pratique ſi exacte de la Sainteté.

---

* *Matt. V.* 44.

---

* Biblioth. German. *Tom. XXXIX. p.* 21.

Il ne faut donc ici aucune habileté, pour faire ſentir comment ce que le Sauveur dit autrefois aux Apôtres convient aujourd'hui à tous les Chrétiens. Cependant, ce Sujet ne laiſſe pas de demander encore quelque Préciſion: c'eſt lorſqu'il s'agit de déveloper la Comparaiſon entre la Morale Chrétienne, & celle des Phariſiens. Si l'on ne fait pas Attention au tems, par exemple, que le Sauveur fit cette Déclaration, & à l'idée que le Peuple Juif avoit alors des Phariſiens, on pourra faire quelque mépriſe. Il faut les enviſager ici par leur beau côté. Ceux, qui ſuivoient cette Secte, ſe piquoient d'une extrême exactitude dans la Pratique de la Loi. Ils affectoient beaucoup d'Auſtérité dans leur maniere de vivre. *Joſephe* dit que cette Secte, dont il étoit lui-même, approchoit fort de celle des Stoïciens. Auſſi le Peuple Juif avoit une grande Vénération pour eux. Les Scribes étoient auſſi fort conſidérez. C'étoit un Ordre fort ancien parmi les Juifs. Leur fonction étoit de lire la Loi au Peuple dans le Temple, & de l'expliquer quand il étoit néceſſaire. Ils étoient donc cenſez faire une Etude particuliere de la Loi de Dieu, & ils paſſoient auſſi pour en être d'exacts Obſervateurs. Les Juifs avoient une ſi grande Idée de la Sainteté des Scribes & des Phariſiens, que c'étoit un Proverbe chez eux, que *s'il n'y avoit que deux Hommes qui* *duſſent être ſauvez, l'un ſeroit un* Scribe, *&* *l'autre un* Phariſien. C'eſt ſuivant l'Opinion vulgaire, que le Sauveur parle ici des uns & des autres. Il les préſente par les côtez les plus avantageux. Pour s'en convaincre, il n'y a qu'à voir la Date du Sermon ſur la Montagne: le Sauveur n'avoit pas encore demaſqué ces faux Dévots.

Faute de cette Attention, plus d'un Prédicateur s'eſt mépris dans l'Explication de ce Texte. On a des Sermons d'un Chanoine de Nimes nommé Monſieur *Bégaut*, aſſez eſtimé, parce qu'il étoit un Eleve du célebre *Fléchier*. Dans un Sermon contre l'Hipocriſie, il fait beaucoup valoir cette Déclaration de J. C., que *ſi notre Vertu n'eſt plus pleine & plus entiere que celle des Scribes & des Phariſiens, nous n'entrerons point dans le Roiaume de Dieu.* Ce Prédicateur ſuppoſe, que le Sauveur fait regarder les Phariſiens comme des Hipocrites, & il ſe trompe. Il eſt clair, qu'on nous les préſente par leur beau côté, & tels que le gros de la Nation les concevoit. Il n'y a qu'à voir comment St. Paul en parle dans ſon Apologie devant Agrippa. Il dit, qu'*il a ſuivi la Secte des Phariſiens, qui eſt eſtimée la plus exacte dans la Religion Judaïque* *. Il en parle de même dans ſon Epitre aux Philippiens: il dit qu'il avoit ſuivi la Secte des Phariſiens; &, par conſéquent, que, ſelon l'idée qu'on avoit de la Vertu qui devoit ſe trouver dans un Juif, il avoit paſſé pour *irréprebenſible* *. J. C. les regarde de même, dans notre Texte, comme des gens qui faiſoient une profeſſion particuliere de Sainteté; &, dans cette ſupoſition, il veut que les Chrétiens renchériſſent encore ſur eux. Monſieur *Bégaut* n'eſt pas le ſeul Prédicateur qui a bronché dans cet endroit.

---

* *Actes, XXVI. 6.*

Monſieur *Jaquelot*, plus judicieux qu'eux, a pris ces paroles par le bon côté. Il ne veut point, dans un Sermon que nous avons de lui ſur cette déclaration du Sauveur, que l'on regarde les Phariſiens tels qu'ils furent connus dans la ſuite. Ils étoient dans le fond la plupart des Hipocrites. Ils pilloient les maiſons des veuves, à la faveur de leurs longues Prieres. Un Hipocrite n'a, ni bonne-foi, ni probité. Il n'a aucun degré de vertu. Rien de plus foible, que ce que l'on feroit dire alors à J. C; c'eſt-à-dire, que ſes Diſciples doivent porter plus loin la Vertu que des Hipocrites, qui n'ont qu'un extérieur fardé, & dont la dévotion ſert de prétexte pour piller de bonnes Femmes qui ſe livrent trop à eux. J. C. exige bien autre choſe de ſes Apôtres. Il leur déclare, que la Vertu des Chrétiens doit être portée plus loin que celle des Phariſiens conſidérez par leur côté le plus avantageux; c'eſt-à-dire, en ſupoſant qu'ils ſuivoient toutes les Regles & toutes les Obſervances de leur Inſtitut: &

---

* *Philip. III.* 5. 6.

que c'eſt ce que les Prédicateurs de l'Evangile doivent inculquer dans leurs Sermons.

Voici donc les Défauts eſſenciels, que Mr. *Jaquelot* trouve dans la *Juſtice des Phariſiens.* Prémiérement, ils la faiſoient principalement conſiſter dans l'obſervation des Cérémonies, & ſur-tout dans la pratique de quelques Traditions, dont les unes étoient ſuperſtitieuſes, & les autres contraires même aux Préceptes de la Loi. Ils apprenoient au Peuple à regarder comme des actes de dévotion l'obſervation de mille Cérémonies, qui n'étoient propres qu'à le détourner de la véritable piété. Non ſeulement le vrai Culte étoit comme ofuſqué par-là, mais J. C. leur reproche quelque-fois, qu'ils alloient juſqu'à anéantir des Commandemens de Dieu par l'Ordonnance de leur Ecole. Mr. *Jaquelot* allegue pour Exemple *ces Traditions qui enlevoient aux Peres l'honneur & les ſervices que les Enfans leur doivent.*

Permettez-moi, MONSIEUR, de faire ici en paſſant une petite Remarque, qui ne nous détournera pas beaucoup de notre Sujet. Peut-être y a-t-il quelque-choſe à dire ſur la Maniere dont ce Prédicateur préſente ici le *Corban.* Les Phariſiens, dit il, enlevoient par leurs Traditions l'*honneur & les ſervices* que les Enfans devoient à leurs Peres. Le Portrait n'eſt il point un peu chargé? J. C. accuſe bien ces faux Dévots d'avoir diſpenſé les Enfans de fournir aux beſoins de leurs Peres qui ſe ſeroient trouvés dans la néceſſité. Ils croïoient, que ce vœu delivroit de l'obligation de leur donner des ſecours réels. Mais, pour le reſpect du à leurs Parens, la déférence qu'ils étoient obligez de leur marquer, on ne voit pas que leur Morale fut relachée juſqu'à en afranchir les Enfans. Il eſt vrai, que le mot d'*honorer*, dans le V Commandement, marque, & le reſpect, & les ſecours, dûs à ceux qui nous ont mis au monde. Mais, pour être autoriſé à reprendre les Phariſiens d'avoir donné atteinte à ce Commandement, il ſufit qu'ils euſſent diſpenſé leurs Diſciples de l'une ou de l'autre de ces obligations. Ces faux Dévots pouvoient être cenſez avoir anéanti ce Précepte, en annullant la partie la plus eſſencielle, je veux dire les ſecours réels que nos Parens ſont en droit d'attendre de nous.

Un autre Défaut, que Mr. *Jaquelot* trouve dans la *Juſtice des Phariſiens*, c'eſt qu'ils établiſſoient leur Sainteté dans les Oeuvres extérieures, & qu'ils ſe mettoient peu en peine des penſées de l'ame & des deſirs du cœur. Ils ne rangeoient point au Nombre des péchez ceux qui demeuroient renfermez dans l'intérieur. *Grotius*, dans ſon Commentaire ſur St. Matthieu, aporte divers Exemples de cette dangereuſe Erreur des Phariſiens. Voiez auſſi comment Joſephe ſe raille de Polibe, qui s'imaginoit que les Dieux avoient puni Antiochus du deſſein, qu'il avoit formé, mais non pas exécuté, de piller le Temple de la Déeſſe Diane. Un ſacrilége médité n'étoit rien ſelon ces Docteurs relachés,

quand

quand il n'étoit pas ſuivi de l'exécution. Ils ne vouloient pas, qu'on allât juſqu'à l'homicide; mais, la haine d'un Ennemi, le reſſentiment contre lui, étoit permis Ils défendoient l'adultere, & laiſſoient ſubſiſter les penſées impures. La Loi de J. C. défend toute ſorte d'incontinence. Elle regle juſqu'aux regards, & aux deſirs du Cœur. Le Sauveur veut que ſes Apôtres enſeignent, que le ſeul deſſein d'attenter à la pudicité d'une Femme eſt déjà un adultere: il veut, que les mouvemens de notre cœur ſoient purs autant que nos actions.

Ce Parallele de la Juſtice des Phariſiens avec la Sainteté & la Morale Chrétienne pourroit être pouſſé plus loin. La dévotion Phariſaïque étoit faſtueuſe. Elle affectoit de paroitre aux Yeux des Hommes, pour remporter leur eſtime & leur admiration. J. C. le leur reproche dans divers endroits de l'Evangile, & il touche ce Défaut dans ce Sermon même *. La Vertu d'un Chrétien doit toujours être humble & modeſte. La Juſtice des Phariſiens étoit auſſi intéreſſée. Ils cherchoient à s'attirer des préſens par ces beaux dehors, & à ſatisfaire leur avarice. J. C. déclare à ſes Apôtres dans ce Sermon, qu'ils ne doivent point chercher à amaſſer; & qu'ils doivent entiérement ſe repoſer, pour leur entretien, ſur les ſoins de la Providence †.

Vous voïez, MONSIEUR, que voilà bien des

---

* *Matt. VI.* 1. 2.

† *Matt. VI.* 19. *& ſuiv.*

des ouvertures pour un Sermon où l'on déveloperoit cette Déclaration de J. C., & qui ſont également dans leur place en l'appliquant primitivement aux Apôtres. A l'occaſion du Parallele que renferme ce Texte, on peut faire un bel Eloge de la Morale Chrétienne, ſujet des plus intéreſſans quand il eſt bien manié. On ne doit pas demander au Prédicateur la même Préciſion qu'à un Interprete de l'Ecriture. Un Critique, qui explique quelque Diſcours de J. C., doit ſe tranſporter au tems, au lieu, qu'il a été prononcé, s'il en veut bien pénétrer le ſens: il doit examiner avec ſoin à qui telles & telles paroles étoient adreſſées, & peſer exactement toutes les autres circonſtances. Mais, le Prédicateur, qui a un Texte à expliquer au Peuple, doit l'accommoder à ſes Auditeurs, & le préſenter du côté le plus propre à faire du fruit.

Quoi que, dans les Paroles du Sauveur que j'ai eſſaïé d'expliquer à ma Maniere, j'aie trouvé qu'il peut avoir eu des Vûes plus particulieres que celles qu'on lui prête ordinairement, je ne croi pas que dans la Chaire on doive chercher cette Préciſion. Je ſuis de ſi bonne compoſition là-deſſus, que je conſeillerois même à un Prédicateur, qui auroit à expliquer ce Texte, de perdre un peu de vûe les Phariſiens. C'étoient des Objets familiers à ceux à qui J. C. parloit. Il étoit donc naturel, qu'il comparât ſa Doctrine à la leur. Aujourd'hui, dans l'éloignement où nous nous trouvons de ces commencemens du Chriſtianiſme, on ne connoit guere ces faux Dévots, ou plûtôt on les connoit trop bien, comme je l'ai remarqué: je veux dire, que nous ne les regardons que comme des Hipocrites; ce qui ne quadre pas avec le point de vue ſous lequel le Sauveur les préſente dans ce Texte. Il vaudroit donc mieux, ce me ſemble, inſiſter peu ſur ce Parallele. On pourroit s'en tenir à faire voir, que la Morale de l'Evangile eſt beaucoup plus excellente que celle des Docteurs Juifs: on pourroit même ajouter, par une petite extenſion que je crois permiſe, que la Morale Chrétienne eſt encore plus parfaite que celle des Philoſophes Païens. Ce dernier Parallele nous conviendroit mieux aujourd'hui. Outre que nous ſommes ſortis du Sein du Paganiſme, les Ecrits de ces Philoſophes nous ſont plus connus, que ceux des Docteurs Juifs. Ce Plan donneroit lieu de faire un Eloge complet de la Morale de l'Evangile.

J'ai cru, MONSIEUR, qu'avant de finir je devois m'expliquer là-deſſus. J'ai remarqué plus d'une fois, que les Prédicateurs ſont prévenus contre ces Vûes ſi préciſes, que l'on prête aux Ecrivains Sacrez. Ils ſe trouvent génez par-là: & ils ſe plaignent, qu'en ſuivant ces ouvertures, ils ſeroient obligés de reſſerer leur compoſition, & qu'ils ſeroient renfermez dans des bornes trop étroites. Je ſuis &c.

A Geneve, ce 1. *Mai* 1744.

ARTICLE VIII.

Suite de la DÉFENSE DE MR. BOERHAVE contre l'Article II de la I Partie du Tome XXXIII de la *Bibliotheque Raiſonnée*.

J'AI travaillé aſſez efficacement, ce me ſemble, dans le Journal précédent (*), à rétablir l'Honneur injuſtement ravi à Mr. *Boerhave*. On l'avoit attaqué ſur ſon Anatomie, ſa Lecture, & ſes Hypotheſes. J'ai montré, que l'Auteur de la *Bibliotheque Raiſonnée* à eu grand Tort à cet égard; & je ſuis bien perſuadé, qu'il ne trouvera jamais, dans les Ouvrages qui ſont véritablement de Mr. *Boerhave*, de quoi juſtifier ſes injurieuſes Remarques. Quant à ſes Ouvrages ſuppoſez, ils fourmillent d'Erreurs puériles, qu'on auroit peine à pardonner à un Diſciple tant ſoit peu avancé; il eſt vrai, je l'avoue: mais, ce ſeroit une criante Injuſtice, que de le rendre reſponſable de tant de Sottiſes, qui ont été publiées ſous ſon Nom par des Ecrivains peu attentifs ou ignorans; & cela d'autant plus, qu'il a desavoué de ſon vivant tous ces Ouvrages, & les a même traités d'une maniere ſi rude, qu'on à tout lieu de croire, que jamais Mr. *Haller* n'auroit entrepris de publier un tel *Commentaire* ſous le Nom de Mr. *Boerhave*, s'il

---

(*) Biblioth. Britann. *Tom.* XXIII, *pag.* 336. **Corrigez-là**, *dans le Titre*, VII *en* II.

s'il eut été inſtruit de cette Affaire. Auſſi eſt-elle aſſez ſérieuſe, pour faire Peur au Libraire, qui, demeurant dans ces Provinces, a eu l'imprudente Hardieſſe de faire imprimer ſon Nom au-bas du Titre d'un Ouvrage qui donne tant de Priſe ſur lui *. Il ſera bon, au moins pour l'avenir, de rafraichir la Mémoire des Auteurs & des Libraires ſur cet Article, afin de les détourner de ſemblables Entrepriſes, & de rétablir chez les Etrangers la Réputation de Mr. *Boerhave*, qui a ſouffert un violent Echec par ces Ouvrages ſuppoſez.

Un Nombre preſqu'infini d'Auditeurs tranſcrivoient les Leçons de Mr. Boerhave (*a*). Auſſi a-t-on vû rouler ſous ce même Titre une infinité de Manuſcrits, dont les Poſſeſſeurs vantoient à l'envi l'Autenticité: & ceux-là, ſur-tout, qui les avoient écrits de leurs propres Mains dans ſes Colleges, étoient aſſez préſomptueux, pour louër chacun le ſien, & leur donner hautement l'Honneur de la Préférence. On avoit la Bonté de les laiſſer tranſcrire aux jeunes Etudians qui arrivoient à l'Univerſité, après en avoir fait l'Eloge: c'étoit un grand Privilege, que de les recevoir de bonne Main; & cet Avantage ne s'accordoit qu'à des Amis intimes: mais, les jeunes-gens, qui recevoient cette Faveur, reconnoiſſoient bientôt, que ce qu'ils avoient copié avec tant de Peine, ſous le ſpécieux Titre de véritables Leçons de *Boerhave*, écrites, revues, confrontées, & corrigées, avec toute l'Exactitude poſſible, n'étoient que de pures Bagatelles, au moins eſt-ce ce qui m'eſt arrivé à moi-même, quoique j'euſſe tout lieu de croire, que je les recevois de fort bonne Main. De-plus, il ſe trouvoit quelques Diſciples de ce Grand Homme aſſez impertinens pour ſe faire Honneur de ces Babioles dans les Païs étrangers, & dans les Lieux de leur Naiſſance. Ainſi, on proſtituoit preſque par tout le Monde le Nom & le Mérite de Mr. *Boerhave*. C'étoit déjà-là, ſans doute, un ſenſible Déplaiſir pour lui. Mais, on n'en eſt pas reſté-là. On a eu enſuite l'Audace de faire imprimer pluſieurs de ces Manuſcrits, en aſſurant, qu'il ne leur manquoit rien, que d'avoir été écrits par Mr. *Boerhave* même; que, d'ailleurs, on y trouvoit ſes propres Paroles, & ſes véritables Sentimens; en un mot, que c'étoient ſes Leçons, telles qu'il les avoit données lui-même. C'eſt ainſi, qu'on a publié ſous ſon Nom des *Leçons ſur la Méthode d'étudier, ſur la Pratique, ſur la Botanique, ſur les Vertus des Médicamens*, &c. Et Mr. *Boerhave*, piqué avec Raiſon d'un ſi ſanglant Affront, réſolut enfin de détromper le Monde une fois pour toutes ſur cet Article.

---

* *Dans la* Bibliotheque Raiſ. *pour les Mois de Juillet, Aout, & Sept.* 1744. *pag.* 34.

(*a*) *Là même, pag.* 39.

C'eſt ce qu'il fit dans la *Préface* de ſa *Chymie*, ſur la-quelle on avoit auſſi fait imprimer de ſemblables Leçons. Le Paſſage eſt un peu long; mais, je ne ſaurois me diſpenſer de le produire ici tout entier afin qu'on puiſſe voir avec quelle Energie il s'y plaint de cet Outrage. *L'Ingratitude*, dit-il, *de quelques Auditeurs, à qui cependant j'ai toujours taché d'être utile ; & l'inſatiable Avarice de quelques Libraires, qui cherchent à avancer leur Profit par les Moïens les plus honteux ; m'ont rendu amer le Profeſſorat de la* Chymie. *Les uns & les autres ont péché contre le Public & contre moi, ſous le faux Prétexte de l'Avancement des Sciences, par une Licence malhonnête, & qui devroit être réprimée par les Lois, quand ils ont eû l'Audace de publier à mon Inſçu des Inſtitutions & des Expériences de* Chymie, *qui portoient mon Nom. Je n'indiquerai point les Fauſſetez ridicules, & les Barbariſmes affreux, qu'on y met ſur mon Compte à chaque page, pour ne pas ennuïer le Lecteur. Cependant, à la Honte de notre Siécle, ce Livre ſi défiguré n'a trouvé que trop d'Acheteurs, qui ont perdu leur Tems à le lire, & qui ſe ſont deshonorez par les Louanges qu'ils lui ont données. J'ai eu la Mortification de voir, que mes Auditeurs aportoient ce Livre avec eux, le conſultoient tous les jours en ma Préſence, & comparoient ſous mes yeux mes Paroles avec le Texte d'un Ouvrage dont la Vue m'étoit ſi deſagréable. Ennuyé enfin, j'ai cherché un Remede à cela, auprès de ceux qui ont le Droit & l'Autorité de réprimer & de punir les Abus qui ſe commettent. Je l'avois preſque obtenu, lorſqu'il plut à certaines Gens, de qui j'avois lieu d'attendre toute autre choſe, & qui m'avoient ſouvent promis de bouche le contraire, & cela d'une maniere ſi* *poſitive que les plus prudens y auroient ajouté Foi; lorſqu'il leur plut, dis-je, de trainer l'Affaire en Longueur, d'y mettre des Obſtacles, & enfin de s'y oppoſer ouvertement. Ainſi, j'ai appris par une facheuſe Expérience, que quelques Perſonnes ſe faiſoient un Plaiſir de mortifier les Gens-de-Lettres en toute Maniere ...: & c'eſt ce qui m'a contraint d'entreprendre & de publier ce pénible Ouvrage (de la* Chymie), *qui m'eſt ainſi extorqué par Force.*

Ce Paſſage fait voir très clairement, que Monſieur *Boerhave* regardoit l'Entrepriſe de publier de tels Livres ſous ſon Nom, comme abſolument criminelle, & puniſſable par les Lois. Or, quels étoient ces Livres dont il ſe plaint? C'étoient, à ce que prétendoient leurs Auteurs, comme je l'ai déjà dit, de véritables Leçons de Mr. *Boerhave*, écrites dans ſes Colleges par quelques Etudians qui donnoient le Ton aux autres; enſuite revues, corrigées, & augmentées, avec beaucoup de Connoiſſance & de Jugement; enfin, miſes ſous la Preſſe; louées hautement par des Demi-Savans; en un mot, des Leçons à-peu-près de même Trempe, que le Livre de Mr. *Haller*.

Ce dernier n'auroit apparemment jamais pris le Parti de publier ſes prétendues Leçons de Mr. *Boerhave*, s'il n'avoit pas ignoré ce Paſſage. En effet, ne ſeroit-ce pas *une Hardieſſe ſans exemple*, que d'ôſer paroitre encore dans la même Lice, après que Mr. *Boerhave* s'eſt déclaré ſi hautement contre un pareil Procédé? Que pouvoit-il faire de plus, pour empêempécher, qu'on ne lui jouât plus de pareils Tours dans la ſuite ? S'en rendre encore coupable, ce ſeroit le Comble de l'Inſolence. Auſſi, depuis ce Témoignage autentique de l'Indignation de Mr. *Boerhave*, Perſonne n'a eu l'Audace de publier le moindre Livre ſous ſon Nom; le Mal étoit déjà fait, avant qu'il ſe déclarât là-deſſus. Ceux donc, qui en ont été les Auteurs, ſont en quelque maniere excuſables; mais, un Diſciple de Mr. *Boerhave*, qui retomberoit à préſent dans cette même Faute, manqueroit abſolument au Reſpect & à la Reconnoiſſance due à ce Grand-Homme. J'ai meilleure Opinion de Mr. *Haller*, que de lui reprocher cette Ingratitude: j'aime plûtôt à croire, qu'il n'a point connu cette Condamnation de ſon Projet; & qu'il auroit eu ſon Honneur trop à cœur, pour ternir ſa Réputation par une Conduite, qui pouvoit l'expoſer à l'Indignation de tous les Diſciples de Mr. *Boerhave*: c'eſt-à dire, ſi l'on ſuit le Calcul de la *Bibliotheque Raiſonnée* (a), *de la Moitié des Médecins de l'Europe*. Mais, me dira-t-on peut-être, ce n'étoient que de miſérables Livrets, que Mr. *Boerhave* avoit en vûe: encore ne parle-t-il, que de la ſeule *Chymie*. On pourroit même ſe récrier ſur l'Injure qu'on fait à Mr. *Haller*, en comparant ces Fadaiſes avec ſon *Commentaire*; mais, j'aurai occaſion de faire voir, que cette Comparaiſon n'a rien que de juſte. Ainſi, je me contenterai de remarquer ici, que tous les Livrets, dont il s'agit étoient déjà imprimez, lorſque Mr. *Boerhave* donna ſa *Chymie*, & qu'il les avoit tous en vûe en parlant de la *Chymie*, à laquelle il devoit naturellement ſe borner, parce que c'étoit le Sujet de ſon Ouvrage. Et ſi cette Remarque ne paroit pas ſuffiſante, on n'a qu'à continuer de lire la même Préface: on y trouvera bientôt un Catalogue de tous les Livres que Mr *Boerhave* a reconnus pour ſiens, & où il n'eſt pas fait la moindre Mention d'aucun de ces Livrets, qu'il a par conſéquent enveloppez dans la Concluſion générale de ce même Catalogue, par laquelle il déclare autentiquement, que *tout le Reſte*, *qu'on* divulgoit *ſous ſon Nom*, *étoient des Ouvrages ſuppoſez*, *& qu'il n'en étoit point l'Auteur*. Quelque Subterfuge qu'on puiſſe emploïer, il faudra toujours en paſſer par ceci: c'eſt que, de toutes ces prétendues Leçons, Mr. *Boerhave* n'en a jamais reconnu aucune; & qu'à la Face de toute la Terre il les a traitées de *ſuppoſées*. Et il y a même beaucoup de Vraiſemblance, quand on fait Attention au Stile laconique de l'Auteur, qu'en ſe ſervant du Mot *divulger*, il avoit auſſi en vûe tant de Manuſcrits, *qu'on* divulgoit *ſous ſon Nom*. Ainſi, les Leçons manuſcrites de Mr. *Boerhave*, de même que les imprimées, devroient paſſer pour ſuppoſées; ce qui certainement tourneroit encore au Deshonneur du *Commentaire* de Mr. *Haller*, qui, dès ce Tems là étant en Manuſcrit, auroit été condamné formellement par avance. Quoiqu'il en ſoit, je ne ſaurois nier, qu'il l'eſt au moins en Effigie; car, pour en être convaincu, on n'a qu'à le comparer aux autres du même Genre, auxquels il reſſemble parfaitement.

(a) *Tom. XXXIII, pag.* 37.

En voilà aſſez, je crois, pour décréditer l'Entrepriſe de Mr. *Haller*, de publier, ſous le Nom de Mr. *Boerhave*, des Leçons qui portent toutes les Marques de Réprobation; & pour détourner à l'avenir les autres de Projets ſemblables. Mais, comme ces Réfléxions ne produiront pas un grand Effet ſur le Libraire, il faut chercher à le corriger par un Motif plus ſenſible pour lui. Pour cela, je vais lui faire Part d'un Extrait du Placat, émané du Souverain, ſur cet Article. Le voici.

Les Etats de Hollande & de Weſt-Friſe, *ayant connu, que, par l'Impreſſion & Publication des Livres ſous le Nom & à l'Inſçu des Profeſſeurs & d'autres Membres de l'Univerſité de Leide, on commet beaucoup d'Abus & de Fautes groſſieres dans les mêmes Livres, & qu'on y publie beaucoup de Propoſitions erronées & fauſſes, au grand Mépris de ces mêmes Profeſſeurs & d'autres, comme auſſi de leur Renommée au dedans & dehors de ces Provinces, & au grand Dommage des Sciences; y voulant pourvoir, Ordonnent & Statuent, qu'à l'avenir Perſonne dans ces Provinces ne fera imprimer des Livres ſous le Nom des Profeſſeurs & Membres ſuſdits, leſquels n'ont pas encore été imprimez, comme leurs Manuſcrits, Leçons, &c., ſous quelconque Titre, n'étoit qu'il en auroit reçu au-*

paravant la Permiſſion par Ecrit d'eux, ou de leurs Héritiers.

Qu'auſſi Perſonne n'introduira ou vendra dans ces Provinces des tels Livres d'Impreſſion étrangere.

Le tout ſous Peine de Confiſcation des Exemplaires, & de ſix cens Livres d'Amende. Commandant aux Officiers de ſaiſir & faire déchirer tous ces Livres, imprimez déjà, ou qu'on fera imprimer dans la ſuite.

Donné a la Haye, le 30 *d'Avril* 1728.

Que diroit le Libraire, s'il prenoit Envie à ces Officiers d'exécuter leurs Ordres, & de venir déchirer tous ſes Exemplaires? Ce Spectacle ne ſeroit ſurement pas de ſon Gout; non plus que les ſix cens Livres dont il faudroit l'accompagner. J'admire l'Imprudence, qu'il a eue, de mettre ſon Nom à ce Livre. N'eſt-ce pas inviter les Officiers à lui faire Viſite; & ſe jouër des Supérieurs, des Lois, & de la Juſtice?

Mais, laiſſons-là ce Libraire, & reprenons le Fil de notre Diſcours. C'eſt donc une Vérité inconteſtable, que, pour juger du Savoir de Mr. *Boerhave*, il faut le conſidérer dans ſes véritables Ouvrages. Chacun verra aiſément, par tout ce que j'ai allégué ci-deſſus, que ce ſeroit Folie de s'en prendre à des Livres, qu'il a deſavouëz ouvertement, & qu'il a taché lui-même de ſupprimer, comme des Productions monſtrueuſes & ſuppoſées, qui portoient ſon Nom à-tort & malgré lui. Il les a décriés par une Déclaration publique; & l'on dit avec beaucoup de Vraiſemblance, que ce fut principalement par ſes Inſtances, qu'on ſollicita & qu'on obtint le précédent Placat. Enfin, il fit tout ſon poſſible, pour diffamer & exterminer ces mauvais Livres. Ce fut une ſage Précaution de ſa Part d'empécher que Perſonne ne tirât jamais de ces Ouvrages des Conſéquences à ſon Préjudice, & qu'on n'en publiât pas d'autres; puiſqu'à n'en juger que par les Leçons ou Commentaires, qui ont paru juſqu'ici ſous le Nom de Mr. *Boerhave*, les Etrangers ne ſauroient ſe former que des Idées fort desavantageuſes du Maitre & des Diſciples: car, je ne ſais par quelle Fatalité il eſt arrivé, que ceux, qui ſont entrez dans cette Carriere, étoient tous des Gens d'une Capacité très médiocre.

Mr. *van Swieten* a choiſi une autre Méthode. Il a pris les Leçons, qu'il avoit écrites dans les Colleges de Mr. *Boerhave*, ſes propres Expériences, & les Remarques qu'il avoit tirées des meilleurs Auteurs. De tout cela, il a compoſé un *Commentaire ſur la Pratique*, où il explique ce qui regarde les Maladies. Mais, il a eu trop de Reſpect pour la Mémoire de ſon Maitre, pour ne pas ſuivre ſes Vûes, quoiqu'après ſa Mort. Il s'eſt bien gardé de publier ce *Commentaire* ſous le Nom de Mr. *Boerhave*: il l'a pris ſur ſon Compte. Dans toute cette Conduite, il n'y a rien que de fort louable: & je me flatte, que j'ai déjà aſſez inſtruit l'Auteur de la *Bibliotheque R.*, pour lui faire voir, qu'il a jugé, à ſon Ordinaire, ſans Connoiſnoiſſance, & avec beaucoup de Témérité, quand il y a trouvé à redire (*a*).

Mais, voïons encore de quelle Maniere il en parle. *L'Ouvrage*, dit il, *de Mr.* van Swieten *a trouvé une Approbation générale, par ſa Facilité, & par le bon Uſage qu'il a fait des Obſervations des plus grands Maitres.* Cela eſt vrai: il l'a exécuté avec beaucoup d'Honneur. *Mais*, ajoute-t-il, *on a été ſurpris d'y trouver les Leçons de* Boerhave *incorporées, en quelque maniere, dans le Travail du Commentateur . . . . Avec les Yeux les plus perçans il eſt ſouvent impoſſible de diſtinguer l'Ouvrage de l'un d'avec les Leçons de l'autre.* Mr. Haller *a évité ce Défaut; car, ſans faire Tort à* Mr. van Swieten, *c'en eſt un. Il a rangé tout ce qui eſt de lui ſous des Renvois, qui ſe rapportent aux Leçons de* Boerhave. *Le Diſciple n'y parle jamais au Nom du Maitre: & les Découvertes du Précepteur ne ſont jamais mêlées parmi les Penſées du Commentateur. Auſſi* Mr. van Swieten, *attaché inſéparablement à ſon Maitre, en reçoit tous les Syſtemes & toutes les Hypotheſes.* Mr. Haller *n'en admet que ce qui lui paroit vrai, & il s'oppoſe au moindre Faux-Brillant.* Le Projet de Mr. *van Swieten* a été de donner un Commentaire ſuivi & uniforme, qu'il n'a point publié comme des Leçons de *Boerhave*, mais comme ſon propre Ouvrage. Il falloit donc, qu'il n'y eut aucune Diſtinction entre ce qui étoit

---

(*a*) Bibliotheque Raiſonn. *Tom. XXXIII, pag.* 45, 46.

étoit de Mr. *Boerhave*, & ce qui étoit de lui-même, mais qu'il incorporât le Tout dans un ſeul Travail. Il ne parle point au Nom du Maitre: c'eſt toujours au ſien, qu'il parle. S'il mêle les Découvertes du Précepteur avec ſes Penſées, c'eſt ce que demandoit indiſpenſablement l'Unité d'un ſemblable Commentaire. Enfin, s'il s'attache à ſon Maitre, s'il reçoit ſes Syſtemes, & ſes Hypotheſes, pour expliquer ſes *Aphoriſmes*: qu'elle Merveille! *Qui ſeroit plus capable de les expliquer, & de les éclaircir* (a)? Mais, il faut avoir des Yeux peu perçans, pour ne pas voir, que Mr. *van Swieten* ne ſe fit jamais Eſclave des Syſtemes & des Hypotheſes de Mr. *Boerhave.* Son Attachement ne va point juſque là. Toujours libre, il ne ſe fait aucun Scrupule de différer quelquefois d'avec ſon Maitre. Cela n'arrive qu'aſſez rarement; je l'avouë: auſſi trouve-t-on, que, dans la véritable Doctrine de Mr. *Boerhave*, il y a juſqu'ici fort peu à redire. Une ſage Reſtriction des Propoſitions trop univerſelles fait preſque tout ce qu'il faut; & c'eſt ce qu'on trouve aſſez ſouvent dans le Commentaire de Mr. *van Swieten.* Le Moïen de décrire les Maladies en général, ſans tomber dans des Univerſalitez ſemblables? Mr. *Boerhave* en limita lui-même une grande Partie dans ſes Colleges; &, pour le Reſte, il le laiſſa à la Perſpicacité de ſes Lecteurs, & de ſes Diſciples.

(a) Bibliotheque Raiſonn. *Tom. XXXIII, pag.* 41.

Voilà la Conduite de Mr. *van Swieten*: s'il y a-là quelque Défaut, j'avoue que je ne ſais pas en quoi. Ce ſera donc vraiſemblablement le Projet même de Mr. *van Swieten*, qui déplait à l'Auteur de la *Bibliotheque*; car, dans l'Execution, tout eſt hors d'Atteinte. La Raiſon en eſt aſſez évidente. Ce Journaliſte étoit bien réſolu de n'avouër jamais, qu'aucun Ouvrage pût être égalé à celui de Mr. *Haller*. Or, le Projet fait partie du Mérite des Ouvrages. Le Projet de Mr. *Haller* étoit fort différent de celui de Mr. *van Swieten*. C'étoit donc immanquablement à ce dernier de céder le Pas. Mr. *van Swieten* auroit Raiſon d'être touché de cet Affront; mais, puis qu'on n'a pas même épargné Mr. *Boerhave*, il ſe conſolera ſans doute de n'être traité qu'à l'égal de ſon Maitre. Cependant, il faut convenir, que c'eſt une Conduite fort choquante, & qui ne peut manquer de ſauter aux Yeux des Honnêtes-Gens, qu'un Auteur mercenaire ôſe attaquer & diffamer ſans Reſpect tout ce qui lui fait Ombrage; & cela, pour l'Intérêt du Libraire au Service duquel il eſt.

Mr. *van Swieten* n'ignoroit pas le Projet de Mr. *Haller*. L'Ouvrage de celui ci parut avant qu'il publiât le ſien: & vraiſemblablement il l'auroit ſuivi ce Projet, s'il n'y avoit pas trouvé des Défauts très réels; car, ſans faire Tort à Mr *Haller*, il y en a certainement. Prenons encore la Peine de montrer cette Vérité à l'Auteur de la *Bibliotheque Raiſonnée*, afin qu'il puiſſe voir, que le

Projet de Mr. *van Swieten* eſt infiniment préférable à celui de Mr. *Haller*, quoiqu'il nous veuille faire croire le Contraire.

Le Projet de Mr. *Haller* a été de donner des Leçons ſous le Nom de Mr. *Boerhave*, & d'y ajouter ſes Notes. *Il a rangé tout ce qui eſt de lui, ſous des Renvois, qui ſe rapportent aux Leçons de* Boerhave; *& les Découvertes du Précepteur ne ſont jamais mélées parmi les Penſées du Commentateur.* C'eſt en effet un Projet fort dangereux de toutes parts: il renferme deux Points, qui naturellement ne ſauroient preſque être que de fort mauvaiſe Conſéquence.

Suivant ce Projet, il falloit donner des Leçons ſous le Nom de Mr. *Boerhave*: c'eſt le prémier Point. Or, c'eſt juſtement l'Entrepriſe publiquement condamnée par Mr. *Boerhave*; & il falloit par conſéquent s'embaraſſer peu de cette Condamnation. Et le Moyen encore de bien executer une ſemblable Entrepriſe? Pour donner les Leçons de Mr. *Boerhave*, il ſeroit néceſſaire, qu'elles euſſent été écrites par un Homme, qui l'eut écouté au moins une Année entiere ſans aucune Diſtraction, qui n'eut laiſſé échapper aucun Mot, aucune Liaiſon: (autrement, il lui faudroit forger les Sens, & les Liaiſons; & ainſi elles deviendroient plûtôt ſon Ouvrage, que celui de Mr. *Boerhave.*) Mais, où trouver cet Homme? S'il eſt permis d'en juger par toutes les Leçons, qui ont paru juſqu'ici, Perſonne n'a jamais eu ce Bonheur. On voit, & on ſait d'ailleurs, que ces Ecrivains étoient fort contens, s'ils pouvoient ſeulement, aux dépens de pluſieurs Paroles, ſaiſir les Sens, à ce qu'ils penſoient; réſolus d'y mettre enſuite eux mêmes les Liaiſons échappées. Il n'y avoit donc dans ces Leçons, qu'une grande Partie des Paroles de Mr. *Boerbave*, que l'Ecrivain avoit coupées, & formées en un Diſcours ſuivi, dont les Sens & les Liaiſons étoient dûs à lui-même; & qui, par conſéquent, ſuivant la Capacité aſſez médiocre de l'Ecrivain, ne pouvoit être que fort défectueux. C'eſt ce qu'on trouve en effet dans toutes ces Productions. Il y a, j'en conviens, beaucoup des Paroles, beaucoup des Faits, que Mr. *Boerbave* employoit dans ſes Colleges; mais, le mauvais Arrangement gâte tout l'Ouvrage. Ainſi, à proprement parler, ce ne ſont rien moins que les Leçons de Mr. *Boerbave*: ce ſont les miſérables Amas des Ecrivains mêmes. Voilà le ſecond Défaut du Projet de Mr. *Haller*, l'Impoſſibilité de l'Exécution. Elle eſt ſi grande, que Mr. *Haller* ne l'a pu vaincre. Pour en être convaincu, on n'a qu'à voir ce qu'en dit l'Auteur de la *Bibliotbeque Raiſonnée* (a). *Il ſe procura*, dit-il, *des Cabiers des Leçons de* Boerhave, *où il s'eſt attaché à ſaiſir le Sens de ſon Maître, ſans chercher une Abondance de Paroles & de Liaiſons, qui contribuent à la Clarté du Diſcours, mais qui n'ajoutent rien*, dit-on, *à la Force du Raiſonnement. Mr.* Boerhave *étant mort, des Libraires s'aviſérent de demander ſes Copies, & de lui offrir*

(a) *Tom. XXXIII, pagg.* 39, 40, 41.

frir des Conditions. Il s'y laiſſa aller avec Répugnance: il reconnoiſſoit la Séchereſſe de ſes Cahiers; & il craignoit de manquer à ce qu'il devoit à la Mémoire de Mr. Boerhave. *Mais, bientot ſes Craintes ceſſérent, lorſque deux de ſes Amis lui envoyérent leurs riches Manuſcrits des mêmes Leçons. Il commença donc à travailler ſur ces Fonds: il ſuppléa à ce qui manquoit à ſa Copie, par celles de ſes Amis. Il arrangea les Matieres: il forma de quatre Copies un Diſcours ſuivi, & qui réünit dans un Stile uniforme les Penſées ſucceſſives de Mr.* Boerhave. *Il chercha à exprimer les Opinions de ſon Maitre, le plus ſimplement, & le plus clairement, que les Matieres le permettent; & il n'y prit d'autre Liberté, que de réduire le Diſcours au Vrai, lorſque quelque Faute palpable du Cahier, ou quelque Inadvertence de ſon Précepteur, l'en avoit éloigné.* S'il n'avoit pris que cette ſeule Liberté, en vérité ce ſeroit peu de Choſe; mais, on n'a qu'à ouvrir les Yeux ſur le Reſte de ce Travail, pour voir, que Mr. *Haller* y a eu trop de Part, pour qu'on le puiſſe mettre ſur le Compte de Mr. *Boerhave*. Il ne s'agiſſoit pas moins, que de réformer un Manuſcrit, dont l'Auteur lui-même reconnoiſſoit la Séchereſſe. Il n'avoit taché qu'à ſaiſir le Sens, & pour cela il avoit retranché beaucoup de Paroles. Ainſi, ce n'étoit pas abſolument les Sens de Mr. *Boerhave*: c'étoit le Sens, que Mr. *Haller* penſoit trouver dans les Paroles de ſon Maitre. Or, pour bien attrapper de la ſorte le Sens dans les Colleges, où il s'agit d'en juger ſur l'inſtant, on a beſoin d'une Connoiſſance, d'une ne Attention, & d'une Promptitude, qui ne ſe trouvent peut-être jamais dans aucun Diſciple. Le Sens donc de cet Ouvrage, à proprement parler, n'eſt pas de Mr. *Boerbave*: on le doit principalement à l'Habileté de Mr. *Haller*. Encore avoit-il négligé les Liaiſons; il falloit donc, qu'il les ajoutât enſuite: autre Production de Mr. *Haller*. Or, le Sens & les Liaiſons font l'Ame d'un Diſcours. Par conſéquent, à parler juſte, les Leçons en queſtion n'avoient de Mr. *Boerbave* tout au plus que le Corps, au quel Mr. *Haller* a donné l'Ame. Peut-être dira-t-on, qu'il l'a tirée de ces riches Manuſcrits de ſes Amis. Mais, alors, il faudroit ſuppoſer, que Mr. *Boerbave*, dans ſes Explications annuelles, s'attachoit toujours aux mêmes Choſes. Or, Mr. *Boerbave* étoit *trop original, pour ſe copier lui même* (*a*). Donc, ces Manuſcrits, *écrits en différentes Années*, *contenoient* néceſſairement *d'autres Faits*, *& d'autres Vûes* (*b*). C'étoient donc des Reſſources plus propres à groſſir les Volumes par de nouvelles Additions, qu'à éclairer le Manuſcrit de Mr. *Haller*. D'ailleurs, on ne ſauroit douter, que ces Ecrivains ne fuſſent ſujets aux mêmes Défauts, que nous avons remarqués ci-deſſus. Ainſi, les Fonds, ſur lesquels Mr. *Haller* a travaillé, ne pouvoient jamais donner de véritables Leçons de Mr. *Boerbave*: il y avoit toujours du ſien; & l'on auroit certainement Rai-

---

(*a*) Bibl. Raiſ. *Tom. XXXIII*, *pag*. 40.

(*b*) *Ibid.*

Raiſon de ſe plaindre de ce qu'il n'a fait aucune Difficulté de nous débiter un tel *Commentaire* ſous le faux Titre de *Leçons de* Mr. *Boerhave*, ſi l'on ne voyoit clairement, que ce n'eſt pas ſa Faute. En ſuivant ſon Projet, il falloit paſſer par-là: & tous ceux, qui prendront la même Route, y ſeront ſujets, comme l'ont été déjà tous ceux qui l'ont priſe.

Encore prendroit-on Patience, ſi l'on nous avoit donné des *Commentaires*, qui fuſſent dignes en quelque façon de porter ce grand Nom: mais, des toutes ces Piéces, il n'y en a aucune, qui ne faſſe Deshonneur au Savoir de Mr. *Boerhave*. C'eſt l'Effet preſque inſéparable, comme auſſi un troiſieme Défaut, du Projet de Mr. *Haller*. On veut donner les Leçons de Mr *Boerhave*. Le Moïen, que cette Penſée puiſſe jamais tomber dans l'Eſprit d'aucun Auteur, à moins qu'il ne ſoit abſolument perſuadé, qu'il poſſede réellement des Leçons ſemblables; ou qu'il ne ſoit d'aſſez Mauvaiſe-Foi, pour vouloir tromper le Monde! Suppoſons ſa Bonne-Foi. Il eſt donc entiérement perſuadé, que ce qu'il donnera n'eſt autre-choſe, que les Leçons mêmes de Mr. *Boerhave*, qu'il a écrites pendant qu'il les prononçoit. Cela étant, il ſe fait une Loi de les publier telles qu'il les a écrites. Par reſpect, il n'ôſe preſque y toucher: & la Perſuaſion où il eſt, que tout vient de Mr. *Boerhave*, fait qu'il n'y regarde pas de ſi près. Aveuglé par ce Préjugé, il ne remarque plus, ni Contradictions, ni Brouilleries, ni Sottiſes. Ainſi, tout l'Ouvrage reçoit enfin l'Air d'une miſérable Rapſodie.

En effet, quoique ce Défaut ne ſoit pas abſolument inſéparable du Projet de Mr. *Haller*; il ſemble néanmoins, qu'il eſt preſque impoſſible de s'en garentir; parce qu'il eſt incontеſtable, que Mr. *Haller* y eſt tombé lui-même, auſſi-bien que tous ceux qui l'ont précédé dans cette Carriere. Ainſi, par exemple, Mr. *Boerhave* n'a-t-il pas mauvaiſe grace de nous débiter chez lui, *que perſonne juſques-là n'avoit vû, même par le Microſcope, les petits Vaiſſeaux de Communication entre la Matrice & l'Arrierefaix; qu'il n'y a aucun Trou dans la Surface convexe de l'Oeuf, quand on le ſepare de la Matrice, qui puiſſe nous apprendre, qu'il y a des Vaiſſeaux; mais, que c'eſt ſeulement la Raiſon qui l'enſeigne* (*a*): pour aſſurer peu de pages après, *que, dans la Matrice, ſouvent renverſée par l'Imprudence des Sages-Femmes, en conſiderant ſa Surface, où le Gateau étoit attaché, on y voit des grands Trous remplis de Sang; &, ſi l'on preſſe le Placenta nettoyé auparavant, qu'on y verra alors des Ouvertures auſſi pleines de Sang, lesquelles pénetrent obliquement dedans* &c. (*b*): & de retourner enſuite, peu de lignes après, à cette Queſtion; *Comment le Sang peut pénétrer par la Membrane extérieure du Gateau?* en répondant, *qu'une telle Objection n'a aucune Force, parce que dans les Hé-*

(*a*) Prælect. Acad. *Tomo V, Parte II, pag.* 226, *uſque ad* 234.

(*b*) *Ibid. p.* 259, 260.

Hémorrhagies, le Sang coule de la Matrice juſqu'à la Mort, & qu'on ne peut voir cependant l'Ouverture d'un ſeul Vaiſſeau &c. (*a*). Quel ridicule Perſonnage ne fait-on pas joüer à un ſi grand Homme! Je ne croirai jamais, que des telles Contradictions lui ſoient échappées dans l'Etendue d'une ſeule Leçon. N'eſt-ce pas proſtituer le Mérite de Mr. *Boerhave*, que de lui faire donner ſi ouvertement le Démenti à ſoi-même? Il ſeroit à ſouhaiter, que ce fût-là le ſeul Lieu, où l'on met ſur ſon Compte des Choſes ſi abſolument incompatibles: il ſuffit d'en avoir donné un Exemple.

Mais, voici un autre étrange Confuſion. On fait dire à Mr. *Boerhave*, que, dans la Génération, *le Pere donne l'Embryon, & que le Tiſſu de ce petit Corps eſt déjà fait & determiné* (*b*). C'eſt le Langage ordinaire de ceux, qui n'admettent aucune Epigeneſe. Mr. *Boerhave* la nioit-il donc? Rien moins: peu après il enſeigne, que *cet Embryon n'a point toutes les Entrailles, mais qu'elles naiſſent ſucceſſivement dans la ſuite d'une Maniere étonnante* (*c*). La recevoit-il donc? Non plus. Car, il ajoute auſſi-tôt, qu'*il y eut autrefois un College de Savans à la Maiſon de* Mr. Thévenot, *où chacun propoſoit ſon Sentiment ſur l'Epigeneſe, & que* Mr. Swammerdam *y démontra les Ailes & la Trompe d'un futur Papillon dans le Ver-a-Soye*; *pour prouver*, dit-il, *que la Nature avoit dès*

(*a*) Prælect. Acad. *Tom. V*, *p*. 265, *ad* 274.

(*b*) *Ib*. *p*. 485.

(*c*) *Ib*. *p*. 495.

dès long-temps formé les Parties pour l'avenir, qui ſeroient developpées enſuite. La même Choſe, pourſuit-il, *arrive à l'Homme, comme on le voit dans l'Embryon, lequel, ce ſemble, n'a point de Jambes, ni de Mains, bien qu'il les aye réellement, & qu'elles ſe developperont à leur tour par l'Incubation maternelle* (*a*). Il eſt donc démontré, direz-vous, qu'au bout du compte Mr. *Boerhave* rejettoit l'Epigeneſe. Mais, cela n'eſt pas encore clair. Ailleurs, aïant répété cette même Démonſtration de Mr. *Swammerdam*, il raporte les Expériences de Mr. *Malpighi* touchant la Génération ſucceſſive; & conclut, qu'*il eſt évident par-là, que ces Entrailles ne ſont pas encore dans la prémiere Origine du Fœtus, mais qu'il y a la Matiere d'où elles naitront* (*b*). Quel étoit donc le véritable Sentiment de Mr. *Boerhave* ſur l'Epigeneſe? J'avoue, que c'eſt-là une Enigme pour moi. Le Moïen, qu'on puiſſe ſe tirer jamais d'un tel Cahos. On a ſi bien embrouillé la Choſe, qu'elle eſt entiérement inextricable. Il n'y a aucune Vraiſemblance, que Mr. *Boerhave*, ce Génie ſi ſolide, ait eu aſſez de Légéreté, pour s'oublier ainſi ſoi même: à peine la pourroit-on ſoupçonner de l'Auteur le plus médiocre. Ce n'eſt que dans de pareils *Commentaires*, qu'on le vit jamais Auteur de ſemblables Brouilleries, qui pourroient être injurieuſes à ſa Mémoire, s'il y avoit quelqu'un, qui eut la Foibleſſe de les lui

---

(*a*) Ib. p. 495, uſque ad 497.
(*b*) Ib. p. 536, ad 543.

lui attribuër. Mais, j'ai trop bonne Opinion du Lecteur, pour que je doive m'arréter plus longtems à le juſtifier à cet Egard : ou, s'il le faut, ſes propres Ouvrages l'abſoudront ſuffiſamment; & ce ſont auſſi des Témoins ſurs & irreprochables contre les Sottiſes, qu'on lui prête en grand Nombre, & dont voici un Echantillon. *Il ſemble*, dit-il, *que le Vermiſſeau paternel s'inſinue par les Vaiſſeaux rompus du Placenta*; *que de-là il vient dans le Cordon ombilical*; *qu'il s'y attache*; *& qu'alors le Cordon avec le Fœtus eſt attaché à l'Oeuf*. Un autre Manuſcrit avoit, ce qui a plû davantage à Mr. *Haller*, qu'*une Partie du Cordon ſort du Fœtus, que l'autre Partie, ſavoir la Veine, vient du Placenta, & qu'alors ces deux Parties s'uniſſent* (a). Quel Nom faut-il à des Penſées ſi étranges? Tout Homme raiſonnable connoit, & avoue, que, ſuivant le Sentiment de Mr. *Leuwenhoek*, c'eſt une Difficulté juſqu'ici abſolument inſurmontable de déterminer par quelle Voye le Vermiſſeau ſpermatique entre dans l'Oeuf, & comment il s'y attache. Auſſi y a-t-il comme une Impoſſibilité morale, que cela puiſſe être développé à l'avenir. Ce ſont des Myſteres impénétrables, & hors de notre Portée. C'eſt donc Imprudence d'y vouloir toucher; c'eſt Témérité de l'entreprendre ſans aucune Preuve; c'eſt Folie de l'exécuter d'une Maniere ſi ridicule; mais c'eſt encore la plus grande Folie du Monde pour un Homme, qui reconconnoit en même tems, que *ce ſont des Choſes, qu'on voit par Expérience, mais qu'on ne ſauroit expliquer* (*a*). Après cette Démonſtration, il eſt évident, qu'on ne fait aucun Tort à Mr. *Haller*, en diſant, que, dans ſon prétendu *Commentaire* de Mr. *Boerhave*, on trouve des Contradictions, des Brouilleries, & des Sottiſes, comme dans tous les autres. En effet, il y a beaucoup de Bévues fort groſſieres, qui ne tourneroient point à l'Honneur de Mr. *Haller*, à moins qu'on n'uſât de quelque Complaiſance à ſon Egard. Tout ce qu'on peut faire pour l'excuſer, c'eſt de les rejetter ſur l'Attention ſcrupuleuſe avec laquelle il a donné ces Leçons telles qu'il les poſſédoit; Suite, comme nous avons vû, aſſez naturelle de ſon Projet.

(a) Ib. pag. 535. Confer p. 190, 191, 218, 242.

On voit donc des Défauts très réels dans le prémier Point du Projet de Mr. *Haller*: je veux dire dans l'Entrepriſe de donner des Leçons ſous le Nom de Mr. *Boerhave*. L'autre Point, qui fut d'y ajouter ſes Notes, n'a pas moins de Difficultez que le précédent. C'eſt une Source de Confuſion & de Diſcorde.

Un Ouvrage, qui, roulant ſur un Livre deſtiné à inſtruire les jeunes Gens, eſt ſans doute fait principalement dans la même Vûe, n'aura jamais trop d'Uniformité, pour ne pas brouiller la Cervelle des Lecteurs. Mais, la pourroit-on eſpérer cette Uniformité, ſuivant le Projet de Mr. *Haller*, dans un Livre, où il y a un Commentaire attribué à

(*a*) Ib. p. 535.

à Mr. *Boerhave*, & les Notes de Mr. *Haller*. Souvent les Sentimens ne s'accordent pas. Il y aura donc des Contradictions aſſez fréquentes entre le Texte de l'un & les Notes de l'autre. Par-là, le Lecteur ſe trouvera embaraſſé; &, au lieu d'avoir acquis quelque Lumiere, après avoir lû un tel Livre, il ſera ſouvent plus confus que jamais. Il n'eſt rien de plus aiſé, que de remarquer cette Confuſion dans l'Exemple ſuivant. Dans le Texte, on fait dire à Mr. *Boerhave*, que *jamais Femme ne périt pendant l'Accouchement naturel, mais après qu'elle eſt actuellement accouchée; parce qu'alors tout le Sang eſt porté au bas Ventre, ſans qu'il en vienne rien au Cerveau: que, pour cela, il faut, qu'avant l'Accouchement, ſuivant la Coutume Angloiſe, on entoure le bas Ventre d'une Ceinture de Cuir, afin qu'au moment que la Femme eſt delivrée, on puiſſe ſerrer le bas Ventre, & empêcher ainſi la trop grande Détermination du Sang vers les Parties inférieures; & que par-là on évite les Apopléxies, les Défaillances, & les Convulſions, des Accouchées* (*a*). Voilà le Texte: ajoutons la Note. *Seroit-ce une Faute du Manuſcrit*? demande Mr. Haller: *ou Mr.* Boerhave *auroit-il cru, que ces Ceintures pouvoient contribuër quelquechoſe pour empêcher l'Hémorrhagie? Elles le peuvent en effet, mais ſeulement quand elles ſerrent exceſſivement le bas Ventre; &, alors, elles ferment le Paſſage aux Vuidanges. Or, mille Femmes périſſent, à cauſe des Vuidanges ſupprimées, contre une*

(*a*) Ib. p. 409, 410.

une ſeule, qui, dans l'Accouchement naturel, périt par une Hémorrhagie trop abondante. Il me ſemble, que c'eſt une Choſe contraire à la Nature, de vouloir boucher des Vaiſſeaux, qui doivent néceſſairement demeurer ouverts pendant quelques jours, à moins qu'on ne veuille faire périr la Femme &c. (*a*). Que penſera un Diſciple, après avoir lû ce Paſſage? Dans le Texte, on lui conſeille la Ceinture, comme le plus ſouverain Remede pour empécher que la Femme ne périſſe: dans la Note, au contraire, on tache de lui perſuader, que la Ceinture n'eſt qu'un Meuble très inutile; parce qu'on ne la ſauroit ſerrer juſqu'au Point requis, à moins qu'on ne veuille faire périr la Femme. Quelle Concluſion en tirera-t-il dans une Affaire de cette Importance? Si l'on ne lui avoit propoſé que le ſeul Texte, il n'y auroit trouvé aucune Difficulté: mais, après qu'on a ajouté la Note, voilà notre Homme tout brouillé. On le met dans la Néceſſité de prendre Parti. Son peu de Connoiſſance ne lui permettant pas de décider la Controverſe qu'il voit entre de tels Maitres, il ſe trouve embaraſſé, & confus; ne ſachant pas, ſi, dans le Beſoin, il faudra employer la Ceinture, ou non. On ne ſauroit raiſonnablement prétendre, qu'un Diſciple ſoit aſſez pénétrant pour voir, que toute la Controverſe n'eſt fondée que ſur une Mépriſe de Mr. *Haller*. Il eſt très naturel, qu'il penſe, que jamais Mr. *Haller* n'auroit fait une Critique ſi choquante,

---

(*a*) Ibid.

te, s'il n'avoit pas auparavant bien examiné & connu le Sentiment de Mr. *Boerhave.* Cependant, il eſt inconteſtable, que Mr. *Haller* n'a pas compris ce Sentiment. Mr. *Boerhave* n'enſeigna jamais, qu'il falloit faire une Compreſſion ſi énorme, qu'elle pût empécher les Vuidanges. Il conſeille ſeulement, qu'on ſerre le bas Ventre avec modération, juſqu'à ce que les Vaiſſeaux, & les Viſceres, y ſoient comprimez d'une Maniere capable d'empécher, que tout le Sang ne ſe précipite dans ces Endroits, qui, ſans cela, n'oppoſent preſqu'aucune Réſiſtance; d'où il n'y auroit à attendre que des Conſéquences très funeſtes. Perſonne ne doutera, que dans cette Vûe les Ceintures ne ſoient d'un grand Uſage, & que la Note de Mr. *Haller* n'ait aucun Rapport au Texte; par conſéquent, qu'elle eſt tout-à-fait inutile; &, qu'au lieu d'inſtruire, elle ne peut ſervir qu'a embaraſſer les Diſciples.

Montrons encore, que de telles Notes ſont une Source de Diſcorde. Dans le Projet, dont il s'agit, il y a, comme nous l'avons dit, le *Commentaire*, qu'on attribue à Mr. *Boerhave*; & les *Notes* de Mr. *Haller*, qui publie tout cet Ouvrage. Ce ſont donc deux Perſonnages, qui s'y trouvent intéreſſés; & l'Intérêt de Mr. *Haller* eſt diſtingué de celui de Mr. *Boerhave.* Il s'y agira donc du mien & du tien; ce qui fait l'Ecueil ordinaire de l'Unité. L'Amour-propre s'y mélera ſans doute: & celui-là, comme il eſt naturel, apprendra aiſément à Mr. *Haller* à préférer ſon Intérêt, & à ne pas tant regarder à celui d'un autre. Se trouve-t-il dans le Commentaire quelque Endroit foible, c'eſt ſur le Compte de Mr. *Boerhave*. Au pis aller, l'Editeur s'en pourra excuſer ſur ſon Manuſcrit; & même il en tirera Parti, pour faire Parade de ſon Erudition. On fait dire, par exemple, à Mr. *Boerhave*, que *le Fœtus ne ſauroit faire du Sang &c.* (*a*) Voilà l'Occaſion la plus belle du Monde, pour exercer ſa Critique. On dit dans une Note, qu'*il le peut inconteſtablement*, en citant auſſi une autre Note, où on l'a démontré (*b*). Mais, c'étoit de même le Sentiment de Mr. *Boerhave*, qui l'avoit encore confirmé par l'Exemple du Poulet dans l'Oeuf (*c*), Argument principal de Mr. *Haller*. N'importe: il faut briller. Si c'eut été un Commentaire ſuivi, on auroit effacé le prémier Paſſage, pour éviter la Ridiculité d'une Contradiction auſſi manifeſte: ou, du moins, on l'auroit accommodé, pour n'enſeigner tout au plus que ce qu'il déclare ailleurs; ſavoir, que dans l'Homme *la Mere y a le plus de part* (*d*). Mais, ſuivant le Projet de Mr. *Haller*, on a ſes Intérêts à part; & l'on ne trouvoit pas ſon Compte dans cette Exactitude. Il vaut mieux, qu'il reſte quelques Sottiſes dans le Commentaire: c'eſt toujours à l'Avantage de l'Editeur. Par-là,

---

(*a*) Ib. p. 351.

(*b*) Ib. Confer pag. 251, 252. Notam g.

(*c*) Ib. pag. 303.

(*d*) Ib. pag. 356.

là, il y aura lieu de faire une Critique aſſez fondée: ce ſera une Note de gagnée; & les autres en recevront un nouvel Eclat. L'Auteur païera toujours; cela s'entend. Mais, au beſoin, on s'en pourra aiſément laver les Mains, & s'excuſer ſur de petites Diſtractions, qui cependant, par un Bonheur preſqu'incompréhenſible, n'auront pas empéché, qu'en même-tems l'Eſprit de l'Editeur n'ait été aſſez préſent, pour voir qu'il y avoit une belle Occaſion de montrer ſes Talens. Quel Dommage ne ſeroit-ce pas, ſi Mr. *Haller* n'avoit eu quelquefois l'Avantage de s'être endormi ſi à propos? Le Moïen, ſans cela, de montrer, qu'on ſait plus que ſon Maitre? Car, voilà, ſi je ne me trompe, la véritable Fin du Projet de Mr. *Haller*. Pourquoi, je vous prie, ces Notes, où l'on ſe fait un Plaiſir de contredire ſi ſouvent le Texte, ſinon pour ſatisfaire l'Amour-propre, qui ſe ſent piqué de pouvoir montrer au Public, qu'on eſt en Etat de corriger ſon Maitre? S'il y avoit quelque-choſe à corriger, ne valoit-il pas mieux le faire dans le Texte? C'eſt un faux Reſpect, de n'ôſer y toucher, & cependant d'ôſer bien attaquer l'Auteur même dans les Notes. Le vrai eſt, qu'on ne ſe ſent pas diſpoſé à quiter l'Honneur qu'on s'imagine mériter par de ſemblables Critiques. En un mot, là où il y a Diviſion d'Intérêts, il eſt impoſſible, que l'Unité y regne: & l'Unité bannie, il n'y reſte rien que la Diſcorde.

Il y a donc certainement des Défauts fort réels dans le Projet de Mr. *Haller*: ſavoir, l'eſpece de Note d'Infamie attachée à cette Entrepriſe : l'Impoſſibilité de l'Exécution: le Scrupule avec lequel on a voulu donner les Leçons prétendues de *Boerhave*, telles qu'on les écrivit autrefois; ce qui eſt cauſe qu'il y eſt reſté des Contradictions, des Brouilleries, & des Sottiſes : enfin, la Confuſion, & la Diſcorde, qui en ſont les Suites.

Le Projet de Mr. *van Swieten* n'a aucun de ces Défauts. Je me defierois ſans raiſon des Lumieres du Lecteur, ſi je voulois m'étendre là deſſus. Une petite Réfléxion ſuffira, pour que perſonne n'en doute. Les Défauts du Projet de Mr. *Haller* prennent leur Origine de deux Sources: 1o. parce qu'il a voulu donner des Leçons ſous le Nom de Mr. *Boerhave*: 2o. parce qu'il y a voulu ajouter ſes Notes. Mr. *van Swieten* ne donne, ni des Leçons de Mr. *Boerhave*, ni des Notes; mais, un ſeul Commentaire ſuivi, qu'il prend tout entier ſur ſon Compte. Il a donc coupé les deux Sources de ces Défauts, & ainſi il s'eſt gardé des Défauts mêmes. Le Projet de Mr. *van Swieten* n'a donc aucun des Défauts de celui de Mr. *Haller*, ni aucun Défaut qui lui ſoit particulier. Par conſéquent, on ne ſauroit nier, que le Projet de Mr. *van Swieten* ne ſoit infiniment préférable au Projet de Mr. *Haller*.

En voilà aſſez, ſi je ne me trompe, pour convaincre le Journaliſte, que l'Eloge outré, qu'il a fait de Mr. *Haller*, ne lui convient non plus, que les Calomnies, dont il a cherché à ternir la Réputation de Mr.

Boerhave, ne conviennent à ce Grand-Homme. Tout bien conſidéré, on n'y trouve aucun Fondement de Part ni d'autre. Par malheur, il n'a bâti que ſur le Sable. J'eſpere, que ce petit *Avertiſſement* ſera aſſez efficace, pour lui rappeller à l'avenir, qu'en faiſant des Extraits, il doit être ſur ſes Gardes, pour ne pas attaquer ainſi des Perſonnes du prémier Ordre. Ce Procédé eſt trop indécent & en même tems trop dangereux. J'ai taché, autant que j'ai pû, de lui ouvrir les Yeux: &, pour le faire avec plus d'Efficace, je n'ai pas voulu le païer de ſa propre Monnoye, en ne redonnant que de ſimples Paroles: le Livre en main, je lui ai montré la Vérité de tout ce que j'avance. Je le prie ſeulement de ſe contenter du peu d'Exemples, que j'ai allégués. Je penſe, qu'ils ſuffiront à mon But. Cependant, s'il n'en eſt pas ſatisfait, une autre fois je lui en pourrai prodiguer par Douzaines. Pour le préſent, je n'ai eu, ni le Tems, ni la Patience, d'examiner tous les Volumes de Mr. *Haller*. Je me ſuis attaché ſeulement à l'Article *de Conceptu*. Il ne m'a couté que trop à relire; car, lui ſeul fait preſque un gros Livre tout entier. Il y a là plus qu'il n'en faut pour mettre la Patience à bout: mais, j'ai été obligé de faire Effort ſur moi, parce qu'il s'agiſſoit ici de l'Honneur d'un Maitre, auquel j'ai de très grandes Obligations. Je me flatte de l'avoir rétabli, & d'avoir démontré, qu'encore aujourd'hui le Proverbe eſt auſſi vrai que jamais,

Muſcæ pupugêre Maronem.

A Londres, ce 3 de Mai 1745.

BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,

OU

HISTOIRE DES OUVRAGES *DES SÇAVANS DE LA* GRANDE-BRETAGNE:

Pour les Mois de
JANVIER, FEVRIER, ET MARS,
M. DCC. XLVII.

TOME VINGT-QUATRIEME,
DEUXIEME PARTIE.

UT PROSINT PLACEANT

A LA HAYE,
Chés PIERRE DE HONDT,
M. DCC. XLVII.

BIBLIOTHEQUE BRITANNIQUE,
OU
HISTOIRE DES OUVRAGES
DES SÇAVANS DE LA
GRANDE-BRETAGNE,

POUR LES MOIS DE JANVIER, FEVRIER,
ET MARS, M. DCC. XLVII.

ARTICLE PREMIER.

Mr. TINDAL, *Continuation de* RAPIN.

SECOND EXTRAIT.

GUILLAUME III étoit âgé d'environ trente-huit ans, lorſqu'il parvint à la Couronne d'*Angleterre*. Cette Partie de ſa Vie étant indépendante de l'Hiſtoire que Mr. TINDAL a entrepris d'écrire, il ſe contente d'en donner un Abrégé très ſuccinct; & n'entre dans le détail de ce qui regarde ce grand Prince, que depuis ſon Avénement au Thrône de la *Grande-Bretagne.*

La prémiere Choſe, à laquelle le Roi s'appliqua, fut de ſe former un Conſeil-Privé, de ſe choiſir des Miniſtres, & de régler ſa Maiſon. Les deux Perſonnes, en qui il avoit le plus de Confiance, & qui ſembloient partager ſa Faveur, étoient Mrs. *Bentinck* & *Sidney*. Le prémier avoit paſſé en *Angleterre* avec le Roi, où il fut fait prémier Gentil-Homme de la Chambre & Garde de la Bourſe privée, & enſuite Comte de *Portland*. Il conſerva pendant dix Ans la Faveur de ſon Maitre, qu'il ſervit avec beaucoup de Fidélité; mais, tout cela ne fut pas capable de le rendre agréable aux Anglois: il fut ſupplanté, durant ſon Ambaſſade en *France*, par Mr. *de Keppel*, qui, de ſimple Page, fut élevé au plus haut Dégré de Faveur que jamais Perſonne ait eue auprès d'un Roi. Il fut bientôt créé Comte d'*Albemarle*, & enſuite Chevalier de la Jarretiere. C'étoit un jeune Homme, qui aimoit le Plaiſir, & qui en étoit ſi occupé, qu'à peine pouvoit-il prendre les Soins néceſſaires pour conſerver ſon Poſte. On peut dire, que, quoique le Roi le diſtinguât des autres, lui-même ne s'eſt jamais diſtingué en rien. Il poſſédoit tous les Talens d'un Courtiſan, étoit civil envers tous, & rendoit Service à bien des gens. Le Comte de *Portland* ne put ſe voir ainſi ſupplanté. Il réſigna ſes Emplois, & ne ſervit plus le Roi que dans les Affaires publiques (a). Mr. *Sidney*, la ſeconde Perſonne dont nous voulons parler, étoit un Homme bien-fait, qui avoit paſſé pluſieurs Années à la Cour, où il avoit eu diverſes Avantures, & où il s'étoit fait à l'habitude du Plaiſir. Il fut d'abord un des Gentils-Hommes de la Chambre, enſuite Sécrétaire d'Etat, Vice-Roy d'*Irlande*, &c.

Après cela, l'on jugea néceſſaire de changer la *Convention* en *Parlement*; ce qui ayant été réſolu dans le Conſeil-Privé, le Roy propoſa la choſe aux deux Chambres, où, après quelques Oppoſitions dans celle des *Communes*, elle paſſa néanmoins. Pluſieurs Membres, à qui ces Changemens ne plaiſoient pas, ſe retirérent à la Campagne; & d'autres refuſérent de préter le Serment ordinaire. Le Roi fit enſuite arréter quelques Perſonnes, qui travailloient au Rétabliſſement du Roi JAQUES; & l'on paſſa un Acte pour faire ſortir tous les Catholiques des Villes de *Londres* & de *Weſtminſter*. Ce fut à cette occaſion, que le Colonel *Birch* préſenta au Roi une Addreſſe de la part des *Communes*, pour le prier d'ordonner que la Ducheſſe de *Mazarin* ſortît du Royaume. Sa Majeſté y auroit, peut-être, conſenti, ſi pluſieurs Perſonnes ne s'étoient intéreſſées pour elle; d'autant plus que l'Evêque de *Salisbury* propoſa, en même-tems, aux Seigneurs de préſenter une pareilreille Addreſſe. Mais, ſa Propoſition n'ayant pas paſſé, le Roi conſentit qu'elle reſtât à *Londres*, & lui fit une Penſion de deux mille Livres ſterlings. Elle fut redevable de cela à Mrs. d'*Odyk* & d'*Auverquerque*, & au Marquis de *Seiſſac*.

(a) Voyez p. 379. col. b.

Comme le Roi avoit beaucoup d'Obligation aux Non-Conformiſtes, il avoit fort à cœur de leur en marquer ſa Reconnoiſſance, en ôtant les Obſtacles qui les éloignoient des Emplois. Pour cet effet, il forma le Deſſein d'unir tous les Presbytériens modérez à l'Egliſe Nationale; d'accorder une entiere Liberté de Conſcience aux autres; & d'admettre indifféremment aux Emplois Civils tous ſes Sujets Proteſtans. Il ne pût pas réüſſir à l'égard de ce dernier Article; & les Mouvemens, qu'il ſe donna pour cela, le rendirent odieux au Clergé. Il eut un Succès plus heureux dans ce qui regardoit l'*Acte de Tolérance*, qui paſſa dans les deux Chambres. Et, pour ce qui regardoit le prémier Point, il ne trouva pas les Eſprits diſpoſez à ſe relâcher en rien en faveur des Non-Conformiſtes modérez.

Il fut queſtion après cela de régler les Revenus du Roi. Ses Prédéceſſeurs avoient eu la Liberté d'appliquer à tel Uſage qu'il leur plairoit les Sommes accordées par le Parlement; de ſorte qu'il arrivoit quelquesfois, qu'on les employoit à toute autre choſe que ce à quoi elles étoient deſtinées. Pour prévenir cet Inconvénient, l'on réſolut d'accorder au Roi un Revenu à part, pour l'Entretien de ſa Maiſon, & le Support de ſa Dignité, qui fut appellé la *Liſte Civile*; & de laiſſer le Reſte des Revenus publics à la Diſpoſition du Parlement. On fit plus: on n'accorda au Roi que ſix cens mille Livres ſterling, pour le Support de la Liſte Civile; & cela ſeulement pour une Année: les Communes ſe réſervant la Liberté de la changer quand elles jugeroient à propos. D'ailleurs, l'on chargea Sa Majeſté de payer ſur cette Somme de groſſes Penſions à diverſes Perſonnes, & en particulier à la Princeſſe de *Dannemark*. Et comme on lui laiſſoit la Liberté de donner à cette Princeſſe ce qu'il trouveroit bon, ſes Amis propoſérent de fixer la Somme dans le Parlement. La Choſe ne paſſa cependant pas pour lors; mais, elle fut cauſe de la Froideur qu'il y eut toujours depuis entre leurs Majeſtez & la Princeſſe de *Dannemark*. Dans la ſuite, le Parlement fixa la Somme à cinquante mille Livres *ſterlings*. Et comme la Ducheſſe de *Marlboroug* eut beaucoup de part dans cette Affaire, on a crû généralement, que cela avoit contribué à aliéner l'Eſprit du Roi du Duc ſon Mari, qui, bien-tôt après, fut privé de tous ſes Emplois.

Pendant qu'on travailloit à établir un Revenu fixe à la Couronne, le Roi propoſa de ſupprimer le *Fouäge*, ou l'Impôt établi ſur chaque Feu. Cela ſouffrit d'abord quelques Difficultez, mais enfin la Suppreſion paſſa, au grand Contentement du Peuple, qui étoit ſurchargé de cette Taxe. A cette Occaſion, Mr. TINDAL remarque dans une Note, qu'il paroit par les Regîtres du *Fouäge*, qu'au tems de la Révolution, le Nombre des Maiſons d'*Angleterre* & du Païs de *Galles* montoit à un Million deux cens trente mille; ce qui, à compter ſix Perſonnes par chaque Maiſon, faiſoit ſept Millions, trois cens quatre vingt mille Ames.

Le Roi propoſa encore d'indemniſer les Hollandois des Fraix qu'ils avoient fait pour l'amener en *Angleterre*. Selon les Comptes qui furent produits alors, la Dépenſe montoit à ſix cens, quatre vingt ſix mille, cinq cens Livres ſterling. Pour le Rembourſement de la quelle Somme, le Parlement ne voulut accorder que ſix cens mille Livres; & encore ne ſe preſſa-t-on pas beaucoup de lever cette Somme.

Tandis que ces Choſes ſe paſſoient en *Angleterre*, l'*Ecoſſe* n'étoit pas tranquille. La Déclaration, que le Prince d'*Orange* y avoit fait publier, lui avoit acquis beaucoup d'Amis parmi le Peuple. Les Evêques, & pluſieurs Grands, tenoient encore pour le Roi JAQUES; mais, dès qu'on eut appris qu'il s'étoit retiré en *France*, les Presbytériens d'*Edinbourg* inſultérent les Catholiques, & n'épargnérent pas même les Epiſcopaux. Cependant, le Prince y envoya le Major General *Mackey*, avec quelques Troupes, pour y maintenir l'Ordre; & lui-même fit aſſembler ceux des Seigneurs Ecoſſois qui étoient pour lors à *Londres*. Ils étoient au Nombre de plus de trente Seigneurs, & d'environ quatre-vingt Gentils-Hommes, qui remirent toute l'Autorité entre les mains du Prince juſqu'à ce qu'il eut convoqué les Etats du Royaume, pour en diſpoſer autrement. Il s'aſſemblérent en effet à *Edinbourg* le 14. de *Mars*, ſous le Nom de *Convention*; & ils firent l'Ouverture de l'Aſſemblée par des Prieres pour la Proſpérité & le Rétabliſſement du Roi JAQUES. Il parut cependant bient-tôt après, que ſon Parti n'étoit pas le plus fort; puiſqu'on approuva ce que les Ecoſſois aſſemblez à *Londres* y avoient fait en faveur du Prince d'*Orange*. L'on déclara enſuite le Throne vacant; & l'on offrit la Couronne au Roi GUILLAUME & à la Reine MARIE, qui, l'ayant acceptée, prétérent le Serment preſcrit entre les Mains des Commiſſaires envoyés à *Londres* pour cela. Le Roi changea enſuite la *Convention* en *Parlement*, & créa un Conſeil & des Miniſtres pour les Affaires d'*Ecoſſe*. Tout cela ne ſe fit pas ſans occaſionner des Troubles; mais, le Général *Mackey* y mit ſi bon Ordre, que toute la *Grande-Bretagne* ne tarda pas à être ſoumiſe au Prince d'*Orange*. Il n'en étoit pas tout-à-fait de même en *Irlande*, comme on va le voir.

Le Lord *Tyrconnel* étoit Vice-Roy d'*Irlande*, lors de la Révolution. Il avoit extrémement mal-traité les Proteſtans dans cette Iſle; & pluſieurs Villes avoient pris les Armes contre lui, avant l'arrivée du Prince d'*Orange*. Ceux d'entre les Grands, qui étoient à *Londres* lorſqu'il y arriva, le priérent de prendre les *Irlandois* ſous ſa Protection; ce qu'il leur accorda avec joye. Mais, il ne prit pas les Précautions néceſſaires pour les protéger efficacement; &, il ſe laiſſa tromper par les Artifices de *Tyrconnel*. Il y envoya le Lieutenant-Général *Hamilton*, qui ſe joignit aux Ennemis du Prince d'*Orange*; & brouilla les Affaires plus qu'elles n'étoient. Tout cela favoriſa beaucoup le Débarquement du Roi JAQUES, qui deſcendit à *Kingſale* avec environ cinq mille Hommes de bonnes Troupes Françoiſes; & bien-tôt après fit ſon Entrée à *Dublin*, où il établit le Comte d'*Avaux* Gouverneur d'*Irlande* pour le Roi LOUIS XIV. Cette Circonſtance rend aſſez probable ce qu'on débite du Traité qu'il y avoit entre ces deux Princes, dont voici le Prècis tel que Mr. TINDAL le donne, ſans ſe porter pour Garand de ſa Vérité.

Le Roi JAQUES s'engageoit à renoncer au Titre de Roi de *France*, à la Souveraineté des Mers Britanniques, & aux Honneurs du Pavillon. Il s'obligeoit à fournir à ſes propres Fraix, toutes les fois qu'il en ſeroit requis par la *France*, trente Vaiſſeaux de ligne, & vingt mille Hommes. Il ne devoit faire ni Traité ni Alliance, ſans le Conſentement des François; & il s'engageoit à avoir toujours une Armée ſur pied,

& à entretenir à ſa Solde dix mille François & cinq mille Suiſſes Catholiques. De plus, il cédoit l'*Irlande* à la *France*, qui, en échange, devoit conquérir pour lui la *Sicile* & *Sardaigne*. Enfin, en cas que ſes deux Filles devinſſent Veuves, il s'obligeoit à les remettre au Roi LOUIS, qui les marieroit à ſon gré; & l'Ainé des Fils, qui naitroient de ces Mariages, devoit être l'un Roi d'*Ecoſſe* & l'autre d'*Irlande*, tandis que l'*Angleterre* & les Domaines en *Amerique* reſteroient au Prince de *Galles*. Pour ſûreté de tous ces Articles, le Roi JAQUES devoit ſouffrir Garniſon Françoiſe dans le Château de *Douvres*, à *Portsmouth*, & à *Plymouth* (*a*).

Quoiqu'il en ſoit de ce Traité, le Roi JAQUES fit d'abord de grands Progrès en *Irlande*. *Hamilton* battit les Proteſtans à *Drummore*, & marcha contre ceux qui tenoient encore bon avec une Armée de vingt mille Hommes. Il mit le Siege devant *Londondery* le 20. *Avril*; & on fut obligé de le lever le 30. de *Juillet*. Celui, qui commandoit dans la Place, étoit Mr. *Walker*, Paſteur de l'Egliſe de *Donahmoore*, qui avoit levé un Regiment pour la defenſe des Proteſtans. La Garniſon, au nombre d'environ ſept mille Hommes, ſouffrit beaucoup, tant de la part des Aſſiégeans, que par la Famine & les Malades. Après la Levée du Siege, Mr. *Walker* remit ſon Régiment au Géné-

---

(*a*) p. 80.

Général *Kirk*, lui demandant la liberté de retourner à ſon Presbytere. Il lui accorda ſa demande, lui laiſſant la diſpoſition de ſon Régiment, qu'il donna à un Capitaine, dont il connoiſſoit le Mérite. Malgré cet Echec, le Roi JAQUES ne laiſſoit par de faire des Progrès: c'eſt pourquoi le Roi GUILLAUME envoya le Duc de *Schomberg* en *Irlande*, avec une Armée d'environ dix mille Hommes. Mais, les Choſes continuérent à y aller mal, par la Trahiſon de quelques Perſonnes, qui laiſſérent manquer les Troupes du Néceſſaire. Ce ne fut que l'Année ſuivante, qu'on trouva le Moyen de chaſſer d'*Irlande* le Roi JAQUES & les François. Quelque tems après la Bataille de la *Boyne*, où le Roi GUILLAUME commandoit en Perſonne, ils furent obligés de ſe retirer en *France*; & les *Irlandois* ſe ſoumirent alors au Général de *Ginckel*, qui réduiſit entiérement l'Iſle. Il s'acquit beaucoup d'Honneur dans cette Campagne: &, à ſon Retour, le Parlement le fit remercier par ſes Députez. Il fut, de plus, créé Comte d'*Athlone*, & on lui accorda de grands Biens en *Irlande*, pour ſoutenir cette nouvelle Dignité.

Cependant, la *France* avoit violé la Paix de *Nimegue*, & la Treve de vingt Ans, par la ſubite Irruption faite dans l'Empire en 1688. Le Corps Germanique irrité lui déclara la Guerre au mois de *Mars* de l'Année ſuivante; ce que les *Provinces-Unies*, avoient déjà fait, en quelque maniere, le mois d'Octobre précédent L'*Eſpagne*, le *Brandebourg*, & l'*Angleterre*, en firent autant la même Année; & la plûpart de ces Puiſſances ſe liérent par des Traités contre l'Ennemi commun; ce qui a été le commencement de ce qu'on appella dans la ſuite la *Grande Alliance.*

Le Roi, qui ne perdoit point de vûe le Deſſein d'avancer les Non-Conformiſtes dans les Emplois, forma celui de les réünir pour cet effet à l'Egliſe Anglicane. Afin de travailler avec plus de Succès à ce grand Ouvrage, il *convoqua* le Clergé, & nomma une Commiſſion pour chercher les Moyens les plus propres à opérer cette Réünion: & comme les Commiſſaires étoient dans des Principes fort modérez, le Prince ſe promettoit beaucoup de leur Zele; mais, le bas Clergé s'oppoſa conſtamment à toutes les Meſures qu'on prenoit pour parvenir à la grande Fin pour laquelle on s'étoit aſſemblé. Il alléguoit deux Raiſons du Refus qu'il faiſoit de ſe rendre: l'une, qu'il n'étoit pas de la Dignité du Clergé Anglican de faire des Démarches pour ſe réünir avec les Non-Conformiſtes, ſans ſavoir ſi elles leur ſeroient agréables: l'autre, que l'Archevêque de *Cantorbery*, quelques-uns de ſes Suffragans, & pluſieurs Théologiens, ne reconnoiſſant point le Gouvernement préſent, il étoit dangereux de leur donner de nouveaux Prétextes de ſe ſéparer de leurs Freres.

Les *Whigs* avoient été les principaux Promoteurs de l'Avancement du Roi; mais, ils vouloient auſſi, qu'en Reconnoiſſance de ce Service, il dépendît toujours d'eux. Pour cet effet, ils ne lui avoient accordé la *Liſte Civile*, que pour une Année. Cette Défiance fit beaucoup de Peine au Roi, qui chercha à ſe tirer de la Dépendance où on le tenoit. Les *Whigs* alors s'imaginérent, qu'il n'avoit d'autre Vûe que de s'emparer du Pouvoir arbitraire; ce que ceux, qui avoient été en *Hollande*, confirmoient par le Récit de pluſieurs choſes qui marquoient en lui un Eſprit deſpotique. Cette Défiance réciproque fut fomentée par les Amis du Roi JAQUES, & portée à un point qu'un grand nombre des Partiſans de GUILLAUME ſe réünirent pour travailler au Rétabliſſement de ſon Antagoniſte. Mais, la Conſpiration fut découverte aſſez à tems pour la prévenir: & elle n'eut d'autre Succès que d'augmenter la Défiance du Roi, qui ſe jetta entre les bras des *Tories*. Et comme ils n'étoient pas les plus forts, il caſſa le Parlement, pour en aſſembler un autre où ils auroient le deſſus; ce qui ne manqua pas d'arriver. Le Chevalier *Jean Trevor*, zélé *Torry*, fut choiſi pour Orateur: & c'eſt lui qui le prémier introduiſit la Coutume de corrompre les Membres du Parlement par de l'Argent; Méthode, qui n'a été que trop miſe en uſage dans la ſuite.

Pendant que le Roi étoit en *Irlande*, les François entrérent dans le Canal avec une Flotte de plus de ſoixante-dix Voiles. L'Amiral

miral *Torrington*, qui commandoit la Flote combinée des Anglois & des Hollandois, n'en avoit pas plus de cinquante. Cependant, il reçut Ordre de la Reine, établie Régente pendant l'abſence du Roi, d'en venir à un Combat. Il ſe donna le lendemain du jour de la Victoire de la *Boyne*. Les Alliés y eurent du deſſous par la mauvaiſe Manœuvre des Anglois, qui ne ſoutinrent point les Hollandois. Ceux-ci y perdirent ſix Vaiſſeaux, & le reſte de la Flote ſe retira comme elle pût. Quand on vit en *Angleterre* les François Maitres de la Mer, la Terreur s'empara des Eſprits. Mais, la Reine prit de ſi juſtes Précautions, que les Ennemis du Gouvernement ne purent tirer aucun avantage de cette facheuſe circonſtance. Elle envoya *Torrington* à la Tour; & il fut jugé par des Commiſſaires nommez par l'Amirauté. „ Mais, *on dit*, „ que ce Jugement fut prononcé avec tant „ de Partialité, que la Honte en réjaillit „ ſur la Nation: de ſorte que, ſans le „ Crédit du Roi en *Hollande*, les Etats-Généraux ſe ſeroient, peut-être, brouillés „ avec les Anglois. Le Comte conſerva ſa „ Vie & ſes Biens; mais, il perdit ſa Réputation: les uns l'accuſoient de Lâcheté. „ D'autres attribuoient ſa mauvaiſe Conduite à ſon Opiniâtreté, & diſoient, qu'ayant „ reçu des Ordres contraires aux Avis qu'il „ avoit donné, il s'étoit déterminé à obéïr „ & à combattre, mais de telle maniere „ que le Blâme en tombât ſur ceux qui a-

„ voient donné l'Ordre, & qu'ils euſſent
„ lieu de s'en répentir (*a*). „

La Bataille de *Fleurus* fut la ſeule Choſe conſidérable qu'il y eut en *Flandres*, pendant la Campagne de 1690. L'Armée Hollandoiſe, commandée par le Prince de *Waldeck*, n'étoit que de vingt-cinq mille Hommes; & celle du Duc de *Luxembourg* étoit de plus de quarante mille. Les François étant ſi ſupérieurs, il n'étoit pas de la Prudence d'en venir aux mains avec eux. Auſſi le Prince de *Waldeck*, fut-il forcé à cela par la Tromperie de deux Eſpions, qui lui rapportérent, que *Luxembourg* repaſſoit la *Sambre*, dans le tems qu'il venoit à lui pour l'attaquer. Le Combat fut fort ſanglant, comme chacun le ſait; & les François dûrent la Victoire à l'Habileté avec la quelle leur Général ſût profiter d'une légere Inattention du Prince de *Waldeck*. La Cavalerie Hollandoiſe fit fort mal dans cette occaſion, & ſi elle s'étoit conduite avec la même Bravoure que l'Infanterie, la Victoire auroit infailliblement été pour eux. „ En effet, jamais Troupes, dit Mr. TINDAL (*b*),
„ ne firent de plus grandes Merveilles:
„ car, après avoir été abandonnées par la
„ Cavalerie, elles ſoutinrent ſeules le Choc
„ de la Cavalerie & de l'Infanterie Fran-
„ çoiſes; &, ſe trouvant attaquées tout à
„ la fois, de Front, en Flanc, & par derriere,
„ il

(*a*) p. 145. col. a.

(*b*) p. 155. col. b.

„ il ne fut pas poſſible de les rompre, & el-
„ les demeurerent fermes & furent impé-
„ nétrables à l'Ennemi. Elles laiſſoient
„ approcher la Cavalerie juſqu'a la portée
„ du Piſtolet, & faiſoient leur Décharge
„ avec tant de Bravoure & de Sang-froid,
„ que l'Eſcadron entier ſembloit englouti,
„ & qu'à peine s'en échapoit-il trente. El-
„ les s'accoutumérent ſi bien à ce Manege,
„ qu'elles ſe moquoient à la fin de leurs
„ Ennemis, & leur crioient de s'avan-
„ cer... Cette Bravoure incomparable fit
„ dire au Duc de *Luxembourg*, qu'elle avoit
„ ſurpaſſé celle de l'Infanterie Eſpagnole
„ à la Bataille de Rocroi..; & que le Prin-
„ ce de *Waldeck* devoit toujours ſe ſouve-
„ nir de la Cavalerie Françoiſe, tandis que
„ lui n'oublieroit jamais l'Infanterie Hol-
„ landoiſe. „ Au reſte, *Luxembourg* ne tira aucun Avantage du Gain de cette Bataille, parce que le Prince de *Waldeck* repara bien-tôt ſa Perte, & fut en état d'arrêter ſes progrès.

Le Bien des Alliés demandoit la préſence du Roi GUILLAUME en *Hollande*. Il expédia donc auſſi promptement qu'il lui étoit poſſible toutes les Affaires d'*Angleterre*, prorogea le Parlement, & partit pour la *Haye* au commencement de Janvier 1691. Ce ne fut pas ſans danger qu'il fit ce Voyage dans cette ſaiſon. Car, à une lieue & demi de *Goerée*, il quitta ſa Flote, entra dans un Bâteau de Pécheur le Matin, & n'arriva à *Oranjen-Haak*, que le Lendemain à deux heures après midi. Il reſta expoſé aux injures de l'Air environ dix-huit heures, dans un tems où il geloit très fort, & n'ayant d'autre Couverture que ſes Habits. D'ailleurs, la Mer étoit ſi agitée, que les Vagues entroient dans la Barque, & mouilloient ſouvent le Roi. Les Pécheurs, effraïés du Péril, témoignoient leur Crainte; ce que le Roi ayant remarqué, il leur demanda, *S'ils craignoient de mourir avec lui?* Il arriva enfin à la *Haye*, où il fut reçu avec toutes les démonſtrations de joye poſſible. Il y trouva pluſieurs Princes, & les Miniſtres d'un grand Nombre d'autres, qui l'attendoient pour prendre des Meſures de concert contre l'Ennemi commun; ce qui formoit le Congrès le plus illuſtre qui ſe ſoit jamais vû. On y réſolut de mettre ſur Pied une Armée de deux cens vingt-deux mille Hommes contre la *France*, ſoudoïée par les Princes qui les fourniſſoient. Mais, ce dernier Article fut mal exécuté, l'*Angleterre* & la *Hollande* ayant été obligées de porter le Fardeau de la Guerre. Cependant, les François mirent le Siege devant *Mons*, qu'ils prirent bien-tôt: après quoi le Roi GUILLAUME retourna en *Angleterre*, où il arriva le 13. d'*Avril*. Il n'y reſta que peu de jours, & il s'embarqua le 2. de *May* pour aller ſe mettre à la Tête de l'Armée en *Flandres*.

Il n'y fit rien; ce qui ſurprit extrémement ceux qui n'en ſavoient pas la véritable Raiſon. Mr. TINDAL, nous l'apprend,

prend, telle (*a*) qu'on la trouve dans les Lettres Manuſcrites de Mr. *Pulteney*, ſecond Secretaire de Mylord *Sidney*, lequel étoit à l'Armée avec le Roi. En voici le précis. Le Roi de *France*, écrivoit-il à l'Envoyé d'*Angleterre* à *Hannovre*, a fait tous ſes efforts pour arrêter les Progrès de nôtre Roi, afin de lui donner autant de Mortification qu'il pourroit. Dans ce deſſein, il lui a oppoſé une Armée preſque auſſi nombreuſe que la nôtre, & formée de ſes meilleures Troupes. En même tems, il a donné Ordre à ſes Généraux d'éviter d'en venir aux Mains avec nous; & ceux, qui connoiſſent le Païs, ſavent aſſez, qu'il étoit impoſſible à nôtre Roi de les y forcer. Le ſeul moyen qu'il avoit étoit de faire un Siége; mais, il n'avoit point de Magazins, & il ne pouvoit pas en former. Cela n'empêche pas, ajoute-t il, que nous n'ayons fait deux Choſes fort importantes pendant cette Campagne. L'une de chaſſer les François devant nous; & l'autre de ruïner les Fourrages de maniere qu'ils ne pourront pas entrer en Campagne l'année prochaine d'auſſi bonne heure que celle-ci.

Il ne ſe fit rien de conſidérable en *Allemagne*. Les grands Coups ſe frappérent en *Hongrie*, où le Prince *Louïs de Bade* défit entiérement les Turcs, prit leur Camp, avec le Bagage, le Canon, & une Partie de l'Armée. La Porte étoit fort diſpoſée à la Paix

---

(*a*) p. 182. Note 1.

Paix après cet Echec; mais, l'Empereur, gagné par les Partiſans de la *France*, refuſa tout Accommodement. Il ſe laiſſa bercer d'une prétendue Prophétie, qui ne lui promettoit pas moins que la Conquête de l'Empire du Turc. D'ailleurs, les Affaires d'*Irlande* étant finies, il ſe perſuada aiſément, que les Alliés pourroient bien tenir Tête à la *France* ſans lui. Enfin, ſes deux Paſſions principales étoient la Haine pour les Proteſtans, & pour la *France*. Il s'imaginoit donc, qu'en les laiſſant battre les uns contre les autres, il ne pouvoit qu'y gagner. D'un autre côté, le Roi GUILLAUME avoit tant de Conſidération pour l'Empereur, qu'il ſe faiſoit de la Peine de le preſſer à faire une Choſe, pour laquelle il ſembloit n'avoir pas de l'Inclination.

Ce ne fut que ſur le milieu d'*Octobre*, que le Roi retourna à *Londres*. Il s'y étoit formé un Parti, qui ne vouloit plus entendre parler de l'Entretien des Armées de Terre. Les Anglois, ſelon eux, devoient ſe borner aux Forces Maritimes, & donner des Subſides à leurs Alliés pour entretenir des Armées de Terre. La Raiſon, qu'ils en alléguoient, c'eſt que le Roi pouvoit aiſément ſe ſervir de ces Armées pour aſſujettir la Nation. Ces Diſcours faiſoient d'autant plus d'impreſſion, qu'on s'imaginoit que le Roi n'aimoit pas les Anglois, parce qu'il ſembloit leur préférer conſtamment les Hollandois. Tout cela occaſionna une ſi grande Animoſité entre ces deux Nations que les Troupes ſe faiſoient de part & d'autre tout le Mal poſſible. Le Duc de *Marlborough* ſe ſignala parmi ceux qui crioient le plus contre le Roi. Auſſi le Monarque lui fit dire qu'il n'avoit plus Beſoin de ſes Services, & défendit la Cour à la Ducheſſe ſon Epouſe. On pria même la Princeſſe de *Dannemark* de lui donner ſon Congé; ce qu'ayant refuſé de faire, elle fut brouillée pour toujours avec la Reine. Après cela, le Roi partit pour la *Haye*, où il arriva le 6 de *Mars* 1692.

Ce fut après ſon départ, que l'on découvrit la Conſpiration de *Lancashire*. La Reine prit toutes les Précautions poſſibles pour en arréter les Effets; & elle y réüſſit. Comme les Ennemis ſe propoſoient de débarquer en *Angleterre*, l'Amiral *Shovel* eut Ordre de détruire le Tranſport; &, d'un autre côté, le Maréchal de *Tourville*, reçut celui de l'attaquer, avant que les Hollandois ſe fuſſent joint aux Anglois; laquelle Jonction ayant été faite avant qu'il pût l'empêcher, les François furent battus le 18. de May à *la Hogue;* & on leur brula quinze Vaiſſeaux, dont les moindres étoient de cinquante-ſix Canons. Le Pere *Daniel*, loue beaucoup la Conduite de Mr. de *Tourville* dans cette occaſion, & diminue ſa Perte; tandis que Mr. de *Fourbin*, qui ſe trouva à l'Action, blâme cet Amiral, & s'accorde aſſez avec nôtre Auteur dans ſa Relation du Combat, & de ſes Suites. Cette Victoire ne fut conſidérable pour les Anglois, qu'en ce que les François n'ôſérent plus en venir ſur Mer à un Combat général avec eux.

Le Roi de *France* ouvrit la Campagne par le Siége de *Namur*, qu'il prit en quatre jours de Tems. Le Fort *Guillaume*, Ouvrage du fameux *Coehorn*, qui y commandoit lui-même, ſe rendit en moins de Tems; & le Château ſuivit bien-tôt le même Exemple. On a trouvé fort étrange, que le Roi d'Angleterre, avec une Armée de ſoixante-quinze mille Hommes, n'ait rien entrepris pour faire lever ce Siége. Mais, outre que le Duc de *Luxembourg*, ſupérieur en Cavalerie, le tenoit en Echec, il étoit prêt à lui donner Bataille le 30. de *May*, lorſque la Nuit de ce Jour il tomba une ſi grande quantité de Pluye, qu'il ne fut pas poſſible de paſſer la *Mebaigne*. Elle continua les jours ſuivans juſqu'au 7. *Juin*, que la Ville ſe trouvant rendue, il n'étoit pas poſſible de paſſer la *Sambre*, pour aller ſecourir la Citadelle. Nôtre-Auteur a tiré toutes ces Particularitez des Lettres manuſcrites de Mr. *Vernon* à Mr. *Colt*, Envoyé à *Hannover* (a).

Ce fut le 24 *Juillet* ſuivant, que ſe donna la Bataille de *Steinkerk*, entre le Roi GUILLAUME d'un côté, & le Duc de *Luxembourg* de l'autre: la Perte fut à-peu-près égale de part & d'autre; & les François n'y gagnérent que le Champ de Bataille.

(a) p. 206. *Note* (1).

Au reſte, Mr. TINDAL croit, que les Alliés furent obligés de ſe retirer, par la faute du Comte de *Solms*. Le Prince de *Wirtemberg*, qui commandoit l'Avant-Garde, lui ayant demandé du Renfort, il le refuſa; ſur-quoi ce Prince s'addreſſa au Roi, qui donna Ordre au Comte de *Solms* de lui envoyer toute ſon Infanterie. Mais, au lieu d'obéïr, il ne lui envoya que de la Cavalerie, qui ne pouvoit pas agir à cauſe des Défilés & des Coupûres. Ce Comte avoit toujours été jaloux des Anglois; & il étoit piqué qu'on eut donné le Commandement de l'Avant-Garde au Duc de *Wirtemberg*, Honneur qu'il croyoit lui être dû. Le Roi ne voulut pas le voir pendant pluſieurs Mois. Malgré cela, les François auroient, peut-être, encore été battus, ſans le Chevalier *de Millevoix*, au Service du Duc de *Baviere*, qui leur donnoit Avis de tout ce qui ſe paſſoit chez les Alliés. Auſſi le Roi le fit-il pendre à l'Aile droite de ſon Armée. Il fit auſſi exécuter le 13. d'*Aout* un nommé *Grandval*, qui étoit entré dans un Complot avec le Miniſtere de *France*, pour lui ôter la Vie. „ C'eſt ainſi, dit nôtre Auteur (*a*), „ que finit la Campagne en *Flandres*. On „ perdit *Namur*: la Réputation du Roi „ ſouffrit beaucoup; & les *Anglois* furent „ en général fort mécontens, & fort animez contre les *Hollandois*, parce qu'ils „ étoient en Faveur. „

Le

(*a*) p. 213. col. a.

Le Roi GUILLAUME retourna en *Angleterre*, & il arriva à *Kenſington* le 20. d'*Octobre*, où il s'appliqua aux Affaires du Royaume. Il ſe paſſa pluſieurs Choſes dans le Parlement, „ par leſquelles il eſt clair, „ dit Mr. TINDAL (*a*), qu'une mauvai- „ ſe Diſpoſition d'Eſprit avoit prévalu dans „ les deux Chambres. Il ne ſe propoſoit „ preſque rien; & l'on n'agitoit aucune Queſ- „ tion, qu'il n'y eut de l'Animoſité entre les „ *Whigs* & les *Tories*. Elle paroiſſoit en „ particulier dans la Chambre des Seigneurs, „ où l'on s'oppoſoit toujours avec force à „ tout ce qui étoit propoſé en faveur du „ Gouvernement: on y agita pluſieurs „ Choſes, dont le But étoit de charger „ ceux qui adminiſtroient les Affaires, & „ d'aliéner l'Eſprit du Roi des *Hollandois*. „ Ils propoſérent de former un *Committé* „ des deux Chambres, pour examiner l'Etat „ de la Nation, & pour donner enſuite „ leur Avis au Roi; ce qui ne s'étoit ja- „ mais pratiqué, que dans le Tems où l'on „ étoit ſur le point d'en venir à une Guer- „ re Civile. Ce *Committé* ſeroit devenu, „ en peu de tems, un Conſeil d'Etat, qui „ auroit attiré toutes les Affaires à ſoi. „ Les Communes accordérent des Subſi- „ des, il eſt vrai; mais, avec beaucoup „ de Lenteur: & ceux, qui ne pouvoient „ pas s'y oppoſer, firent paroitre leur Mé-

„ con-

(*a*) p. 235. col. b.

„ contentement par leurs Délais & par leurs „ Difficultez. „

Il ſe fit de grands Changemens dans le Miniſtere, après quoi le Roi prorogea le Parlement; & partit le 31. de *Mars* 1693. pour aller ſe mettre à la Tête de l'Armée en *Flandres*. Ce fut cette Campagne, que ſe donna la fameuſe Bataille de *Landen*, où les Alliés perdirent environ ſept mille Hommes, & les François le double. Le Roi s'y conduiſit avec toute la Capacité d'un Général, & toute la Valeur d'un brave Soldat. Il reçut trois Coups de Balle dans ſes Habits; l'un deſquels, donnant dans ſa Perruque, lui cauſa une Surdité qui dura quelque tems. Les Ennemis, conſidérant ſa Bravoure, diſoient hautement, que s'ils avoient un tel Roi, ils ſe rendroient Maitre de la Chrétienté: & le Prince de *Conti*, dans une Lettre à la Princeſſe ſon Epouſe qui fut interceptée, écrivoit, qu'il avoit vû le Roi s'expoſant aux plus grands Dangers; & que tant de Valeur méritoit aſſûrément la paiſible Poſſeſſion de la Couronne qu'il portoit. On dit encore, que le Roi de *France* déclara, que *Luxembourg* s'étoit conduit comme le Prince de *Conti*; mais, que la Conduite du Roi GUILLAUME étoit ſemblable à celle de *Turenne*.

Les Alliés ne furent pas plus heureux ſur Mer. La Flote Marchande de *Turquie*, tomba preſque toute entre les Mains des François, par la Trahiſon de quelques Perſonnes. Les Hollandois firent une vigoureuſe Réſiſtance dans ce Combat. Trois de leurs Vaiſſeaux de Guerre combatirent pendant cinq heures, d'abord contre onze Vaiſſeaux François, dont ils ſe débarraſſérent; & enſuite contre ſept, ſous les Coups deſquels ils ſuccombérent. La Bravoure de ces trois Capitaines fit que l'Amiral François leur demanda, quand ils lui furent préſentez, s'ils étoient des Hommes ou des Diables.

La Campagne de 1695 fut bien brillante pour le Roi d'Angleterre. Il entreprit le Siége de *Namur*, une des plus fortes Places des Païs-Bas, tant par ſa Situation, que par les Ouvrages qu'il y avoit; les François n'ayant rien négligé pour la rendre imprenable. Elle étoit d'ailleurs bien pourvûe de tout ce qui eſt néceſſaire pour un Siége. La Garniſon montoit à douze mille Hommes, ſans les ſept Régimens de Dragons, un grand Nombre de Volontaires, le Major-Général *Megrigny*, un autre *Vauban*, & les plus habiles Ingénieurs, Canoniers, Bombardiers, Mineurs, &c. de *France*, qui s'y étoient jettez avec le Duc de *Boufflers*. Malgré tout cela, la Tranchée ayant été ouverte le 11. de *Juillet*, la Ville fut obligée de ſe rendre le quatrieme d'*Aout* ſuivant; & le 31. du même mois la Citadelle capitula. Le Roi GUILLAUME eut ſeul la Direction de ce Siége, & il en vint heureuſement à bout à la Barbe de l'Armée Françoiſe, commandée par le Maréchal de *Villeroy*, qui mit tout en Uſage pour l'inquiéter.

Cependant, le deux Partis, également las de la Guerre, firent la Paix à *Ryswick* le 20. *Novembre* 1697. Après quoi, les Anglois penſérent à réformer les Troupes de Terre; & comme le Roi n'étoit pas dans cette Idée, & que le Parlement vouloit abſolument cette Reforme, il fut ſi mécontent de la Nation, qu'il avoit réſolu de l'abandonner, pour aller paſſer le reſte de ſes jours en *Hollande*. Il avoit déjà composé la Harangue qu'il ſe propoſoit de faire au Parlement à ce Sujet, lorſqu'il changea tout d'un coup d'Idée, ſans qu'on en ait pû ſavoir la Raiſon. Il conſentit à la Réduction des Troupes, demandant ſeulement qu'on lui laiſſât les Gardes Hollandoiſes; ce que les Communes eurent la Dureté de lui refuſer.

L'on ſait aſſez ce qui ſe paſſa au Sujet du Traité de Partage de la Monarchie d'*Eſpagne*. Nous nous contenterons de remarquer, qu'on trouve ici un Récit éxact des Négociations pour l'amener à ſa fin, & de la Maniere dont la *France* le rompit. Tout cela eſt tiré des Lettres du Comte de *Mancheſter*, alors Ambaſſadeur d'*Angleterre* auprès de *Louïs* XIV. Il paroit par ces Lettres, que Madame de *Maintenon* fut la Cauſe principale de la Rupture du Traité. Comme elle aimoit extrémement le Duc d'*Anjou*, elle ne négligea rien pour lui faire obtenir la Couronne d'*Eſpagne*, à laquelle le feu Roi l'appelloit par ſon Teſtament (*a*). Cet-

---

(*a*) p. 27. & 430. dans les *Notes*.

Cette Conduite de la Cour de *France* irrita fort le Roi *Guillaume*; & tout cela préſageoit une nouvelle Guerre. Le Miniſtere François, qui vouloit l'éviter, s'il étoit poſſible, ne négligea rien pour corrompre les Anglois. Voici comment en parle Mr. *Tindal*. ,, A l'Ouverture du Parlement, on
,, s'apperçut que les François y avoient beau-
,, coup de Partiſans. Il eſt certain, que,
,, durant l'Hyver, il étoit venu de groſſes
,, Sommes de *France*. Rarement arrivoit-il
,, de Paquets-Bots ſans dix mille Louïs
,, d'Or, & ſouvent il en apportoit d'avan-
,, tage. La Nation en regorgeoit; &, dans
,, l'Eſpace de ſix Mois, il s'en fit un Mil-
,, lion de Guinées. Les Marchands di-
,, ſoient, que la Balance du Commerce é-
,, toit alors en notre Faveur; & qu'au lieu
,, qu'on envoyoit annuellement en *France*
,, un Million en Eſpece, ce Royaume
,, avoit été obligé d'envoyer du moins
,, la moitié de cette Somme en *Angleterre*,
,, pour la Balance du Commerce.,,

Malgré tout cela, le Roi *Guillaume*, de Concert avec l'*Empereur* & la *Hollande*, reſolut de faire la Guerre à la France. Mais, il n'eut pas la ſatisfaction de la voir commencer, puiſqu'il mourut avant ce tems. Cela n'arriva que ſous la Reine *Anne*, qui lui ſuccéda, qu'on entreprit cette Guerre, dont les ſuites auroient été infiniment glorieuſes aux Alliés, ſi on l'avoit pourſuivie avec la même Vigueur qu'elle avoit été commencée. Pour finir cet Extrait, nous rapporterons quelques Circonſtances du Regne de cette Princeſſe, que nous comparerons avec ce qu'en dit le *Continuateur François* de *Rapin*, afin de faire connoître la Différence qu'il y a entre l'Ouvrage que nous annonçons, & celui-là. Nous prendrons au hazard l'Année 1705.

Le *Continuateur François* la commence par l'Empriſonnement de quelques Perſonnes d'*Aylesbury*, accuſées d'avoir violé les Loix dans l'Election de quelques Membres du Parlement. Cette Affaire, qui commença à être agitée au Mois de *Mars* de l'Année précédente, ne fut terminée que le 14 du même Mois de celle-ci. Si l'on en croit Mr. TINDAL, les Seigneurs interprétérent la Réponſe de la Reine a leur Addreſſe, comme ſi elle avoit décidé le Différent, qu'ils avoient avec les Communes en leur faveur; & l'en remerciérent en conſéquence. Mais, le *Continuateur François* dit ſimplement, que *ces Réſolutions des Communes, non plus que l'Addreſſe des Seigneurs, n'eurent pas grand effet, la Reine mettant fin à cette Seance.*

Le même Auteur, ne s'accorde pas trop avec Mr. TINDAL dans l'Enumération des *Bills*, qui ne paſſérent point dans cette Séance. Ce dernier en rapporte un plus grand Nombre. Il s'étend auſſi beaucoup plus ſur les choſes qui ſe firent durant la Tenue du Parlement d'*Irlande*. L'Ecrivain François ne fait Mention que des Subſides; au lieu que l'Anglois entre dans le Détail des Pratiques ſourdes de quelques Eccléſiaſtiques brouïllons; des Réſolutions de la Chambre des Communes pour éloigner le Prétendant; & de celles de la *Convocation* ſur le même Sujet. Il eſt vrai, que le prémier s'étend beaucoup ſur la Jalouſie du Duc de *Marlborough* contre le Lord *Cutts*, qui le porta à l'éloigner en l'envoyant en *Irlande*, pour y commander en l'Abſence du Vice-Roi. Mr. TINDAL n'en dit pas un Mot; & le *Continuateur François* ne nous apprend point d'où il a tiré cette Ancedote. Il en eſt de même du Différent qu'il y eut entre la Reine & les Etats-Généraux, au Sujet de quelques Vaiſſeaux, qui auroit pû avoir de facheuſes Suites, ſi les Hollandois avoient pris la Choſe avec autant de Vivacité & de Hauteur, que les Anglois. Il ſoupçonne même, que ce fut la Raiſon pourquoi les Députez à l'Armée eurent Ordre de modérer les Entrepriſes du Général Anglois.

La Relation, que cet Hiſtorien fait de l'Expédition du Duc de *Marlborough* ſur la *Moſelle*, n'eſt rien moins qu'à l'Avantage de ce Général, & ſe trouve bien différente de celle qu'en fait notre Auteur. Le prémier fait camper le Maréchal de *Villars* à *Sirck*, où il reſta pendant tout le tems que le Général Anglois parut dans le Deſſein de l'attaquer; parce que ce Camp étoit imprenable. Le ſecond dit, qu'il quitta *Sirck* pour aller à *Coningsmacheren*, ce dernier étant beaucoup plus fort que l'autre. L'un aſſure, que *Marlborough* vouloit attaquer les François dans ce Camp; mais, que le Conſeil de Guerre s'y oppoſa, diſant qu'il valoit mieux faire le Siége de *Saar-Louïs:* l'autre nous apprend, que le Duc n'avoit aucune intention d'attaquer les François, & que ſon Deſſein étoit de faire ce Siége, qu'il ne pût cependant pas entreprendre par la Lenteur des Allemans. Le François veut que les Alliés aïent été ſuperieurs; & l'Anglois dit le contraire. Enfin, celui-là rapporte un Billet du Duc au Maréchal de *Villars*, dont celui-ci ne dit rien.

Ces deux Auteurs ne ſont gueres mieux d'accord dans la Relation de la Maniere dont les Alliés forcérent les Lignes des *François.* Mr. TINDAL ne fait point la Deſcription de ces Lignes, ce que n'a pas omis l'autre Hiſtorien. Celui-ci dit, que les deux Détachemens, qui faiſoient l'Avant-garde, étoient commandez par les Barons de *Hompeſch* & *Welderen*; & l'autre marque poſitivement, que le Comte de *Noyelles*, Général d'Infanterie, étoit à leur Tête, aiant ces deux Mrs. ſous ſes Ordres. Il ajoute, que ce fut lui, qui fit attaquer le Château de *Venge*, & le Pont de Pierre ſur la *Geete*, que les François abandonnérent incontinent; ce qui donna lieu aux Alliés d'attaquer la Barriere qui ne fut pas mieux défendue. L'Ecrivain François dit, que le Pont du Moulin du Chateau de *Venge* étant ſeulement fermé d'une Barriere abandonnée, il fut aiſé de la rompre, & de ſe rendre

Maitre du Pont. Il parle auſſi d'un Marais que paſſérent les Grenadiers de onze Bataillons de *Cadogan*, qui n'étoit gardé que par quarante Hommes, dont l'Hiſtorien Anglois ne dit rien. Mais, en échange, il dit qu'on s'empara du Village & du Pont de *Heilisheim*, & que le Lieutenant-Général *Scholten* ſe rendit Maitre des Villages de *Over-heeſpen* & de *Neer-heeſpen*. Le Détail de ce qui ſe paſſa dans les Lignes eſt beaucoup mieux ſuivi dans l'Hiſtorien Anglois, qui ſemble n'omettre aucune Particularité, & qui repréſente l'Action bien plus chaude que ne le dit l'autre Ecrivain. Le Duc de *Marlborough* riſqua d'y perdre la Vie par les mains d'un Officier *François* ou *Bavarois*, qui, heureuſement pour ce Général, ſe laiſſa tomber de *Cheval*, *dans le tems qu'il s'affermiſſoit ſur les Etriers pour* lui porter un Coup mortel. Le François, de ſon côté, loue la Retraite du Duc de *Baviere*; mais, il n'a garde de rapporter la Lettre qu'il écrivit au Baron de *Malknecht*, où il avoue ſa Défaite. On la trouve dans l'Hiſtorien Anglois, qui ſuit pas à pas l'Armée des Alliés, juſqu'au Camp de *Park*, dont les François s'étoient emparez. Ce fut une Faute au Duc,. dit-il, de ne les en avoir pas empéché. Quelques-uns diſent qu'il ne le fit pas, parce que les Troupes étoient trop fatiguées; & d'autres, parce que quelques Généraux Hollandois s'y oppoſérent. Quoiqu'il en ſoit, le Duc & Mr. d'*Ouverkerk* furent les ſeuls d'Opinion d'attaquer les François dans ce Camp avant de leur donner le tems de ſe reconnoitre. Sur quoi Mr. *Tindal* rapporte les Particularitez ſuivantes. Celui, qui s'oppoſa le plus à cette Attaque, fut le Général *Slangenbourg*, qui, ayant gagné les autres Généraux Hollandois, ils perſuadérent aux Députez des Etats que l'Entrepriſe étoit impoſſible. Une de leurs Raiſons c'eſt que l'Artillerie n'étoit pas encore arrivée, & l'on en attribua le Retard au même Général *Slangenbourg*. Ce qui l'avoit porté à cela c'eſt l'Eſprit de Vangeance, le Duc ayant entrepris de forcer les Lignes des François ſans ſon Conſentement, ou ſans le lui communiquer. Quoiqu'il en ſoit, *Marlborough* ſe plaignit aux Etats de l'Oppoſition de leurs Députez; & la Nouvelle s'en étant répandue à la *Haye* & à *Amſterdam*, le Peuple ſe plaignit hautement de ce qu'on ne donnoit pas plus de pouvoir au Duc. Les Etats en écrivirent à leurs Députez, qui repréſentérent les Difficultez de l'Entrepriſe, & déclarérent n'avoir fait que ſuivre l'Avis des Généraux *Slangenbourg*, *Salis*, & *Dompré*. Quoiqu'il en ſoit, tous convenoient que l'Entrepriſe étoit hardie & douteuſe; & quelques-uns diſoient, qu'elle pouvoit réüſſir, avec grande Perte, mais qu'alors l'Action auroit été déciſive; tandis que d'autres ſoutenoient, que l'Action auroit été de vrais Deſeſpérez. Si l'on lit avec Attention la Relation que Mr. *Tindal* fait de cette Campagne, on ne trouvera pas l'Hiſtorien François trop fondé à dire; ,, Que le peu de Succès qu'elle ,, eut, malgré les Efforts qu'on avoit fait ,, pour lui donner une Armée ſupérieure à ,, celle des Ennemis, flétriſſoit un peu ,, les Lauriers de *Hochſted*, & ne repondoit ,, point du tout, ni aux Eſpérances du Public, ni à celles qu'il avoit conçues lui- ,, même, & qu'il avoit publiées. ,, Je ne ſais ce que ce Général lui a fait; mais, il ne perd pas une Occaſion de diminuer ſa Gloire, & de relever celle des autres à ſes Dépens. A l'en croire, les choſes ſont prèſque toujours mal allées tandis qu'il a été à la tête des Affaires. Les Efforts, qu'il fit pour empécher la Reine de faire la Paix, étoient moins le Fruit de ſon Zele pour ſes Intérets, que de ſon Amour pour la Continuation de la Guerre. Mr. *Tindal* n'en uſe pas de même. Il le loue, ou il le blâme, ſuivant qu'il le mérite; & ſon Jugement ſur les Actions de ce fameux Général ſe trouve mieux d'accord avec la Voix publique, que celui de l'Hiſtorien François, qui donne quelques-fois dans le Paradoxe en parlant de ce Duc. Nous ne pouſſerons pas ce Parallelle plus loin, & nous bornerons ici cet Extrait, qui n'eſt peut-être déjà que trop long.

* * *

ARTICLE II.

A New general COLLECTION of VOYAGES and TRAVELS: *Conſiſting of the moſt eſteemed* Relations, *which have been hitherto published in any* Language: *Comprehending every thing remarkable in its Kind, in* Europe, Aſia, Africa, and America, *with reſpect to the ſeveral* Empires, Kingdoms, and Provinces; *their* Situation, Extent, Bounds, *and* Diviſion, Climate, Soil, *and* Produce; *their* Lakes, Rivers, Mountains, Cities, *principal* Towns, Harbours, Buildings, &c. *and the gradual Alterations that from time to time have happened in each: Alſo the* Manners *and* Cuſtoms *of the ſeveral* Inhabitants; *their* Religion *and* Government, Arts *and* Sciences, Trades *and* Manufactures: *ſo as to form* a compleat Syſtem *of* Modern Geography *and* Hiſtory, *exhibiting the* preſent State *of all* Nations; *illuſtrated not only with* Charts *of the ſeveral Diviſions of the Ocean, and* Maps *of each Country, entirely new compoſed, as well as new engraved, by the beſt Hands, from the lateſt* Surveys, Diſcoveries, *and* Aſtronomical Obſervations: *But likewiſe with Variety of* Plans, *and* Proſpects, *of* Coaſts, Harbours, *and* Cities; *beſides Cuts repreſenting* Antiquities, Animals, Vegetables, *the* Perſons *and* Habits *of the People, and other Curioſities: ſelected from the moſt authentic Travellers, foreign as well as English. Published by his Majeſty's Authority. Vol. I.* London: *Printed for* Th. Ashley, 1745.

C'eſt-à-dire:

NOUVEAU RECUEIL de VOYAGES, tiré des meilleures Relations dans quelque Langue qu'elles ayent été publiées: *Renfermant tout ce qu'on trouve de remarquable en* Europe, *en* Aſie, *en* Afrique, *&* *en* Amerique; *ſur les divers* Empires, Royaumes, & Provinces *qui s'y trouvent; leur* Situation, Etendue, Bornes, *&* Diviſion, Climat, Terroir, *&* Produit; *leurs* Lacs, Rivieres, Montagnes, Citez, principales Villes, Havres, Bâtimens, &c. *& les divers Changemens qu'il eſt arrivé de tems en tems à tout cela: Comme auſſi les* Mœurs *& les* Coutumes *de leurs divers* Habitans;

tans ; *leur* Religion *&* *leur* Gouvernement ; *les* Arts *&* *les* Sciences, *les* Manufactures *&* *le* Commerce, *qui y fleuriſſent: on y trouve auſſi un* Syſtheme complet *de* la Géographie *&* *de* l'Hiſtoire, *contenant* l'Etat préſent *de toutes les* Nations ; *avec de Nouvelles* Cartes, *faites ſur les Obſervations les plus éxactes & gravées par les meilleurs Maitres ; divers* Plans *de* Côtes, *de* Havres, *de* Villes, &c.; *&* *des* Antiquitez, *des* Animaux, *des* Végétaux, *des* Habillemens *de divers Peuples*, *& d'autres Curioſitez de cette Nature*, *repréſentées en* Tailles-douces, *& tirées des Voyageurs les plus autentiques*, *tant Anglois qu'Etrangers.* C'eſt un *in quarto*, dont il paroit un Cayer chaque Semaine, & qui renfermera pluſieurs *Volumes.*

LA Lecture ſeule de ce long Titre ſuffit preſque pour donner une Idée du Plan & du But de l'Auteur de cette *Collection.* Cependant, comme l'Ouvrage eſt d'une grande Importance, tant pour la Matiere que pour l'Etendue, il ne ſera pas inutile d'entrer dans un plus grand Détail ſur ce Sujet. C'eſt ce que nous pourrons faire aiſément, en donnant l'Extrait de la *Préface*, ſe trouve à la tête du prémier Volume de ce vaſte Recueil.

L'Auteur ſe propoſe trois Buts également importans: l'un, d'empécher la Perte d'un grand Nombre de Livres précieux; l'autre, de rendre communs des Livres rares; & le troiſieme, de former un Corps des meilleurs Auteurs qui ont écrit ſur les différentes Parties du Monde. Il n'eſt pas le prémier, qui ait entrepris une Collection de ce Genre. Sans parler des Auteurs étrangers à la Nation Britannique, les Anglois en ont trois générales d'une fort grande Etendue: celle de *Hakluyt*, en trois Volumes *in folio*; celle de *Purchaſs*, en quatre; & celle de *Harris*, en deux. Elles ſont toutes trois très imparfaites, comme notre Auteur le démontre aſſez clairement. C'eſt auſſi ce qui l'a engagé à en donner une Nouvelle, où il évite ſoigneuſement les Défauts des prémieres. Voici le Plan qu'il ſuit.

1°. Il inſerera dans ſon Recueil les Relations qui ſe trouvent dans les Compilations dont on vient de parler. 2°. Il reſtituera, autant qu'il a pû s'en procurer le Moyen par la Confrontation des Originaux, les Auteurs mutilez par *Harris* & par *Purchaſs*. 3°. Il recueillira non ſeulement les Relations omiſes par *Purchaſs*, mais encore celles, qui, ayant paru depuis, ont été négligées par *Harris*. 4°. Il y joindra tous les Voyageurs de quelque Conſidération, qui ont paru en *Angleterre* depuis 1705, c'eſt-à-dire, depuis la Collection de *Harris*. 5°, En-

Enfin, il enrichira ſon Ouvrage de toutes les Relations étrangeres dont il a pû ſe procurer la Connoiſſance. Ce dernier Article merite quelques Eclairciſſemens.

Pour remplir la Promeſſe que l'on y fait, l'Auteur a fait venir à grand fraix les Relations des Etrangers; &, ne ſe bornant point aux grandes Collections, ni aux Ouvrages publiés ſous le Nom de Voyages, il a étendu ſes Recherches juſqu'aux plus petites Productions des Voyageurs. Telles ſont celles des Hollandois au Nord & aux Indes Orientales, les Lettres Edifiantes, les Mémoires des Miſſions, pluſieurs Journaux Littéraires, ſans oublier les Mémoires de l'Académie des Sciences de *Paris*, & les Tranſactions Philoſophiques de *Londres*, qui offrent pluſieurs Relations curieuſes. On s'eſt auſſi ſervi de divers Extraits qui concernent l'Hiſtoire, le Gouvernement, & la Religion des Nations étrangeres, ſurtout de celles de l'Orient, tirez preſque toujours de leurs propres Auteurs, pour ſuppléer par ce Moyen à la Négligence des Voyageurs.

Ce que nous venons de dire n'eſt pas l'unique Différence qui diſtingue cette Collection des précédentes. Dans les unes, on n'avoit fait que raſſembler divers Voyages pour en former un Corps; & dans les autres on les avoit abrégés, en retranchant de ceux qui étoient les derniers en Ordre, ce qui ſe trouvoit dans les précédens. On ne fait ni l'un ni l'autre dans celle-ci. Au lieu de donner chaque Auteur entier dans l'Ordre de ſa Publication, on ſépare ſon Journal & ſes Avantures de ſes Remarques. On donne la prémiere de ces deux Parties ſans mélange; & l'on incorpore la ſeconde avec les Remarques des autres Voyageurs ſur les mêmes Régions Mais, pour rendre à chacun ce qui lui appartient, on cite avec beaucoup de ſoin les différens Auteurs dont on a tiré les diverſes Remarques de la ſeconde Partie. Par ce Moyen, l'on a ſous les yeux tous les Témoins qui depoſent en faveur des mêmes Faits, ſans eſſuyer le Dégoût d'en lire l'ennuyeuſe Répétition; & l'on trouve réüni dans un même Lieu tout ce qui appartient au même Sujet, & qui auparavant ſe trouvoient diſperſé dans un grand Nombre d'Ouvrages. C'eſt ainſi que cette Collection devient un Syſtheme de Geographie Moderne & d'Hiſtoire, autant qu'un Corps de Voyages; & repréſente, avec autant d'Ordre que de Plenitude, l'Etat préſent de toutes les Nations.

Pour connoître d'autant mieux le Plan & la Méthode de nôtre Auteur, il faut remarquer, que la Matiere de ſon Ouvrage peut être conſiderée ſous deux Vûes différentes, l'une qui comprend les *Extraits*, l'autre, les *Réductions.* Les *Extraits* contiennent le Journal de chaque Voyage, les Avantures du Voyageur, & les autres Evénemens qu'il raconte, avec la Deſcription des Lieux, telle qu'il la donne, ſur-tout lorſqu'elle n'eſt pas démentie par les Remar marques de quelqu'autre Voyageur. Chaque Extrait eſt ordinairement précédé d'une *Introduction*, où l'on rend Compte de l'Auteur & de ſon Ouvrage, dont on donne ſon Jugement. Les *Réductions* contiennent les Remarques des Voyageurs ſur chaque Païs, ſur ſes Habitans & ſes Productions naturelles, dont on a compoſé un Corps qui forme une Deſcription réguliere.

Les Notes, qui accompagnent l'Ouvrage, ſont Géographiques, Hiſtoriques, & Critiques. Elles ont pour Objet de corriger les Erreurs, de fixer les Opinions, ou de concilier leurs Différences, d'éclaircir les Obſcuritez, & de ſuppléer par divers Secours aux Omiſſions qui ſe trouvent ſouvent dans les Voyageurs.

Pour ce qui eſt des Noms de Lieux & de Perſonnes, on s'eſt propoſé de les réduire, dans cet Ouvrage, à l'Orthographe de leur véritable Prononciation; & d'introduire tant d'Uniformité que les mêmes Objets reparoiſſent conſtamment ſous les mêmes Noms. Cet Article n'eſt pas un de ceux qui ait coûté le moins de Peine à l'Auteur.

On n'a pas copié indifféremment tous les Plans & toutes les Figures qui ſe trouvent dans les Voyageurs: mais, on s'eſt borné, pour les Plans, à ceux qui ont été dreſſés ſur les Lieux par des Gens d'une Fidélité & d'un Mérite reconnus: &, pour les Figures, on a fait graver les Animaux, les Végétaux, les Habits, les Machines,

&c,

&c. d'après les meilleures Planches qui ayent été publiées. On en a uſé de même par rapport aux Cartes & aux Plans des Côtes, des Ports, &c: on n'a inſeré dans ce Recueil, que celles qui ont été compoſées par d'habiles Voyageurs ou copiées d'après celles du Païs même. Quand on en a trouvé deux, ou pluſieurs, bonnes dans differens Auteurs, on n'en a pris qu'une, augmentée de ce qu'il y a de meilleur dans les autres. D'autres-fois, on a jugé à propos de réduire pluſieurs Cartes particulieres en une générale. Et comme les meilleures Cartes des Voyageurs ne nous repréſentent pas toutes les Côtes & tous les Païs du Monde, on a ſuppléé à ce Défaut, en recueillant avec ſoin tout ce que les Hydrographes & les Géographes nous ont donné d'eſtimable en ce Genre.

A la tête de l'Ouvrage on trouve une *Introduction*, où l'on traite de l'Origine & des Progrès de la Navigation & du Commerce, dans les diverſes Parties du Monde. Sans nous arréter à ce qui regarde les Anciens, nous nous contenterons de remarquer, que ſur la Fin du XIV^{e}. Siécle, tout le Commerce de l'Orient étoit entre les Mains des Vénitiens. Leur Républiqne étoit devenue ſi conſidérable par ce Moyen, qu'elle fut en Etat de ſe défendre contre l'Empire, le Pape, les Rois de France & d'Arragon, & preſque tous les Princes d'Italie. Cette puiſſance, dont-ils étoient uniquement redevables au Commerce, réveilla l'Attention

tion des Portugais, qui cherchérent à ſe rendre conſidérables par le même Moyen. Mais, comme ils ne pouvoient pas faire le Commerce des Indes Orientales par la même Route que les Vénitiens, ils furent contraints à en chercher une autre au long des Côtes de l'*Afrique*. Ce ſont les Voyages des Portugais pour découvrir cette Route, qui ſont la Matiere du prémier *Livre* de ce Recueil; & dont il importe de rendre un Compte éxact à nos Lecteurs, afin qu'ils puiſſent par ce Moyen ſe former une Idée de tout l'Ouvrage.

Les Ecrivains, d'où la Narration de notre Auteur eſt tirée, ſont *Juan de Barros*, *Ramuſio*, *Maffée*, *Faria y Souſa*, & *Herman Lopez de Caſtañeda*. Il s'attache ſur-tout aux deux derniers, au Voyage de *Solyman Bacha*, qui ſe trouve dans la Collection de *Ramuſio*; a celui de *Don Juan de Caſtro*, qui ſe trouve dans *Purchaſs*; & à la Géographie d'*Abulfeda*. Voici ce qu'il nous apprend des uns & des autres (*a*).

L'Ouvrage de *Caſtañeda* porte pour Titre *Hiſtoire de la Decouverte & de la Conquéte des Indes Orientales par les Portugais*. Il a été traduit de leur Langue, en *François*, en *Italien*, & en *Anglois*. Le But de cet Hiſtorien a été de conſerver la Mémoire des Evénemens dont il parle, qui ſeroient infailliblement tombez dans l'Oubli; puiſque, de ſon Tems, il n'y avoit plus que quatre Perſon-

---

(*a*) *Tom. I.* p. 21, 87. & 88. 107, & 130.

ſonnes, qui euſſent quelque Connoiſſance de ce qui s'étoit paſſé dans cette Découverte. On ne doutera pas, qu'il ne fût en Etat d'écrire cette Hiſtoire, ſi l'on fait attention, qu'ayant demeuré aux Indes Orientales, il s'y étoit uniquement attaché à recueillir des Mémoires, & avoit vécu familierement avec quantité d'Officiers & autres Gens d'Honneur, qui avoient eu Part à la Conquête par leurs Actions ou par leurs Ordres. D'ailleurs, il s'étoit procuré la Communication d'un grand Nombre de Lettres & de Papiers d'Importance; &, à ſon rétour en *Portugal*, il avoit voyagé dans toutes les Parties du Royaume, pour découvrir des Acteurs ou des Témoins. Enfin, ce ne fut qu'après avoir paſſé la plus grande Partie de ſa Vie à raſſembler des Materiaux, qu'il compoſa ſon Hiſtoire. Auſſi *Faria y Souſa* lui donne-t-il le prémier Rang pour l'Exactitude & la Fidélité. Il eſt d'autant plus croyable, que lui-même avoit éxaminé toutes ces Choſes, pour en compoſer ſon *Aſie Portugaiſe*, qui a été aſſez eſtimée pour être traduite en Italien, en François, & en Anglois. C'eſt par-tout un Homme de Bon-Sens, excepté dans les Matieres de Religion, où faiſant peu d'Uſage de ſon Jugement, il laiſſe voir toute la Foibleſſe & la Crédulité d'une mauvaiſe Education. Pour ce qui eſt du Voyage de *Solyman Bacha*, il a été écrit par un Vénitien; & il renferme une Deſcription de la Côte Orientale du Golfe Arabique, qui, étant réünie à ce qu'en diſent les autres Voyageurs, forme une Deſcription complete de tout le Golfe. *Caſtro*, Auteur des Voyages qui portent ce Nom, eſt mort Vice-Roi des Indes. Cet Ouvrage ne ſe trouve qu'en Anglois, & la Traduction eſt du Chevalier *Walter Raleigh*. Il contient la Relation de ce qui ſe paſſa de plus mémorable dans l'Expédition de *Caſtro* contre les Turcs dans la *Mer Rouge*. Enfin, l'on ſait aſſez, qu'*Abulfeda* étoit un Prince de *Hamah*, qui mourut en 1332. Il s'attacha beaücoup à la Géographie, & compoſa un Livre ſur cette Science, dont nôtre Auteur a extrait la Deſcription de la Mer Rouge. Après ces Remarques ſur ces Auteurs, paſſons à la *Compilation* elle-même.

En 1415, le Prince Henri de *Portugal* accompagna le Roi *Jean*, ſon Pere, au Siége de *Ceuta* en *Afrique*. Quoiqu'il n'eût que 21 ans, il ſe fit admirer par ſon Courage & ſa Prudence. Il conçut à ſon retour une violente Inclination de découvrir de nouveaux Païs. Le Cap *Nam* ou *Nan* étoit alors le terme des Navigations. Deux Vaiſſeaux, que le Prince envoya cette même Année, allérent ſoixante Lieues au de-là, juſqu'au Cap *Bojador*, qu'ils n'ôſérent pas doubler. *Juan Gonzales Tarco* & *Triſtan Vas Teixeira*, envoyés par le même Prince, furent plus heureux trois Ans après. Ils abordérent à une petite Iſle très fertile, qu'ils nommerent *Puerto ſanto*. L'Année ſuivante, il ils découvrirent l'Iſle de *Madere.*

On blâmoit cependant ces Entrepriſes, qu'on taxoit d'être ruineuſes ; mais, le Prince *Henri*, ſans ſe laiſſer rebuter, envoya en 1432. *Gilianes*, qui eut le bonheur de doubler le Cap *Bojador*. Ce fut auſſi vers ce tems-là, que le Pape *Martin* V donna à la Couronne de *Portugal* tout ce qu'on découvriroit depuis ce Cap juſqu'aux Indes Orientales incluſivement. En 1434, *Gilianes* penétra trente lieues plus loin, & vingt-quatre l'Année ſuivante. Il rapporta de cette Expédition des Peaux de Loups Marins, dont on fit grand Cas, à cauſe de la Nouveauté. *Antonio Gonzales* y fut envoyé en 1440 pour en chercher; mais, tout ce qu'il rapporta fut quelques Eſclaves. *Nunno Triſtan* pouſſa la même Année juſqu'au *Cap Blanc*. *Gonzales* retourna ſur la même Côte deux Ans après, & il eut pour la rançon de deux de ſes Priſonniers dix Negres & de la Poudre d'Or, qui fit donner le Nom de *Rio del Oro* à un petit Ruiſſeau de ce Païs. L'Année ſuivante, *Triſtan* découvrit les Iſles d'*Arguim* & celle de *las Garzas* ; & il retourna en *Portugal*, avec quelques Eſclaves & des Curioſitez du Païs.

Ces heureux Succès engagérent pluſieurs Perſonnes à former une Compagnie pour faire des Découvertes. Elle équippa quelques Bâtimens ſous les Ordres de *Lancelot*. Cette Flotte partit en 1444, & l'Amiral ſe rendit Maitre de l'Iſle de *Nar* & de quelques autres, où il fit pluſieurs Eſclaves. *Gonzalo de Cintra*, ayant penetré l'Année ſuivante quatorze lieues au-de-là de *Rio del Oro*, y fut tué avec ſept de ſes Gens par les Naturels du Païs. *Gonzales* y laiſſa en 1446 un Nommé *Fernandes* pour reconnoître cette Contrée. Il y reſta l'Eſpace d'un An; & on apprit de lui, que le Païs étoit pauvre, & les Habitans aſſez miſérables. Ce fut environ vers le même tems, qu'un autre *Fernandes* découvrit les Iſles du *Cap Verd*; & que *Ferdinando de Caſtro* conquit huit des Iſles *Canaries*, que les Portugais ont enſuite cédées aux Eſpagnols, qui en poſſédoient quelques-unes depuis l'An 1395. Chaque Année on faiſoit de nouvelles Découvertes vers le Sud de l'Afrique. *Nunno Triſtan* découvrit en 1447 *Rio Grande*, Riviere ſituée ſoixante Lieues au de-là du *Cap Verd*. Il y fut bleſſé d'une Fleche empoiſonnée, & il en mourut peu de Jours après. Tout ſon Equipage, à l'exception de quatre Hommes, eut le même Malheur. Cela ne découragea point les autres Avanturiers, qui, les Années ſuivantes, eurent le Bonheur de découvrir quelques Iſles.

Le Prince *Henri* de *Portugal*, l'Auteur & le Promoteur de ces belles Entrepriſes, mourut en 1463. Les Découvertes, qu'il avoit faites, s'étendoient depuis le trenteneuvieme Degré de Latitude Septentrionale juſqu'au huitieme. *Fernando Gomez* prit à Ferme pour cinq Ans le Profit que le Roi retiroit du Commerce de ce Païs. Il en payoit la Valeur de cent-trente huit Livres ſterlings, par Année; & s'engageoit à pouſſer les nouvelles Découvertes cinq cens Lieues plus loin. Ce fut en 1471, pendant la durée de ce Contract, que *Juan de Santeren* & *Pedro d'Eſcalone* établirent un Commerce réglé à *Oro de la Mina*, au cinquieme Dégré de Latitude Septentrionale. Il pouſſérent même juſqu'au Cap *Ste. Catherine*, à deux Degrés & demi de Latitude Meridionale. Le Commerce d'*Oro de la Mina* étoit ſi conſidérable, que le Roi *Juan* II y fit bâtir, en 1481, un Fort, qui fut appellé *St. George*. Trois Ans après, *Jaques Cam* découvrit le Royaume de *Kongo*, à vingt-deux Dégrés de Latitude Meridionale; & *Barthelemi Diaz* alla, en 1486, cent quarante Lieues au de-là du *Cap de Bonne Eſpérance*.

La bonne Correſpondance, qu'il y avoit entre les Princes de cette Côte d'*Afrique* & la Couronne de *Portugal*, favoriſa beaucoup la Découverte des Indes Orientales par Mer. *Vaſco de Gama* fut envoyé pour cela par le Roi *Emanuel* en 1497. Il doubla le *Cap de Bonne Eſperance*, & débarqua à *Angra de San Blas*, ſoixante Lieues au-delà du Cap. Apprehendant quelque-choſe de la part des Habitans, qui s'étoient attroupé, il les diſſipa bien-tôt au moïen de la Décharge de deux Piéces de Canon. Quelques Jours après, il arriva à la *Terre de Natal*, où il débarqua deux Criminels, qu'il avoit amené de *Portugal* dans ce Deſſein, pour reconnoitre le Païs & lui en donner des Nouvelles à ſon Retour. En côtoyant toujours la Côte, il arriva à *Mozambik*, Ville habitée par des Mahométans, qui faiſoient aſſez de Commerce. Les Portugais en furent d'abord aſſez bien reçus; mais, dès qu'ils eurent reconnus qu'ils étoient Chrétiens, on en vint, de Part & d'autre, à une Guerre ouverte. De-là, il alla à l'Iſle de *Mombaſſa*, où il ne fut pas mieux accueilli par les Mahométans qui l'habitoient; ce qui le força à ſe retirer. Dix-huit Lieues plus au Nord eſt la Ville de *Melinda*, ſituée au troiſieme Dégré de Latitude Méridionale. Cette Ville parut à l'Equipage aſſez ſemblable à celles de Portugal. *Gama* fut parfaitement bien reçu par le Roi, qui étoit auſſi Mahométan. Il lui donna un Pilote de *Guzarate*, que les Portugais trouvérent fort expert dans Navigation, avec le ſecours duquel ils paſſerent de la Côte d'*Afrique* à celle de la Peninſule des Indes, diſtantes l'une de l'autre de ſept cens Lieues, dans l'Eſpace de vingt-trois Jours. Ils jettérent l'Anchre, à la Vûe de *Kalekut*, le 20. May de l'An 1498. Ils y trouvérent, heureuſement pour eux, un More qui parloit Eſpagnol, qui, étant venu dans ce Païs par la Voye du *Caire*, s'y étoit établi. Cet Homme fut d'un très grand Secours à *Gama*. Peu de Jours après ſon Arrivée, il eut Audience du *Samorin*, ou Prince de *Kalekût*, avec lequel il traita Al-

Alliance au Nom du Roi de *Portugal.* Les Mahométans d'Afrique, qui commerçoient à *Kalekût*, craignans que les Portugais ne les ſupplantaſſent, traverſérent la Négociation de Gama, qui fut obligé d'en partir ſans y avoir établi aucun Commerce. Il quitta cette Côte pour retourner à *Melinda*, & de-là en *Portugal.* Le Roi de cette Ville envoya un Ambaſſadeur à *Lisbonne* ſur la Flotte de *Gama.* Ils y arrivérent au mois de *Septembre* de l'An 1499; deux Ans & deux Mois après qu'ils en étoient partis, avec Perte de plus de la Moitié de l'Equipage.

L'Année ſuivante, le Roi de *Portugal* envoya une autre Flote de treize Vaiſſeaux, & de douze cens Hommes d'Equipage, ſous les Ordres de *Pedro Alvarez Cabral.* En paſſant, il découvrit le *Bréſil*, dont il donna inceſſamment Avis à ſon Maitre. En doublant *le Cap de Bonne Eſperance*, ils furent accueillis d'une ſi violente Tempête, que quatre de leurs Vaiſſeaux y périrent, & les autres furent fort endommagés. Il tenta d'établir quelque Commerce à *Quiloa*, Ville fameuſe pour ſon Négoce; mais, il ne pût pas y réüſſir. Il fut mieux reçû à *Melinda*, où il débarqua l'Ambaſſadeur du Roi de cette Ville, que *Gama* avoit mené en Portugal. Il y prit deux Pilotes qui le conduiſirent à *Kalekut*, où le *Samorin* accorda la Liberté du Commerce aux Portugais, qui y établirent un Comptoir, mais qui ne ſubſiſta pas long-tems, par les Intrigues des Maures. *Cabral*, irrité de la Perfidie du *Samorin*, prit & pilla dix Vaiſſeaux qui étoient dans le Port, & canona la Ville avec beaucoup de Succès. De-là, il alla à *Cochin* & à *Kananor*, où il fut mieux reçu. Pendant qu'il étoit dans ces Mers, il fut attaqué par la Flote du *Samorin*; mais, il échapa heureuſement à ce Danger. Il fit ſa Cargaiſon dans ces deux Ports; prit des Meſures pour entretenir un Commerce réglé avec les Habitans de ces deux Royaumes; & retourna en *Portugal*, où il arriva le 1. de *Juillet* en 1501.

Au mois de *Mars* précédent, *Juan de Nueva* étoit parti avec quatre Bâtimens, pour continuer le Commerce que le Roi de Portugal ſuppoſoit établi à *Kalekût*, à *Quiloa*, & à *Sofala*. Mais, étant arrivé à *San Blâs*, au-de-là du *Cap de Bonne-Eſperance*, il y apprit ſur quel pied étoient les Choſes dans ces Païs; ce qui le fit réſoudre à aller à *Kananor*, & de-là à *Cochin*. Comme il n'avoit point apporté d'Argent, il auroit couru Riſque de s'en retourner à vuide, ſi le Roi de *Kananor* n'avoit pas été ſa Caution auprès des Marchands. Pendant qu'il étoit dans ce Port, il eut à ſoutenir une Attaque de la part du *Samorin*; mais, il trouva le Moïen de diſſiper ſa Flote. Il retourna en Portugal, après avoir laiſſé un Facteur à *Kananor*, comme *Gama* avoit déjà fait à *Cochin*.

De Nueva n'étoit pas encore de retour, lorſque *Gama* entreprit un ſecond Voyage en 1502 avec une Flote de plus de quinze Vaiſſeaux. Ce fut alors, que les Portugais

éta-

établirent un Comptoir à *Mozambik*, & qu'ils ſe rendirent tributaire le Prince de *Quiloa*. Ils ruinerént auſſi la Ville de *Kalekût*, pour ſe vanger des mauvais Traitemens qu'ils avoient reçu du *Samorin*, & firent une étroite Alliance avec les Rois de *Cochin* & de K*ananor* Après toutes ces Expéditions, *Gama* retourna heureuſement en Portugal, où il fut reçu avec tous les Honneurs poſſibles.

Les Années ſuivantes juſqu'en 1510, les Portugais firent de grands Progrès dans les Indes. Ils défirent pluſieurs fois les Flotes du *Samorin*, leur Ennemi perpétuel; & ſe vangérent ſévérement des Rois du Païs dont ils croyoient d'avoir Lieu de ſe plaindre. Ils obtinrent du Roi de *Cochin* la Permiſſion de bâtir un Fort ſur ſes Terres. Ils en élevérent pluſieurs autres: ils reconnurent auſſi divers Endroits, dont leur Nation n'avoit eu aucune Connoiſſance juſqu'alors, comme *Ceylon*, *Madagaſcar*, *Sokatra*, *Ormuz*, *Malakka*, &c. On peut dire qu'en général ils commirent bien des Cruautez dans tous ces Lieux; ce qui fit ſoulever une Partie de ces Peuples, pour les chaſſer des Indes. Le Chef de la Ligue étoit le *Samorin*, qui y fit entrer le Soudan d'Egypte. *Don Franciſco d'Almeida*, prémier Vice-Roi des Indes, commandoit pour les Portugais dans ce Païs. Il donna le Commandement de ſa Flote à ſon Fils Don *Lorenzo*. Il eut d'abord un Succès aſſez heureux contre le *Samorin*. Mais, il n'en fut pas de même contre le Soudan d'*Egypte*. Les Portugais furent défaits, & *Lorenzo* y perdit la Vie.

Almeida entreprit de le vanger, en quoi il réüſſit aſſez bien, mettant tout à Feu & à Sang ſur les Côtes du Golfe Perſique. Il eut auſſi le Bonheur de battre la Flote des Egyptiens. Après ces Exploits, il laiſſa la Vice-Royauté des Indes à *Alfonſo d'Albuquerque*, & partit pour l'*Europe*, où il n'eut pas l'Avantage d'arriver, ayant été tué à la Baye de *Saldagne*, ſelon ce qui lui avoit été dit à *Cochin*, qu'il ne paſſeroit pas le *Cap de Bonne-Eſperance.*

Ce fut en 1510, que d'*Albuquerque* ſe rendit Maitre de *Goa*. Il maſſacra tous les Mahométans de l'Iſle *Tikuari*, où cette Ville eſt ſituée, & rétablit les Gentils dans leurs Biens. Comme ſon Plan étoit d'en faire le Centre du Commerce des Portugais aux Indes, il y fit bâtir un Fort, & y laiſſa une bonne Garniſon de ſes Soldats & de ceux du Roi d'*Onor*. Les Princes du Païs l'envoyérent féliciter ſur ſa nouvelle Conquête ; & il ne négligea rien, pour leur faire concevoir une grande Idée de la Puiſſance de ſon Maitre. Auſſi ne s'en tint-il pas à la Priſe de cette Place, puiſque ce fut lui qui prit les Villes de *Malakka* & d'*Ormus*, & qui, par le Moïen de ces trois nouveaux Etabliſſemens, affermit la Grandeur des Portugais dans les Indes. Il mourut, peu de tems après la Priſe de cette derniere Ville, en apprenant que la Cour lui avoit donné *Lope Soarez* pour Succeſſeur.

Ce nouveau Vice-Roi arriva en 1516. Il fut d'abord aſſez malheureux dans ſes En-

Entrepriſes ſur les Côtes de la Mer Rouge; mais, il ſe dédommagea, en ſe rendant Tributaire le Roi de *Colombo* dans l'Iſle de *Ceylon*, & en bâtiſſant un Fort dans celle de *Ternate*, pour ſe rendre Maitre du Commerce de toutes les *Moluques*, d'où l'on tire la Noix Muſcade & les Cloux de Girofle. Pendant qu'on bâtiſſoit ce Fort, *Magellan* arriva à ces Iſles par le Détroit qui porte ſon Nom. Son Arrivée cauſa bien de l'Embarras aux Portugais, & renouvella les anciennes Diſputes entre les Couronnes d'*Eſpagne* & de *Portugal*, au ſujet de la Propriété des Indes Orientales. Ce fut ſous ſon Gouvernement, qu'on pénétra à la *Chine*, & qu'on découvrit les Iſles *Celebes* & *Borneo*. Mais, d'un autre côté, il ſe commit des Cruautez énormes; & les Portugais ſembloient ſe faire un Jeu de bruler & de ſaccager les Villes les plus conſidérables, dès qu'elles faiſoient Mine de ne pas vouloir ſe ſoumettre au Joug qu'ils prétendoient leur impoſer.

Nunno de Cunna ſuccéda à *Soarez* dans la Vice-Royauté des Indes. Il prit Poſſeſſion de ſon Gouvernement en 1531. Son Prédéceſſeur avoit fait de vains Efforts pour ſe rendre Maitre de quelques Villes ſur les Côtes de la Mer Rouge. *De Cunna* fut plus heureux. Les Rois d'*Aden* & de *Schael* ſe rendirent tributaires de celui de *Portugal*; & celui de *Kambaya* permit à *de Cunna* de bâtir un Fort à *Diu*, qui fut comme le Boulevart de la Mer Rouge. Il ne tarda pas à ſe repentir d'avoir accordé cette Permiſſion; & il ſe lia avec *Solyman*, Baſſa d'*Egypte*, pour en chaſſer les Portugais. Mais, ceux-ci en ayant eu le Vent, ils le ſurprirent, & le firent mourir. La Ligue ne laiſſa pas de ſubſiſter avec ſon Succeſſeur; & *Solyman* vint mettre le Siége devant *Diu*. Les Portugais défendirent le Fort avec tant de Courage, qu'ils forcérent le Baſſa à lever le Siége en 1529. Les Turcs revinrent devant cette Place en 1545; mais, avec auſſi peu de Succès. *Don Juan de Caſtro*, Vice-Roi des Indes dans ce tems-là, l'obligea à abandonner cette Entrepriſe avec une grande Perte.

Il paroit par le Contenu du prémier Livre de ce Recueil, que, vers le Milieu du XVI^e^ Siecle, l'Empire des Portugais en Orient s'étendoit depuis le *Cap de Bonne-Eſperance* juſqu'a la *Chine*, l'Eſpace de quatre mille Lieues au long des Côtes, ſans les Bords de la Mer Rouge & du Golfe Perſique, qui font près de douze cens Lieues, & une Multitude innombrable d'Iſles. Ils avoient dans toute cette Etendue un grand Nombre de Villes & de Forts. Entre le *Cap de Bonne-Eſperance* & l'Entrée de la Mer Rouge, ils poſſédoient les Forts de *Sofala*, de *Mombaſſa*, & de *Mozambik*, avec pluſieurs autres Souverainetez. Depuis l'Entrée de la Mer Rouge juſqu'au *Golfe Perſique*, ils avoient la Fortereſſe de *Maskat*. Entre cette derniere Mer & les Indes, on trouvoit les Forts de *Bandel* & de *Diu*. Entre le Fleuve *Indus* & le Cap *Comorin*, ceux de *Daman*, *Aſſarim*, *Danu*, *St. Gens*, *Agazains*

zains, *Mains*, *Manora*, *Trapor*, *Bazains*, la Ville de *Tana*, *Karanja*, la Ville de *Chaul*, *Morro*, la Ville de *Goa* & les Forts qui en dépendent, *Onox*, *Barſelor*, *Mangalor*, *Kananor*, *Granganor*, *Kochin*, & *Kowlan*. Entre le *Cap Comorin* & le *Gange*, ceux de *Negapatam*, de *Meliapor*, la Ville de *St. Thomas*, & *Maſulapatam*. Entre le *Gange* & le Cap *Singapura*, la Ville de *Malakka*. Enfin, entre ce Cap & *Liampo* à la Chine, ils n'avoient que la ſeule Ville de *Makau*. Tous les Forts, avec ceux qu'ils poſſédoient dans les Iſles, étoient au Nombre de cinquante; ſans compter vingt Villes, & pluſieurs Villages qui en dépendoient.

Un ſi grand Nombre de Poſſeſſions produiſoient un Revenu proportionné. Le Profit du Roi ſeul montoit à un Million d'Ecus: & il eſt inconteſtable, qu'on le trompoit de la moitié; ce que *Faria y Souſa* juſtifie parce que les Commandans de chaque Fort, & les autres Officiers, retiroient annuellement de leurs Poſtes. Tout cela montoit à des Sommes immenſes, qui font bien voir à quel Dégré les Portugais avoient porté leur Puiſſance dans les Indes. Aujourd'hui, ils n'y poſſedent plus rien que *Goa* & *Diu*. Tout le Reſte leur a été enlevé par les Perſans & les Anglois, mais ſur-tout par les Hollandois, qui ſemblent avoir ſuccédé à leur Puiſſance en Orient.

Ce Recueil de Voyages a été trouvé ſi curieux, qu'on n'a pas tardé à en donner une Traduction Françoiſe à *Paris*. Le

Traducteur eſt Mr. *Prévôt*, ſuffiſamment connu par divers Ouvrages qui lui ont mérité l'Applaudiſſement du Public. Auſſi nous apprenons de ſa *Préface*, qu'il a été nommé par Mr. le Chancelier pour faire cette Traduction : il en promet tous les ſix Mois un Volume, dont le troiſieme étoit déjà traduit quand il écrivoit cela, pour mettre à la tête du prémier.

Quoique Mr. *Prévôt* ne prétende qu'à la Gloire de Traducteur, ſon Ouvrage n'eſt cependant pas une ſimple Traduction. Il nous apprend, qu'il s'eſt donné la Liberté de faire quelques Changemens dans les Noms propres de Lieux & de Perſonnes, & de les ramener à l'Uſage le plus commun de ſa Patrie, lorſque les Compilateurs lui ont paru manquer d'Autorité pour juſtifier leur Orthographe, ou leur Prononciation. *Cependant, pour concilier tous les Droits*, ajoute-t-il, *je mettrai à la Fin de ce Recueil une Table générale des Noms de Lieux, tels qu'ils ont été dans l'Origine, & tels que la Corruption ou d'autres Cauſes de Changement les ont fait paſſer en Uſage.* Pour ce qui eſt des Cartes Mr. *Bellin*, Ingénieur de la Marine, Garde du Dépot Royal des Plans & des Cartes, & Auteur de celles que les Compilateurs Anglois citent avec tant d'Eloges, s'eſt chargé du Soin de les faire graver, & *promet pluſieurs Morceaux curieux qui n'ont jamais vû le Jour.*

Outre ces Changemens, que l'habile Traducteur indique, il y en a pluſieurs autres, dont il n'avertit point. D'abord, il a fait quelques Changemens dans les Titres des *Chapitres*, & l'Arrangement des *Sections*; de ſorte qu'à ces deux Egards, on ne retrouve pas toujours l'Original dans ſa Traduction. Enſuite, il s'eſt donné la Liberté de tranſpoſer certaines Choſes, qui lui ont paru mal placées. A meſure, par exemple, que l'Auteur Anglois a occaſion de faire Uſage d'un Voyageur, il le fait connoitre, & parle de ſon Ouvrage, dont il indique les Editions & les Traductions. Cette Méthode n'eſt pas du Goût de Mr. *Prévôt*, qui a tranſporté ces Digreſſions dans ſa *Préface*, où il parle de ces Ecrivains comme de ſon Chef: & il n'eſt point de Lecteur, qui ne s'imagine, en voyant cela, que le Traducteur a ſuppléé à ce qui manquoit dans ſon Original à cet Egard. Il y a d'autres Tranſpoſitions de cette Nature, qui ne laiſſeront pas de cauſer de l'Embarras à ceux qui ſeront curieux de conſulter l'Anglois.

L'on trouve quelques Endroits, qui ne ſont pas toujours rendus avec toute l'Exactitude poſſible. Mais, comme il s'agit le plus ſouvent de Minuties, on ne ſauroit faire au Traducteur un Crime de cette Négligence. En voici quelques Exemples. *Introduction*, p. 2 lig. 9. *trois Nations* au lieu de *deux*. P. 11. on dit que l'Uſage de la Bouſſole ne fut pas d'abord reçu, *parce qu'on n'y prit point aſſez de Confiance pour l'employer ſans Crainte*; mais, l'Original porte, que *ceux qui en ſavoient le Secret ignoroient la Maniere de s'en ſervir*. A la page 1e de l'Ouvrage même, on traduit, que le Prince Henri ſe ſignala *dans l'Age le plus tendre*; au lieu que l'Anglois dit à *vingt-un An*. A la page 5e le Traducteur a fait une Faute un peu plus groſſiere. Il dit que le Quint du Sucre de l'Iſle de *Madere* montoit à 60000 Arrobes, dont chacune fait environ 500 Livres Monnoie de *France*. Si cela étoit, le Total du Produit de cette Iſle ſeroit monté à des Sommes immenſes. Auſſi l'Auteur Anglois ne dit rien de pareil. Il ſpécifie ſeulement la Valeur de l'*Arrobe*, qu'il dit être de vingt-cinq Livres; ce que le Traducteur prenant pour des Livres ſterlings, il a jugé à propos d'en faire la Réduction aux Monnoies de *France*.

Il eſt un peu plus condamnable d'avoir omis de legeres Circonſtances de la Narration de ſon Original; parce qu'elles lui ont paru peu intéreſſantes, & que ſes Périodes en auroient été moins arrondies. En effet, ce qui eſt peu interreſſant pour lui peut l'être d'avantage pour un autre, qui ſeroit charmé de retrouver ces Bagatelles dans ſa Traduction. L'Auteur Anglois étant fort éxact à marquer les Nombres, les Diſtances les Lieux, l'on ne ſeroit pas fâché que le Traducteur l'eût imité à cet Egard.

Tout cela n'eſt cependant rien encore en comparaiſon des Altérations, des Retranchemens, ou des Additions, que les Circonſtances, où ſe trouve le Traducteur, l'ont obligé à faire. Nous allons donner ſur chacun de ces Articles les prémiers Exemples qui ſe préſenteront à nous.

En parlant de la *Mecque*, p. 5 de l'*Intro-*

duction, on ne retrouve point ces mots de l'Anglois: *Cette Ville a toujours été, pour les Mahométans, un Lieu de Commerce auſſi-bien que de Dévotion.* A la *page* ſuivante, on indique les Croiſades pour une des Cauſes de la Décadence du Commerce: mais, on a retranché cette Réfléxion de l'Original, *qu'elles furent entrepriſes par les Puiſſances Catholiques-Romaines contre les Mahométans, & enſuite contre les Hérétiques; & que ces Guerres excécrables étoient honorées du Nom de Saintes.* A la *page* 11, on a omis ce que l'Auteur dit de la Puiſſance des Hollandois dans les Indes Orientales: *qu'elle ſurpaſſe celle de toutes les autres Nations Européennes dans ce Païs; & qu'ils y poſſédent plus de Terres qu'en Occident.* A la Fin de l'*Introduction*, on lit tout un Paragraphe, qui ne ſe trouve point dans l'Anglois; &, en le liſant, il n'y a Perſonne qui ne croye qu'elle eſt l'Ouvrage du Traducteur; qui, de cette Maniere, ravit à l'Auteur la Gloire qui lui revient de ce Travail. A la *page* 2 de l'Ouvrage même, on a entiérement refondu un Paragraphe, pour l'accomoder aux Idées des François. Il y eſt dit, *de toutes les Nations en général*, qu'elles n'avoient pas encore penſé à faire des Découvertes, lorſque les Portugais en étoient occupez déjà depuis quatre-vingt Ans. A la Place de cela, on reſtreint les Termes de l'Auteur aux Eſpagnols uniquement, & on ne les fait précéder des Portugais que de quarante Ans. A la *page*, 3, on a omis, que le Prince *Henri* fit *de prodigieuſes Dépenſes en Vaiſſeaux, & pour ſe* *procurer des Navigateurs experimentez.* A la *page* 5, on a oublié de traduire une Douzaine de Lignes, qui contiennent les Objections qu'on faiſoit contre les Entrepriſes du Prince *Henri.* A la *page* 9, en parlant des Mœurs des Habitans des *Canaries*, le Traducteur dit, que *leurs Chefs avoient les Prémices de toutes les Vierges qui ſe marioient*; mais, il a omis, *qu'ils faiſoient Part de ce Régal à ceux qui les venoient viſiter.* A ces Exemples nous pourions en ajouter un grand Nombre d'autres. Le Voyage de Soliman Bacha nous fourniroit ſeul de quoi en convaincre tout Lecteur impartial. Le Traducteur a ſupprimé diverſes fois des pages entieres du Journal de ce Voyageur Italien; comme on pourra s'en appercevoir en jettant les yeux ſur l'Edition de la Haye. Mais, il n'eſt pas néceſſaire de rapporter un plus grand Nombre de ces Altérations de l'Original, ni de faire obſerver les Motifs qui les ont occaſionnées. On les pénétrera aiſément, dès qu'on fera Attention à la Maniere dont on penſe en France. Si le Traducteur avoit travaillé dans une autre Païs, il ne ſe ſeroit vraiſemblablement pas donné ces Libertez, qui diminuent beaucoup le Mérite de ſon Ouvrage. C'eſt à quoi contribuera encore infiniment ſa Négligence à citer au Bas des *Pages* les Auteurs auxquels ſon Original renvoye. Il le fait aſſez rarement; & il a omis pluſieurs Notes, aſſez importantes, néantmoins, pour être traduites. En échange, il en a ajouté quelques-unes de ſa Façon, qu'il ne diſtingue de celles de ſon Original par aucun Caractere.

Toutes ces Imperfections ont engagé le Libraire, Imprimeur de ce Journal, à faire corriger l'Edition de *Paris*, en la rendant auſſi conforme à l'Original qu'il eſt poſſible. Voici le Plan & la Méthode que les nouveaux Editeurs ont ſuivis.

D'abord, ils ne retranchent abſolument rien de l'Edition de *Paris*, qu'on retrouvera tout entiere dans celle qu'ils donnent, ſans s'être permis pas même le moindre Changement dans le Stile, dont toute la Gloire en revient à Mr. *Prévôt*. Ils ne laiſſeront pas de la comparer très exactement avec l'Original, pour en remarquer toutes les Différences; de ſorte que les Lecteurs pourront être aſſûré de la Fidélité de leur Reviſion. Enſuite, quand ils s'appercevront que le Traducteur a mal pris le Sens de ſon Original, ils ne manqueront pas d'en avertir, en mettant au Bas de la Page une Traduction plus littérale & plus conforme à à l'Anglois. Après cela, ils s'attacheront à rétablir les Endroits qui ſe trouvent mutilez dans l'Edition de *Paris*. Ils inféreront dans le Texte tous ces Morceaux retranchés, en les diſtinguant néantmoins, par quelque Marque, du Reſte de l'Ouvrage. Pour ce qui eſt des Additions de Mr. *Prévôt*, ils les laiſſeront ſubſiſter; ſe contentant d'avertir les Lecteurs, qu'elles ne ſe trouvent point dans l'Original. A l'égard des Notes, on trouvera dans l'Edition de la *Haye* toutes les Citations & les autres Re-

Remarques, que le Traducteur a jugé à propos de retrancher: mais, en même-tems, on laiſſera ſubſiſter celles qu'il a ajoutées de ſon Chef, en prenant ſoin de les diſtinguer de celles de l'Auteur.

Cette Méthode des Editeurs de Hollande a le double Avantage de repréſenter fidélement l'Original, en même-tems qu'elle exprime toutes les Améliorations que le Traducteur y a faites. Il ne faut pas s'imaginer, que la Différence entre les deux Editions ne conſiſte qu'en des Bagatelles, ſur leſquelles il ne valloit pas la Peine de s'arrêter. Les Exemples, que nous en avons rapporté ci-deſſus, tirez d'un petit Nombre de Pages, ſuffiſent pour prouver le contraire. Mais, on pourra s'en aſſûrer encore mieux en parcourant l'Edition de Hollande, où d'un Coup d'Oeil on appercevra combien le Traducteur s'eſt écarté de ſon Original, ſoit à deſſein, ſoit par inadvertance. Ce que nous en diſons n'eſt point pour décréditer ſon Edition, qui eſt aſſûrément recommendable par plus d'un endroit. Car, ſans parler de la Beauté de ſon Stile, qui ne ſent preſque pas la Traduction, il a ajouté pluſieurs Choſes qui contribuent beaucoup à rendre plus parfait l'Ouvrage de l'Auteur Anglois.

Pour ce qui eſt des Plans, des Figures, & des Cartes, de l'Edition Hollandoiſe, voici ce que nous avons à dire. Le Libraire ne veut rien épargner pour rendre cette Partie de ſon Livre égale, pour ne pas dire ſupérieure, à l'Original & à la Traduction Françoiſe. Dans ce Deſſein, il a mis en œuvre ceux des Eleves du fameux *Picart*, dont les Ouvrages ont eu juſques ici le plus de Succès; & les plus habiles Graveurs de Cartes de ces Provinces. S'il arrivoit que l'Auteur ou le Traducteur euſſent mal repréſenté les Objets qui ſont la Matiere des Planches, on ne laiſſera pas de les donner tels qu'ils les repréſentent; mais, en même-tems, on avertira de l'Erreur, & on y ſuppléera par une Figure plus éxacte. Il ſeroit bien plus court de donner d'abord la véritable Repréſentation; mais, pour ne pas donner Lieu à dire que cette Edition eſt défigurée, on préfere de ne rien retrancher de celle de *Paris*; & de donner à part toutes les Améliorations qu'on a jugé à propos d'y faire. Ce qui concerne les Cartes eſt un peu plus eſſentiel.

On a eu ſous les yeux celles de l'Original Anglois & celles de la Traduction. Par ce Moyen, l'on s'eſt mis en Etat de rectifier ce qu'il peut y avoir de défectueux dans les unes & dans les autres; ce qui rendra les Cartes de cette Edition ſupérieures à celles qui ont déjà paru. D'abord, on rétablira pluſieurs Noms, défigurez dans l'Edition de *Paris*: comme *Malegue* pour *Malaga*, *Toarbe* pour *Toar-Bay*, &c. Enſuite, l'on conſervera l'Unité des Noms dans les différentes Cartes; ce que n'a pas toujours obſervé l'Editeur de *Paris*. Enfin, l'on ajoutera les Choſes qu'il a retranchées ſans en dire aucune Raiſon. Cet Article ne laiſſe pas d'être conſidérable, comme on va le voir.

Dans la Carte de la Côte Occidentale d'Afrique, depuis le Détroit de *Gibraltar*, il a omis le *Fort* qui eſt dans l'Iſle de *Fer*, d'où cependant les François commencent à compter les Méridiens. Il en a uſé de même à l'egard de *Meſſa*, *Aguilon*, *Salineo*, *Cap Manuel*, & le *Rocher Vigie.* Il n'a pas été plus éxact dans la Carte de la Côte d'Arabie, Mer Rouge, & Golfe Perſique. On a oublié *Mouth of-Dibra*, *Brulos*, *Ormus*, *Golfe Perſique*, & *Tropique du Cancer.* On n'y trouve la Latitude, ni de *Damiate*, ni de *Safani-al-Bahr*, ni de *Maſſua*, ni de *Sanaa.* La même Négligence ſe remarque encore dans la Carte de l'Afrique Occidentale depuis le XII^e^ Degré de Latitude Septentrionale, où l'on n'a point marqué la Latitude du *Cap de Monte*, du *Cap Menſurado*, & de *Sanguin.* On y chercheroit encore inutilement le *Cap St. Jean*, l'Iſle de *Curamo*, *Dodo*, & la *Forteresſe Danoiſe en Guinée.* Les Omiſſions ſont encore plus conſidérables dans la Carte de l'Afrique Orientale depuis le *Cap de Bonne-Eſpérance* juſqu'au *Cap Gada.* On a oublié *Quitagone*, *Delagoa*, *B. Hermoſa*, *B. Falſo*, *Hout B*, *Mer des Indes*, *Cap St. André*, *Madagaſcar.* Enfin, (car, on ne peut pas tout rapporter,) on a omis pluſieurs des Iſles qui ſont dans les Mers de *Zanguebar* & de *Madagaſcar.* A quoi nous ajouterons, que le Graveur a fait diverſes Fautes, qui ſemblent venir de ce qu'il n'entendoit pas l'Anglois.

Des Corrections de la Nature de celles-là ſont néceſſaires, & ne ſauroient jamais paſſer pour une Marque qu'on mépriſe, ou qu'on n'approuve pas, le Travail de Mr. *Bellin.* On en connoit tout le Mérite; & il y auroit de l'Injuſtice à refuſer à ſes Cartes la Supériorité ſur les Angloiſes. Auſſi ce que nous venons de dire ne regarde-t-il que celles du prémier Volume; qui, de l'Aveu même de leur Auteur, ne ſont pas travaillées avec autant de Soin qu'il l'auroit fait, ſi les Engagemens du Libraire avoient pû le lui permettre. Celles, qui accompagnent le ſecond, ſont beaucoup plus correctes, & ſuppléent amplement aux Omiſſions de l'Original. Ceux, qui voudront s'en convaincre, n'auront qu'à jetter les yeux ſur la belle Lettre de Mr. *Bellin*, qui ſe trouve à la tête du ſecond Volume de l'Edition de Paris.

Au reſte, nous nous abſtenons à deſſein de rien dire ſur l'Auteur de cette Hiſtoire des Voyages. Le judicieux & ſavant Recueil, que nous annonçons, fait ſon Eloge mieux que nous ne pourrions le faire. Si l'on en doit juger par la Grandeur de l'Entrepriſe, ce n'eſt pas ici le Travail d'un ſeul Homme; à moins qu'il n'ait raſſemblé les Matériaux de cet Ouvrage depuis bien des Années. Quoiqu'il en ſoit, cette Collection a tant de Rapport à l'excellente *Hiſtoire Univerſelle*, compoſée par une Société de Gens-de-Lettres, qu'il pourroit bien s'en être formé une ſemblable pour faire ce Recueil.

ARTI-

ARTICLE III.

REFLEXIONS SUR LE PYRRHONISME,

OU

LETTRE A Mrs. LES AUTEURS DE LA BIBLIOTHEQUE BRITTANNIQUE (*).

MESSIEURS,

J'AURAI l'Honneur de vous dire, que me trouvant l'autre jour dans une Compagnie aſſez nombreuſe, les Livres & les Auteurs furent mis ſur le Tapis. Enfin, les Journaux eux-mêmes eurent leur Tour: on y parla de leurs differéntes Méthodes; de l'Equité ou de la Partialité qui y regnent; du Bon & du Mauvais qu'on y trouve, & par conſéquent de l'Uſage que de pareils Ouvrages peuvent avoir. Quelqu'un dit entre autres Choſes, que les Livres de cette Sorte, tombant entre les Mains de tout le Monde, pouroient être utiles, ou dangereux, ſelon le Genie des Auteurs. Car *dit il*, ſi ces Auteurs ont l'Eſprit juſte & le Cœur droit,

---

(*) L'Auteur eſt prié d'indiquer un Moïen de lui rendre Compte du Reſte de ſon Paquet.

droit, les Extraits qu'ils donnent, quoi que fideles & pleins, ſeront tous tournez à l'Utilité publique. Mais, ſi le Cœur du Journaliſte eſt corrompu, je le compare a un Fripier, qui fait Trafic de Meubles ou d'Habits, venus d'Endroits infectez, qui peuvent porter la Contagion dans les Païs les plus ſains.

Ces Réfléxions furent trouvées juſtes: &, lorſqu'on vint à faire la Comparaiſon des différens Journaux, la *Bibliotheque Raiſonnée* trouva le plus de Partiſans. Cela me fit un Plaiſir ſenſible; car, elle a toujours été ma favorite: auſſi je renchéris ſur tout ce qu'on diſoit à ſa Louänge. „ Elle porte, *dis-je*, le vrai Caractere de ſon Titre. „ Elle raiſonne ſans ceſſe, mais avec Juſteſſe & avec Solidité: auſſi peut-on y „ apprendre à raiſonner; & j'avoue de bon „ Cœur y avoir appris beaucoup, ſur-tout „ pendant les dernieres Années. „

J'entens ce que vous voulez dire, repliqua, en fronçant le Sourcil, un Barbon auquel je n'avois preſque pas fait Attention auparavant: c'eſt depuis le Tome XXVII, où l'on avoit promis de n'y rien laiſſer entrer qui attaquât la Religion? Eſt-ce donc, qu'on appelle *attaquer* ſeulement ce qui ſe fait à Face découverte, & ſans Ménagement?

Vous m'avouerez pourtant, *dis-je*, qu'elle n'a jamais mieux mérité le Nom de *Raiſonnée*, qu'à préſent: le Raiſonnement y revient de ſi près, que bien ſouvent c'eſt le

Journaliſte preſque ſeul qui paroit dans les Extraits. D'ailleurs, on y apprend à ne ſe rendre qu'à la Démonſtration. A nous en tenir à cette Méthode, comme nous n'établiſſons rien, ainſi nous ne courons aucun Riſque; & nous n'avons qu'à nier ce qu'on propoſe, ou qu'à demander Définitions ſur Définitions, qui exigent toujours de nouvelles Démonſtrations, pour réduire les Gens au Silence. Ce qui les oblige à quiter la Partie, & nous aprete bien à rire.

Ces Rieurs ſont apparament des Gens de votre Age, *reprit mon Barbon:* car, je doute fort, qu'un Homme mûr, accoutumé à réfléchir, ſe plût beaucoup à un pareil Abus de la Raiſon Humaine, qui eſt un Meuble bien ſuperflu, bien triſte même, ſi elle ne conduit qu'au Pyrrhoniſme; ce qui arriveroit infailliblement, ſi nous ne voulions rien admettre que ſur des Démonſtrations. Car, qu'eſt-ce, je vous prie, que je pourrai jamais démontrer, dans les Affaires même les plus ordinaires, à un Eſprit chicaneur, qui ſe plaît à vétiller ſur toutes Choſes, quelque claires qu'elles paroiſſent au Reſte du Genre Humain; & qui n'a qu'à me nier, qu'il voit des Objets qui ſont devant ſes Yeux comme devant les miens, ou qu'à me ſoutenir, qu'il voit verd ce que je vois rouge? Comment lui démontrerai-je, que ſes Yeux ſont faits comme ceux d'un autre? La charmante Converſation, que celle qui ſeroit dans ce Goût! L'on pourroit bien dire de pareils Raiſonneurs ce que dit Quevedo des Mauvais-Plaiſans *, qu'ils n'ont pas Beſoin de Diables pour ſe tourmenter les uns les autres; & qu'il ne leur faut pour cela, que leur Converſation ordinaire.

Au moins, *répondis-je*, on peut exiger avec Juſtice la Démonſtration du Fondement qu'on poſe, & duquel on tire des Corollaires, comme dans les Mathématiques. Vous vous abuſez fort, me repliqua mon Homme: dans cette Sience même, il faut ſouvent, à cauſe des exellens Uſages qu'on en tire, ſuppoſer comme vrai ce qui n'eſt nullement démontré, & qui ne le ſera peut-être jamais. Cela eſt connu des Mathématiciens; &, pour ne pas vous renvoyer loin, vous n'avez qu'à lire ce qu'en a dit l'illuſtre Mr. de Maupertuis †, qui en donne même deux Exemples, l'un en Statique, & l'autre en Dynamique. Si donc toutes les Propoſitions de Mathématique ne ſont pas démontrables, qui, pourtant, ſont toutes fondées ſur ce qu'on peut répréſenter aux Sens, de quel Front les peut-on exiger ſur des Etres purement ſpirituels, qui n'ont aucun Rapport, ni à la Quantité, ni à l'Etendue, ni à rien qui puiſſe faire un Commencement de Démonſtration *à priori*? C'eſt pourtant ſur la Nature de l'Ame, que les Eſprits-forts en exigent le plus rigoureuſement. Car, s'ils ſe contentoient de Preuves, ſolides, fortes, en grand Nombre, on ſeroit bien-tôt d'accord: ou s'ils vouloient agir de bonne foi, & propoſer quelque-choſe de poſitif, on pourroit auſſi leur faire des Objections, & les réduire peut-être à ſe jouër moins des Termes, qu'ils ne font; & à admettre avec nous, qu'outre la *Démonſtration Métaphyſique*, ou *Géométrique*, il y a encore une *Démonſtration Morale*, lorſque toutes les Raiſons concourent à l'Etabliſſement d'une Propoſition, ſans qu'il y en ait une ſeule au contraire, au moins qui ſoit de poids, n'excluant point, du Nombre de ces Preuves, ce qu'on nomme *Probabilité*, lorſqu'il ſe trouve plus du *Pour* que du *Contre*. Mais, tout cela n'accommode pas ces Meſſieurs. La ſimple *Poſſibilité*, qui n'établit rien, qui ne prouve rien, leur fournit toutes leurs Armes offenſives & défenſives. Sans autre Secours, ils prétendent tout renverſer, ſans jamais rien établir: ils ne ſe payent que de Démonſtrations, & ne donnent pas même des Probabilitez. Ils nous reprochent de déférer aux Sentimens de certains Grands-Hommes; & ils ſont charmez de pouvoir ſe couvrir de l'Ombre du célébre Locke; répétant juſques au Dégoût, qu'il ne trouve point d'Abſurdité à croire, que Dieu, par ſa Toute-Puiſſance, eut pû communiquer, à certaine Portion de la Matiere, la Faculté de penſer. Mais, s'il ſuffiſoit de re-

---

* Dans ſa Viſion de l'Enfer.

† Dans les Mem. de l'Acad. des Sciences de l'Année 1740, p. 170 in 4to, & 242 in 12.

recourir à la Toute-Puiſſance, pour étayer des *Peut-être*, faut-il être auſſi grand Philoſophe que Locke, pour penſer, que Dieu peut faire des Choſes infiniment au de-là de notre Comprehenſion? Si le Pere Hardouïn eut avancé pareille Choſe, quel Avantage auroit-il tiré de ſon Autorité? Cependant, dans ſa Bouche, que dis je dans celle du plus miſérable Cuiſtre de College, la Propoſition n'auroit été ni plus ni moins bonne, que dans celle de Locke.

Tout ce que vous dites-là peut être fort bon, *repris-je*: mais, cette Poſſibilité ne peut-elle pas avoir de la Réalité? Ne voyons-nous pas jusques à quel Point les Hommes ont porté la Mécanique? Qu'eſt-ce qui nous empêche de nous figurer, que Dieu, Tout-Sage & Tout Puiſſant, ne ſoit en Etat de faire des Machines qui ſurpaſſent infiniment tout ce que l'Eſprit des Hommes a pu inventer, ou leur Addreſſe exécuter?

Je trouve admirable, *dit-il*, le Parallele qu'on fait entre le Jeu des Machines le plus artiſtement travaillées, & les Opérations les moins compliquées de l'Ame. Dans ces dernieres, nous n'obſervons que Volition, que Mémoire, que ſimple Détermination à un Acte, qui s'exécute auſſi-tôt. Au lieu que dans les Machines, de quel Côté que nous les enviſagions, nous ne découvrons que Figure, & Mouvement, & pas la moindre Ombre de Spontanéïté. Où eſt donc la Comparaiſon? Mais, dit-on, une Machine périt par ſa Nature: il en doit être de même de l'Ame, ſi elle ſe trouve en ce Cas. Or, on ne démontrera jamais, que ce ſoit la Volonté de Dieu qu'elle ne ſoit pas détruite: (car, il n'eſt pas queſtion ici de la Bible.) Donc, ajoutent ces Mrs., nous avons Raiſon de nous perſuader, que l'Ame doit périr avec le Corps.

Accordons pour un moment à ces Philoſophes, que la Probabilité eſt égale des deux Côtez. Accordons même, que tout l'Avantage eſt pour eux, & qu'ils ayent toutes ſortes de Preuves, ſans que nous en ayons une ſeule: je dis, qu'en Honnêtes-Gens, qui cherchent le Bonheur de la Société en général, & celui de chaque Homme en particulier, ils devroient plûtôt ſuivre l'Exemple des Grands-Hommes, qui ont ſupprimé des Secrets qu'ils voïoient devoir être nuiſibles à la Société; & l'illuſtre Boyle en a fourni plus d'un Exemple dans ce qu'il avoit trouvé par la Chymie.

Pour mettre ceci dans un plus grand Jour, examinons les Effets que les deux Syſtemes doivent produire: & conſidérons en prémier lieu une Société de Gens, qui ne cedent à qui que ce ſoit en Profondeur de Spéculation, en Force de Pénétration, en Solidité de Jugement, en Délicateſſe d'Eſprit, en un mot auxquels il ne manque rien de ce qui forme le Génie ſupérieur qui caractériſe un Grand-Homme; mais, qui ſont viſionaires dans ce ſeul Point, qu'ils ſont entêtez d'un certain Livre, dans lequel ils croyent que l'Etre ſuprême s'eſt révélé aux Hommes; dans lequel il leur enſeigne, qu'il y a en eux un Principe entiérement diſtinct de la Matiere, nommé Ame, qui ne mourra point; & qui, après avoir été ſéparée du Corps qu'elle animoit, & auquel elle ſera réjointe un Jour, ſubſiſtera éternellement dans un Etat de Félicité ou de Malheur, ſelon l'Uſage que l'Homme aura fait de ſes Facultez, & l'Obéïſſance qu'il aura rendue à certaines Loix que ce Dieu lui a données, dont l'Abrégé eſt de l'aimer par deſſus toutes Choſes, & d'en agir avec les autres Hommes comme nous voudrions qu'ils fiſſent avec nous; ces Loix étant ſoutenues par des Promeſſes dont la Magnificence ſurpaſſe l'Imagination, & par des Menaces de Malheurs infinis. Voilà d'un côté des Motifs bien preſſans pour porter ces Fanatiques aux plus ſublimes Vertus, & de l'autre une Bride bien forte pour les empécher de donner dans les Vices. Pénétrez des Devoirs qu'impoſent ces Loix, ils en feront la Regle de leur Conduite, & par là s'efforceront à remplir dignement leur Vocation en quelque Etat ou Condition de la Vie qu'ils ſe trouvent. Cette Opinion formera des Souverains juſtes, & bien-faiſans; des Sujets ſoumis, fideles, & zélez; des Citoyens paiſibles, ſecourables, officieux, équitables, ſinceres: les Peres ſeront tendres & ſoigneux envers leurs Enfans; les Enfans auront de l'Amour & de la Vénération pour leurs Peres: les Riches ne mépriſeront ni n'abandonneront point les Pauvres, & les Pauvres ne porteront pas Envie aux Riches: le Supérieur ſe fera reſpecter par ſa Douceur, & ſes bonnes Mœurs, plus que par ſon Rang ou ſon Pouvoir; & l'Inférieur lui payera ce Reſpect plus par Affection que par Devoir. En un mot, s'il pouvoit ſe trouver une Nation entiere de pareils Fanatiques, on pourroit dire avec Raiſon, que la Juſtice & la Paix ſeroient deſcendues du Ciel, pour ramener le vrai Siécle d'Or ſur la Terre; & que, dans ce Séjour bien-heureux, il n'y auroit que les Infirmitez inſéparables de la Condition mortelle des Hommes, qui pûſſent en troubler le Repos.

Ce n'eſt pas encore la principale Utilité, que la Société retireroit de ces Viſions: mais, quelle Satisfaction, quelle Paix intérieure, pour chacun en particulier! Aimans l'Etre ſuprême de tout leur Cœur, & convaincus de la Sincérité de leurs Efforts pour s'acquiter des Devoirs qu'il préſcrit, ils ſe repoſeroient ſur les Promeſſes qu'il a faites à l'Obéïſſance, comme venant d'un Etre immuable auſſi bien que tout-puiſſant & tout-bon. Une véritable Grandeur d'Ame les mettroit au-deſſus de la Recherche inquiete des Honneurs, des Richeſſes, ou de Plaiſirs, qui ne ſont que paſſagers, & nullement proportionez à l'Idée qu'ils ſe ſeroient formée de l'Immenſité & de l'Eternité des Biens qui les attendent après qu'ils ſe ſeront ſérieuſement appliqués dans cette courte Vie à obéir au Grand-Etre, qui eſt l'Arbitre toutes Choſes.

Quelle Modération de telles Penſées ne doivent elles pas inſpirer dans la Proſpérité! Quelle Conſtance dans les Souffrances! Car, après tout, qu'eſt-çe qu'un Inſtant de Peine, en comparaiſon d'une Eternité de Joye?

Oh! qu'une Imagination bleſſée de cette Maniere eſt donc utile au Monde, & agréable pour le Fanatique même! Quelles douces Illuſions! Quels Rêves charmans! Et cela d'autant plus, qu'il ne riſque jamais rien que de ne pas trouver ce qu'il attendoit; & qu'après s'en être bercé agréablement, il ferme les Yeux à la Lumiere, dans l'Eſpérance de les rouvrir dans une nouvelle Vie, ſans avoir eſſuyé les Penſées inſupportables, que la ſeule Idée de l'Anéantiſſement doit donner à tout-Etre qui raiſonne.

Mais, conſidérons, d'un autre côté, ce que ſeroit un Païs peuplé de Philoſophes, qui, par le Raiſonnement, fondé ſur de beaux *Peut-être*, ont découvert, qu'à la vérité il y a un Etre exiſtant par lui-même, mais que nous connoiſſons peu, & avons peu d'Intérêt à connoitre; puiſqu'il doit être trop élévé pour s'amuſer à ce que font dans un grand Parc toutes ſortes d'Animaux, les un plus groſſiers, les autres plus adroits, mais tous également Machines; & dont, après un certain Nombre d'Années, il ne reſtera plus rien, puiſque les Reſſorts des uns & des autres ſeront diſſous, & tomberont avec les Rouäges dans la Pourriture, & dans l'Anéantiſſement, autant que la Solidité des Atômes le peut permettre. Que, parmi ces Machines-là, il s'en trouve une certaine eſpece, qui s'appelle l'Homme, qui ſurpaſſe les autres en Délicateſſe de Conſtruction, tellement qu'il n'eſt pas étonnant que cet Automate lui-même vienne à s'imaginer, qu'il y a en lui quelque-choſe de plus que de la Figure & du Mouvement, & qu'il faut être grand Philoſophe pour pouvoir ſe perſuader le contraire.

Que cet Animal, qui penſe, qui réfléchit, qui met certaine Valeur aux Choſes dont il a des Idées, tend à un certain Etat qui le rende content de la Situation où il ſe trouve, & qu'il nomme Bonheur, & qu'il recherche comme ſon Objet unique: parce que n'ayant lui-même aucun Rapport à ce qui eſt hors des Limites de notre Globe, & ſa Vie ne pouvant etre que de quelque peu d'Années, ce n'eſt auſſi que dans la Poſſeſſion des Choſes de ce Monde ou de cette Vie, que ſon Bonheur peut conſiſter; de ſorte qu'il ne peut trop ſe preſſer de l'acquerir, vû le peu de Tems qu'en peut durer la Jouïſſance. Mais, que cet Animal eſt extrémement avide, & que ſes Deſirs ſont ſans bornes, (à moins qu'une certaine Indolence de Tempérament, ou Lâcheté d'Eſprit, ne les etouffe en quelque maniere:) juſques-là, qu'il s'en eſt trouvé un de cette

Eſpece, nommé Aléxandre, qui n'auroit pas été content de la Poſſeſſion du Globe Terreſtre entier, dont il n'avoit pourtant hérité qu'une très petite Partie ; & qui, ne pouvant l'obtenir ſans dépouiller ceux qui étoient en Poſſeſſion du Reſte, ne manqua pas de le faire tant que ſa courte Vie le lui permit : en quoi on ne ſauroit le blâmer, parce que chacun n'étant né que pour ſoi, il n'a d'Attention à faire, qu'à ce qui le regarde, & que s'il peut rendre ſon Etat meilleur de quelle Maniere que ce ſoit, il ſeroit fou de ne pas ſe prévaloir de l'Occaſion ; ſauf à celui qui y perd à s'en dédommager ſur un autre, s'il peut. Qu'il reſte pourtant encore dans le Langage ordinaire certains Termes conſacrez par les Préjugés anciens, comme de Bien & de Mal Moral, de Juſte & d'Injuſte, &c., qu'on peut y laiſſer, parce qu'ils n'y figurent pas mal, pour rendre dans l'Occaſion Service aux Habiles-Gens ; pourvû qu'on ſe ſouvienne, que la Signification ne s'en détermine que ſelon les Convenances & les Circonſtances, des Perſonnes, des Tems, des Lieux, & des Choſes. Qu'ainſi un Homme, qui peut ſe rendre Maitre par Ruſe ou par Force du Bien d'autrui, fait une Action juſte & raiſonnable, parce qu'il travaille à ſe rendre heureux ; pourvû qu'il ne s'en enſuive pas d'autre Inconvénient : parce que ſi cela le conduiſoit à la Potence, il auroit le plus grand Tort du Monde. Et cela mettroit le Genre-Humain dans un Etat de Guerre perpétuelle, autoriſant chaque

Particulier à ſe défendre, ou à prévenir de toutes les Manieres poſſibles les Deſſeins qu'il pourroit ſoupçonner que les autres auroient formez contre lui.

Voilà le Plan d'une Société de ces Sages. Qu'on le compare ſeulement avec celui des autres : qu'on en peſe les Conſéquences ; & qu'après cela on décide. Je n'en demande pas d'avantage. L'Oppoſition entre ces deux Sortes de Société eſt extrême, ſans doute; mais, la Situation de l'Eſprit des Particuliers ne doit pas moins différer.

Je ne dirai rien du Vuide que les Biens & les Plaiſirs de ce Monde laiſſent dans le Cœur, quoiqu'il ſe prouve aſſez par l'Inſatiabilité & l'Inconſtance, qui fait continuellement courrir les Hommes d'un Objet à l'autre. Mais, fuſſent-ils jamais capables de contenter, il eſt bien certain, que, généralement parlant, il en doit couter bien du Tems & des Peines, pour y parvenir à un certain Dégré : & voilà déjà beaucoup de leur Mérite rabattu. Cependant, la Poſſeſſion de ce qui aura couté tant de Travail, & ſouvent expoſé à tant de Dangers, eſt ſi incertaine, que la Mort, à coup ſûr, enlevera dans un Moment l'Ouvrage d'un grand Nombre d'Années. Ce n'eſt pourtant pas tout : l'Inquiétude, que doit cauſer l'Envie que nous portent des Gens qui voudroient être auſſi heureux que nous, & les Moïens qu'ils peuvent emploïer pour le devenir à nos Dépens, nous doivent allarmer continuellelement; vû que tous les Hommes ont le même Droit que nous d'aſpirer au Bonheur par toutes les Voyes praticables: ainſi, tout ce que je tiens n'eſt à moi, qu'autant que quelqu'un plus puiſſant ou plus ruſé ne s'aviſe pas de me l'enlever. Voilà donc nos Deſirs & nos Eſpérances fondées ſur des Choſes bien caduques & bien incertaines.

D'ailleurs, malgré les Efforts continuels qu'il faut faire pour ſe perſuader la Mortalité de l'Ame, le Philoſophe peut ſe trouver ſurpris par la Conſidération des ſublimes Facultez dont elle eſt ornée, au moins juſques à ſe trouver quelque-fois ébranlé: car enfin ces Meſſieurs les Libres-Penſeurs n'ont rien moins que des Démonſtrations de leur Syſteme; puiſque leurs Raiſonnemens ne s'élevent pas ſeulement juſqu'à la Probabilité, & ne paſſent pas chez eux-mêmes les Bornes de la Poſſibilité, comme je l'ai déjà remarqué. Je crois que ces Momens doivent être bien triſtes pour eux. Car enfin, ſi leur Opinion eſt véritable, qu'y gagnent-ils? Ce qui leur peut arriver de plus favorable eſt l'Anéantiſſement, le Sort de la plus vile des Bêtes. Affligeante Penſée pour un Homme, qui, fier des Lumieres de ſon Eſprit, & de l'Etendue de ſes Connoiſſances, a ôſé citer tout, juſqu'à Dieu lui-même, devant le Tribunal de ſa Raiſon, & condamner hardiment comme abſurde ce qui ne tomboit pas dans la Sphere de ſon Intelligence, qui doit pourtant être bien peu de choſe, puiſqu'elqu'elle n'excelle pas plus ſur l'Eſprit de la Marmote, qu'une Montre à Répétition au-deſſus d'un Tourne-Broche!

Mais, ſi la Penſée la plus favorable eſt mortifiante, que doit-il arriver dans les Momens qu'on ſe demande ce que deviendra ſon Ame ſuppoſée immortelle, à quoi néanmoins il y a autant d'Apparence que pour le contraire. Une telle Penſée me paroit ſi accablante, que la Compaſſion, que j'ai de ces Gens-là, m'en fait détourner la Vûe, & tirer le Rideau.

Voilà les Effets que ce Syſtême doit produire naturellement ſur le Public, & ſur les Particuliers: ſans aucune Reſſource intérieure, qui nous fortifie contre les Accidens que nous pouvons craindre; ſans aucune Conſolation dans les Malheurs; nous ne pouvons nous flatter d'être un moment en ſureté, ſi tous les Membres de la Société où nous vivons ſont auſſi ſages que nous: il n'y a que la Bêtiſe des autres, qui faſſe notre Tranquilité; & pourtant les Gens d'Eſprit ſont en bien petit Nombre en comparaides Sots, & ne ſeroient jamais en Etat de ſe précautioner, ou de ſe défendre contre le gros du Vulgaire, ſi ceux-ci embraſſoient de tels Principes.

J'admire donc la Généroſité de ceux qui veulent bien communiquer ſi libéralement au Monde des Secrets, qui, étant adroitement cachés, leur pourroient être d'une grande Utilité particuliere; mais, qui leur deviendront très préjudicables, lorſqu'un autre

tre voudra s'en ſervir contre eux. Je les compare à un Chymiſte, qui, ayant trouvé quelque Poiſon ſubtil, au lieu d'en dérober la Connoiſſance au Monde, pour profiter du Fruit de ſon Invention, le rend public, au hazard d'en être un jour régalé lui-même. Pour moi, j'avoue ici mon Foible. Si j'avois trouvé d'une maniere démonſtrative ce grand Secret, qu'il n'y a ni Bien ni Mal Moral, & que l'Homme périt tout entier, je ſerois ſi éloigné de le divulguer, que je ne le garderois que pour mon propre Uſage; & que ſi les Circonſtances demandoient que je m'en ouvriſſe à quelqu'un, ce ne ſeroit qu'à des Perſonnes d'une Diſcrétion connue, & avec des Précautions qui ne ſeroient pas moindres que celles des grands Myſteres de l'Antiquité, ou des Francs-Maçons modernes.

Mon Homme s'étoit mis en trop beau-Train, pour eſpérer qu'il finît ſi-tôt: mais, comme il y avoit déjà long-tems qu'il m'ennuïoit, je l'interrompis, pour lui demander, s'il rangeoit les Auteurs de la *Bibliotheque Raiſonnée* ſous la Claſſe des Perſonnes dont il faiſoit un Portrait ſi deſavantageux? A quoi il me répondit, que, ne les connoiſſant point, il n'avoit garde d'en porter un Jugement qui pourroit être téméraire: que les Diſcours dangereux ne partoient pas toujours d'un Cœur corrompu; mais, qu'ils étoient ſouvent la Production d'un Eſprit, que la Vanité avoit tourné aux Paradoxes, & qui plus vif il eſt, plus il court Riſque d'être inconſidéré. D'ailleurs il ne faut, ajouta-t-il, qu'une Mouche morte pour faire puër les Parfums du Parfumeur, comme dit Salomon *. Et je n'ai garde de mettre ſur le Compte de tous ce qui peut n'être que l'Ouvrage d'un ſeul. Il eſt pourtant certain qu'au hazard de faire paroître moins d'Eſprit, il faudroit éviter les mauvais Effets que l'Indiſcrétion peut produire ſur les Perſonnes d'un Diſcernement médiocre. Après tout, à quoi bon ſe jouër des Choſes qui ne peuvent jamais faire du Bien, mais qui ſouvent peuvent faire du Mal? A quoi bon mettre un Raſoir dans la Main d'un Enfant? Je me rappelle à cette Occaſion le Malheur arrivé à un très honnête Homme de ma Connoiſſance, qui, en badinant avec un Piſtolet chargé, tua le meilleur de ſes Amis. Quelle Différence, je vous prie, trouvez-vous entre l'Imprudence & la Malice, par rapport au dernier?

Je lui repliquai, qu'à la vérité on pouvoit faire mal ſans y entendre Malice; mais, qu'il y avoit de la Différence à mettre entre les Journaliſtes & d'autres Auteurs à cet Egard: que ceux-ci pouvoient choiſir leurs Matieres; mais, que la Profeſſion de Journaliſtes oblige en quelque maniere à faire connoître tous les Livres qui paroiſſent; & qu'il y auroit de la Partialité à ſupprimer l'un, tandis qu'on expoſeroit l'autre au Jour; que le Journal eſt un Magaſin

---

* Eccleſ. Ch. X. 1.

gaſin univerſel, où l'on reçoit toute ſorte de Marchandiſes; & que tout pouvoit avoir ſon Uſage comme ſon Abus.

C'eſt dont je ne ſuis nullement perſuadé, *reprit mon Homme*: il me ſemble au contraire, qu'il eſt plûtôt du Devoir de laiſſer périr la Mémoire des Ouvrages, qui n'auroient jamais dû voir le Jour, que de la perpétuer dans des Recueils mêlez parmi des Livres utiles; à moins que ce ne ſoit en vûe de découvrir le Venin qu'il y a, en dévélopant les Artifices & les Sophiſmes qui font le Fort de cette Sorte de Productions. Que diroit-on en effet d'un Auteur, qui, en publiant des Medécines excellentes & des Secrets curieux, donneroit pêle-mêle des Poiſons mortels, ſous prétexte qu'ils ſont agréables au Goût; & qui, ne les montrant que par ce ſeul côté, négligeroit de leur donner leur vrai Caractere, pour précautioner ceux qui par ignorance pouroient s'y laiſſer ſurprendre?

Auſſi, *dis-je*, c'eſt ce que nos Auteurs ont ſouvent Soin de faire. Voyez-en entre autres un Echantillon dans l'Extrait qu'ils donnent du Livre de Mr. de Ste Hyacinthe *, où ils font voir les Conſéquences dangereuſes de ſon Hypotheſe.

Ils le font même avec beaucoup de Force & de Netteté, *aujouta mon Critique.* Mais encore, il y a ici dans la Conduite du Journaliſte quelque-choſe qui me paroît ſi contradictoire, que je ne ſais quel Nom y donner. * Mr. de Ste. Hyacinthe, après avoir prouvé à ſa Maniere, que ce qu'on appelle *Raiſon*, *Vertu*, *Juſtice*, *Droit*, & *Devoir*, n'eſt déterminé que par ce qui contribue au plus grand Bien d'un Etre dans l'Etat où il ſe trouve; & que par conſéquent ce qui eſt *raiſonnable*, *juſte*, *vertueux*, dans un certain Etat de l'Homme, ne l'eſt plus dans un autre, mais change ſelon les Convenaces; de-là il avoit conclu, que, *ſuppoſé* que tout le Bonheur de l'Homme ſe bornât à cette Vie, on ne pouvoit jamais nommer criminelle une Action que l'on commettroit pour ſe rendre plus heureux. C'eſt la même Conſéquence, qui ſouleve le Bibliothecaire avec juſtice contre de telles Horreurs.

---

* Bibl. Raiſ. *Tom.* XXXII. *Art.* I. *page* 33. *& ſuiv.*

Mais, cette Conſéquence n'étoit appuyée que ſur la Suppoſition que tout le Bonheur de l'Homme ſe bornât à cette Vie. Car, s'il en étoit autrement, ce ne ſeroit abſolument plus la même Choſe. Or, Mr. de Ste. Hyacinthe définit l'Ame comme *une Subſtance entierement differente de la Matiere*, comme *un Etre actif*, *ſpirituel*, *non compoſé*: il établit, qu'elle eſt *indiſſoluble*, & par conſéquent immortelle, de ſa Nature. Il ſuit delà, que le Bonheur de l'Homme ne ſe borne pas à cette Vie paſſagere; qu'il doit regarder plus loin que ſi tout périſſoit en lui par la Mort. Voilà auſſi comme le Journaliſte nous donne le Raiſonnement de Mr. de Ste. Hyacinthe.* „Si, *dit-il*, l'Homme eſt un Etre immortel, & qu'après ſa „ Mort il doive rendre Compte à un Etre, ou „ à pluſieurs Etres tout-puiſſans, de l'Uſage qu'il aura fait de ſes Facultez, c'eſt „ le plus grand Excès de Démence où il „ puiſſe tomber, que de ne pas ſacrifier „ toutes les *Convenances* des Biens de cette „ Vie, leſquelles ſe trouvent en Oppoſition avec celle qu'il y a de faire ce que „ cet Etre, ou ces Etres tout-puiſſans, exigent †.„ Voilà, dira un Apologiſte de Mr. de Ste. Hyacinthe, un Correctif ſuffiſant pour ôter le Danger des Conſéquences contre leſquelles on ſe ſouleve.

---

* Ibid. pag. 28.

Qui eſt-ce après cela, qui ſe ſeroit attendu de trouver encore ici le Journaliſte dans le Chemin de l'Auteur? Et cela, pour détruire ſon propre Ouvrage, en énervant ce qu'il avoit auparavant avancé lui-même avec tant de force ſur les affreuſes Conſéquences qui découlent du Syſteme de Mr. de Ste. Hyacinthe. Car dans l'Hypotheſe de la Mortalité de l'Ame, il reclame envain *quelque habile Homme, qui entreprenne de démontrer* (à l'Auteur) *qu'il eſt dans l'Erreur* ‡, puiſqu'il ne réüſſiroit pas, & que ces Conſéquences ſe tirent naturellement des

---

* Ibid. p. 3.

† Ibid. p. 31.

‡ Ibid. p. 38.

Principes établis. A meſure que la Matérialité de l'Ame, & par conſéquent ſa Mortalité, reçoit un plus grand Dégré de Probabilité, les Objections du Journaliſte perdent de leur Force. Les anciens Légiſlateurs le ſentoient bien auſſi: c'eſt pour cet effet, qu'ils n'ont pas perdu de Vûe le Dogme important des Peines & des Récompenſes après cette Vie; quoique, peut-être, la plus grande Partie d'eux-mêmes ne le crût pas.

Préſentement, que les Hommes en ſont imbûs par Religion, par Raiſonnement, par Tradition, ou machinalement ſi l'on veut, il ſe trouve des Gens, qui s'efforcent de leur ôter un Sentiment ſi utile pour ceux qui l'ont, & ſi ſalutaire pour la Société en général. Quelle Corruption de Cœur! Quel Renverſement d'Eſprit !Ou quelle Vanité indomptable!

Dans un Eſprit-oppoſé, le Journaliſte, ſoit pour faire Parade de ſa Subtilité, ſoit pour faire valoir ſon Titre de *Raiſonneur* par une Contradiction perpétuelle, il prend tout le Contrepied de ce qu'on devoit en attendre. Il lui auroit pu ſuffire d'exercer ſon Talent ſur l'Etendue que Mr. de Ste. Hyacinthe donne à une Subſtance purement ſpirituelle, ſans que ſon Sujet l'obligeât le moins du monde à ramener les Difficultez, qu'il rebat en toute Occaſion, contre l'Exiſtence d'une Subſtance qui ne tombe pas ſous les Sens.

L'Auteur, pour prouver l'Immatérialité de l'Ame par ſa Faculté de penſer, avoit avancé, que ſi la Matiere penſoit, il y auroit dans l'Ame, ſuppoſée matérielle, autant de Parties penſantes, qu'il y a de *Semilles*, ou d'Infiniment-petits; ,, & qu'alors toute la Matiere ,, de l'Univers n'eſt qu'un Compoſé d'Agens ,, libres, d'Etres ſenſibles & intelligens..; ,, *ce qui eſt ſi abſurde, qu'on a Honte de s'arrêter* ,, *à de pareilles Diſcuſſions*, (auſſi on ne lui ,, diſpute pas cela.) * D'ailleurs, de la Pe- ,, titeſſe & de la Solidité des *Semilles*, on ,, ne peut rien tirer, que la Mobilité, l'Im- ,, pénétrabilité, &c. ,, † C'eſt ici que le Journaliſte s'eſt mis en Embuſcade, & que, lorſque l'Auteur croit tranquilement paſſer ſon Chemin, il l'arrête par le Bras, & lui va faire une jolie petite Diſſertation, pour prouver qu'une Machine eſt toute autre Choſe que la Matiere dont elle eſt compoſée, & qu'une Montre eſt bien différente d'une Lechefrite: deſorte que, de certains Arrangemens de la Matiere, il peut reſulter des Effets, dont la Cauſe ne réſide pas dans la Matiere. ,, Appliquez cela, *dit-il*, à l'admi- ,, rable Matiere, à cet Organe, que je ſup- ,, poſe être dans l'Homme & dans les Ani- ,, maux le Principe de nos Actions: poſons ,, que cet Organe ſoit le Cerveau ‡. On ne ,, vous dit pas, que la Penſée eſt eſſentielle

---

* Ibid. p. 46.

† pag. 47.

‡ pag. 49.

„ à la Matiere *. „ Après quoi, il met le pauvre Mr. de Ste. Hyacinthe ſur la Sellette, il lui fait Nombre de Queſtions, il le ſomme d'y repondre: & comme celui-ci n'a pas de Démonſtrations à donner, que celles qu'il trouve dans les Notions que nous avons de la Nature des Choſes, il le charge à grands Coups de *Non-Impoſſibilitez* †, & le renvoye à l'Ecole, ſans autre Raiſonnement.

Mais, ſi on lui demandoit à ſon Tour la moindre Probabilité, qu'une Machine, quelque finement qu'elle puiſſe être conſtruite, ne ſe diſſoudroit pas. Si l'Ame ne conſiſte que dans un certain Arrangement de Parties, dans le Cerveau par exemple, elle doit périr, dès que cet Arrangément ne ſubſiſte plus; ni plus ni moins qu'une Montre, qu'on aura miſe en Piéces, ne peut plus être conſidérée que par rapport à ſa Matiere; & que plus une Machine eſt délicate & a des Mouvemens plus vifs & plus variés, & plus elle eſt ſujette a être d'étraquée. Si donc Mr. de Ste. Hyacinthe, devenu plus docile, recevoit des Inſtructions de ſon Précepteur, & renonçât à l'Idée qu'il s'étoit faite de la Spiritualité de l'Ame pour la concevoir comme Machine, il le pourroit en-

---

* pag. 51.

† C'eſt un Terme, que le Harangueur inventa, ſur ce que Locke avoit dit, qu'il ne trouvoit pas *impoſſible* que la Matiere pût recevoir la Faculté de penſer.

envoyer à l'Ecole à ſon Tour avec tout le Bruit qu'il a fait ſur les Conſéquences de l'Hypotheſe qui l'avoit mis ſi fort en Colere, & qui ſe trouve rehabilité par-là: quoi que le Journaliſte traite ces Conſéquences de pernicieuſes, & dit que l'*Idée en fait Horreur* [*]. Qu'il ſeroit à ſouhaiter, que bon Nombre de ces Machines, qui ſe piquent de Philoſophie, penſaſſent un peu avant que d'écrire!

Au reſte, je ne connois rien de plus ingénieux que notre Maitre à gliſſer par-tout ce qui peut ébranler la Croyance de la Spiritualité de l'Ame. Quel autre que lui ſeroit allé chercher dans une Eſpece de Végétable autant que d'Animal, je dis le Polype d'Eau, nouvellement découvert par Mr. Trembley, *le vrai Principe actif*, *l'Etre indéfiniſſable*, *auquel vous donnez le Nom d'*Ame, *étendu*, *diviſible*, *& par conſequent compoſé de Parties quelconques* [†]; & cela, parce qu'on voit dans cet Animal ce qu'on voit à peu près dans les Plantes, qui ſe multiplient par Bouture?

Il gliſſe encor adroitement, entre les Véritez qui ne ſont pas encor connues, mais qu'il ne paroît pas impoſſible de découvrir un jour, la Queſtion ſuivante: *L'Etre penſant eſt-il matériel, ou eſt-ce quelqu'autre Etre entiérement diſtinct de la Matiere* [‡]. Cependant,

---

[*] pag. 33.

[†] Biblioth. Raiſ. *Tom.* XXXIII. p. 244.

[‡] Biblioth. Raiſ. *Tom.* XXXII. p. 311.

dant, ſi les Preuves, que nous en avons à préſent, ne ſuffiſent pas pour établir ſon Immatérialité, je m'imagine, que l'on trouvera plûtôt *ſi tous ces vaſtes Globes qui roulent ſur nos Têtes ſont habitez par des Créatures, ou s'ils ne le ſont pas*; ce qu'il range pourtant parmi les Choſes qui ſeront éternellement cachées aux Hommes *. Car, qui lui a dit que l'ingénieux Mr. de Vaucanſon, ou quelque autre, ne pourra pas inventer quelque Voiture, pour faire Deſcente ſur les Lieux? Cyrano-Bergerac n'a-t-il pas fait ces Voyages? Ne nous en a-t-il pas donné des Relations? Et n'en pourrons-nous pas eſpérer avec le tems de la même Maniere de tous les autres Globes?

Notre Journaliſte eſt encore dans la Joie de ſon Cœur de trouver ſous ſes Pas un Livre qui lui fournit nouvelle Matiere à exercer ſa Logique ſinguliere ſur ce Sujet. Ce ſont les *Réfléxions Philoſophiques ſur l'Immortalité de l'Ame* †.

D'abord, il paroit d'aſſez bonne Compoſition avec l'Auteur: mais, dès que celui-ci a la Hardieſſe d'avancer, *que l'Action de l'Ame n'eſt pas comme celle d'une Machine automate* ‡, & qu'il en a donné des Preuves ſi claires & ſi diverſifiées, qu'elles doivent ſuffire à tout Eſprit équitable, il *croit* modeſtement *y trouver un Défaut capital*: & quel donc? C'eſt, dit-il, que l'Auteur n'a pas démontré, qu'il fût impoſſible à Dieu ou contre ſa Volonté, de faire des Machines auxquelles il auroit donné des Perfections auxquelles ne ſauroient jamais atteindre les Machines que font les Hommes. Celui-ci s'entend à prendre ſes Avantages: il n'a par-tout qu'à demander qu'on lui démontre que telle Choſe ait été impoſſible à Dieu ou contre ſa Volonté; & je lui promets, que Perſonne ne le forcera facilement dans ce Retranchement.

---

* Ibid.

† *Tom.* XXXIII. pag. 134.

‡ Ibid. pag. 140.

Mais, eſt-il permis de badiner ſur des Matieres ſi importantes, & qui ont tant d'Influence ſur le Public & ſur le Particulier? Qu'y-a-t-il, qui puiſſe faire ſoupçonner le moins de Monde la Matérialité de l'Ame? Eſt-ce la Conſidération de la Matiere même par abſtraction? Point du tout, à coup ſûr; car, nous n'y appercevons qu'un Repos éternel, ſi elle n'eſt miſe en Mouvement par quelque Cauſe étrangere: & bien moins y appercevons-nous la moindre Trace de Penſée; qui, ſi elle lui appartenoit, devroit être auſſi propre à chaque *Semille* qui la conſtitue, qu'au Tout, quelque immenſe qu'il ſoit, & qui par conſéquent ſeroit diviſible autant que la Matiere. Mais, comme le Journaliſte lui-même ne trouve pas à propos d'inſiſter là-deſſus contre Mrs. de Ste. Hyacinthe, 's Graveſande, & Anſaldus, je n'en parlerai pas davantage. Je demanderai donc ſi c'eſt la Notion que nous avons de la Matiere compoſée, de la Ma-

Machine, qui donne aucune Ouverture pour la ſoupçonner d'être ſuſceptible de Penſée? Non encore: nous n'entendons par ce Terme, qu'*un Aſſemblage de plusieurs Piéces jointes enſemble, & tellement diſpoſées, qu'elles peuvent ſervir à augmenter ou à diminuer les Forces mouvantes, ſelon les differens Uſages auxquels on l'applique*, ſelon la Définition de Mr. d'Ozanam. Nous n'y remarquons donc rien, que de la Matiere figurée & agencée d'une certaine Façon, ſuſceptible d'agir par un certain Mouvement étranger qui lui eſt imprimé. Et comme la Figure & la Diſpoſition des Parties eſt conſtante, il n'en peut réſulter qu'une plus grande ou moindre Force, ou Viteſſe, ou Variété, ſelon qu'elle eſt plus ou moins compoſée: mais, l'Opération reſte toujours réglée ſelon une certaine Loi qui ne varie point, tant qu'il n'y a pas d'Altération dans les différentes Parties dont elle eſt compoſée, ou dans la Puiſſance qui la fait agir.

Si donc la Matiere même, de quelle Maniere que nous la conçevions, ne nous donne pas le moindre Indice qu'elle ſoit ſuſceptible de Penſée; qu'eſt-ce qui oblige de recourir à des *Peut-être* ſi violens, qu'il ne faut pas moins (même au grand Locke) que mettre en Jeu la Toute-Puiſſance, ſi l'on ne veut pas ſe faire ſifler pour de pareilles Abſurditez. Seroit-ce parce que nous n'avons point d'Idée d'aucun Etre qui ne puiſſe pas tomber ſous les Sens? Mais, juſqu'ici au moins, le Journaliſte ne s'eſt point déclaré pour le Spinoſiſme: ainſi, l'Exiſtence de l'Etre ſuprême, qui a donné l'Origine à toutes Choſes, lui fournit l'Idée d'une Subſtance différente de la Matiere: &, alors, je lui demande à mon Tour, qu'il me prouve, que Dieu n'ait ni pu ni voulu créer de tels Etres, & qu'il n'ait ni pû ni voulu leur donner la Faculté d'agir ſur la Matiere, d'une Façon que nous ne comprenons point.

Nous voilà donc à deux de Jeu pour cet Article. Ainſi, faute de Démonſtrations, il faut recourir aux Preuves Morales, ou aux Probabilitez: & j'ôſe bien défier le Journaliſte, & tous ceux qui raiſonnent à ſa Maniere, de m'en produire aucune; au lieu qu'elles ſont toutes de notre Côté

Mais, outre cela, nous avons certain Livre, qu'une longue Suite de Siécles a regardé comme étant dicté de Dieu. Je ne ſais ſi j'ôſe l'alléguer à un Philoſophe qui ne ſe paye que de Démonſtrations: mais, au moins, les Philoſophes, qui l'ont traité le plus cavalliérement, ſont convenus qu'il y a bien des Choſes très raiſonnables, & que même en gros on peut l'appeller un fort bon Livre. Dans ce Livre-là, il y a une Infinité d'Endroits, qui diſent que l'Ame eſt immortelle, & qu'elle doit ſubſiſter après le Corps dans un Etat ſouverainement heureux ou malheureux. Or, il y a, tout au moins, pour l'Autorité de ce Livre, beaucoup de Probabilitez, que certains Savans ont ſoutenues par une Suite d'Argumens, contre leſquels les plus grandes Lumieres d'une Philoſophie fort en vogue en Angleterre, les Tolands, les Collins, les Woolstons, les Mandevilles, les Morgans, & grand Nombre d'autres Illuſtres de cette Trempe, que ce Livre génoit beaucoup, n'ont pas entrepris de répondre en détail; s'étant contenté de voltiger autour, comme les Huſſards à la Guerre, pour tenter de les entamer par quelque Endroit qu'ils croyoient foible, mais n'ôſent jamais les regarder de Front. Les Armes mêmes dont ils ſe ſervirent & qui conſiſtoient principalement en Equivoques, en Sophiſmes, en Injures, & en Railleries, ne parurent gueres propres à un Engagement ſérieux.

Je l'interrompis en cet Endroit, pour lui dire, qu'on vous feroit grand Tort de vous ranger parmi ces Gens-là; &, pour le prouver, je pris le Tome XXXIII de votre *Bibliotheque*, (car, dès le Commencement de notre Converſation, le Maitre de la Maiſon les avoit fait tous apporter,) où, à l'Article VI, après avoir bien donné ſur les Doigts à un Auteur qui prétendoit démontrer l'*Impoſſibilité intrinſeque de la Choſe même, & les Contradictions dans leſquelles on s'engage, en faiſant materiel le Principe penſant* *, vous finiſſez votre Extrait par ces Paroles remarquables: „Mais, *dit-on*, avec „ un Air à faire trembler tous les *Faux-De-* „ *vots*, ſi nous ne ſommes que Matiere,

---

* Page 149 du *Tome* XXXIII.

„ c'en eſt fait de nous après notre Mort: „ notre pauvre Ame va rentrer dans le „ Néant. Raſſurez-vous, & laiſſez ſonner „ tranquilement le Tocſin, ſans vous allar- „ mer. Vivez en honnête-Homme, & Dieu „ aura Soin de vôtre Ame, ſoit que vous la „ croyiés ſpirituelle ou corporelle, ou „ que vous ſuſpendiés votre Jugement ſur „ ſa Nature. Son Eſſence eſt un Myſtere „ impénétrable, auſſi-bien pour le plus „ grand Philoſophe, que pour le plus ſtu- „ pide des Hommes. *L'Ecriture ne nous a* „ *rien révélé là-deſſus*: elle nous enſeigne „ ſeulement, qu'elle eſt immortelle. Croyez „ cela, & agiſſez en conſéquence; & n'imi- „ tez pas ceux, qui croyent beaucoup, & „ ne font rien.„

Je remarquai, que cette Citation cauſa quelque Surpriſe dans la Compagnie: une eſpece de Sourire, plus aigre dans l'un, plus moqueur dans l'autre, parût ſur pluſieurs Viſages. Mais, ſur-tout mon Cenſeur, hauſſant ſes Epaules comme par Pitié, me dit, que l'Auteur devoit l'avoir jetté cette Saillie ſur le Papier à moitié endormi; qu'elle étoit allée chez l'Imprimeur, parce qu'il ne l'avoit pas relue; qu'il ne penſoit pas, que vous me ſuſſiés beaucoup de Gré d'avoir cité un Paſſage, qui marquoit ſi peu de Réfléxion, pour ne rien dire de plus. Car, *dit-il*, ſi l'Auteur a jamais lû l'*Ecriture*, au moins avec quelque Attention, il y aura trouvé un grand Nombre de Paſſages qui le ſuppoſent clairement *. D'ailleurs, le même Mot Grec †, qui y déſigne la Spiritualité de Dieu ‡, eſt auſſi employé pour déſigner l'Entendement de l'Homme **. Croit-il donc, que la Queſtion ſur la Matérialité ou Spiritualité, c'eſt-à-dire la Mortalité ou l'Immortalité, de l'Ame ſoit de ſi peu d'Importance, qu'il n'y ait que de *Faux-Dévots*, qui doivent s'y intéreſſer ? Eſt-ce que le Sens-Commun nous dicte autre-choſe, ſi-non que tout ce qui eſt compoſé eſt diſſoluble ? Y-a t-il rien qui nous perſuade, que Dieu veuille, non pas ſuſpendre, mais abſolument changer, les Loix qu'il nous fait voir conſtamment dans la Nature, pour rendre un Compoſé d'une Infinité d'infiniment petites Particules également penſantes, indiſſoluble ; ou quelques Semilles finement agencées qu'il préſervera de la Deſtruction du *Senſorium Commune*, pour les tenir éternellement aſſemblées en Machine qui penſe: & cela ſans qu'on y voye la moindre Raiſon de Convenance, ou digne de la Sageſſe infinie ?

Les prétendus Eſprits-forts n'épargnent rien pour combattre les Miracles que la *Bible* nous rapporte. Il n'y a pourtant rien-là, qui renverſe les Loix de la Nature; rien, qui ne s'accorde parfaitement avec l'Idée que nous avons de la Sageſſe de l'Etre ſuprême dans les Fins qu'il s'y propoſe. Rejoindre une Ame au Corps dont elle avoit été ſéparée: remettre en l'Ordre ce que la Maladie avoit dérangé : calmer dans un moment la Fureur des Vents, qui ne s'appaiſe ordinairement que par Dégrés: rendre tout d'un coup tranquiles des Flots agitez, &c. Quelle Contradiction y-a-t-il, que le Maitre de la Nature en ſuſpende les Loix, quand il lui plaît ?

---

* Geneſe II, 7. &c.

† Πνεῦμα.

‡ Voyez-en des Exemples, dans l'Evang. de St. Jean, Chap. IV, vſ. 24.

** I Cor 2, 11.

Mais, ne faudroit-il pas une Révélation bien expreſſe de Dieu, pour nous faire croire, qu'il eut voulu créer un Etre penſant, diviſible en une Infinité d'Etres penſans: ou une Machine libre, qui auroit un Entendement, une Imagination, une Mémoire, une Volonté? Ce n'eſt pas encore tout. Que deviendra cette Machine indiſſoluble, cet Automate immortel ? Comment quittera-t-il le Corps auquel il eſt ſi étroitement uni : ou ne fera-t-il que ceſſer d'agir pour un tems, & attendra-t-il que le Lieu où il logeroit ſoit diſſous, pour ſortir commodément? Sur ce pied-là, une Ame pourroit reſter des Siécles entiers en Priſon, tandis qu'une autre ſeroit délivrée en peu de Tems. Le Sort d'un Egyptien qu'on embaumoit ſeroit bien différent de celui d'un Romain qu'on bruloit. D'ailleurs, une Ame ne pourroit-elle pas quiter le Corps dans un Etat plus entier que l'autre? Un Coup de Maſſue, qui auroit écraſé le

Senſorium commune, ou un Coup de Sabre qui l'auroit fendu, n'endommageroit il pas l'Ame ? En un mot, quelle Suite d'Actes de Toute-Puiſſance Dieu ne devroit-il pas faire, afin d'exécuter par une Machine ce que nous concevons ſi aiſément dans un Etre tout ſpirituel ? Cependant, il n'a donne aucune Révélation là-deſſus; il n'en a donné aucune Idée à notre Raiſon : au contraire, tout nous y paroit contradictoire.

A meſure donc que je rapproche mon Imagination de la Matérialité, je la rapproche de la Mortalité. D'un autre côté, ce qui eſt purement ſpirituel eſt immortel de ſa Nature. N'y-a t il donc que des *Dévots*, qui doivent prendre Intérêt à s'en aſſurer? Il me ſemble que les Gens du Monde n'y en ont pas moins, quoique dans une Vûe différente.

Si je crois l'Immortalité de mon Ame, il n'eſt pas ſeulement queſtion de vivre ſimplement en Honête-Homme. Ce Terme, qui, par les différens Uſages où on l'emploïe, eſt aſſez vague, & peut ſe réduire à bien peu de choſe. Il y a encore des Devoirs envers Dieu à obſerver. Il n'eſt pas indifférent non plus de quelle Maniere nous vivions pour nous-mêmes. Un Apôtre exprime en peu de Paroles, avec beaucoup de Force, les différentes Branches de nos Obligations, qu'il appelle *Vivre ſobrement*, *juſtement*, *& religieuſement* *. Si votre Auteur étoit ici, je lui demanderois Excuſe d'alléguer à un Philoſophe Paul Apôtre, au lieu de Mr. Locke; mais, je ne crois pas que cette Compagnie s'en offenſe.

---

* St. Paul en ſon Épitre à Tite Ch. II. vſ. 12.

Mais, pour revenir à mon Sujet, je dis, qu'il m'importe beaucoup de pouvoir fixer mes Idées ſur un Point ſi intéreſſant. Car, ſi mon Ame eſt immortelle, il faut me géner pour m'aſſurer d'un Avenir bien-heureux. Si au contraire elle eſt mortelle, je ſerois un grand Fou de m'être donné tant de Peine à crédit; d'avoir combattu mes Paſſions les plus flateuſes; de m'être privé de mille Plaiſirs; d'avoir renoncé aux Grandeurs, aux Richeſſes; d'avoir laiſſé écouler cette Vie, déjà ſi courte, ſans en gouter les Agrémens: enfin, de m'être rendu, à quelques Egards, plus malheureux que mon Chien, pour n'avoir pas d'autre Iſſue que la ſienne. Je ſuis donc bien éloigné de croire, qu'un Homme, qui n'eſt pas abſolument ſtupide ou inſenſible, qui réfléchit, puiſſe vivre avec Tranquilité dans un Etat de Doute ou de Suſpenſion à cet Egard: & je ſerois charmé de connoître perſonellement le Journaliſte, quand ce ne ſeroit qu'afin de lui demander comment l'Eſprit peut être paiſible dans une Incertitude de cette Importance.

Voulez-vous donc, *dis-je*, que le Journaliſte prétende être plus ſage que l'Auteur de la *Bible*? Peut-il ſuivre une Autorité plus reſpectable? ,, L'Ecriture, *dit-il*, ne nous a ,, rien révélé là-deſſus. Elle nous enſei-

„ ne ſeulement qu'elle (l'Ame) eſt immortelle: croyez cela; & agiſſez en conſéquence. „

L'Emplâtre eſt de beaucoup trop petite pour la Playe, *répondit-il:* car, quand même cela ne ſe trouveroit pas ſi clairement dans l'Ecriture, (comme je l'ai fait voir par quelques Endroits, auxquels on en pourroit ajoûter nombre d'autres, & plus précis même, s'il s'agiſſoit préſentement de cela,) il eſt clair, que Dieu ne prétend pas donner un Cours de Philoſophie dans ſes ſaints Oracles; & que, d'ailleurs, l'Immortalité a une telle Liaiſon avec l'Immatérialité, qu'on auroit plû-tôt dû attendre une Révélalation expreſſe pour le contraire. Mais, ſuppoſé qu'on n'ait d'autre Preuve de ſon Immortalité que l'Ecriture, ce qui n'empécheroit pas même, ſelon l'Auteur du Journal, qu'elle ne fût matérielle; comment faire avec ceux qui n'admettent pas l'Autorité de ce Livre, pour qui néanmoins ce Dogme n'eſt pas moins important que pour nous? Croyez-vous, que pareille Preuve ſeroit du Goût d'un Mollah, d'un Bramin, d'un Talapoin, d'un Bonze; en un mot, d'aucun de ceux, qui, par un Sentiment de Religion, ou par un Principe de Politique, croyent ce Dogme néceſſaire? Mais, que dis-je?, lorsque, parmi nous, les mêmes Gens qui le combattent livrent en même tems de ſi violens Aſſauts à la Sainte Ecriture, pour la renverſer de Fond en Comble, s'il étoit poſſible, qu'il n'y épargnent

gnent rien, Sophiſmes, fauſſes Imputations, Explications forcées, Railleries, en un mot, tout ce que la Malice la plus noire peut avancer avec la plus grande Impudence; comme cela a été prouvé, d'une maniere invincible, par un grand Nombre d'Auteurs ſenſez & ſavans, parmi leſquels tient un Rang diſtingué le Traité que le Dr. *Bentley* a composé contre celui de Collins ſur la *Liberté de penſer*, & qui eſt traduit en François ſous le Tître de *Friponerie Laïque.*

Si donc ces Champions pouvoient jamais réüſſir dans leur Deſſein, tout Fondement pour croire ce Dogme périroit pour toujours; & le Monde entier tomberoit néceſſairement dans cet Etat de Doute, ſi triſte pour ceux qui raiſonnent, & ſi pernicieux pour ceux qui ne raiſonnent pas.

Au moins, *dis-je*, vous devez tenir quelque Compte au Journaliſte de ſa Modeſtie. Eſt-ce un ſi grand Crime que de ne pas décider ſi hardiment ſur ce que Dieu peut faire ou non?

N'y a-t-il donc pas de la Témérité, croyez-vous, *répondit-il*, à prétendre intéreſſer la Toute-Puiſſance de Dieu dans toutes les Viſions que ſe peut former un Cerveau bleſſé; ou dans tout ce que la Malice ou la Bizarrerie de l'Eſprit Humain peut imaginer de plus abſurde? Si cela eſt permis, on auroit Tort deſormais de trouver rien de contradictoire dans la Nature; & pareil Langage ne tend pas moins à introduire une Confuſion de Babel dans le Raiſonnement,

ment, que l'Hypotheſe de la Mortalité de l'Ame eſt propre à cauſer un Renverſement général dans la Société.

En effet, ne vouloir, d'un côté, rien admettre pour prouver, que ce qui eſt démontré à toute la rigueur; &, d'un autre côté, ne rejetter aucune Contradiction, ſur le Prétexte modeſte de Reſpect pour Dieu, c'eſt un Contraſte ſi ſingulier, qu'il eſt encore à deviner que deviendroit le Bon-Sens, ſi cette Méthode de raiſonner faiſoit Fortune. *Quantum eſt ſapere!* Auſſi n'appartient-il qu'aux Philoſpophes de manier la Raiſon Humaine à leur Fantaiſie.

Le Journaliſte nous en fournit lui-même, un Exemple bien marqué, dans l'Extrait qu'il donne des Leçons de Phyſique de Mr. l'Abbé Nollet *. Lorſqu'il s'agit de la Diviſibilité de la Matiere à l'infini, ſa Modeſtie l'abandonne; & il déclare nettement, qu'on peut *avancer, ſans donner aucune Atteinte à la Toute-Puiſſance de Dieu, que cet Etre Suprême ne ſauroit lui-même diviſer ces prémiers Elemens (infiniment petits,) ſans changer auparavant leur Nature.* Pourquoi donc? *C'eſt* dit-il, *qu'étant contradictoire, qu'une Unité puiſſe être diviſée, Dieu même ne ſauroit la diviſer; puiſqu'il ne fait rien de contradictoire* †. Voilà ce qui s'appelle trancher net. Mais, que me répondroit-il, ſi j'allois lui faire des Queſtions en ſon propre Stile, & lui dire,

---

* Biblioth. Raiſ. *Tome* XXXIV, I. *Part.*

† Ibid. p. 105.

Qui vous a dit, qu'il y a de la Contradiction en cela? Mr. l'Abbé Nollet panche à croire cette Diviſibilité: un grand Nombre d'habiles Gens ont décidé là-deſſus; notre Imagination s'y prête aſſez. Ne diviſe-t-elle pas la Matiere à l'infini? Et, quoi qu'elle s'y perde, comment concevoir de la Matiere ſans une Diſtinction réelle de Parties? Ce qui vous fait tant de Peine n'en fait aucune à Leibnitz, qui admet pour Elémens de la Matiere des *Monades*, c'eſt-à-dire des Etres ſimples, qui n'ont, ni Etendue, ni Parties, ni Figure, ni Grandeur. Pourquoi leur faites-vous la Guerre? Leibnitz étoit-il moins Grand-Homme que Locke? Où eſt l'Impoſſibilité? Dieu n'eſt-il pas tout-puiſſant en Saxe, auſſi bien qu'en Angleterre? Vous venez de dire, que l'*Unité* eſt indiviſible pour Dieu même, comme étant contradictoire. Qu'entendez-vous par *Unité*? Le Terme Grec, dont Leibnitz ſe ſert, dit-il autre choſe que vôtre François? Pourquoi donc traiter ſes Monades d'*Etres de Raiſon* *? Rangez-vous de ſon Côté, ou expliquez vous.

Mais, autant que notre Imagination ſe prête à la Diviſibilité de la Matiere à l'infini, autant elle eſt choquée d'une Machine qui eſt libre dans ſes Opérations: & l'on peut ſe ſervir à cet égard des vos Expreſſions, que l'Etre Suprême ne ſauroit faire une Machine libre, ſans changer auparavant ſa Nature, & la changer de Machine en non

---

* Ibid. p. 94.

Machine. Dieu n'a rien révélé là-deſſus, & ne nous a donné aucune Idée de Figure, ou de Mouvement, quelque compoſé qu'on le conçoive, qui ſe puiſſe varier ſoi-même en une Infinité de Manieres. S'il ſe trouve donc quelque-choſe de ſemblable dans un tel Compoſé, il faut qu'il vienne d'une Cauſe externe, & n'eſt pas plus une Propriété de la Machine, que l'Ame l'eſt du Corps. Voilà donc une Ame, dans l'Ame même. Expliquez-nous cet Enigme.

Quelle Raiſon peut-il encor y avoir, que vous, qui êtes ſi délicat ſur les *Monades*, l'êtes ſi peu ſur ce qui peut ébranler l'Immortalité de l'Ame? Alors, vous avez un Eſtomac d'Autruche, & rien ne vous paroit dur ou abſurde. Lorſqu'il n'eſt Queſtion que d'une Affaire de Syſtême où l'on trouve des Probabilitez pour & contre, adieu toute la Retenue, & ſans balancer vous mettez des Bornes à la Toute-Puiſſance de Dieu. Faites-y ſérieuſement Attention, Monſieur, je vous prie.

Je vous trouve de bien mauvaiſe Humeur contre le Journaliſte, *dis-je*: vous ne lui paſſez rien. Mais, au moins lui devez-vous rendre la Juſtice, qu'il ne ſe laiſſe pas entrainer par le grand Nombre: il ſe ſert de ſes propres Yeux en fait d'Examen. Le même Extrait, que vous avez en vûe, en fournit une Preuve. Là, il montre, que *Nieuwentyd*, ce Philoſophe Héros des *Dévots*, dont les Oeuvres ont été rimprimées ſi ſouvent dans ce Païs, n'eſt au fond qu'un

Pédant, qui nous a donné bien du Fatras, pour de la bonne Marchandiſe, de même que ſon Confrere B.. Les Bonnes-Gens ſe ſont entêtez de vouloir ſoutenir *la Poſſibilité Phyſique* de la Reſurrection des Corps. Notre Journaliſte montre très-bien, que c'eſt une belle Chimere, dont on a voulu repaître les Ignorans. ,, Ces Meſſieurs, ,, *dit-il*, n'ont pas fait Attention, qu'un ,, Germe Humain contient, en petit, autant ,, de Membres, autant d'Organes, qu'un ,, Homme de 5. ou 6. Pieds —— Or, dès qu'un ,, Homme eſt mort, dès que ſes Membres ,, ſont ſéparez les uns des autres, le Germe, dont il a été formé, ſe trouve auſſi ,, entiérement détruit. Ses Parties ſont desunies: il n'y a plus d'Organiſation; &, ,, pour les réünir, il faut recourrir à un ,, Acte ſurnaturel, & à la Toute-Puiſſance du Createur. ,, Cela me paroit ſans Replique. Qu'en dites vous?

Je ne prétens prendre aucun Parti pour ou contre des Auteurs, *répondit-il.* Je ne dirai pas même ſi j'ai lû ou non ceux que le Journaliſte entreprend ici. Pour *Nieuwentyd*, je ſais que tout le Monde n'en juge pas comme lui. Il été traduit en pluſieurs Langues, entre autres en Anglois, ſous le Tître du *Philoſophe Religieux*, par Mr. Chamberlaine, ſi je ne me trompe; & je me ſouviens d'en avoir vu la quatrieme Edition annoncée dans une Gazette Angloiſe dès l'Année 1729 ou 1730. Et cette Nation ſi ſenſée, & ſi jalouſe de ſes propres

Productions, ne ſeroit gueres diſpoſée à acheter avec empreſſement un Livre pareil, ſi elle en jugeoit comme le Journaliſte.

Je n'allegue pas cependant ceci comme une Preuve du Mérite du Livre: je ne veux pas me brouiller avec le Cenſeur; &, en ſa Conſidération, je taxerai plûtôt des Nations entieres de Gout dépravé, que d'entreprendre d'ôter à nôtre *Philoſophe Journaliſte* le Droit de Vie & de Mort qu'il exerce ſur la Réputation des Auteurs.

Mais, pour en venir à la Propoſition même, je ne trouve pas qu'elle renferme plus d'Abſurdité, que celle de l'Ame compoſée de Parties, laquelle, quelque petite qu'on la conçoive, aura toujours une Proportion incomparablement plus grande au Germe Humain, ſi on le cherche dans les Vermiſſeaux, pour ainſi parler, infiniment petits de la Semence de l'Homme, que ces derniers ont à un Homme de 5. ou 6. pieds: & je ne vois point pourquoi il ne ſeroit pas phyſiquement auſſi poſſible, que ce *Tiſſu original*, qui, pour être le Fondement de tous les Membres d'un Corps, en ſa parfaite Grandeur, doit s'étendre à une Fineſſe qui échape à l'Imagination; que ce *Tiſſu original*, dis-je, ne pourroit auſſi bien échaper aux Accidens qui arrivent aux Corps, que l'Ame matérielle ſeroit à l'abri d'être miſe en Compôte, ou fondue avec ſa Loge, que nous ſuppoſerons par exemple le *Senſorium commune*. Vous pouvez vous rappeller ce qui en a été ditantôt *.

---

* Ci-deſſus pagg. 312, 313.

Au reſte, vous, qui me taxez de mauvaiſe Humeur contre le Journaliſte, ne conſidérez pas, que lui même en marque davantage contre l'un de ces Auteurs, en ne marquant que du Mépris pour l'autre. Si je dis de lui, qu'il employe mal ſes Talens pour introduire un Scepticiſme propre à corrompre l'Eſprit & le Cœur, j'avoue qu'il a des Talens. Si je releve quelquefois des Paſſages en ſes Extraits comme inconſidérez, il ne m'en couteroit pas plus de les taxer de Malice, ſi j'en voulois à ſa Perſonne: &, pour peu que je me donnâſſe de Peine pour ſavoir des Circonſtances de ſa Perſonne, il ne me ſeroit, peut-être, pas plus difficile de me divertir ſur ſon Sujet, que lui le fait ſur le Compte d'un des Auteurs qui a ſoutenu l'Indeſtructibilité du Germe Humain, dont il nous informe, que c'étoit un *Médecin Chymiſte*, aſſez extravagant pour ſe ruïner preſqu'entiérement à chercher la Pierre Philoſophale. Qu'eſt-ce que cela fait au Mérite de ſon Livre, qui, étant bon, n'en perdroit rien de ſon Prix pour cette Manie de l'Auteur, dont bien de bons Génies ont été attaqués? Pour Nieuwentyd, c'eſt *un bon* (il faloit encore ajouter un *gros*,) *Hollandois, qui, ſans beaucoup de Choix, a entaſſé Preuves ſur Preuves, pour nous apprendre que* les Cieux racontent la Gloire de Dieu. On ne ſauroit conteſter, que le But de cet Auteur ne ſoit très louäble; qu'il ne ſoit gouté d'un grand Nombre de Perſonnes de Bon-Sens; & qu'on n'y trouve des Choſes belles

& utiles. Pourquoi donc, par un pareil Trait, lui donner des Marques de Mépris, capables de détourner de ſa Lecture des Perſonnes, qui, voyant plus par les Yeux des Journaliſtes que par leurs Yeux propres, ſans cela auroient pu profiter de ce qu'il y à de bon? D'où vient donc cette Maniere d'agir ſi peu généreuſe? Seroit-ce parce que *Nieuwentyd* a eu pour But de mettre dans un plus grand Jour la Puiſſance & la Sageſſe de Dieu, comme elle ſe manifeſte dans la Nature, ainſi que Derham & d'autres ont auſſi fait? Ou ſon Ridicule viendroit-il de s'être ſervi d'une nouvelle Méthode pour établir l'Inſpiration Divine du Livre que les Chrétiens nomment la *Sainte Ecriture*? J'ignore ce que le Journaliſte penſe ſur ce dernier Article: mais, je m'imagine, que ſi le Monde étoit aſſez perſuadé de cette Doctrine, qui étoit *Scandale aux Juifs & Folie aux Grecs* *, pour s'y conformer en tout, ce Monde ſeroit auſſi heureux qu'il eſt malheureux à préſent, & qu'il le deviendra de plus en plus à meſure que le Scepticiſme fera des Progrès.

Voyant que notre Critique entaſſoit tant de différentes Choſes, qu'il m'étoit impoſſible de le ſuivre, je voulus rompre les Chiens, en lui diſant, qu'avec toute la Conſidération que je pouvois avoir pour lui, il me ſembloit, qu'il vous faiſoit Injure, en inſinuant ſi ſouvent votre Partialité, qui eſt ſi contraire à l'Emploi de *Journaliſte*: qu'auſſi je vous en croïois très éloigné, & trop franc, pour vouloir mentir, quand ce ſeroit en votre propre Faveur. Que cette Conviction intérieure de votre propre Sincérité vous perſuadoit auſſi tellement de la Juſtice que tout le Monde vous devoit là-deſſus, qu'on n'avoit qu'à voir ce que vous en dites dans le I Extrait du Traité de Cumberland ſur les *Loix Naturelles* *. Je le lûs: il ſe trouve à la *page* 161. „ Je me flate, *dites-vous*, qu'on me trouvera aſſez „ équitable pour juger avec *une parfaite* „ *Impartialité* du Différent de ces deux Au„ teurs (*Cumberland* & *Hobbes.*) Dégagé „ abſolument de *tout Préjugé*, *ſans nulle* „ *Prévention*, ſans nul Attachement paſſio„ né à aucun Parti, ſans nul Intérêt de fa„ voriſer l'un au Préjudice de l'autre; on „ doit s'attendre, que, ſi je prens quel„ quefois la Liberté de me déclarer pour „ l'un des deux Combattans, & de lui aju„ ger la Victoire, je ne le ferai qu'après „ avoir bien peſé les Raiſons alléguées de „ Part & d'autre. „ Auſſi montrez-vous bien, par le Jugement que vous portez ſur Hobbes à la Fin du II Extrait, que vous n'êtes pas *Hobbeſien*.

---

* I Cor. I, vſ. 23.

Je ne m'ingere pas à juger des Sentimens intérieurs, *répondit-il*. Il n'y a que Dieu, qui le puiſſe faire; &, comme Chrétien, il faut éviter les Jugemens précipitez qui peuvent être téméraires. Il peut y avoir de l'Imprudence dans les Expreſſions. Une Démangeaiſon de vouloir briller, cauſée par l'Amour-propre, a mille fois engagé des Gens d'Eſprit à avancer en badinant, & enſuite à ſoutenir de toute leur Force, des Sentimens dont ils n'étoient pas eux-mêmes perſuadez; où, par conſéquent, la Vanité avoit plus de Part, que la Corruption. A Dieu ne plaiſe donc, que, ſans connoître plus particuliérement le Journaliſte que par ſes Extraits, je lui veuille imputer des Principes ſi empoiſonnez & ſi deſtructifs pour le Bonheur du Genre-Humain.

---

* Biblioth. Raiſ. *Tom.* XXXII. I. *Part.*

Mais, comme ſans aucune Témérité, on peut juger des Expreſſions & du Tour qu'un Auteur donne à ſa Matiere, je ne vois abſolument pas de quelle Maniere celui-ci peut ſe diſculper d'Imprudence, ou de Partialité. Je n'ai beſoin là-deſſus, que de l'Extrait même que vous alléguez en ſa Faveur *.

Pour ne pas inſiſter ſur la Maniere dont il traite les plus grands-Hommes, qu'il fait rouler pêle-mêle avec d'autres dans une Confuſion affectée, afin de les mieux expoſer au Mépris, parce qu'ils ont eu le Malheur d'être citez par Cumberland ou par ſes Commentateurs; en les faiſant enviſager comme *une Troupe d'Auteurs tous péſamment chargés de bons Témoignages*, auxquels il fait faire une Manœuvre riſible, comme s'ils avoient à donner le Bonnet de Docteur au *Malade imaginaire* de Moliere. Tout ce prémier Extrait, qui n'eſt que préliminaire, eſt-il preſque autre choſe qu'une Turlupinade d'un bout à l'autre? Eſt-ce le Stile d'un Homme impartial, que de commencer à rendre ridicule celui dont on promet de traçer fidelement le Caractere? Après avoir habillé ſon Auteur en Arlequin, lui, ſon Syſteme, & tous ceux qui l'adoptent, il vient enfin dans la Seconde Partie à donner le prétendu Extrait du Traité même. Voyons de quelle Maniere il s'y prend.

---

* C'eſt le I qui ſe trouve dans le *Tome* XXXII. Art. V.

Il commence par donner les Titres des IX Chapitres qui le partagent *. Après quoi il nous apprend, qu'*ayant Deſſein de parcourir les Matieres principales renfermées dans ce Traité, il lui paroit aſſez inutile de donner un Détail de ce que contient le Diſcours préliminaire* †: ce qui pourtant ſuffiſoit, pour en donner un Extrait plus complet de beaucoup que le ſien, comme il paroit par la *Nouvelle Bibliotheque Literaire.* Tome XVII. Enſuite, avant que d'en venir à l'Extrait même, il s'égaïe encor un peu ſur le Sujet de *Cumberland.*

Venant enfin à l'Ouvrage même, dont le Chap. I traite de la Nature des Choſes, tout ce qu'il nous en dit ſe réduit preſque à mettre l'Auteur aux Priſes avec ſes Commentateurs, & ceux-ci entre eux *.

---

* Biblioth. Raiſ. *Tome* XXXII. pag. 314.

† Ibid. pag. 316.

L'Extrait du Chapitre Second, qui traite *de la Nature Humaine, & de la Droite Raiſon*, commence par la Critique de la Définition que Cumberland donne de l'Homme, comme d'*un Animal doué d'Intelligence ou qui a une Ame*. Cela fait rire le Journaliſte. Eh! comment pouvoit-il faire autrement? Le bon Evêque *avoit cru ſuperflu de donner des Preuves de la Diſtinction de l'*Ame *d'avec le* Corps. *Sans ſavoir encor ce que c'eſt que cette* Ame, *il ſuppoſe qu'elle exiſte, & ſe contente de renvoyer ſon Lecteur à ce que d'autres ont dit* (& prouvé mille fois) *avant lui.* Dans la Vûe de ne pas allonger ſon Traité inutilement le Théologien Anglois s'eſt ſans doute imaginé, qu'il ſuffiroit de renvoïer à quelques-uns des principaux Auteurs, comme à *Deſcartes*, à *More*, & en particulier à *Mr. Seth Ward, qui NB. a défendu préciſément contre Hobbes cette Vérité importante* †. Ce ſeroit en vérité une charmante Méthode de ne jamais ſuppoſer rien comme prouvé, & qu'un Mathématicien, pour démontrer la moindre Propoſition, fût obligé de commencer par le Point Mathématique, de paſſer par la Ligne, &c., avant que d'être recevable dans ſa Preuve.

Après ce beau Raiſonnement, viennent encore quelques Appendices ſur le Doute te que les *plus grands* Philoſophes ont eu ſur l'Immatérialité de l'Ame, un petit Coup de Dent contre les Eccléſiaſtiques, &c. Il trouve en particulier un beau Champ à ſe divertir aux Dépens de *Cumberland*, ſur ce qu'il dit de la *Bienveillance*, & de ſes *Indices*; ne faiſant que le contredire, ou le turlupiner, depuis la page 328 juſqu'à la page 367, où commence ſa Sentence définitive entre *Cumberland* & *Hobbes*. Voilà comment ſe traitent ici *les Matières principales renfermées dans ce Traité*, que notre Journaliſte avoit *Deſſein de parcourir*. A juger du Livre ſur cette Idée, qui eſt toute celle que le Bibliothécaire en donne, fut-il jamais Ouvrage plus mince & plus pitoyable? Mais, finiſſons & parlons d'autre choſe, pour ne pas trop ennuyer le Reſte de la Compagnie, pour laquelle nos Diſcours ne doivent être guerre amuſans.

---

* Depuis la page 20 juſqu'à 28.

† Ibid. pag. 329.

Permettez-moi de vous dire, *répris-je*, que je me figure, que cette Matiere ſeroit bientôt epuiſée, & que la Compagnie ni auroit plus long-tems à s'ennuyer, ſi vous la continuïés. Qu'en dites-vous, Meſſieurs? *connuai-je*, me tournant vers la Compagnie. Prierons nous Monſieur de nous donner le Reſte de ce qu'il avoit à dire contre ce Journal? Tous témoignérent, qu'il leur feroit Plaiſir: de ſorte qu'il reprit le Diſcours.

Ce qui me reſteroit encore, *dit-il*, ſeroit bien long, ſi je voulois éplucher tout ce qui ſe trouve de cette Nature dans ce peu de Tomes qui ont paru depuis le Mois de

Juin 1741. Je n'ai pas loin à chercher. Je continuerai ſeulement mes Réfléxions ſur la différente Maniere dont-il en uſe par rapport à *Calvin* & à *Hobbes*. Ces deux Perſonnages ſont bien oppoſez en effet: mais, méritent-ils les Traitemens qu'il leur fait reſpectivement?

Oh! Monſieur, *dis-je*, *Calvin!* Dire du Bien de lui, cela étoit bon du Tems de nos Triſayeuls, où tout étoit plein de Préjugés: mais, dans un Siécle comme celui où nous vivons, où l'on ne marche que la Balance à la Main, on l'a décrié avec tant de Succès, que Perſonne, à Geneve même, n'ôſeroit ſe montrer en faveur d'un tel Perſécuteur. Quoi! un Homme qui a fait brûler *Servet!* Qui s'eſt brouillé avec le *Seigneur de Falais* à cauſe de *Bolſec!* Qui vouloit dominer par-tout! Vous n'avez pas bien choiſi votre Sujet.

Je vous demande bien Pardon, *répondit mon Critique*. Il ne s'agit point de faire ſon Apologie; je n'y toucherai pas: je laiſſe aux *Drelincourts*, aux *Turretins*, à dire en ſa Faveur ce qu'ils pourront. Pour moi, j'abandonne ſes Défauts au Bras Séculier des *Journaliſtes*, & de tous ceux qui ſe plaiſent à le décrier: je ne prétens que faire un Parallele entre *Calvin* & *Hobbes* tiré de la *Bibliotheque Raiſonnée* elle-même, & montrer après cela avec quelle Equité ils y ſont traités.

Voyons ce que le *Journaliſte* en dit dans un Extrait où il déploye les Voiles de ſon

Eloquence.* ,,Quand je me repréſente *Calvin*,
,, *dit-il*, tel qu'il eſt en effet, tel qu'il
,, ſe peint lui-même, je vois un Homme d'un
,, Courage héroïque, qui, né dans le Centre
,, de la Superſtition, a eu la Force de ſe dégager
,, de tous les Préjugés de l'Education,
,, & de ſecouër le Joug tyrannique d'une
,, Autorité faſtueuſe, qui en impoſoit à une
,, grande Partie du Genre-Humain. Ni
,, l'Intérêt, ni l'Amour des Plaiſirs, ne paroiſſent
,, pas avoir été les Motifs de ſon
,, Changement de Religion. On ne lui offroit,
,, ni Honneurs, ni Richeſſes; & il s'expoſoit
,, par-là au Reſſentiment d'un Clergé
,, inhumain, qui perſécutoit cruellement
,, tous ceux qui n'adoptoient pas aveuglément
,, ſes Déciſions. S'il a fait cette Démarche,
,, dans la Vûe de ſe faire un grand
,, Nom, ou dans l'Eſpérance de ſe voir un
,, Jour à la Tête d'un Parti qui commençoit
,, à ſe former au milieu des Roues,
,, des Gibets, & des Supplices les plus
,, horribles, c'eſt ce que l'Equité, (il pouvoit
,, ajouter ni le Sens commun,) ne nous
,, permet pas de penſer: & il y auroit de
,, l'Injuſtice à l'en accuſer. Ce Secret eſt réſervé
,, à Dieu ſeul.

,, *Calvin*, à cet Egard, eſt un Héros
,, digne d'Admiration. Son grand Savoir,
,, la Beauté de ſon Génie, ſon Amour
,, pour le Travail, ſa grande Frugalité, ſon
,, Mépris pour les Richeſſes, la Pureté de

---

* *Tome* XXXII. Art. V. pag. 166. *& ſuiv.*

„ ſes Mœurs, & une Infinité d'autres belles „ Qualitez, feroient de ce Grand-Homme „ l'Eloge le plus magnifique & le plus „ complet, ſi on ne lui remarquoit des „ Défauts, qui, en terniſſant ſa Gloire, „ ne ſauroient cependant l'empécher de „ prétendre à l'Immortalité.

„ Parmi les Défauts, qu'on reproche à ce „ Réformateur, *un* de ceux dont il eſt difficile de le juſtifier, c'eſt cette Haine mortelle, qu'il avoit pour tous ceux qui s'écartoient de ſes Sentimens, ou qui refuſoient de ſe ſoumettre à ſes Déciſions: „ c'eſt cet Eſprit d'Intolérance, qui le portoit à perſécuter juſqu'au Tombeau ceux „ qu'il qualifioit *injuſtement* d'Hérétiques, „ comme ſi lui ſeul eut eu en Partage le „ Don de l'Infaillibilité &c. „

Voilà le Portrait de *Calvin*, tiré par Main de Maitre, qui ajoute dans un autre Endroit, qu'il étoit *maladif*, *chagrin*, *& un peu mélancolique.* *

A ce Portrait on peut joindre ce que Mr. Teiſſier a ramaſſé ſur ce Sujet dans divers Auteurs. Ce que diſent à ſon Avantage les Catholiques-Romains mêmes, comme de *Thou*, le P. *Simon*, le Jéſuite *Stapleton*, *Paſquier*, *Maimbourg*, &c., pour la plûpart ſes Ennemis déclarez.

Je ne pus m'empécher de rire entendant cela. Quoi! *dis-je*, alléguez-vous ce Paſſage, où le Journaliſte fait ſi pompeuſement l'Eloge de *Calvin*, pour prouver ſa Partialité contre lui?

---

* Ibid. pag. 185.

Non, *dit-il*, ce n'eſt qu'à cauſe de l'Aveu qu'il fait en ſa Faveur. Au reſte, n'avez-vous pas appris à l'Ecole, que

——— ——— Tolluntur in altum,
Ut Lapſu graviore ruant ——?*

Vous en verrez bientôt la Preuve: mais, paſſons outre.

Pour les Défauts qu'on lui attribue, ſes Amis prétendent, qu'il eſt facile de l'en juſtifier: la Perſécution de *Servet* leur fait le plus de Peine. C'eſt cette Action, que nous ſuppoſerons ici, dans toutes ſes Circonſtances les plus noires qu'on affecte à préſenter en toute ſorte de Jours, & qui paroit continuellement ſous toutes les Faces poſſibles; non ſeulement pour rendre la Mémoire de *Calvin* odieuſe, mais encor pour noircir ſes Sectateurs. Je ne prétens pas plaider ſa Cauſe: aſſez d'autres l'ont fait bien ou mal; & il n'en eſt pas Queſtion ici: bien loin de-là, je vais le peindre d'après le Journaliſte.

„ N'y avoit-il pas, *dit-il*, dans la Com-
„ munion même de *Calvin*, des Gens
„ d'*Honneur*, & plus *humains* que lui †, qui
„ condamnoient des *Principes ſi abominables* ‡, par-

---

* Claudien.

† Ibid. p. 169.

‡ Ibid. p. 181.

,, par leſquels on met dans la Main d'un
,, Pere un Poignard pour égorger ſon Fils,
,, parce qu'il ne penſe pas comme lui ?
,, *Quelles Horrreus!* Cela fait frémir. On
,, ſait aſſez, que l'*Odium Theologicum* étoit
,, ſon Vice dominant. On peut dire, que
,, *Calvin* à cet Egard (à ſouhaiter du Mal
,, à ſes Ennemis) reſſembloit à ceux dont
,, la Religion conſiſte beaucoup plus dans
,, la Spéculation que dans la Pratique. Un
,, Homme de ce Caractere a toujours du
,, Penchant pour la Cruauté. * ,,

Mais, avant que d'aller plus loin, je dois vous faire remarquer en paſſant combien les plus habiles Gens, quand ils s'emportent, ſont ſujets à tomber dans des Fautes pitoïables de Raiſonnement. Notre Philoſophe prend en mauvaiſe Part, que *Calvin* ait traité d'Hérétiques ceux qui dans les Dogmes fondamentaux différoient de lui †. Auroit-il donc voulu, que ce Réformateur ſe fût confeſſé Hérétique lui-même ? Et certes l'Oppoſition entre lui & *Servet* étoit ſi extrême, qu'un des deux le devoit être infailliblement. Que diroit le Journaliſte, ſi on trouvoit ridicule, qu'il ne voulût pas avouër que *Grotius*, & tous ces Auteurs peſamment armez en faveur de *Cumberland*, ſavoient mieux ce qu'ils ont dit, que lui-même? Mais, ce qui paroit encore plus ſingulier, c'eſt que, malgré ſa grande Modeſtie, il s'émancipe lui-même juſqu'à décider hardiment, que les Parties de *Calvin*, ſoit *Servet* ſoit *Bolſec*, étoient orthodoxes, puiſqu'il déclare tout net, qu'ils étoient *injuſtement* qualifiés d'Hérétiques.

---

* Ibid. p. 182.

† Voyez ci-deſſus pag. 331.

Cela fait voir combien la Lecture des Livres de Théologie eſt contagieuſe, puis qu'elle va juſqu'à faire prendre les Airs déciſifs à un Philoſophe, qui ſe pique d'ailleurs tellement de Neutralité en Matiere de Religion, qu'il ne prétend pas même prendre Parti dans l'importante Queſtion de la Nature de l'Ame, qui pourtant y a un ſi grand Rapport.

Car, autant que je puis le voir, tout ce qu'on reproche d'eſſentiel à *Calvin* ſe réduit à une Humeur impérieuſe & infléxible, qui le rendoit Ennemi de tous ceux qui s'écartoient de ſes Sentimens, & étoit capable de l'emporter aux plus grandes Cruautez. Les Exemples, qu'on en allegue, ſont *Bolſec*, ſur le Caractere duquel il eſt bon de conſulter le Dictionaire de Bayle, afin de voir un peu par ſes propres Yeux; & *Servet*. Et ceci a été tourné de tant de Manieres, qu'il eſt étonnant qu'un Homme tellement expoſé au grand Jour, & à la Haine de tant de Partis différens, n'ait pas fourni plus de Matiere à rendre ſa Mémoire odieuſe.

Je ne demanderai pas ici, ce que la Charité demande pourtant, qu'on ait de l'Indulgence pour les Défauts du Prochain autant que la Raiſon le permet: que ſe ſentant

tant Homme, & par conſéquent ſujet à bien des Défauts, & ſur-tout à l'Orgueil, Vice ſi naturel à l'Homme, ſi artificieux, & ſi difficile à dompter, (principalement quand il croit pouvoir intéreſſer en ſa Faveur la Gloire de Dieu & le Salut des Ames,) on ne trouve pas étonnant que les autres ne ſoient pas des Anges; & que les Imperfections, que l'on voit dans les Hommes extraordinaires, qui ont d'ailleurs brillé par mille Qualités ſupérieures, nous ramenent à nous mêmes, pour humilier nôtre Orgueil.

Je n'alléguerai pas en faveur de *Calvin* la grande Difficulté, & preſqu'Impoſſibilité morale, de ſe défaire généralement de tous les Préjugés de l'Education; quoi qu'on trouveroit difficicilement l'Exemple d'un Homme qui s'en ſoit défait d'un ſi grand Nombre. Eſt-il ſurprenant, qu'il en ſoit reſté à *Calvin*, puiſqu'il en étoit reſté au grand *Hobbes*, & entre autres un bien puéril. Car, cet Homme célebre, qui, à ce qu'on prétend, s'étoit ſi bien défait d'une des premieres Impreſſions qu'on donne aux Enfans, c'eſt-à-dire l'Exiſtence d'un Dieu, qu'il n'en reconnoiſſoit point que par Compliment: ce même Philoſophe, *dis-je*, avoit peur des Lutins *. Mais, ſans entreprendre de plaider la Cauſe du Réformateur de Geneve, que l'on me permette de peindre au na-

---

* Voyez le Dictionaire de Bayle, à l'Art. d'Hobbes, la Note N, qui mérite bien d'être lue à cette occaſion.

naturel le Philoſophe de Malmsbery: &, pour marquer que je ne veux rien emprunter de ſes Ennemis, je ne prendrai que le *Journaliſte* lui-même pour Guide. Et pour mieux expoſer au Jour le Contraſte qui regne en ſa Conduite à l'égard de l'un & de l'autre, donnons en ſes propres Termes le Précis des Principes & de la Morale de *Hobbes* *.

,, On l'accuſe, *dit-il*, d'avoir enſeigné, ,, *que Perſonne ne peut ſe croire obligé, par* ,, *les Maximes de la Raiſon, à régler ſes Ac-* ,, *tions d'une certaine Maniere, avant qu'il y* ,, *ait un Magiſtrat Civil*; *mais, que ce Ma-* ,, *giſtrat, étant une fois établi, tout ce qu'il* ,, *preſcrit doit être regardé comme autant de* ,, *Maximes de la Droite Raiſon, qui alors im-* ,, *poſent une Obligation indiſpenſable.* On ,, prétend, qu'il s'eſt contredit, en parlant de ,, l'Exiſtence de la Nature de Dieu, lorſ- ,, qu'il dit en quelque endroit, que *Dieu n'a* ,, *ni Corps ni Parties*; tandis qu'il affirme ,, ailleurs, que *Dieu eſt un Corps*, & qu'il ,, tâche même de le prouver. ,, On lui fait un Crime d'établir, que le ,, *Bien n'eſt tel* ,, *que pour celui qui le ſouhaite & le recherche*: ,, d'où il infere, que ,, *la Nature du Bien &* ,, *du Mal varie ſelon le Goût de chacun* ,, *dans l'Etat de la Nature*; *&, au Gré des* ,, *Princes, dans chaque Gouvernement Ci-* ,, *vil* †.

---

* *Tome* XXXII. aux pages 148 *& ſuivantes.*

† Voyez ce que le Journaliſte dit là-deſſus, lorſ-

,, On lui reproche encore d'avoir cru, que
,, *les Hommes ne ſe conduiſent que par l'Amour-propre*, & qu'ils n'agiſſent que pour
,, la Gloire, ou pour quelque Avantage
,, qu'ils cherchent à ſe procurer. On lui
,, ſoutient hautement, qu'il en a menti,
,, lorſqu'il a oſé dire, que *les Hommes ſont*
,, *plus féroces que les Ours, que les Loups,*
,, *que les Serpens; & que l'Etat Naturel des*
,, *Hommes eſt un Etat de Guerre de tous contre tous.* —— ,, On fait voir enfin,
,, qu'il a enſeigné une Doctrine des plus
,, ſcandaleuſes, & dont les Conſéquences
,, ſont affreuſes; puiſque les Hommes ne
,, mettent déjà que trop en pratique une
,, ſi abominable Doctrine. *Dans la crainte*,
,, dit-il, *où les Hommes ſont les uns des autres*,
,, *le meilleur Moyen de ſe mettre en ſeureté, c'eſt de ſe prévenir réciproquement*;
,, *c'eſt-à-dire, que chacun tâche, ou par Force,*
,, *ou par Artifice, de ſubjuguer tous les autres*
,, *tant qu'il verra qu'il y en a d'autres contre*
,, *leſquels il doit ſe précautioner.* Voilà juſtement
,, ce que font la plûpart des Hommes,
,, & ſur-tout les Princes; mais, il ne
,, falloit pas enſeigner une pareille Doctrine,
,, quelque fréquente qu'en ſoit la Pratique. ,,

Après ce qui vient d'être expoſé, quel Tonnerre, quelle Foudre, n'attendroit-on

---

lorſqu'il relance Mr. de Ste. Hyacinthe, qui avoit fait le même Raiſonnement, *Tome* XXXII, Art. I, p. 33 & *ſuiv.*

pas d'un Orateur qui à laché des Torrens d'Eloquence contre la Cruauté de *Calvin*, pour avoir travaillé à faire mettre à Mort un ſeul Homme, que ſes Préjugés lui faiſoient enviſager comme un des plus criminels du Genre-Humain ? Ici, c'eſt un Docteur, qui ouvre la Porte, non ſeulement à la Cruauté, mais encore à tous les Crimes. Que dis je ? Il les enſeigne comme des Coups de Prudence, lorſque l'Intérêt le demande. Le Journaliſte a-t-il pû trouver des Expreſſions aſſez énergiques pour exprimer l'*Horreur* que lui devoient inſpirer des *Principes ſi abominables* *. Bon ! Il s'étoit déjà aſſez fatigué les Poûmons contre *Calvin*. Son Feu eſt jetté, & il ſe tranquiliſe : il ſe met même de bonne Humeur, & badine. „ C'eſt „ un vilain Déïſte, (*dit-il de Hobbes d'un „ petit Ton ironique*,) qui, au lieu de „ croire aveuglément les Myſteres, s'eſt „ obſtiné à vouloir tout peſer à la Balance „ de ſa foible Raiſon. „ Et, après s'être un peu diverti aux Dépens des Eccléſiaſtiques & des Juris-Conſultes, il continue ſur le même-Ton. „ Comment faire avec un Hom- „ me de ce Caractere ? Il me ſemble, que ſi „ ce qu'il dit eſt mal fondé, & qu'il ne le „ ſoutienne que par une Eſpece de Vanité, „ il n'y a d'autre Parti à prendre, que celui „ de mépriſer & de laiſſer dans l'Oubli des

---

* Voyez ce que le Journaliſte dit au Sujet de *Calvin* ci-deſſus pages 332, 333.

† *Tome* XXXII. pag. 140.

,, Principes que l'on donne pour erronez & ,, diamétralement oppoſez à la droite ,, Raiſon. Mais, puiſque tant de Savans du ,, prémier Ordre veulent bien ſe donner la ,, Peine de les examiner, & qu'ils font des ,, Efforts *étonnans* pour tâcher d'en dé- ,, montrer la Fauſſeté, je ſerois porté à ,, ſoupçonner, que le Syſtême de cet Au- ,, teur n'eſt pas tout-à-fait ſi mal fondé ,, qu'on le prétend, du moins à certains ,, Egards *. ,,

C'eſt ici que je m'écrie, ,, Vive les Gens d'Eſprit!,, Les Syſtêmes les plus extravagans, ou les plus dangereux, ont beau Jeu avec eux. *Si les Savans du premier Ordre font des Efforts, pour en démontrer la Fauſſeté*, cela leur tient lieu de Mérite, & leur donne un Air de Probabilité. Si les Savans ne font pas ces *Efforts*, c'eſt qu'ils couvrent par des Airs de Hauteur l'Impuiſſance où ils ſont d'y répondre ſolidement. S'ils ne daignent pas y faire Attention du tout, la Cauſe eſt victorieuſe: elle eſt ſans Replique; cela va ſans dire. Cependant, il faut prendre un de ces Partis; & comment ſe conduire dans ce Labyrinthe? Car, n'y ayant jamais eu de Livre, quelque méchant qu'il fût, qui n'ait trouvé,

——— — Quoi qu'on en puiſſe dire,
Un Marchand pour le vendre, & des
Sots pour le lire,

---

* Ibid. pag. 151. &c.

notre Philoſophe rendroit un Service ſignalé au Public, s'il vouloit nous apprendre de quelle Maniere il faut ſe conduire à l'égard de ceux de Hobbes & de ſes ſemblables.

Mais, la Sentence définitive qu'il prononce dans le Procès entre *Cumberland* & *Hobbes*, dont il s'eſt fait Juge, nous inſtruit de reſte de ſes Sentimens pour ce dernier: & comme *Calvin* lui reſſemble bien peu, ou plûtôt lui eſt fort oppoſé, il n'y a pas de quoi s'étonner qu'il en reçoive un Traitement bien différent. Cette Sentence eſt trop curieuſe, pour n'en pas lire quelques Morceaux.

Il commence donc par mettre le Hola entre les deux Parties de la Maniere qui ſuit *. ,, Mes Amis, *dit-il*, vous avez tous
,, deux Tort, & vous avez tous deux Rai-
,, ſon. —— Vous décidez hardiment ſur
,, bien des Points qui ſurpaſſent les foibles
,, Lumieres de votre Entendement. Que ne
,, convenez-vous alors de votre Ignorance,
,, en vous arrétant tout court, lorſque
,, vous ne ſavez plus quel Chemin pren-
,, dre?

,, Vous, *Hobbes*, je vois que vous avez de
,, puiſſans Ennemis. —— J'ai naturellement
,, Compaſſion des Malhûreux. —— J'ai
,, examiné votre Cauſe, & peſé vos Rai-
,, ſons. En général, toutes les Parties de
,, vo-

---

* *Tome* XXXII. pag. 367.

,, votre Syſtême paroiſſent aſſez bien liées:
,, elles ſe ſoutiennent ——; mais, pour juger
,, de ce Syſtême, il faut l'examiner en Dé-
,, tail. Je l'ai fait. —— Il y a, dans ce que
,, vous dites, du Bon & du Mauvais. ——
,, Qu'il me ſoit permis de vous juger.

,, * Il me ſemble, qu'en parlant de Dieu,
,, vous tombez ſouvent en Contradiction:
,, ici, vous dites qu'il a un Corps; là, vous
,, lui refuſez toutes les Propriétez d'un
,, Corps......

,, † Je vous loue de vous être déclaré en
,, Termes formels pour l'Exiſtence d'un Dieu
(c'eſt-à-dire, qu'il mérite Louänge, pour
n'être pas Athée groſſier.) Mais, — n'y
,, ayant nulle Raiſon d'attribuër un Corps
,, à Dieu, qu'étoit-il beſoin de vous attirer
,, la Haine du plus puiſſant Parti qu'il y ait
,, au Monde? ,, Car, apparamment, ſans cet-
te Raiſon de Prudence, la Choſe même ſe-
roit aſſez indifférente.

,, Vous auriés pû vous accorder avec
,, *Cumberland*, & vos autres Adverſaires,
,, ſur bien des Queſtions du *Droit Naturel* —
,, Il y a dans l'Homme deux Principes, la
,, *Raiſon*, & les *Paſſions*. —— Perſonne d'en-
,, tre vous vous n'a encor bien défini ce
,, qu'on doit entendre par *Raiſon*. Vous,
,, *Hobbes*, avec l'Auteur des *Recherches Phi-
,, loſophiques* ‡, donnez ſouvent le beau Nom
,, de

---

* p. 368.

† p. 369.

‡ Mr. de Ste. Hyacinthe: voyez l'Art. I. de ce *Tome* XXXII.

„ de *Raiſon* & de *Vertu* à ce qui eſt réputé
„ par d'autres pour un *Vice* ou pour un
„ *Crime.* La Définition, qu'en donnent vos
„ Adverſaires, eſt ſujette à *mille Difficultez*;
„ mais, elle n'a rien qui révolte.

„ Pour ne pas faire une Eſpece d'Inſulte
„ à tout ce Corps nombreux, dont vous
„ êtes cenſé Membre, vous n'auriés pas
„ dû appeller *Vertu* ce qui y paſſe pour
„ *Vice.* „ (Le petit Etourdi, que ce *Hobbes!*)
„ Et, puiſqu'il eſt ſi difficile de déterminer
„ ce que c'eſt que la *Droite-Raiſon*, lorſ-
„ qu'on fait Abſtraction de tout Gouver-
„ nement particulier, il auroit été de la
„ Prudence de ne rien décider ſur une
„ Queſtion ſi épineuſe &c. „ Le Reſte de
cette Période n'eſt pas moins curieux.

„ Dans tout ce Parallele que vous faites
„ *continue le Journaliſte* —— vous prenez
„ trop à tâche de dégrader l'Homme. ——
„ Il y a bien des Cas où certains Animaux
„ pourroient ſervir de Modelle à l'Homme;
„ mais, combien n'y en a-t-il pas où l'Hom-
„ me l'emporte infiniment ſur les Animaux. „
(C'eſt bien de l'Honneur qu'on lui fait!)
„ *Cumberland*, votre Adverſaire, s'eſt jetté
„ dans une Extremité oppoſée. „ Les Bê-
tes ont donc fort à ſe plaindre de lui.

C'eſt ſur l'Idée, que fourniſſent ces propres Paroles du *Journaliſte*, que je veux bien laiſſer, à tout Homme qui a le Sens-commun, le Jugement de ſon *Impartialité*. *Calvin*, malgré les Défauts qu'on met ſur ſon Compte, & que l'on peut proprement réduire à un ſeul, eut d'ailleurs de très grandes Vertus. Nous avons là-deſſus le Témoignage du *Journaliſte* lui-même. Sa Vie répondoit à la Pureté de la Morale qu'il prêchoit; &, ſi le Monde vouloit s'y conformer, on verroit la Vertu refleurir. Les Défauts, qu'on lui impute, ont été ſi peu contagieux pour ſes Sectateurs, que l'on ne voit dans aucun Païs Chrétien plus de Tolérance, que dans ceux où les *Calviniſtes* ſont les Maitres; quoique très ſouvent eux-mêmes ſe trouvent en Butte à la Perſécution dans les Païs de ceux avec leſquels ils agiſſent chez eux d'une Maniere fraternelle.

Quant à *Hobbes*, on ne voit rien dans ſon Caractere, qui ne le mette bien au deſſous de *Calvin*, en Beauté & en Etendue de Génie, en Savoir, & en Travail. On ne diſconvient pas, qu'en ſa Jeuneſſe il ne fût porté au Vin & aux Femmes: on doit avouër auſſi, que, comme il a été très obſcur en comparaiſon de *Calvin*, il auroit pû être facile de trouver bien d'autres Choſes à ſa Charge, s'il s'étoit rencontré mille & mille Gens, qui ſe fuſſent attachés à épier juſqu'à ſes moindres Actions. Voilà ce qui regarde leurs Qualitez perſonelles. Regardons les à préſent par rapport à la Société, en ce qui régarde leur Doctrine.

Ici l'Oppoſition eſt diamétrale. La Morale de *Calvin* eſt *pure*: elle eſt propre par conſéquent à former des Membres utiles, pour la Société, des Honêtes-Gens: je ne crois pas que le Journaliſte me niât la Conſéquence.

D'un autre côté, celle de *Hobbes* eſt ſi corrompue, que, ſi malheureuſement elle ſe trouvoit généralement adoptée, le Monde ne ſeroit qu'une Caverne de Brigands. Car, ſi les plus grand Scélérats ſont non ſeulement à l'abri des Remords, mais peuvent encore ſe faire Honneur des Crimes les plus énormes, pourvû qu'ils ayent pû contribuer à leur Bonheur, de la Maniere qu'ils le conçoivent; qu'eſt-ce qui les empéchera de ſe baigner dans le Sang de leurs plus proches, pour ſe délivrer de la moindre Douleur? Ne ſeroient-ils pas des grands Fous de ne le pas faire, s'ils le pouvoient ſans Danger? Auſſi eſt-ce la même Conſéquence qu'en tire le *Journaliſte*, dans les Réfléxions qu'il fait ſur le Syſtême de Mr. de *Ste. Hyacinthe* *, qui eſt préciſément celui de *Hobbes* †. Si l'on rendoit donc étroite Juſtice à ce dernier, quelle Déteſtation ne mérite-t-il pas: & qu'eſt l'Intolérance en comparaiſon ce Comble d'Horreurs?

Les Déïſtes, *répondis-je*, n'ont-ils pas en effet quelque Raiſon de déclamer contre l'*Intolérance*, eux, qui ſont ſi doux & ſi pacifiques de leur Côté, que, ſelon la Réfléxion de Mr. *de Voltaire*, quelque nombreux qu'ils ſoient par-tout, ils n'ont jamais cauſé ſé le moindre Tumulte; *& cela, parce qu'ils ſont Philoſophes* *.

---

* *Tome* XXXII. p. 33. *& ſuiv.*

† Ibid. 149. dans la Note.

Vous m'alléguez-là une Autorité de Poids, *me repliqua-t-il.* Mr. de Voltaire, profond *Philoſophe*, & Poëte ſublime, eſt tout-à fait propre à entrainer les Suffrages. Cependant, comme il ſe trouve en lui deux Perſonnages très différens, le Poëte peut quelquefois prendre la Place du Philoſophe. Voïons donc un peu en détail ce qui en eſt.

L'Idée, que nous pouvons nous former d'un *Déïſte Philoſophe*, revient à celle d'un Homme, qui, n'étant pas content de chercher la Vérité par les Routes ordinaires, veut s'en fraïer de nouvelles: où s'embarraſſant de plus en plus, parce qu'il ne trouve rien de certain, vivra dans le *Doute*, pour mourir dans l'*Incertitude*. Sur ce Pied-là, cette Troupe de Déïſtes, au lieu d'être *fort nombreuſe*, doit ſe trouver *extrémement petite.* En effet, au regard de la Maſſe du Genre-Humain, combien peu y-a-t-il d'Hommes capables de raiſonner? Parmi ceux-ci, combien peu, qui le font? Et de ce dernier Nombre encore, combien peu, qui ſachent ſe défaire des Préjugés d'Education? Car, je ne crois pas que Mr. de Voltaire voulût admettre dans cette Société les Indolens, les Stupides, ou les Etourdis; qui, outre les Individus qui ne ſont au Monde que pour faire Nombre, font la plus grande Partie du Genre-Humain. Ce ſont pourtant les Gens de ces divers Caracteres, qui, ſans rien approfondir, & ſans former aucun Doute ſur la Religion qu'ils profeſſent, croyent en avoir une, quoiqu'en effet ils n'en aïent ſouvent aucune, & que l'on dût même les mettre, pour la plûpart, dans la Claſſe des Athées pratiques. Leur Perſuaſion ne laiſſe pas d'être aſſez forte, pour les engager dans les Querelles religieuſes de la Religion: deſorte que, ſi à Rome, à Conſtantinople, à Londres, à Pekin, à Jedo, les *Philoſophes Déïſtes* s'aviſoient de prêcher publiquement, que la Religion reçue n'eſt qu'une Invention de Politiques raffinez, & de Prêtres fourbes, ils ſe feroient bien-tôt aſſommer par des Gens, qui, dans le fonds n'en croiroient pas plus qu'eux, & qui ne ſauroient pas eux-mêmes combien de Choſes ils ont en commun les uns avec les autres.

---

* Voyez Bibl. Raiſ. *Tome* XXXIV. p. 195.

Quelle Apparence donc, que nos Meſſieurs les prétendus *Tolérans* oſâſſent faire autrement? Car, pour pouvoir perſécuter, il faut autre-choſe que contredire ou railler?

Suppoſons pourtant pour un moment, que leur Nombre ſoit auſſi conſidérable, que Mr. de Voltaire le fait: juſqu'ici, cependant, ils n'ont jamais compoſé un Corps Politique; & les Souverains, de quels Sentimens qu'ils ayent été d'ailleurs, n'ont pas, au moins juſqu'à préſent, trouvé à propos d'établir le Déïſme par les Loix d'Etat. Néanmoins, pour perſécuter, la Plume ne ſuffit pas: il faut que le Bras Séculier s'en mêle; &

& même il faut des Loix expreſſes, ou des Coutumes & des Sentimens, qui, par un long Uſage, aïent acquis Force de Loi, pour y ſervir de Fondement, ou de Prétexte.

D'ailleurs, ſi Meſſieurs les Déïſtes ſe trouvoient aſſez puiſſans, ou aſſez nombreux, pour oſer entreprendre la Perſécution, il leur faudroit au moins quelque Formulaire d'Admiſſion & de Profeſſion; que l'on propoſât avant que de pouvoir punir comme Refractaires ceux qui ne voudroient pas y ſouscrire: car, on ne pêche pas où il n'y a point de Loi. Mais, comment s'y prendroient-ils, pour en venir à bout? Puiſqu'ils ne conviennent entre eux que d'un Principe général, qui eſt de combattre toutes les Religions établies, & de ſe moquer de ceux qui en profeſſent; étant, pour le Reſte, diviſés entre eux en autant de Sectes qu'aucune Religion qui ſoit au Monde. Ce ſeroit en effet quelque-choſe de curieux de voir travailler, à un *Catéchiſme Déïſte*, un *Spinoſa*, par-exemple, un *Hobbes*, un S. H...e, un V....e, ou autres habiles Gens de cette Trempe: & je m'aſſure, que ſi l'on pouvoit imaginer de la Poſſibilité à ce qu'ils convinſſent d'un certain Symbole, ce ne ſeroit qu'un Recueil d'Equivoques, de Faux-Fuïans, de Reſtrictions mentales, &c., dont ils ſeroient obligés de ſe ſervir, pour éviter de ſe heurter mille fois de Front.

Il me ſemble, *répondis-je*, que vos Argumens négatifs ne détruiſent point la Réfléxion de Mr. *de Voltaire*; puiſque de votre Aveu même, ils n'ont pas eu Occaſion de ſe démentir. Mais, d'un autre côté, ils marquent ſi ſouvent, & en tant de Manieres, leur Horreur pour la Perſécution, qu'on doit préſumer qu'ils ne s'y porteroient point, quand même ils en auroient le Pouvoir.

Ce n'eſt pas au moins ſur un pareil Langage, qu'on pourroit fonder une Préſomtion ſi favorable, *repliqua-t-il*; puiſqu'il eſt fort ordinaire à ceux qui ſe trouvent les plus foibles. Mais, ſi mes Preuves négatives ne vous ſatisfont pas, il ne nous en manque point de poſitives. Car, puiſque l'*Intolérance* eſt le Fruit de pluſieurs Paſſions entées ſur l'Orgueil; & que les Déïſtes ne le cédent à cet Egard à aucun Prêtre, pour ne rien dire de plus, je ne ſaurois m'empécher de croire, que les mêmes Cauſes produiroient chez eux les mêmes Effets. Mais ce qui, à mon Avis, met la Choſe hors de Doute, eſt qu'ils perſécutent autant qu'il eſt en leur Pouvoir. Laiſſent-ils jamais échaper l'Occaſion de donner des Coups de Dent, de lancer les Invectives les plus ameres contre le Clergé, ou les Railleries les plus ſanglantes contre ceux qu'ils y croïent tant ſoit peu attachés? N'y reviennent-ils pas juſqu'au Dégoût, de quelle Maniere qu'ils tâchent de diverſifier les Mots? Que croïez-vous que les Prêtres auroient à attendre de Gens, qui ne montrent pas moins de Préſomtion & d'Emportement dans leurs Ecrits & dans leur Conduite, que les plus aigres *Théologiens?* Les Laïques religieux échaperoient-ils à meilleur Marché avec ces Meſſieurs? Il les conſiderent bien, à la vérité, comme des Fous, mais en même tems comme des *Fous malins*, des *Dévots*, c'eſt-à-dire, en leur Langage, des *Superſtitieux*; par conſéquent, ſelon *Toland* & d'autres de ſa Trempe, pires dans la Société, que les *Athées*. Je n'ai jamais, ni lû, ni vû, que les Déïſtes en Autorité fuſſent plus diſpoſez à ſouffrir qu'on ſe ſouleve contre leurs Sentimens, que leurs Antagoniſtes. Voilà les Conſidérations, que je voudrois bien propoſer à Mr. *de Voltaire* lui-même, afin de recevoir ſes Eclairciſſemens.

Mais, de quelle Maniere que l'on conçoive la Perſécution, les Sectateurs de *Hobbes* ne pourroient jamais s'en plaindre ſelon leurs propres Principes. Car, puiſque c'eſt au Souverain ſeul à définir la *Raiſon Naturelle* & la *Juſtice*, ce n'eſt plus ſimple *Hétérodoxie*, que de s'oppoſer à la Religion établie par les Loix: c'eſt un *Crime d'Etat*, plus ou moins puniſſable, à proportion qu'on attaque la Religion du Prince plus ou moins dans ſes Points fondamentaux. Et, puiſque tous les Excès que le Clergé pourra commettre en Matiere d'*Intolérance* ne tireront leur Force que de l'Autorité du Souverain, les Prêtres, au bout du Compte, ne ſe trouveront que les Miniſtres autoriſés légitimement à éxécuter cette Partie des Loix qui regardent la Religion & le Culte Public.

Mais, notre Entretien n'a que trop duré,

& n'aura pas moins fatigué la Compagnie, qu'il m'ennuïe moi-même. D'ailleurs, il commence à faire tard: allons-nous-en.

Je ne pus m'empécher de lui témoigner, qu'au moins pour le coup je croïois la Matiere épuiſée.

Vous y êtes ſi peu, me répondit mon Critique avec un Air railleur, que je compte avoir à peine effleuré les deux Extraits qui regardent le Livre de *Cumberland*; & ſi je voulois me donner la Peine d'en examiner tant d'autres, qui leur reſſemblent,

Je compterois plûtôt combien, dans un Printems,
Guenaud & l'Antimoine ont fait mourir de Gens ‡,

que de manquer d'Occaſions à faire de nouvelles Remarques.

Car, ne ſaute-t-il pas aux Yeux avec quelle Affectation on fourre en toute Rencontre, naturelle ou non, un Scepticiſme des plus odieux? S'agit-il, par-exemple, de faire l'Extrait du Livre de Mr. *Broederſen* ſur l'Uſure *: après avoir donné une Ebauche de l'Exercice burleſque qu'il fera faire dans la ſuite en forme aux Auteurs défenſeurs de la Loi Naturelle †, & où par proviſion il donne à St. *Paul* & à St. *Matthieu* l'Emploi de Sergens pour fermer la Marche des Peres, il ſaiſit cette Occaſion pour chamailler contre la *Loi Naturelle* entant que *Dictamen* de la *Droite Raiſon*, & contre la *Conſcience que l'on fait tant valoir*, quoi qu'au fond il doive y avoir peu de Réalité, *ſelon lui*; parce qu'il y a des Hommes, qui n'en ont point, & que celle des autres eſt biſarre & déréglée. Ce qui eſt auſſi concluant, que ſi quelqu'un s'aviſoit de ſoutenir, qu'il ne faut pas chercher le Sens-commun chez les Philoſophes, parce qu'il n'y a jamais eu de Sentiment, quelque extravagant qu'il pût être, qui n'ait trouvé des Partiſans chez eux; juſques-là qu'il s'en eſt vû qui ont douté de leur propre Exiſtence. Sans inſiſter néanmoins là-deſſus, contentons-nous d'obſerver, que ces Meſſieurs, qui ſe prévalent tant de cette Variété de Sentimens ſur certains Devoirs, feroient bien de ſpécifier un peu plus en détail, & les Articles, & les Peuples chez leſquels ils ne ſont pas reçus, les Garands qu'on a de la Verité de ces Faits, & les Raiſons que les Peuples en alléguent; ou, s'ils n'en alléguent aucune. Il eſt étonnant, que des Gens, ſi difficiles à croire des Hiſtoires auſſi avérées qu'on puiſſe le demander avec Raiſon, ſoient ſi faciles à croire un Voyageur ou deux, qui très ſouvent manquent de Capacité, & dont la Bonne-Foi eſt généralement aſſez ſuſpecte. Si donc on étoit informé des Choſes au Juſte, on verroit, à ce que je ſuis très perſuadé, qu'il n'y a qu'une Stupidité brutale, qui empêche ces Peuples de faire Uſage de la Raiſon. *Kolbe* rapporte dans ſa Deſcription du *Cap de Bonne-Eſperance*, que les Hottentots avouoient bien, qu'il y avoit un Etre ſuprême: mais, que leurs Ancêtres, ſelon leur dire, étoient tellement tombez dans ſa Haine, qu'il ne leur avoit plus fait du Bien depuis ce tems-là; qu'ils n'avoient donc aucune Raiſon de s'en informer, ni de s'en ſoucier. Voilà un Echantillon de la Maniere dont des Nations entieres peuvent raiſonner: & je demande ſi un tel Exemple peut ébranler l'Idée que nons avons de l'Etre Suprême. Mais, qui nous dit encore, que ſi on raiſonnoit avec ces Gens-la ſelon leur Capacité, ils ne convinſſent eux-mêmes de la Juſtice de nos Maximes, quoi qu'ils ne fuſſent pas diſpoſez à les ſuivre, ſelon ces Vers d'Ovide mille fois rebatus,

---

‡ Deſperaux.

* Bib. Raiſ. *Tome* XXXI.

† Dans le I. Extrait de Cumberland, *Tome* XXXII.

——— *Video, meliora proboque,*
Deteriora ſequor? ———

Et l'Expérience n'en fournit tous les Jours que trop d'Exemples parmi nous. Je ne dirai rien ici du Paſſage de *Montagne*, que le Journaliſte trouve ſi *beau*, & dont je prie tout Homme ſenſé de vouloir peſer la Logique.

A propos de Logique, je remarquerai encore ici, que ce Journaliſte n'y regarde pas toujours de ſi près: & l'on croiroit quelquefois, que, pour avoir plûtôt fait, il ſe contente de crayonner ſes Extraits en liſant. Celui, qu'il donne des *Conformitez des Cérémonies modernes avec les anciennes* *, me rend la Choſe aſſez probable. Car, il y oublie entiérement, qu'il eſt en Païs Chrétien; & que la Diſpute roule entre deux Sectes, qui reconnoiſſent l'Autorité du même Seigneur. Il ne peut leur paroître indifférent de quelle Maniere on doit entendre ce que dit Jeſus Chriſt, que *Dieu eſt Eſprit, & qu'il faut que ceux, qui l'adorent, l'adorent en Eſprit & en Vérité* *: & la Queſtion eſt bien d'autre Nature, que *celle des Cordeliers ſur la Grandeur de leurs Manches* †. C'eſt encore donner une Idée bien ſinguliere de la Dévotion, que prétendre, qu'elle doit tirer quelque Avantage de la Pompe & de la Magnificence ‖, comme ſi celle où les Sens n'ont gueres de Part n'étoit que le Partage *des Quakers & de quelques Enthouſiaſtes* ‡. Pour moi, je ne ſaurois m'imaginer, que ceux, dont le Fort de la Dévotion conſiſte dans les Impreſſions ſenſibles, aïent de Dieu des Idées plus ſpirituelles que les Payens en avoient de leur Jupiter: & l'Expérience fait voir tous les Jours, que dans les Païs où l'Oſtentation & les Cérémonies religieuſes ont la plus grande Vogue, celle-ci eſt comme enſévelie ou écraſée ſous le Dehors.

---

* *Tome* XXXIII. *Part.* II. Art. II.

Le Journaliſte releve avec plaiſir le Foible qu'il trouve dans le Paſſage où Mr *Muſſard*, blâme la Muſique dans le Service Divin des Catholiques-Romains, comme imitée

---

* Ev. St. Jean. Ch. IV. vſ. 24.

† Bibl. Raiſ. *Tome* XXXIII. p. 293.

‖ Ibid. ‡ Ibid. p. 294.

des Païens *. Cela lui fournit Occaſion de débiter une Plaiſanterie, dirai-je, ou Pagnoterie, au ſujet du Pſalmiſte. ,, David, *dit-*
,, *il*, tout Roi qu'il étoit, ne danſoit-il pas
,, *autour* de l'Arche (le Texte † ne dit pas
,, *autour*; mais n'importe, cela peut enco-
,, re un peu relever la Drôlerie :) & puis,
,, dans tous les Livres de Pſeaumes, dont ſe
,, ſervent les Proteſtans, vous voïez tou-
,, jours, ſur la prémiere Page, le *bon* Roi
,, David, jouänt de la Harpe, *comme ſi c'eût*
,, *été ſa principale Occupation* ‡.

Mais, ſi Mr. Muſſard a parlé en Termes trop généraux dans la Critique qu'il fait de la Muſique dans les Egliſes, ſes Réfléxions ſont aſſez juſtes dans le Détail; & il ſeroit bien difficile à un Catholique Romain de *rétorquer contre lui l'Argument qu'il tire de la Conformité de leur Muſique avec celle des Païens*, comme le Journaliſte ſe l'imagine; puiſqu'il eſt bien certain, qu'elle eſt grande entre les Catholiques-Romains & les Païens: au lieu que celle des Proteſtans n'a rien de commun avec ces derniers; parce qu'ils conſidérent dans les Orgues, le ſeul Inſtrument dont ils ſe ſervent, plûtôt un Secours pour l'Harmonie, que pour la Dévotion, & que par conſéquent ils n'en font rien moins qu'une Partie du Service Divin, comme il paroit par un grand Nombre d'Egliſes Réforformées, où, par une Sévérité peut-être exceſſive, on ne s'en eſt jamais voulu ſervir. Quelle Différence n'y a-t il pas encore entre un Homme, qui, entendant lui-même la Force des Cantiques qu'il chante à l'Honneur de Dieu, le fait avec une Ame vivement pénétrée, & joint ſa Voix & ſon Cœur à ceux qui ſe ſont aſſemblez dans la même Vûe? Comment, dis-je, trouver le moindre Rapport entre une pareille Muſique, & celle, dont le Langage étant inconnu, rendu encore plus inintelligible par la Modulation, & ſouvent interrompu par la Symphonie, ne touche que par l'Harmonie des Sons? L'Ode la plus libertine d'Anacréon n'exciteroit-elle pas les mêmes Mouvemens que le plus ſublime des Hymnes de David, ſi la prémiere étoit miſe en plus belle Muſique?

---

* Ibid. pag. 297.

† II Sam. VI. & I Chron. XV.

‡ pag. 298 & 299.

Le Journaliſte trouve, que Mr. Middleton a dit un peu cavalliérement, que les *Rites Juifs*, expreſſément abolis & défendus par Dieu lui-même, ſont en Horreur & en Abomination dans l'Egliſe Chrétienne *. Mais, je le prierois de conſidérer, que l'Auteur parle ſelon les Préjugés des Chrétiens, fondez ſur ce que leurs prémiers Docteurs, qu'ils nomment les Apôtres, & qu'ils reſpectent comme inſpirez de Dieu, ont beaucoup inſiſté là-deſſus; ſur-tout un d'entre eux nommé communément Saint Paul, comme on le peut principalement voir dans une Epitre qu'il addreſſe aux Galates.

---

* Ibid. p. 311.

Ici nôtre Critique ſe tût, & je lui demandai s'il n'avoit pas encore fini ſes Obſervations.

Non, *dit il*; non, encore une fois: car, j'ai paſſé aſſez légérement ſur la plûpart des Articles qui ont fourni Matiere à notre Entretien; & j'ai paſſé bien des Choſes, qui ne méritoient pas moins d'être remarquées. Là-deſſus, je lui demandai, puiſqu'il s'étoit ſi librement expliqué au ſujet de la *Bibliotheque Raiſonnée*, qu'il ne trouvât pas mauvais, que je vous inſtruiſiſſe de ce que quelques Perſonnes penſent de vous.

Il me répondit qu'il y conſentoit; & je viens de vous en rendre Compte, en vous aſſurant qu'on ne peut être plus que je le ſuis,

MESSSIEURS,

Votre très humble Serviteur.

ARTICLE IV.

CATON, Tragédie, par Mr. ADDISSON; *nouvellement traduite de l'Anglois.* A la *Haye*, chez *J. M. Huſſon.* 1745. C'eſt un grand *in 8vo.* de 92 pp. ſans l'*Epitre Dédicatoire*, & la *Préface*.

„ LE prémier Anglois, qui ait fait une „ Piéce raiſonnable, & écrite d'un

„ bout à l'autre avec Elégance, c'eſt l'il-
„ luſtre Mr. *Addiſſon.* Son *Caton* d'Utique
„ eſt un Chef d'Oeuvre pour la diction &
„ & pour la beauté des vers. Le rôle de
„ Caton eſt à mon gré fort au-deſſus de
„ celui de *Cornelie* dans le *Pompée* de *Cor-*
„ *neille*: car, *Caton* eſt grand ſans enflure;
„ & *Cornelie*, qui d'ailleurs n'eſt pas un
„ Perſonnage néceſſaire, viſe quelques-fois
„ au Galimathias. Le *Caton* de Mr. Addiſ-
„ ſon me paroit le plus beau Perſonnage
„ qui ſoit ſur aucun Théatre: mais, les
„ autres Rôles de la Piéce n'y répondent
„ pas; & cet Ouvrage ſi bien écrit eſt dé-
„ figuré par une Intrigue froide d'Amour,
„ qui répand ſur la Piéce une Langueur,
„ qui la tue. „ Tel eſt le jugement que Mr. De Voltaire porte de l'Original de la Tragédie, dont nous annonçons la Traduction. V. Oeuvres *Tom.* IV. p. 277, 278.

Sans prétendre rien diminuer du Mérite de Mrs. les Auteurs du *Journal Litteraire*, il nous ſemble, que le nouveau Traducteur du *Caton* auroit plûtôt réüſſi à donner une grande Idée de ſon Original en rapportant le jugement de Mr. *de Voltaire* que celui des ſçavans Auteurs de ce Journal. Quand on n'eſt pas Connoiſſeur ſoi-même, c'eſt toujours aux Maitres de l'Art qu'il faut s'en rapporter. Ils ſont tous dignes de foi, lorſqu'ils louent l'Ouvrage d'autrui; mais, principalement les Poëtes. Il n'eſt pas à craindre que ceux-ci gâtent leurs Confreres à force de louër leurs Ecrits; & leurs

Louanges à cet égard ne ſçauroient être ſuſpectes. Quoiqu'il en ſoit de cette Réfléxion, je n'ai eu d'autre but en rapportant le jugement de Mr. *De Voltaire*, que de confirmer celui de Mrs. les *Journaliſtes Litteraires*, & du nouveau Traducteur du *Caton*. Tous ceux, qui entendent l'Original, ſouſcriront ſans peine à la Déciſion de ces Meſſieurs, qui ne font en cela que réünir leurs ſuffrages à celui de toute la Nation Britannique. *Cette Tragedie*, dit l'ancien Traducteur, *a remporté les applaudiſſements de la Cour & de la Ville, & réüni les ſuffrages des deux partis qui diviſent l'Angleterre.*

Un Ouvrage, ſi généralement applaudi, méritoit bien de paroitre en notre Langue. Auſſi Mr. *Boyer* nous en donna une Traduction, qui fut imprimée à *Amſterdam* en 1713. Elle n'eut pas un ſi grand Succès que l'Original; & on ne devoit pas s'y attendre. Un Ouvrage perd toujours beaucoup à être traduit; mais, cette Perte n'eſt jamais ſi ſenſible que dans la Poëſie. Il y a mille beautés, qu'il eſt impoſſible de rendre en traduiſant en vers, à beaucoup plus forte raiſon dans une Traduction en proſe. Ces Réfléxions, ni le Succès médiocre qu'eut Mr. *Boyer*, n'ont point empêché qu'on ne ſoit revenu à la charge. Il eſt vrai, que le nouveau Traducteur ignoroit, que nous euſſions déjà une Traduction de cette Piéce, lorſqu'il forma le Deſſein de la traduire en François. C'eſt ce qu'il nous apprend dès l'entrée de ſa *Préface*: voici ſes propres termes: „ Cette Tragédie a été traduite, „ il y a plus de trente ans, par Mr. *Boyer*: „ je l'ignorois, lorſque j'en commençai la „ Traduction; ſans quoi probablement je „ ne l'aurois pas entrepriſe: quoique je „ l'*appris* enſuite, je ne laiſſai pas de con- „ tinuer, parce qu'on me dit qu'elle étoit „ mal traduite. . . Quelque impatience que „ j'euſſe de comparer ma Traduction avec „ la prémiere, j'attendis à le faire, juſ- „ qu'à ce que je l'*eus* amênée à ſa Fin, alors „ je me procurai l'autre. „

J'avoue que je n'aurois pas été auſſi prodigue de mon temps que l'Anonyme; & que je n'aurois point voulu courir le haſard de faire une Traduction qui pouvoit aiſément devenir inutile. La prémiere choſe que j'aurois faite c'eſt de m'informer ſi Perſonne n'avoit encore traduit cette Tragédie en François. Enſuite, ſi, malgré mes ſoins, je n'avois pu le découvrir qu'après m'être mis au Travail, je l'aurois inceſſamment abandonné, juſques à ce que j'euſſe lu cette Traduction, pour voir ſi j'étois en Etat de faire quelque choſe de meilleur; & ce n'eſt que dans ce Cas que j'aurois pourſuivi mon Deſſein. Mais tous les Hommes ne penſent pas de même; & le Traducteur a, ſans doute, eu ſes Raiſons pour en agir autrement. Peut être n'a-t-il entrepris cette Verſion que pour apprendre l'Anglois; & alors il n'a pas mal fait de ne conſulter la Traduction de Mr. *Boyer* qu'après avoir eſſayé lui-même de rendre les termes de ſon Original.

ginal. Mais, pluſieurs Perſonnes ne manqueront pas de le trouver blâmable d'avoir fait imprimer cet échantillon de ſes progrès dans la Langue Angloiſe ; & d'avoir ſurchargé le Public d'une Traduction, qui, pour ne rien dire de plus, ne leur paroît pas meilleure que la précédente. L'Auteur ſemble en avoir porté le même jugement lorſqu'il en fit la comparaiſon pour la prémiere fois. „ Je fus ſurpris d'une prémiere „ Vûe, *dit-il*, d'y trouver tant de Conformité avec la mienne, cela étoit un peu „ mortifiant pour ma Vanité; j'aurois voulu n'appercevoir aucune reſſemblance „ dans mon Ouvrage, avec un autre, „ qu'on m'avoit dit n'être pas eſtimé. Je „ fus un peu plus ſatisfait d'une ſeconde „ Lecture, ſoit que mon amour propre „ revenu de ſa prémiere ſurpriſe me *joua* „ un tour de ſa façon, en éxagérant les „ différences, & les faiſant tourner à mon „ avantage, ſoit qu'en effet il y ait quelques endroits où *Caton* perde moins dans „ ma Traduction que dans celle de Mr. „ *Boyer*; c'eſt ce que je laiſſe à la déciſion du Lecteur.

Si l'Anonyme lui-même, tout prévenu qu'il ait dû naturellement être en faveur de ſon Ouvrage, a d'abord trouvé qu'il n'étoit pas meilleur qu'un mauvais, il devoit bien s'imaginer que le Public ne ſeroit pas plus indulgent, & qu'il ne réïtéreroit pas la Comparaiſon, uniquement pour avoir le plaiſir de faire pancher la balance du côté où, de l'aveu même du nouveau Traducteur, ſon Amour propre l'a faite pancher. Comme il n'a pas le même intérêt à trouver la derniere Traduction meilleure que la prémiere, il ne s'opiniatrera pas à chercher des différences à l'avantage de celle-là. Ces réfléxions étoient ſi naturelles, qu'il eſt étonnant qu'on ne les ait point faites; & ſi elles ſe ſont préſentées à l'Eſprit du nouveau Traducteur, il eſt encore plus ſurprenant, qu'elles n'aïent pas produit l'effet qui en devoit naturellement être le fruit. C'eſt riſquer beaucoup que de prétendre traduire un Auteur Anglois mieux qu'une Perſonne qui étant né François, a fait une étude particuliere de la langue Angloiſe, & y a réüſſi juſqu'au point de pouvoir en donner un Dictionaire qui a été parfaitement bien reçu des deux peuples à l'uſage deſquels il étoit deſtiné. Mais il eſt tems d'en venir à la Traduction même & de la faire connoître à nos Lecteurs; ſans nous arrêter néanmoins à l'intrigue de la Pièce, ni au Caractere des Perſonnages; parce que nous croyons tout cela ſuffiſamment connu par la Traduction de Mr. *Boyer*.

Les deux fils de *Caton*, *Portius* & *Marcus*, ouvrent la ſcene; & leur entretien roule d'abord ſur l'état des affaires de leur parti. ,, L'Aurore, *dit le prémier*, n'a pas ſon ,, éclat ordinaire. Le Ciel eſt ſombre & ,, couvert de nuages obſcurs; c'eſt d'un ,, pas tardif que s'avance ce jour, ce grand ,,

,, jour, qui doit décider du deſtin de Caton & de Rome. . . La mort de nôtre Pere combleroit la meſure des Crimes qu'à produits la guerre Civile, & fermeroit cette ſcene ſanglante; déjà *Cæſar* a promené ſes fureurs ſur tout nôtre Hemiſphere, ſon glaive meurtrier a dépeuplé la terre; s'il n'arrête ſon bras deſtructeur, les Soldats lui manqueront pour livrer de nouveaux Combats, & pour ſoutenir ſes Crimes; O Dieux! quel ravage l'ambition fait-elle parmi vos Oeuvres!,,

Je ne ſçai ſi c'eſt manque de goût, mais tout cela me paroit languiſſant, fade, & peu propre à ſoutenir l'idée avantageuſe que ceux qui entendent l'Anglois, nous ont donnée du *Caton.* Il y a d'abord quelque choſe de rebutant dans le peu d'exactitude qu'on a apporté à la ponctuation. Elle ſe trouve vicieuſe preſque par tout; & s'il faut la mettre ſur le compte de l'Autheur, ce que je ne ſçaurois me perſuader, il ne feroit pas mal à l'exemple du *Bourgeois Gentil-homme* de *Moliere*, de prendre un Maitre de Philoſophie pour lui apprendre l'Orthographe. Le ſtyle n'en eſt pas toujours des plus purs. Cette expreſſion, *décider du Deſtin* de quelqu'un, ne me ſemble pas être en uſage; & je ne me ſouviens pas de l'avoir jamais luë que dans cette Tragédie. Le terme de *Sort* convient beaucoup mieux dans ce ſens; & c'eſt celui dont ſe ſervent tous les bons Auteurs. *Ferme-*

meroit cette ſcene ſanglante n'eſt pas mieux dit. A envifager les choſes indépendamment de l'uſage, il ſemble qu'on peut auſſi bien dire *fermer* qu'*ouvrir* la *ſcene:* mais, ce Tyran des langues en a décidé autrement. On dit tous les jours que tels & tels Perſonnages *ouvrent la ſcene*; ſans que jamais on entende dire qu'ils la *ferment*. Peut-être me trompe-je: la *ſcene que la mort de Caton fermeroit* eſt toute différente des *ſcenes* ordinaires, & peut, ſans doute ſe *fermer*. En effet, le Traducteur dit qu'elle eſt *ſanglante*, expreſſion qu'on n'employe jamais qu'en parlant des Animaux. On dit des choſes ſans vie qu'elles ſont *enſanglantées*; & rien n'eſt ſi commun dans les auteurs qui ont écrit ſur le Poëme Dramatique, que l'expreſſion *enſanglanter la ſcene.*

Il me ſemble que la Traduction de Mr. *Boyer* eſt mieux ſoutenue & a plus de rapport avec la majeſté de l'Original. On en jugera. ,, L'Aurore s'obſcurcit & ſe couvrant ,, d'affreux nuages n'amene qu'avec peine ,, le jour fatal, qui doit décider du ſort de ,, *Caton* & de Rome. Oui, *Marcus*, la fu- ,, rieuſe diſcorde ſemble maintenant n'a- ,, voir d'autre objet que de terraſſer ce ,, grand Homme, pour aſſouvir ſa rage & ,, mettre le comble aux horreurs d'une ,, guerre civile *Cæſar* a déjà déſolé plus ,, de la moitié de la terre, & s'apper- ,, çoit des vaſtes ravages que ſon Epée à ,, fait parmi les mortels. S'il n'arrête ſon

„ bras deſtructeur, il manquera bien-tôt „ d'hommes pour former ſes armées, & „ pour ſoutenir ſes crimes. Dieux! quelle „ horrible déſolation l'Ambition cauſe parmi vos Ouvrages!„

Il faut cependant avouer que l'une & l'autre de ces Verſions ne rendent que très imparfaitement les beautés de leur Original. On y chercheroit en vain la nobleſſe des images que l'Anglois offre à l'imagination de ſes Lecteurs. Pour ne parler que de la Traduction de l'Anonyme, elle n'exprime qu'une partie de l'Original, en diſant que l'*Aurore n'a pas ſon éclat ordinaire.* En effet, elle peut aiſément avoir moins d'éclat qu'à l'ordinaire, & être encore fort brillante; ce qui eſt bien éloigné de la Penſée du Poëte (*a*). Les expreſſions ſuivantes ne ſont pas rendues plus fidellement. *Le Ciel eſt ſombre & couvert de nuages obſcurs*, ne ſont qu'une foible paraphraſe de deux Mots Anglois très energiques (*b*). Ils ſont figurés, & la figure eſt noble; mais, comme elle n'eſt pas en uſage dans nôtre Langue, il falloit lui en ſubſtituer une équivalante. Ce que le Traducteur ajoute, *C'eſt d'un pas tardif que s'avance ce jour*, eſt bien au deſſous de l'Original. Il faut d'abord remarquer que le Poëte uſe d'une Proſopopée, en perſonifiant le *Matin* auquel il donne un air fâché; enſuite, conti-

---

(*a*) Over-*Caſt.*

(*b*) *Morning Low'rs.*

tinuant la même figure, il le repréſente comme *amenant le jour*, mais avec une extreme lenteur, & tâchant de le cacher en le couvrant de nuages (*a*). De ces trois choſes, on ne retrouve dans la Traduction que la lenteur. Ce n'eſt plus le *matin* qui *amène le jour*; il s'avance de lui-même: & on n'apperçoit pas la moindre trace du ſoin de l'*envélopper* dans des *nuages*, que le Poëte lui attribue. *Ce jour*, ce *grand jour*, *qui doit décider du deſtin de Caton & de Rome.* Je ne ſçais pourquoi le Traducteur a fourré ici le pronom démonſtratif *Ce*, qui ne ſe trouve point dans l'Anglois, à la place de l'Article *le*, qui feroit un beaucoup meilleur effet. D'ailleurs, des trois Epithetes (*b*) que le Poëte emploïe pour caractériſer ce jour, on n'en trouve que deux dans la verſion. Enfin, *décider du deſtin* eſt bien foible au prix de la figure qu'il y a dans l'Original. C'eſt encore une Proſopopée que le Traducteur ſemble n'avoir pas apperçuë. (*c*). Mais, je ſuis las de relever tant de minuties. Il vaut mieux abandonner le deſſein que j'avois formé, d'examiner ſcrupuleuſement cette prémiere ſcene; & pour achever de faire connoître cette Traduction, nous arrêter ſur quelques endroits pris au hazard.

Après que *Marcus* a fait confidence à ſon
frére

(*a*) *And heavily in Clouds brings on the day.*

(*b*) *The Day, The great, th'important day.*

(*c*) *Big With the fate.*

frére de ſon Amour pour *Lucie*, ce dernier lui dit (*p.* 3.) ,, C'eſt à cette heure,
,, *Marcus*, que vôtre vertu eſt miſe à l'epreuve, vous devez faire uſage de toutes vos forces; appellez vôtre Père à
,, vôtre ſecours; que *Caton* tout entier entre dans votre Ame; repouſſer les traits
,, de l'Amour; dompter ce fier Tyran;
,, mettre votre Cœur à l'abri d'un ennemi
,, contre lequel notre nature eſt prêſque
,, toujours ſans déffence: Ce ſeroit là une
,, victoire digne d'un fils de Caton.,,
L'embarras qui règne dans tout cela, ſeroit moins ſenſible, il eſt vrai, ſi la ponctuation n'étoit pas ſi défectueuſe; mais, il en reſteroit encore aſſez pour faire de la peine à ceux qui aiment à entendre ce qu'ils liſent. Il faut avoir l'oreille peu délicate pour n'être pas choqué de la Cacophonie des mots *c'eſt à cette heure*; qui, d'ailleurs, ne ſont pas fort du bel uſage. Mais, le Traducteur paroît n'avoir pas toujours conſulté cet Organe dans le choix & l'arrangement des mots. Il péche quelquefois de ce côté-là. En voici quelques exemples (p. 34.) *Juba* parlant de ſon Père dit à *Caton. Les Rois des régions les plus reculées, ſituées au rapport de la Renommée, derrière les ſources du Nil.* (p. 36). *Quelle demande* Juba *peut-il former, que* Caton *doive refuſer.* (p. 42.) *Vous avez menacé de vous en plaindre à* Caton. *De quoi Seigneur, Voudriez-vous vous plaindre à* Caton? (p. 43) *N'eſt qu'un effet de la Vivacité* de la *Jeuneſſe & de*

de l'humeur chagrine de la Vieilleſſe. (p. 49) *Que mon Amour n'eſt pas de ſaiſon; que l'exemple du grand Caton & ſes malheurs conſpirent à bannir cette paſſion de mon Cœur; mais que peuvent toutes ces raiſons ſur un Cœur Amoureux comme le mien.* (p. 57) *Ce jour mettra fin à nos travaux, & nous donnera du repos.* Mais revenons au ſujet dont nous nous ſommes écarté.

Une des prémieres régles de la langue, c'eſt, que, quand pluſieurs Infinitifs ou pluſieurs Noms ſont régis par un même Verbe, il faut tous les mettre dans le même Mode & dans le même Cas. Notre Traducteur ne s'en eſt cependant pas ſouvenu dans cette occaſion. *Vous devez* eſt le Verbe dans le morceau que nous examinons, & il régit l'Infintif *faire* qui le ſuit immédiatement, auſſi bien que *repouſſer*, *domter*, *mettre*, qui ſont plus éloignés. Mais, il ſe trouve un Verbe, au milieu de tous ceux-là, également régi à l'Infinitíf par le prémier, qui néanmoins eſt placé à l'Imperatif; & ce verbe eſt *appellez*. *Que Caton tout entier entre dans votre Ame*, eſt une figure que les François auront bien de la peine à lui paſſer; & cette Expreſſion, auſſi bien que quelques autres, pourra leur fournir de quoi ſe dédommager des railleries que l'Anonyme fait de cette Nation dans ſa Préface. S'ils profitent de cette occaſion, ils ne feront, pour employer une de ſes Phraſes, (p. 4.) *qu'imiter l'Exemple* que l'Anonyme leur a donné.

(p. 7.) *Les Pères du Senat péſeront les éve-*

vénements de la guerre. Il y bien apparence que les *Peres du Senat* ſont ce qu'on nomme en François les *Senateurs*; mais ne diroit-on pas que cette expreſſion les en diſtingue? En effet, le *Senat* eſt l'Aſſemblée des Sénateurs: Or les Peres de cette Aſſemblée ne doivent pas être la même choſe que les Sénateurs qui la compoſent. Ils ſont déſignés dans la ſuite par une autre expreſſion plus Latine que Françoiſe: je veux parler de celle de *Pères Conſcripts* (p. 25.)

Il me ſemble qu'on auroit pû exprimer plus noblement les réfléxions que *Sempronius* fait (p. 7.) ſur le fils de Caton. *Quels airs* dit l'Anonyme, *ce jeune garçon ſe donne, fade copiſte de ſon Père, il en affecte le ton & les manieres, & ne parle comme lui que par ſentences.* Non ſeulement cela eſt éloigné de la grandeur qu'exige le Tragique, mais de plus peu conforme à l'Original dont il n'eſt qu'une languiſſante paraphraſe (*a*).

L'on trouve à la page ſuivante un endroit qui n'eſt pas mieux traduit. On y fait dire à *Sempronius qu'il n'eſt plus tems de differer*; ce qui ſuppoſe des délais dans *Syphax*, dont il ne paroit pas, par ce qu'il vient de faire, qu'il fut coupable. Mr. *Boyer* n'a eu garde de faire cette faute. *Il n'y a point de tems à perdre*, dit-il; ce qui eſt exactement conforme à l'Original (*b*). L'an-

---

(*a*) *Curſe on the ſtripling how he apes Ambitiously ſententious.*

(*b*) *There's no time to waste.*

L'ancien Traducteur l'emporte encore ſur le nouveau, lorſque, dans la même ſcene, il fait dire à *Sempronius* que *la ſoumiſſion de Juba rendroit Cæſar Maitre de l'Afrique & de la moitié de la Zone Torride.* On retrouve l'Original (*a*) dans cette Traduction; mais il n'eſt preſque pas reconnoiſſable dans celle-ci; (p. 9.) Juba *par la mort de ſon Pere eſt maitre de l'Afrique, & en ſe rendant à Cæſar, il le mettroit en poſſeſſion de ces vaſtes contrées brulées par les rayons d'un ſoleil ardent.*

Ne quittons pas cette page, ſans remarquer quelques Expreſſions ſingulieres. *Syphax* avertiſſant *Sempronius* d'être circonſpect en préſence de Caton, de peur de trahir leur noir deſſein; *Dieux ſoyez ſur vos gardes!* lui dit-il. Le Romain répond, qu'il n'y a rien à craindre, & qu'il ſçait bien diſſimuler.

Votre froide hypocriſie eſt un artifice uſé, qui n'eſt propre à impoſer *à Perſonne. Voulez-vous qu'on vous croye de bonne foi, éclattez, tonnez, pouſſez votre Zèle affecté juſqu'à l'emportement & à la fureur.* A quoi *Syphax*, plein d'Admiration, replique. *Vous étes aſſurément capable d'inſtruire des cheveux gris.* Enfin, *Sempronius* quitte le Général Numide, en l'exhortant à ne rien négliger pour gagner

---

(*a*) *Juba's ſurrender-Would gitte up Africk in in to Cæſar's hands and make him Lord of half the Burriing Zone.*

gner *Juba*; & que, *pendant ces entrefaites*, il diſpoſera l'eſprit des Soldats Romains à éclatter *à l'improviſte*, & à décharger leur fureur ſur *Caton*.

La Comparaiſon que *Syphax* fait (p. 11.) des Romains avec les Numides eſt en général aſſez mal traduite. D'abord, Ceux-ci y ſont déſignés par l'Epithête de Peuple au Teint bazanné (*a*), que le Traducteur n'a pas jugé à propos de rendre en François. Enſuite, il eſt parlé de la force avec laquelle ils bandent un Arc, & lancent un javelot; & de leur addreſſe à atteindre le but (*b*). On chercheroit en vain ce dernier trait dans la Traduction. Enfin, on auroit pû mieux exprimer ce qu'il dit, dans ces mots: *Qui pourroit égaler nos legers Africains, ſoit qu'il s'agiſſe de domter un Courſier fougeux & le manier à ſon gré, ſoit qu'il faille ranger de bataille des Elephans armés, & les conduire contre les Eſcadrons ennemis? Voilà, mon Prince, en quoi Zama ne cede point à Rome.* Au lieu de *léger*, l'Original porte l'*Activité*. Après avoir dit *de domter*, il n'eſt perſonne qui ne ſçache qu'il falloit dire auſſi *de le manier*.

Je ne ſçais ſi cette Traduction eſt faite ſur une edition differente de celle que j'ai en main, qui a été imprimée à *Londres* en 1730, *aux Dépens de la Compagnie*; mais je m'apperçois que le Traducteur a mis pluſieurs

---

(*a*) *Tawny ſons.*

(*b*) *Flies the javelin ſwifter to its mark.*

ſieurs choſes qui ne ſont point dans l'Original ni dans l'ancienne Verſion. En voici quelques exemples. „ *Juba* parlant de *Ca-*
„ *ton* (p. 13, 14.) dit que les revers les plus
„ cruels ne l'ebranlent point; en proye
„ aux caprices de la fortune, qui épuiſe
„ ſur lui toutes ſes rigueurs; il ſe rit de
„ ſes attaques. Ce courage héroïque ne
„ ſçauroit plier ſous le poids de ces cala-
„ mités, qui accableroient une vertu com-
„ mune; toujours ferme, toujours intrepi-
„ de, il ſort victorieux de toutes ces é-
„ preuves. *Et dans un autre endroit*
„ (p. 58, 59.) M'a-t-on vû, ſpectateur
„ oiſif des travaux des autres, refuſer de
„ prendre part à leurs peines? Eſt-il quel-
„ que fatigue que j'aïe refuſé d'eſſuyer,
„ quelque danger auquel je ne me ſois ex-
„ poſé? „ Si ces deux morceaux & quelques autres ſont de la façon de l'Anonyme, ce que je ne veux pas décider, il auroit pû annoncer ſon ouvrage ſous le titre de *Traduction faite ſur l'Original revû & corrigé par le Traducteur.*

La derniere *ſçene* du prémier *Acte* n'exprime que bien foiblement les beautés de l'Original. *Lucie* y fait confidence à *Marcie* de ſon Amour pour *Portius.* Elle lui apprend d'abord que *la Nature en formant ſon Cœur de la trempe la plus foible, l'a livrée aux attaques des plus tendres paſſions, & que l'amour & la pitié le devorent tour à tour.* Sur quoi *Marcie* la conjure *de décharger ſes ſoucis ſur elle, & de ſouffrir qu'elle partage ſes*

ſes ennuis les plus ſecrets. Apprenez moi, ajoute-t-elle, *qui fait naître ce conflict dans votre Cœur*? La réponſe eſt d'abord obſcure, & ſemble n'avoir pas beaucoup de rapport à la queſtion. *Je ne dois pas rougir*, dit *Lucie*, *en nommant les freres de Marcie, & les fils de Caton.* L'Original, de même que l'ancienne Traduction ſont bien plus clairs. *Je ne dois pas rougir de vous les nommer*; *puiſque c'eſt &c.* Et comme le caractère violent de *Marcus* les fait craindre qu'il ne ſe porte à de grandes extremités en voyant que *Lucie* lui préfére ſon frére; *Marcie* rompt un entretien qui ne lui laiſſe rien entrevoir que de triſte, & le termine par cette reflexion, qu'il faut abandonner aux Dieux le ſoin de l'Avenir, & en attendre des jours plus heureux; à quoi le Poëte ajoute une comparaiſon bien propre à éclaircir ſa penſée. Elle eſt tirée d'un ruiſſeau dont l'eau pure eſt quelques fois troublée par celle d'un Torrent, mais qui, ſe déchargeant enſuite de ſon limon, reprend bien-tôt ſa prémiere pureté. La maniere dont tout ceci eſt exprimé dans la Traduction eſt fort énergique, & forme par ſon obſcurité une image bien ſenſible de cette onde claire, troublée par les eaux d'un Torrent; mais qui après avoir coulé quelque tems s'éclaircit de nouveau. Voici cette Traduction. „ Ainſi quand un Tor„ rent ſe précipite dans un ruiſſeau qui cou„ le dans la Vallée, ſes eaux claires & „ pures s'agitent & ſe troublent; mais en

,, continuant ſon cours, il ſe purifie, il
,, dépoſe le limon ſur ſes bords, & ſe dégage
,, peu-à-peu de tout ce qui le ſouilloit,
,, juſqu'à ce qu'ayant repris ſa prémiere
,, tranquillité il préſente à l'œil un Miroir
,, &c. ,,

Si l'on devoit toujours juger de la Nobleſſe de ſentiments d'une perſonne par celle de ſes expreſſions, le Traducteur n'y trouveroit pas ſon Compte. Il y a dans ſon ouvrage quantité de mots bien éloignés de la majeſté du Tragique, & peu en uſage parmi les Grands qu'on y introduit ſur la ſcene. Il n'eſt pas de la bienſéance, par exemple, que *Syphax* diſe, en parlant de *Juba*, ſon Prince & ſon Seigneur, *ce jeune Numide*, *ce jeune entêté*; ou qu'il ne déſigne *Marcie* que ſous le nom de *cette fille* (*a*). *Sempronius* ne s'exprime pas plus noblement, lorſqu'il dit que *les corps morts des Senateurs Romains engraiſſent les champs de Theſſalie*; & qu'il les nomme *ſes fréres de Pharſale* (*b*). Ces mots, *le Cœur m'en ſaigne*, qu'on trouve à la page 50, n'auront pas beaucoup d'approbateurs, non plus que cette Epithète, *le ferme Portius* (*c*). Dans un autre endroit (p. 62.) Syphax dit que *ſes Courſiers Numides s'impatientent* de humer l'air en raſe Campagne, & *de s'exercer dans la plaine.* Enfin, car il ſeroit ennuyeux de rapporter tout

---

(*a*) P. 9, 10, & 17.
(*b*) P. 25.
(*b*) P. 54.

tout ce qui n'eſt pas de la majeſté du Cothurne Tragique, *Sempronius* croyant être ſur d'enlever *Marcie*, exprime cette perſuaſion (p. 66) par cette comparaiſon bien peu digne du ſujet: *la Bête eſt logée*, dit-il, *je l'ai ſuivie juſqu'à ſon Gîte.*

Nous avons déjà remarqué pluſieurs Endroits où le Traducteur n'a pas bien rendu la penſée de ſon Original; en voici d'autres où il n'a pas mieux réüſſi. p. 27. *Caton aſſûrez-vous de Lucius*: l'Anglois porte *défiez-vous.* p. 38. *Les Eloges les plus flatteurs perdroient maintenant tout leur prix.* L'Anglois, *tous ces contes de Vieillards, aſſaiſonnés des Eloges les plus flatteurs, n'ont aucun agrément pour moi.* p. 50. *En proye aux paſſions les plus tumultueuſes, il ne goûte aucun repos, il ne ſe poſſéde plus, & dans les tranſports qui l'agitent, il eſt méconnoiſſable.* Mr. *Boyer* a traduit conformément à l'Original: *ſa paſſion & ſa vertu forment un Cahos ſi bizarre & ſi tumultueux qu'on ne reconnoit plus en lui l'homme raiſonnable.* p. 51. *Engager ma foi:* l'Anglois, *joindre ma Main.* Quelques lignes plus bas: *Qu'ai je entendu! Mon ſang ſe glace dans mes Veines; je ne puis revenir à moi, mon eſprit éperdu ſe trouble & ſe confond.* Mr. *Boyer* a mieux traduit & plus litteralement: *je ſuis tout interdit, & je vous regarde avec le même étonnement qu'un homme frappé de la foudre, qui doutant s'il eſt encore en vie, contemple d'un œil égaré les objets qui l'environnent, & qui lui-même eſt le triſte objet de l'indignation du Ciel.* p. 54. L'Original n'eſt traduit qu'en Partie; & il y manque après ces mots, *mon Ame attachée à la vôtre ne peut s'en ſéparer*, cette belle comparaiſon d'une lampe prête à s'éteindre, dont la flamme tremblante s'envole & revient tour-à-tour, & ne quitte qu'avec peine le ſujet qui lui donnoit la vie. J'en omets d'autres, que ceux qui entendent l'Anglois, appercevront aiſément, pour en venir à quelques Endroits qui méritent d'être remarqués.

Parmi les raiſons que *Caton* allègue en en plein Senat (p. 27.) pour continuer la guerre contre *Cæſar*, celle-ci ne manquera pas de paroître ſinguliere; c'eſt qu'il y a un *Royaume prêt à marcher à leur ſecours. Derriére nous*, dit-il, *eſt le vaſte Royaume de Numidie, prêt à marcher au prémier ordre de ſon Prince.*

On auroit pû tourner beaucoup mieux les complimens que ſe font, de part & d'autres, *Decius* & *Caton*. Cæſar ſouhaite à *Caton ſalut & proſperité*, dit le prémier (p. 28.) à quoi celui-ci répond; *s'il pouvoit l'envoyer ce ſalut aux amis de* Caton *à qui ſes armes ont arraché la Vie, il ſeroit bien reçu.*

Ne diroit-on pas, en liſant (p. 28.) que *Juba battoit les buiſſons où le Tigre prend ſon gîte*, que c'eſt un animal auſſi petit qu'un liévre? Il faut apparemment que les buiſſons d'Afrique ſoient plus grands que les nôtres, ou que ce ſoit l'uſage de parler ainſi parmi les barbares Numides. Quoiqu'il en ſoit, cela eſt encore plus tolérable que ce qui ſuit: *quel plaiſir n'étoit-ce pas pour le vieux Roi*

Roi votre Pere, de vous voir peſer les pattes de ces Animaux garnies d'or, & porter leurs dépouilles veluës au tour de vos Epaules? Enſuite *Syphax* donne à *Juba* des leçons de ſcélérateſſe, & lui apprend que ces illuſtres Romains, qu'il fait profeſſion de reſpecter, *ſont tous la race bâtarde de filles violées & de Sabines ravies.* Sur quoi *Juba* lui répond: *Je crains que ta tête chenuë ne ſoit trop remplie de ruſes Numides. Syphax*, remarquant alors que ce jeune Prince eſt irrité contre lui, cherche à l'appaiſer, en lui diſant: *Voyez ces cheveux blanchis ſous le caſque au ſervice de votre Pere. Faut-il qu'une parole précipitée... détruiſe le mérite de mes meilleures Années?*

Je ſçavois bien qu'on diſoit *s'attendre à un ſiége*; mais, ce n'eſt que pour l'avoir lû (p. 44.) que je ſçais qu'on peut dire *attendre un ſiége.* Ne ſemble-t-il pas que le *Senat de Caton* enviſage un *ſiége* ſous l'idée d'une perſonne qu'il attend, pour ſe rendre après ſon arrivée?

Il n'y a perſonne qui ne ſçache que l'Afrique eſt un païs où il fait fort chaud; & l'on eſt fondé à croire que, comme par tout ailleurs, la chaleur y eſt à ſon plus haut point vers le milieu de la journée. Cependant on diroit qu'il n'en eſt rien; puiſqu'on nous apprend (p. 49.) *que Lucie a coutume de venir reſpirer un Air fraix pendant la chaleur du Midi.*

L'on trouve une Phraſe (p. 53.) dont la tournure eſt tout à fait ſinguliére. C'eſt *Lucie*

cie qui entaſſe raiſon ſur raiſon pour faire comprendre à Portius qu'ils doivent ſe quitter volontairement. Elle lui dit entre autres choſes; *répreſentez-vous.... la malheureuſe* Marcie *tremblante, s'arrache les cheveux, & dans les tranſports de ſa douleur, appelle à haute voix Lucie: Que répondroit Lucie?*

Syphax aïant conſeillé à *Sempronius* d'enlever *Marcie*, ce Romain goûte par avance le plaiſir de la poſſeder; mais les idées qu'il excite par ſes expreſſions ne manqueront pas de déplaire à pluſieurs Perſonnes. *Quel ſera mon Raviſſement*, dit-il, (p. 63.) *quand je verrai cette belle ſe* débattre *dans mes Bras! & agitée par les divers mouvements de crainte & de colére, qui* peintes *tour-à-tour ſur ſon viſage, rébauſſeront l'éclat de ſon teint, & coloreront ſes jouës de l'éclat le plus vif.*

On s'apperçoit aiſément, en liſant la Scene dans laquelle *Juba* tue *Sempronius*, (p. 67.) que le Traducteur n'eſt pas ſçavant dans l'art de l'eſcrime, puiſqu'il en ignore juſqu'aux termes les plus communs. Quand on en veut venir aux mains, l'on s'exhorte réciproquement à ſe tenir *en garde*; mais ce n'eſt point là l'expreſſion de l'Anonyme: plus energiquement que les autres, il dit, *prens garde à ton Cœur.*

Le déguiſement de *Sempronius* avoit fait tomber *Marcie* dans l'erreur; & s'étant imaginée que c'étoit *Juba* qu'elle voïoit étendu Mort à ſes Pieds, elle ne fait plus miſtere de l'Amour qu'elle avoit pour ce jeune Prince; qui, tranſporté de joye à l'ouye de ces choſes, éclatte en ces termes (p. 71.) qu'on pourroit appeller Comiques, s'ils avoient quelque ſens. *Je ſuis hors de moi! Aimés vous, vous charmante Marcie?* Après quoi il reconnoit que la Fortune lui fait réparation de toutes ſes rigueurs, & *il abſout ſon Etoile.*

La trahiſon de *Syphax* étant devenue publique, *Juba* n'oſe prèſque pas paroître devant *Caton* qui cherche à le conſoler (p. 75) en ces Termes: *votre Vertu, Prince, a ſoutenu l'épreuve de la Fortune, dont les coups n'ont fait que rehauſſer ſon éclat: ſemblable au fin Or, qui paſſe par le feu ſans recevoir aucun déchet, & ſort du Creuſet plus brillant.* On a bien de la peine à comprendre ce que c'eſt que l'*épreuve de la Fortune*; & ce n'eſt qu'avec peine qu'on apperçoit que le mot *éclat* ſe rapporte à *Vertu*. Enfin, la Comparaiſon eſt aſſez mal fagottée avec le Reſte.

La conſtance avec la quelle Caton reçoit le Corps mort de ſon Fils eſt aſſurément digne des plus grands éloges. Auſſi le Traducteur en met-il (p. 77.) un bien magnifique dans la bouche de *Juba*. *Jamais Homme fut-il ſemblable à cet Homme!* lui fait-il dire. *Caton*, continuant à parler, appelle Rome *la Nourriſſiere des Héros*; & *Juba*, redoublant ſes éloges, dit qu'il eſt *un modele de vertu inimitable. Oh! Amis!* ajoute *Caton*. *comment cet Empire fondé par les deſtinées, l'ouvrage de tant de Siècles, comment l'Empire Romain eſt-il tombé! (o exécrable*

Ambition!) tombé entre les Mains de Cæſar! Suivant la Théologie des Romains, les Deſtinées n'avoient-elles pris ſoin que de fonder leur ſeule République, ſans s'embarraſſer des autres Empires? *Juba* paroiſſant avoir meilleure opinion de *Cæſar*, dit (p. 78) qu'*il rougiroit de ſe voir l'Univers aſſervi.* Mais *Caton*, bien éloigné d'avoir de tels Sentimens de ſon adverſaire, prouve qu'il eſt incapable de cette honte que le Prince de Numidie lui attribue; & il le fait de la maniere la plus claire & la plus énergique. *Cæſar rougir! n'a-t-il pas vu Pharſale.*

Dans le Ve *Acte* (p. 81) Caton nous eſt repréſenté raiſonnant ſur l'immortalité de l'Ame; & les réfléxions, que *Platon* lui ſuggére ſur ce Sujet, ſont très belles. Elles ſont tirées du vif deſir que l'ame a de vivre éternellement. Sur quoi le Traducteur lui fait dire, que *c'eſt la Divinité Elle-même, qui par-là nous ſignifie un Avenir.* Ne diroit-on pas qu'il s'agit ici de quelque plaideur qui fait *ſignifier* un Arrêt, ou autre choſe ſemblable, à ſa Partie? L'imagination de cet illuſtre Romain s'échauffant ſur cette matiere, il ſe préſente une foule d'Idées à ſon Eſprit. *Une perſpective immenſe*, dit-il, *s'offre à ma vuë, mais elle eſt couverte de ſombres nuages, de ténébres épaiſſes.* Je ne crois pas que l'adjectif *immenſe* ſe ſoit jamais rencontré avec *perſpective* que dans cette Traduction. Mais, je veux accorder que l'Expreſſion ſoit bonne, comment juſtifietiſera-t-on les abſurdités renfermées dans le reſte de la Phraſe ? On appelle perſpective *l'aſpect de divers Objets qu'on voit de loin*. Selon cette Définition, la perſpective conſiſte dans la Vuë des objets apperçus dans l'eloignement ; & elle ne doit plus porter ce Nom dès qu'on ne les apperçoit pas. Cependant ſelon l'Anonyme, *une immenſe perſpective s'offre à la vuë de Caton*, mais il ne ſçauroit la voir parce qu'elle eſt *couverte de ſombres nuages & de ténébres épaiſſes*. Cette immenſe perſpective auroit également pû s'offrir à la vuë de ce Héros, s'il avoit regardé dans un four, ou dans une Caverne ſombre.

Parmi les défauts que nous avons remarqué dans cette Traduction, il en eſt trois dont nous n'avons rien dit. L'un eſt que l'Auteur ne ſçait pas faire uſage des particules Copulatives, qui donnent tant de grace au diſcours. Sans en rapporter aucun exemple nous nous contenterons de renvoïer à la p. 76, où *Caton* s'entrétient avec ſes Amis au ſujet de la mort de ſon fils *Marcus*. Et ſi l'on veut ſentir d'autant mieux combien il péche de ce côté-là, il faut comparer la Traduction de ce Morceau avec celle qu'en a donné Mr. *Boyer*. Le ſecond c'eſt qu'on trouve beaucoup de vers dans ſa Proſe. Cet Exemple (p. 87) qui me tombe ſous la Main ſuffira. *Tranquille eſt le Sommeil de l'Homme vertueux*. Cela confirme ce que nous avons avancé que l'Anonyme n'a pas toujours Conſulté l'Oreille.

reille. Enfin, il y a quelque Confuſion dans le partage des *Scenes*; & il auroit beaucoup mieux fait de ſuivre celui de Mr. *Boyer*, dont les Connoiſſeurs préféreront certainement la Traduction à la ſienne. Il faut cependant convenir qu'on trouve des Endroits plus heureuſement rendus par le Nouveau Traducteur que par l'Ancien. On pourroit appliquer ici ce que *Boileau* diſoit (a) des Femmes fidèles de *Paris*.

——————— ſi je ſçais bien compter,
Il en eſt juſqu'à trois, que je pourrois citer.

A quoi j'ajouterai ce que dit le Commentateur ſur ce Vers: *A la rigueur on en trouveroit peut-être d'avantage, diſoit l'Auteur en plaiſantant.*

ARTICLE V.

LA SAINTE BIBLE, ou le Vieux & le Nouveau Teſtament; *avec un Commentaire Littéral compoſé de Notes Choiſies & tirées de divers Auteurs Anglois.* T. II. Seconde Partie, Contenant le troiſieme Livre de *Moïſe*, ou le LEVITIQUE. 1745. T. III. prémiere Partie, Contenant le quatrieme Livre de *Moïſe*, ou les NOMBRES, *A la* Haye, *Chez* Jean Swart 1746. C'eſt un *in quarto*, dont la *Seconde Partie* du II. T. Contient pp. 285. & la *prémiére* du III. pp. 328; ſans les *Préfaces* & les *Tables des Matieres.* (*a*)

(a) *Satire.* X. *vſ.* 43, 44.

L'OUVRAGE, dont on vient de lire le Titre, eſt déjà ſuffiſamment connu par les deux prémieres Parties, qui ont paru depuis quelque-tems. Celles que nous annonçons aujourd'hui ne le cedent en rien aux précédentes; & nous ne doutons pas que le Public ne leur faſſe un accueil auſſi favorable. On peut même dire que, l'Auteur donnant une plus grande Etendue à ſon Plan, a trouvé le Moïen de rendre ce Commentaire d'une utilité plus générale. Il s'étoit d'abord borné à faire Uſage des Ecrivains Anglois, ſans paroître s'embarraſſer de ce qu'avoient penſé les Interprètes de l'Ecriture ètrangers à cette Nation. En rendant Compte des deux prémieres Parties, nous primes la Liberté de remarquer que cet Ouvrage ſeroit meilleur & plus inſtructif, ſi le ſavant à qui nous en ſommes redevable vouloit bien y inſerer les explications des Critiques des autres Nations, lorſqu'il les jugeroit prèfèrables à celles des Anglois. Cette remarque ne s'eſt pas trouvée

---

(*a*) Voyez l'Extrait des Parties précédentes *Tom.* XXIII. prémiere Partie. pag. 36.

vée tout-à-fait deſtituée de fondement, puiſque l'Auteur a bien voulu l'honorer de ſon Approbation, & reformer là-deſſus ſon Plan. Voici ce qu'il nous en apprend dans ſa *Préface*: ,, Afin de marquer, *dit-il*, la dèfèrence que l'on doit aux Sentimens des ,, Perſonnes éclairées, on s'eſt déterminé ,, à étendre un peu d'avantage le Plan ,, qu'on s'étoit d'abord tracé. On a eu ſous ,, les yeux, en travaillant, pluſieurs Auteurs étrangers à la Nation Britannique, ,, &, autant qu'on l'a pû, on a placé ſous ,, la marque d'une étoile parmi les Citations au bas des pages les Courtes Notes ,, qu'on en a quelques-fois extraites. Elles ,, ſont la plûpart empruntées des excellens ,, Commentaires du Célébre *le Clerc* & du ,, R. P. D. *Calmet*, de la *Phyſique Sacrée* ,, de feu Mr. *Scheuchzer* le *Pline* de la ,, *Suiſſe*, & des Ouvrages de Mr. *Schultens* ,, le *Bochart* des Provinces-Unies. Toutes ,, les fois qu'on cite des Traités particuliers, on en indique l'Edition, & l'on ,, aura le même ſoin dans la ſuite Pour ce ,, qui eſt des Commentateurs, c'eſt aſſez ,, de placer leur Nom à la Fin de Notes ,, qu'on tire de leurs Ouvrages. En quelque ,, Langue qu'ils ſoyent écrit, ils ſont aſſez ,, connus; cependant, s'il le falloit, on ,, pourroit, ſans beaucoup de Peine, en ,, donner une Notice raiſonnée, ſoit à la ,, ſuite du Commentaire ſur le *Deuteronome*, ,, ſoit ailleurs.

Sans repéter ce que nous avons dit de la bonté & de l'excellence de cet Ouvrage dans le précédent Extrait que nous en avons donné, il ſuffira de nous arrêter préſentement à donner une Idée un peu plus diſtincte de la Nature des Changemens que le ſavant Auteur a apporté à ſon premier Plan. Pour cet effet, nous allons tranſcrire quelques Notes tirées d'Ecrivains Etrangers à la Nation Britannique, & qui répandent un grand jour ſur le Texte Sacré.

Levitique XII vſ. 5. Grotius & pluſieurs autres Savans, appuyés de l'Autorité d'*Ariſtote* & d'*Hippocrate*, ont crû que l'incommodité des Femmes duroit plus long-tems après la Naiſſance d'une fille, qu'après celle d'un garçon: c'eſt pourquoi Dieu éxige que la Femme demeure ſouillée, après avoir enfanté une fille, le double du tems qu'elle devoit l'être après avoir mis au monde un garçon. Mais, ces raiſons Phyſiques ne paroiſſent pas fort certaines à d'autres Auteurs. Sur quoi l'on dit au bas de la page: *l'experience ne les confirme point*, ſelon *Scheuchzer*, Tom III. p. 117.

Lev. XVIII *vſ.* 21. On dit que l'image de *Molec* étoit partagée en fourneaux, ou qu'il y avoit ſept Chapelles placées devant ſa ſtatue. Mr. *Banier infere de-là*, dit nôtre judicieux Compilateur, *que les Hammonites adoroient les ſept Planettes ſous le Nom de Moloc.* Myth. Liv. 7. Ch. 2. §. 2. Il fait uſage, un peu plus bas, de deux Remarques de Mr. le *Clerc*, qui tendent à prouver que les Enfans offerts à *Molec* étoient conſumés par les flammes. „ L'une, qu'il paroit que „ les LXX n'ont pas bien lû l'Original, & „ qu'au lieu de *bagnavir*, qui ſignifie *faire* „ *paſſer*, ils ont lû *bagnavid*, *faire ſervir* ou „ *conſacrer*. L'autre que l'exemple du Fils „ d'*Achaz* ne prouve rien, parce que loin „ de pouvoir aſſûrer que ce Monarque n'ait „ eu que le Fils qu'il offrit à *Molec*, l'Hiſ„ toire dit expreſſement, 2 *Chron.* XXVIII. „ *vſ.* 3. qu'il *fit bruler un de ſes Fils*, d'où „ il paroit que celui qui monta ſur le trône „ après lui, ne fut pas le même qui fut „ offert à *Molec*. „

Dans les *vſ.* 24--26. du même *Chapitre*, l'Hiſtorien Sacré ſemble inſinuer que les Mariages dans les Degrés prohibés étoient des *Abominations qui ſouilloient même la terre.* *Grotius* (*a*) avoit conclu de là qu'il falloit que Dieu en eut fait une Loi poſitive, ou dès la Création ou après le Déluge; ſans quoi ce ne pouvoit pas être des *Abominations* puiſque la Loi naturelle ne nous apprend rien là-deſſus. Mr. *Barbeyrac*, dans ſes Notes ſur cet endroit de *Grotius*, n'approuve point cette Conſéquence de ſon Auteur & détruit le raiſonnement ſur le quel on prétend la fonder. Nôtre ſavant Commentateur rapporte enſuite l'explication que ce Celebre Juris-conſulte donne de tout ce paſſage. „ J'aimerois mieux dire que les dereglemens des Cananéens. . . . ne conſiſ„ toient

---

(*a*) *De jur. bell. & pac. Lib.* II. *chap.* 5. §. 13. n. I.

,, toient pas tant dans des Mariages inceſtueux
,, que dans une débauche effrenée,
,, qui faiſoit qu'ils n'obſervoient preſque
,, aucune Loi de Mariage. . . . Cela ſuffiſoit
,, pour les rendre coupables & dignes
,, des Châtimens de la Vengeance divine,
,, encore même que l'on ſuppoſe que quelques
,, uns des degrès (*prohibés dans le Mariage*)
,, n'ont rien en eux mêmes qui les
,, rendent illicites ſelon le droit Naturel
,, tout ſeul. ,,

Levit: XIX *vſ.* 10 l'on trouve cette remarque ſur les Aumônes auxquelles ſe devoient attendre les pauvres & les Etrangers de la part des Iſraëlites. ,, ils pouvoient
,, compter, *dit-on*, ſur ces ſept Choſes, 1.
,, le *bout de Champ*, ou de Vigne, ou de
,, Plantation d'Oliviers, &c. 2. le droit de
,, *glaner*, 3° celui du *grapillage*, 4° celui de
,, cueïllir *les grains de raiſins qui tomboient*
,, *à terre*, 5° celui de *la Moiſſon oubliée*,
,, *Deut.* XXIV *vſ.* 19; 6° *la dixme triennale*,
,, *Deut.* XIV *vſ.* 28, *vſ.* & 7° les *Aumônes*
,, *des Particuliers*. Telles étoient les reſſources
,, que la bonté divine avoit ménagées
,, pour les pauvres; & ſelon les Rabbins
,, tout Homme qui avoit moins de *deux*
,, *cens Zuzims*, c'eſt-à-dire moins de cinquante
,, ſicles (car, le *Zuz* eſt la quatrieme
,, Partie du ſicle) avoit droit d'y prétendre.
,, Voyez *Selden* (a) *Willet*, *Ainsworth*.
,, Et comme ce ſoin extréme, que le

(a) *De jur. Nat. & Gent. Lib.* VI *cap.* 6.

le Legiſlateur prend ici des pauvres pourroit paroitre extraordinaire à quelques Perſonnes, on ajoute au bas de la page la remarque de *Dom Calmet* ſur ce paſſage. „ Dans un païs, *dit ce ſavant Benedictin*, „ où l'on ne ſubſiſtoit que par l'Agriculture „ & où il n'y avoit que les Naturels du „ païs qui poſſédaſſent des fonds, il falloit „ qu'on eut beaucoup de Compaſſion pour „ les pauvres & pour les Etrangers ; ſans „ cela, il auroit été impoſſible qu'ils ſub„ ſiſtaſſent, à moins de ſe mettre en ſervi„ tude.

Le vſ. 20. de ce même *Chapitre* a quelque choſe d'obſcur; ce qui vient de l'Ambiguïté du mot *Necherephet*, que Mr. *Martin* a rendu par celui de *fiancée*. Cette Verſion s'accorde aſſez avec la Paraphraſe Chaldaïque & l'Explication des Rabbins. Mais, „ le Celébre Mr. *Schultens*, dit-on „ dans une petite Note au bas de la page, „ la rejette & traduit *une Femme eſclave ren-* „ *due vile par ſon Maitre*; c'eſt-à-dire, „ abuſée par ſon Maitre, ou dont on ſait „ que ſon Maitre abuſe. On trouve quan„ tité de façons de parler ſemblables dans „ les Ecrits des Arabes. *Voyez Animadver.* „ *Phil.* p. 63.

Levit. XXV. vſ. 37, 38. L'Auteur traite, dans la Note, ſur ces vſ. la Queſtion ſi l'uſure ou le prêt à interêt eſt permi? Il prend l'Affirmative, & appuye ſon ſentiment des diverſes Raiſons dont les Theologiens Anglois ſe ſont ſervi pour l'établir.

Mais parmi celles-là on en trouve une empruntée du *Traité de la Morale des Péres* par Mr. *Barbeyrac* (a). La voici. „ Si un riche
„ prête à un riche, pourquoi ne pourroit
„ il pas èxiger de lui quelque interêt en re-
„ connoiſſance du ſervice qu'il lui rend, de
„ la Confiance qu'il lui témoigne, & de la
„ bonté qu'il a de permettre qu'il profite
„ de ſon Argent? Si un riche reçoit d'un
„ pauvre quelque petite ſomme à faire va-
„ loir, & lui en donne un bon interêt,
„ pourquoi ce pauvre ne profiteroit-il pàs
„ de cet avantage? Si c'eſt au contraire un
„ pauvre qui emprunte d'un riche pour fai-
„ re lui-même des profits conſidérables,
„ pourquoi eſt-ce que le Riche ne pourroit
„ pas exiger légitimement une petite Par-
„ tie du profit que fera celui à qui il four-
„ nit le moyen d'accommoder ainſi ſes af-
„ faires? Il n'eſt pas rare de voir de cette
„ maniere des Marchands, qui n'avoient
„ rien, devenir en aſſez peu de tems auſſi
„ riches, ou plus riches que ceux qui
„ leur avoient prêté pour le prémier fond
„ de leur Commerce. Enfin, ſi nous ſup-
„ poſons qu'un pauvre prête de ſes petites
„ èpargnes à un autre pauvre, leur indi-
„ gence étant égale, le dernier peut-il
„ exiger avec la moindre apparence de rai-
„ ſon, que le prémier, pour lui faire plai-
„ ſir, s'incommode lui même, ou perde
„ le profit qu'il pourroit tirer de l'uſage de
„ ſon

(a) pag. 146. 147.

„ ſon Argent? „ Ce n'eſt-là qu'une petite partie des raiſons alléguées dans cette Note en faveur du *prêt à uſure*. L'Auteur a eu le Talent d'épuiſer cette matiere en auſſi peu de mots qu'il eſt poſſible.

Parmi les Notes, tirées d'Ecrivains étrangers à la Nation Britannique, on en trouve quelques-unes dont on n'indique point le nom de l'Auteur. Il y a fort apparence que nous en ſommes redevables au Savant à qui nous avons l'Obligation de cet Ouvrage. Quoique Courtes, elles n'en ſont ni moins claires ni moins juſtes; & il ne faut pas douter que la plûpart des Lecteurs ne ſouhaitent, auſſi bien que nous, que le Nombre en ſoit plus grand à l'avenir. Quand on a autant d'érudition, de goût, & de diſcernement qu'en fait paroitre cet Auteur; on eſt aſſûrement en état de figurer avec les Savans des Ecrits deſquels ont fait uſage dans ce Commentaire. Tranſcrivons quelques-unes de ces remarques, afin qu'on en puiſſe juger.

Nombres XI. vſ. 26. L'Ecrivain Sacré rapporte dès le Commencement de ce *Chapitre* une ſedition, occaſionnée par les fatigues d'une pénible Marche. Elle ne fut pas plûtôt appaiſée, que le peuple ſe mutina de nouveau contre *Moïſe*, à qui il demandoit de la Chair pour manger. Ce Legiſlateur, las du gouvernement, demande à Dieu de l'en décharger. Cela lui fut accordé en partie. Dieu lui donna pour adjoints ſoixante dix Perſonnes, qui eurent ordre de ſe rendre

dre à l'entrée du Tabernacle. Ils y vinrent tous à l'exception d'*Eldad* & de *Médad*, qui reſtérent dans le Camp. Dès que l'Eternel les eut agréés, ils furent remplis du St. Eſprit & commencérent à prophetiſer, tant ceux qui ſe trouvoient au Tabernacle que les deux qui étoient demeurés au Camp. Cette derniere Circonſtance ſurprit extrémement les Iſraëlites qui en furent témoins, & quelques uns allérent le rapporter à *Moïſe.* Nôtre Auteur conjecture, *qu'il y avoit, peut-être, encore en cet endroit du Camp quelques reſtes de ſedition, & que Dieu ménagea cette Circonſtance pour appaiſer plus aiſément les Murmurateurs.*

Nomb. XVIII. *vſ.* 28. Il ſemble par ce paſſage, que le ſouverain ſacrificateur recevoit des Levites la dixme de la dixme que ceux-ci recevoient du peuple: cependant ce n'eſt l'Opinion, ni de *Joſephe*, ni des Rabbins, ni de St. *Jerome*, ni de la plûpart des Interprêtes. Avec quoi donc le ſouverain ſacrificateur, qui étoit la ſeconde perſonne de l'état, ſoutenoit-il la dignité de ſon Caractère? Aux raiſons de *Patrick*, nôtre ſavant Commentateur joint cette Conjecture; c'eſt que les ſacrificateurs dimoient les Levites, & que le ſouverain pontife recevoit la dixme des ſacrificateurs. *De cette Maniere, les Levites auroient eu la Dixieme de revenus du païs, les ſacrificateurs la Centieme, & le ſouverain ſacrificateur la Millieme.*

Nomb. XXV. *vſ.* 8. L'Action de *Phinées*, qui,

d'un ſeul Coup de javeline, tranſperça un
Homme Iſraëlite & une Femme Madianite,
qui étoient couchés enſemble, a paru fort
irréguliere à pluſieurs Perſonnes, & autoriſeroit
bien des déſordres ſi elle devoit ſervir
d'exemple, comme les Juifs l'ont prétendu.
„ Un Coup de juſtice, dit-on dans
" le Commentaire, frappé dans un Cas extraordinaire
" par un juge qui voit mollir
" ſes Collégues, & qu'on a lieu de ſuppoſer
" avoir été dirigé d'une façon extraordinaire
" par l'Eſprit de Dieu; une Action,
" dis-je, de cet ordre, faite par une Perſonne
" qualifiée, & cela dans un tems où
" la Republique n'avoit pas encore toute ſa
" Conſiſtence, ne ſauroit tirer à Conſéquence
" pour des particuliers. „ A quoi
l'Auteur ajoute au bas de la page: „ A conſiderer
„ *Phinées* comme l'un des juges
„ nommés pour faire ſubir la Sentence de
„ Mort aux Iſraëlites, atteints & Convaincus
„ d'un Commerce impur avec les Madianites,
„ on doit regarder ſa démarche
„ comme l'Action généreuſe d'un Magiſtrat,
„ qui, voyant la Juſtice affrontée &
„ intimidée par l'Audace & la qualité d'un
„ des Criminels, a le Courage de paſſer au
„ deſſus des regles, pour éxécuter lui-même
„ une Sentence juſte contre ce coupable
„ inſigne, dont le Crime étoit auſſi criant
„ qu'averé „

A ces remarques, qui diſtinguent du reſte de l'Ouvrage les deux Parties que nous en annonçons, il ne ſera pas inutile d'en joindre quelques autres, pour confirmer l'idée avantageuſe qu'on a déjà conçue de ce Commentaire. Nous nous arrêterons d'abord ſur *les Eaux de Jalouſie*, dont il eſt parlé dans le *Chapitre* V des *Nombres*. L'Auteur éclaircit avec ſon éxactitude & ſa netteté ordinaires toutes les différentes Ceremonies de cette inſtitution. Après cela, il éxamine ſi le Légiſlateur des Hebreux a emprunté cet Uſage d'éprouver la Chaſteté des Femmes au Moïen de certaines eaux, des Egyptiens, comme le veut *Spencer*; ou ſi c'eſt les Egyptiens qui l'ont pris des Hebreux. Il ſe détermine pour ce dernier Sentiment. Il paſſe de là aux raiſons que Dieu a eues en établiſſant un Uſage auſſi extraordinaire, & par le quel il s'engageoit à faire un Miracle, autant de fois que d'indignes paſſions rendoient l'épreuve en Queſtion néceſſaire. 1° Il étoit bien propre à retenir les Femmes dans les bornes de la fidélité Conjugale. 2° En Cas qu'elle fuſſent coupables, cela les obligeoit à faire l'aveu humble & ſincere de leur faute, plûtôt que de s'expoſer aux ſuites terribles de cette fatale potion. 3° On mettoit par-là un frein à la jalouſie des Maris. Enfin, on remarque que l'Uſage de ces Eaux ceſſa, ſelon les Juifs, un peu de tems après la Captivité, ou environ cent Ans avant la deſtruction du ſecond Temple. Mais, en général on s'accorde à dire, que les Adultéres étant devenus ſi fréquens & ſi publics parmi la Nation, il n'étoit plus ni poſſible ni néceſſaire de laiſſer ſubſiſter une foi, qui devenoit par-là inutile.

Tout cela, comme l'on voit, eſt fort judicieux; mais, il n'eſt pas ſuffiſant. Comme l'Ecriture ne nous fournit aucun éxemple, que les *Eaux de jalouſie* aient eu l'effet qui leur eſt ici attribué, les Incredules ne manqueront pas de dire qu'il n'y avoit rien de réel, & que ce n'étoit qu'un vain épouvantail, d'un Côté pour tenir les Femmes dans le devoir, & de l'autre pour mettre l'Eſprit des Maris en repos. Il auroit été à ſouhaiter, que le ſavant & pieux Auteur de cet Ouvrage, eut prévenu cette difficulté; qui, quoique fondée ſur une ſimple ſuppoſition, ne laiſſe pas de trouver crédit dans l'Eſprit de bien des gens; ſur-tout dans un Siecle, où le libertinage prend de jour en jour de nouveaux accroiſſemens.

Nombres XIII. *vſ.* 24. La grappe de raiſin que les Eſpions apportérent étoit attachée à un bâton que deux Hommes portoient. „ On eſt quelques-fois ſurpris à la „ Lecture de ces paroles, dit le Commen- „ tateur, & on regarde comme quelque „ choſe d'incroyable qu'il ait fallu deux „ Hommes pour porter ſur un levier, ou „ ſur une eſpéce de brancard, une ſeule „ grappe de raiſin. Mais, 1° il faut remar- „ quer que cette grappe étoit attachée à „ une branche, qui pouvoit être de quel- „ que epaiſſeur. 2° Le ſingulier eſt, peut- „ être, mis ici pour le pluriel; &, peut- „ être, pendoit-il à cette branche plus d'u-

„ ne grappe. 3° Comme néant-moins les „ termes du Texte ne donnent l'Idée que „ d'une ſeule grappe, il faut prendre garde que ſi on la porte à deux, c'eſt moins „ encore à cauſe de ſon poids, quoiqu'elle „ fût très groſſe, que pour ne la pas froiſſer, & la porter au Camp plus entiere. „ 4° Enfin, il ne faut pas juger des productions de l'Orient par celles de nos „ Contrées. *Strabon* aſſure que dans la „ *Margiane* on trouvoit des ſeps de vigne „ que deux Hommes ne pouvoient embraſſer qu'à peine, & qui *portoient des grappes* „ *de deux Coudées* (*a*). *Olearius*, parlant en „ temoin occulaire, confirme la même „ choſe, & dit avoir vû près d'*Aſtracan*, „ des ſeps qu'un Homme ne pouvoit pas „ embraſſer (*b*). *Forſter* raconte qu'il a vû à „ *Nuremberg* un Religieux, nommé *Acacius*, qui avoit demeuré huit Ans dans la „ *Paleſtine*, & prêché à *Hebron*. Ce Religieux, alors Hydropique, lui diſoit que, „ pour ſe rafraichir, il auroit ſouhaité ſeulement chaque jour un grain de raiſin, „ de ceux qu'il avoit vûs à *Hebron*, & dont „ les grappes étoient ſi peſantes qu'à peine „ deux Hommes pouvoient en porter une „ (*c*). Le Prince *Radzivil* atteſte, qu'étant „ à *Alexandrie*, on lui préſenta des raiſins „ de

---

(*a*) *Lib.* 2. p. 73 & 11. p. 516. *Plin. Hiſ. nat. Lib.* 14. *cap.* 3. 4.

(*b*) *Itin. Perſ. Lib.* III. p. 484.

(*c*) *Dict. Heb. ad Vocem* Eſchol.

„ de *Rhodes*, qui avoient trois quarts d'Aunes
„ de longueur, & dont les grains étoient
„ de la groſſeur d'une prune (*a*). Et
„ ſi l'on conſulte les Auteurs, que nous
„ citons au bas de la page, on y verra,
„ parmi quantité d'autres exemples qui confirment
„ le recit de *Moïſe*, qu'à *Candie*, à
„ *Chio*, & dans les autres Iſles de l'*Archipel*
„ il n'eſt pas rare d'y trouver des grappes
„ de raiſin de dix ou douze Livres. Ils aſſurent
„ même qu'on y en a vû de trente-ſix
„ & de quarante Livres. L'iſle de *Madere*
„ en fournit auſſi d'une prodigieuſe
„ groſſeur (*b*). *Patrick*, *Pyle*, *Stackhouſe*,
„ Tom. 1. p. 444. „

L'Hiſtoire de *Balaam*, rapportée dans le *Chapitre* XXII. des *Nombres*, n'eſt pas ſans difficultés. Mais, il y en a deux principales ſur leſquelles nous croyons devoir nous arrêter quelques momens. L'une eſt la Contradiction entre les *vſ.* 20^{e} & 22^{e}; & l'autre eſt l'Uſage de la parole que l'âneſſe du Prophete poſſede pendant un moment. La Contradiction conſiſte en ce que Dieu permet à *Balaam* de s'en aller avec les gens de *Balac*; & qu'enſuite il le deſaprouve. Il y a deux manieres de Concilier cette Contradiction apparente. L'une de dire que Dieu

---

(*a*) *Jeroſol, Pereg. Epiſ.* 3. p. 198.

(*b*) *J. C. Dieter. Anes Bib.* p. 299. Huet. *Quæſt. Aln. Lib.* 11. *Cap.* 12. N. 9. M. Mich. Bek. *Diſſ. de uva magna Canan. in Theſ. Theol-Phil.* Tom. I. p. 356.

Dieu permit à *Balaam* d'aller chez *Balac*, mais avec ordre exprès *de ne faire là que ce qu'il lui diroit*.. Le Prophete profita de cette permiſſion, bien réſolu cependant de Complaire à *Balac*, quand bien même Dieu le lui défendroit. *La Colere de Dieu s'enflamma contre lui*, *parce qu'il s'en alloit* dans cette diſpoſition d'eſprit. Mr. *Schucford* convient auſſi que Dieu permit à *Balaam* d'aller chez le Roi de *Moab*; mais, *avec ces Hommes qui l'étoient venus appeller.* Il outre-paſſa cette permiſſion, en ce qu'il alla de lui-même ſans attendre que les Envoyez de *Balac* l'y euſſent de nouveau ſollicité. L'autre eſt d'enviſager la réponſe de Dieu, comme un vrai refus de lui permettre d'aller avec ces Envoyez de *Moab*. On trouve des exemples de cette Maniere de parler dans ce ſens 2 *Rois* II. *vſ.* 16, 17. & *Jean* XXII. *vſ.* 27. de ſorte que Dieu ſe ſeroit mis en colere contre lui, par ce que *Balaam* lui déſobéïſſoit formellement.

Le prodige, que Dieu opéra en faiſant parler l'âneſſe de *Balaam*, a trouvé pluſieurs incredules, même parmi les Juifs. *Philon* l'a ſupprimé dans la Vie de *Moïſe*, & *Maïemonides* prétend qu'il n'arriva qu'en Viſion. Notre Savant Commentateur croit que la choſe arriva à la Lettre; & il en rend les raiſons ſuivantes. 1o On ne ſauroit nier que Dieu ne puiſſe faire proferer des paroles, pleines de raiſon & de bon ſens, à des Etres deſtitués d'Intelligence. 2o Les payens ne ſauroient s'inſcrire en faux contre ce Miraracle, eux, dont les Livres ſont pleins de pareils prodiges. 3° L'Autorité de St. *Pierre* (2 *Epit.* II. *vſ.* 16.) eſt deciſive pour les Chrétiens. 4° Comme nous ne connoiſſons pas les Voyes de Dieu, il eſt ridicule de prétendre qu'il pouvoit agir ſur le Cœur de *Balaam*, ſans qu'il fut neceſſaire de faire parler ſon âneſſe. Car, en agiſſant directement ſur ſon Eſprit, il auroit fait violence à ſa Liberté, ce qu'il ne faiſoit pas en employant l'autre Moïen. D'ailleurs, „ le Mi-„ racle étoit parfaitement aſſorti au but de „ Dieu, qui étoit de faire comprendre à „ *Balaam*, qu'envain il ſe propoſoit de mau-„ dire les Iſraëlites, que ſa langue démen-„ tiroit ſon Cœur; & qu'une Puiſſance ſu-„ perieure lui feroit prononcer des Bene-„ dictions dans le tems même qu'il vou-„ droit prononcer des Malédictions „. 5° Enfin, ſi le prodige n'eût pas été réel, qu'eſt-ce qui auroit obligé *Moïſe* à le rapporter comme un fait certain?

Comme la Tribu de *Levi* étoit entiérement conſacrée au ſervice de Dieu, & qu'elle ne devoit point partager le Païs de *Canaan* avec les autres Tribus, Dieu leur aſſigne des revenus dans le *Chapitre* XVIII des *Nombres*. Nous avons déjà dit un mot ci-deſſus des revenus du ſouverain ſacrificateur en cette qualité. Il ne nous reſte donc qu'à parler de ce qui appartenoit de droit aux autres Prêtres & aux Levites. Voici ce que Dieu avoit donné aux Prêtres. „ 1° Les Victimes pour le péché,

„ à l'exception de celles qu'ils offroient
„ pour eux mêmes ou pour le peuple, &
„ de ce qu'on devoit brûler ſur l'Autel.
„ *Lev.* IV. & VI. 2° Les Victimes pour le
„ délit *Lev.* VII. 3° les Victimes de proſperité
„ offertes pour tout le peuple. *Lev.*
„ XXIII. 4° L'Huile offerte par le lepreux
„ pour ſa purification. *Lev.* XIV.
„ 5° Ce qui reſtoit de la gerbe des prémices
„ de la Moiſſon. *Lev.* XXIII. *vſ.* 10.
„ 6° Les deux pains qu'on offroit cinquante
„ Jours après. *Lev.* XXIII. *vſ.* 27. 7° Les
„ pains de propoſition, quand on les ôtoit
„ de deſſus la Table d'Or. *Lev.* XXIV. 8°
„ Ce qui reſtoit du gâteau de fleur de farine.
„ *Lev.* VI. *vſ.* 16. 9° La peau de toutes
„ les Victimes qu'on ne brûloit pas.
„ *Lev.* VII. *vſ.* 10° La Poitrine & l'Epaule
„ droite des Victimes de proſperité. *Lev.*
„ VII. *vſ.* 30. 11° Les tourteaux & les bignets,
„ offerts avec ce Sacrifice. *Lev.*
„ VII. *vſ.* 12. 12° Les tourteaux & les bignets,
„ offerts avec le belier du Nazarien.
„ *Nomb.* VI. *vſ.* 17, 20. 13°. Les
„ prémiers nez des bêtes pures. *Nomb.* XVIII
„ *vſ.* 15, 17. 14° Les prémices des fruits
„ & des bleds. *Nom.* XVIII. *vſ.* 13. 15°
„ L'oblation des prémices appellez la grande
„ Offrande. *vſ.* 12. 16° La dixme des
„ dixmes reçues par les Levites. *vſ.* 28. 17°
„ Les prémices de la pâte. *Nom.* XV. *vſ.*
„ 20. 18° Les prémices de la toiſon. *Deut.*
„ XVIII. *vſ* 3. 19° Les fonds conſacrés
„ par Vœu & non rachetés avant le Jubilé.

„ *Lev.* XXVII. *vſ.* 28. 20° Le provenu de
„ certaines reſtitutions. *Nom.* V. 16 21°
„ L'épaule, les Machoires, & le Ventre des
„ bêtes que les particuliers faiſoient égor-
„ ger pour leur Uſage. *Deut.* XVIII. *vſ.* 4.
„ 22° L'argent du rachat des premiers nés
„ *Nomb.* XVIII. *vſ.* 15. 23° Le provenu
„ du rachat des Animaux impurs *Exod.* IV.
„ *vſ.* 20. & *Nomb.* XVIII. *vſ.* 15, 16. 24°.
„ Enfin, les Villes, les Fauxbourgs, & les
„ Terres, que Dieu leur donna. *Nomb.*
„ XXXV. „

Le revenu des Levites Conſiſtoit dans
„ la dixme de toutes les productions du
„ païs de *Canaàn.* Outre cela, ils profi-
„ toient des repas ſacrés que les Iſraëlites
„ faiſoient, ſoit annuellement, ſoit tous
„ les trois Ans, ſelon les Conſtitutions de
„ la Loi, & qui étoient regardés comme
„ de nouvelles dixmes. „

Le total de tous ces revenus a paru ſi conſidérable à quelques Perſonnes, qu'elles en ont pris occaſion d'accuſer la Tribu de *Levi* d'être une ſangſue qui ſuçoit le ſang de ſes Freres. Mais, rien n'eſt plus mal fondé que cette accuſation, comme on le fait voir ſur le *vſ.* 32. L'on remarque d'abord que les Levites avoient droit, entant que Tribu, à la poſſeſſion de la treizieme Partie du Païs de *Canaan.* Et comme Dieu ne voulut pas qu'ils partageaſſent avec leurs Freres, & qu'il les deſtinât à ſon ſervice; rien n'étoit plus naturel que de leur aſſigner un entretien convenable. Une bonne partie

de

de ce que nous avons vû étoit employé au maintien du Tabernacle & de ſes Utenciles; aux fraix des Sacrifices & des Offrandes, qui ſe faiſoient journellement au Nom du Peuple; & à la Nourriture des Prêtres & des Levites qui étoient de quartier. Ce qui reſtoit n'étoit pas trop pour leur entretien & celui de leur famille; & n'excédoit pas leurs prétentions ſur le païs entant que treizieme Partie du peuple Hebreu. En effet, le terrein qui leur avoit été aſſigné n'étoit que de cinquante-trois mille Acres; ce qui n'eſt, eu égard à l'étendue de tout le Païs, que comme un à deux cens. En effet, la Paleſtine, ſelon l'évaluation la plus baſſe, avoit ſoixante lieues de longueur ſur quarante de largeur, & pouvoit contenir environ onze millions deux cens ſoixante mille *Acres* de terrein; dont la treizieme Partie excedoit de beaucoup la portion aſſignée à la Tribu de Levi. Outre la proprieté de ce terrein, les Levites avoient la *dixme de tous les fruits*: mais, il n'y avoit gueres que la troiſieme Partie du Païs, qui produiſit des choſes ſujettes à la dixme; le reſte étoit des pâturages, des bois, &c., ainſi les Levites ne retiroient la dixme que du tiers du Païs Ceux des beſtiaux, qui avoient été dixmés une fois, ne l'étoient jamais plus; de ſorte qu'ils n'avoient la dixme que de celui qui naiſſoit dans l'Année. Enfin, les deux autres dixmes n'étoient que des repas auxquels les Levites participoient comme Amis de ceux qui les donnoient.

Mais,

Maïs, ſuppoſons que cette dixme excédât la Valeur de la treizieme Partie du revenu de tout le Païs, on ne ſauroit accuſer avec fondement les Levites de tirer plus qu'ils ne devoient. Car, enfin, ils avoient renoncé à faire un Gouvernement à part, comme les autres Tribus, à toute proprieté de Biens, & à l'Avantage de faire valoir eux-mêmes leurs terres; & ils s'expoſoient au deſagrément d'être mal payés, & de ſouffrir des malheurs dont le Païs pouvoit être affligé, dans quelque endroit que ce fût. Que s'ils recevoient la dixme des revenus du Païs ſans avoir la Peine d'en cultiver la terre, il faut conſidérer qu'en échange, ils faiſoient tout le ſervice du Tabernacle, & étoient obligés à inſtruire leurs Freres, au milieu deſquels ils vivoient, ſans former de Corps à part.

Le *Chapitre* XXXIII des *Nombres* contient une récapitulation du Voyage des Iſraëlites, depuis le moment qu'ils partirent de *Rahmeſes* en *Egypte*, juſqu'à leur dernier Campement dans les plaines de *Moab*. Dans cette récapitulation, le Commentateur fait beaucoup d'Uſage des *Obſervations Geographiques* du Dr. *Shaw*, dans ſes Curieux *Voyages en pluſieurs Provinces de la Barbarie & du Levant*. Les remarques de cet habile Voyageur lui ont donné occaſion de compoſer une *Nouvelle Carte du Voyage des Iſraëlites*, pour en enrichir ce Volume. „ Quoique peu étendue & peu chargée, „ *dit l'Auteur dans ſon Avertiſſement*, cette

„ petite Carte facilitera conſidérablement
„ l'intelligence de la Partie Hiſtorique de
„ ce Livre des *Nombres*. . . . On ne s'eſt
„ pas fait un ſcrupule d'y compter, par-
„ mi les ſtations des Iſraëlites, quelques
„ endroits où il eſt certain qu'ils paſſérent;
„ mais, où il n'eſt pas ſûr qu'ils ayent
„ campé. . . . Dans l'incertitude du fait
„ on a crû qu'ils valloit mieux courir le
„ riſque d'indiquer trop de ſtations, que
„ d'en omettre quelques unes. „

Nous avions ſouhaité, dans le précédent extrait, que le ſavant & judicieux Compilateur de cet Ouvrage Conſultât la Chronologie de Mr. *des Vignoles*, & qu'il examinât le ſentiment de Mr. *Haſius* ſur le paſſage des Iſraëlites par la Mer Rouge. Il n'a pas jugé cette remarque indigne de ſon Attention; & Mr. *des Vignoles* eſt fréquemment cité dans les Notes ſur le *Chap.* XXXIII, où l'on examine auſſi le Sentiment de Mr. *Haſius*. Comme il a quelque choſe de ſingulier, on ne ſera pas fâché de voir ce qu'en penſe notre Auteur, dont les judicieuſes réfléxions ſur ce Sujet méritent bien d'ailleurs d'être rapportées ici. On les trouve dans les Notes ſur le *vſ.* 8. de ce *Chapitre*.

Après avoir remarqué que Mr. *Von der Hardt*, célébre par ſes paradoxes litteraires, eſt l'Auteur de ce ſentiment, voici comment il l'expoſe. „ Conjecturant que
„ *Bahal-Tzephon* étoit ſituée à l'Oueſt de
„ *Rhinocolure*, apparemment ſur le mont
„ *Ca-*

„ *Caſius*, depuis fameux par le Culte qu'on „ y rendit à *Jupiter*, & que *Migdol* eſt la „ même que *Magdala* (*a*) à douze miles de „ *Peluſe*, il place la terre de *Goſcen* beaucoup „ plus bas que nous ne le faiſons, & „ croit que *Rhameſes* eſt la *Phacuſe* des Anciens. „ Sur ces principes, & en conſéquence „ de quelques obſervations touchant „ la poſition d'*Etham*, il ſoutient „ que par *la Mer de Suph*, que les Iſraëlites „ traverſérent miraculeuſement il faut „ entendre non. . . . la *Mer Rouge*, mais „ le Lac *Syrbon* ou *Syrbonis*, qu'il derive „ de *Suph* par l'addition d'un *r*, pour prononcer „ *Surph* à la Maniere des Grecs. „ Ce Lac ſe trouvoit entre le mont *Caſius* „ & *Rhinocolure*. Il Communiquoit à la „ Mer Mediterranée par un petit bras que „ les ſables ont comblé (*b*). „ Notre Auteur ne veut pas nier que les Conjectures de Mr. *Haſius* ſur la ſituation de *Migdol* & de *Baal-Tzephon* n'aient quelqu'apparence ; ni que le Nom de Mer n'ait pû être donné par les Orientaux au Lac *Syrbon*. „ Mais, la „ Queſtion eſt de prouver 1° que le Lac „ *Syrbon* ait été appellé *Mer de Suph*, dans „ l'Ecriture, & 2° que ce ſoit ce Lac que „ les Iſraëlites traverſérent miraculeuſement. „ 1° Par rapport au prémier de ces „ deux points, tous les efforts du ſavant „ Geographe ſe réduiſent à faire voir qu'il „ ſe

---

(*a*) Voyez les Notes ſur le *vſ*. 7.

(*b*) *Strabo* Lib. XVI. pag. 758.

„ ſe peut que *Moïſe* ait donné le Nom de
„ Mer de *Supb* au Lac *Syrbon*, puiſqu'il a
„ ainſi appellé le *Lac Aſphaltite Exod.*
„ XXIII. *vſ.* 31, *Nomb.* XXI. *vſ.* 4. &
„ *Deut.* I. *vſ* 1.„ Sur quoi l'Auteur renvoye à ſon Commentaire ſur ces *vſ.* où il a fait voir qu'on devoit les prendre dans un ſens bien différent de celui que leur donne Mr. *Haſius.* 11° Il veut ſuppoſer que ce Lac ſoit appellé *Mer de Supb* dans ces trois paſſages, il ne s'enſuivra point que *Moïſe* ait donné le même Nom au *Lac Syrbonis.* „ Car,
„ eſt-il croyable que, dans la rélation d'un
„ même événement, il ait donné, ſans diſ-
„ tinction, le Titre de *Mer de Supb*, tan-
„ tôt au *Lac Syrbon*, tantôt au *Golfe Arabi-*
„ *que?* On convient qu'il appelle ainſi ce
„ Golphe dans les *vſ.* 10. & 11. de ce
„ *Chapitre*, n'eſt-il donc pas naturel de
„ penſer qu'autant de fois que, dans l'Hiſ-
„ toire du Voyage des Iſraëlites, il parle
„ de *la Mer de Supb* c'eſt de ce même Gol-
„ phe qu'on doit l'entendre? La Raiſon &
„ la Critique conduiſent-là. On replique à
„ la Verité que *Migdol* & *Babal-Tzephon* é-
„ toient dans le Voiſinage du Lac *Syrbon*,
„ & que cela même oblige à ne pas enten-
„ dre toujours par la *Mer de Supb*, le *Gol-*
„ *phe Arabique.* Mais, Conjecture pour
„ Conjecture, il eſt bien plus ſimple de
„ ſuppoſer que *Migdol* étoit un lieu diffé-
„ rent de *Magdol*, & de le placer avec *Ba-*
„ *bal-Tzephon* vers les bords de ce Golphe,
„ que de donner ſans preuve, le Titre de

,, *Mer de Supb*, au *Lac Syrbon*, au *Lac Aſphaltite*, & à la *Mer Rouge*, par une ſuppoſition qui va directement à jetter de la
,, Confuſion dans l'Hiſtoire, en même-tems
,, qu'elle choque de front le Sentiment unanime des LXX, celui des Paraphraſes
,, Chaldaïques, celui de tous les Interpretes anciens & modernes, & le témoignage d'une Tradition, juſqu'à nos jours invariable. ,,

Nous ne diſons rien ici ni des *Préfaces* ni des *Indices* de ces deux Parties. On peut aiſément s'en former une idée par ce que nous avons dit de ces deux Articles dans l'Extrait des Volumes précédens. Tout cela eſt, à peu près dans le même Goût ici. Nous finirons donc ce que nous nous étions propoſé de dire ſur le Sujet de ce Livre par remarquer, que le Commentaire ſur les *Nombres* a ſuivi celui ſur le *Levitique* de plus près que ce dernier n'avoit ſuivi *l'Exode*. Cela nous donne lieu d'eſpérer que l'Ouvrage s'achévera plus promptement qu'on ne l'avoit d'abord crû, à en juger par les longs intervalles, qu'il y avoit entre la publication d'un Livre & celle de l'autre. On a d'autant plus lieu de le croire, que le Libraire, entre les Mains de qui cet Ouvrage eſt paſſé, s'eſt engagé, en quelque Maniere, d'en publier une Partie tous les ſix Mois. C'eſt ce qu'on peut recueillir d'un Projet de Souſcription, qu'il a fait répandre dans le public.

ARTICLE VI.

MÉMOIRE

CONTENANT

DIVERSES EXPERIENCES D'ELECTRICITÉ,

Adreſſé à Monſieur FOLKES, *Préſident de la Société Royale d'Angleterre*,

Par J. N. ALLAMAND.

LES prémieres Expériences ſur l'ELECTRICITÉ, qui ſe firent en Angleterre & en France, parurent ſurprenantes; & elles l'étoient en effet. Mais, on les a preſque oubliées, depuis qu'on a trouvé, en Allemagne, le Moïen de rendre ſenſibles en grand, ſi je puis m'exprimer ainſi, les Phénomenes de l'*Electricité*, qui auparavant ne paroiſſoient qu'en petit, & par-là ne frappoient guere que les véritables Philoſophes.

A-PRÉSENT, chacun veut en être Témoin: on les a même érigés en Spectacle public; & ceux, qui les font voir dans les Foires, attirent une Foule de Spectateurs. Grand Nombre de Gens, qui ne connoiſſent preſque la Phyſique que de Nom, veulent avoir une Machine à *électriſer*; & ils ſont excitez à en faire Uſage, par beaucoup de Livres qui ſe publient ſur cette Matiere, & où ils voïent toujours quelques nouveaux

Faits qui ſemblent tenir de la Magie. En un mot, jamais Expériences n'ont été plus à la Mode ; &, par-là-même, dans des Circonſtances plus favorables, pour être perfectionnées en peu de Tems. L'on ſait combien le Hazard contribue aux nouvelles Découvertes, quand le Nombre de ceux qui font des Expériences en multiplient les Occaſions.

JE ne crois pas, cependant, qu'on ait vû tout ce que l'*Electricité* peut offrir de ſingulier : les Découvertes, qu'on fait tous les jours à cet Egard, me perſuadent, qu'il y en a encore grand Nombre d'autres à faire ; &, parmi celles qui ſont faites actuellement, il y en a pluſieurs, dont les Circonſtances ne ſont pas encore aſſez bien détaillées. Auſſi voïons-nous que ceux, qui ont décrit les Expériences qu'ils ont faites ſur cette Matiere, en rapportent ſouvent qui ſont contredites par celles que d'autres nous produiſent. Ni les uns, ni les autres, ne cherchent à nous en impoſer. La Raiſon de cette Variété vient de ce que le Succès de ces Expériences dépend quelques-fois de Circonſtances ſi délicates, qu'elles échapent facilement à l'Obſervateur. Une Expérience, qui vous aura réüſſi ſouvent d'une certaine Façon, vous manquera quelques-fois, ſans que vous puiſſiés en découvrir la Raiſon. La plus légere Différence, dans le Tems, dans le Verre, ou dans les Perſonnes préſentes, en eſt quelques-fois la Cauſe. Comment ſe tirer de tout cela, l'on ne connoit pas l'Influence que ces Cauſes, & bien d'autres, que je pourrois rapporter, ont ſur la Matiere *Electrique*? Et comment parvenir à cette Connoiſſance, que par des Obſervations réïtérées? Il faut donc continuer les Expériences, & travailler à augmenter les Faits, avant que de penſer à former quelques Syſtemes d'Explications. On peut bien dès à préſent former quelques Hypotheſes, pour expliquer quelques Phénomenes qui arrivent conſtamment de la même Maniere; mais, ſi l'on entre dans le Détail, on trouve de la Difficulté à faire Uſage de ſes Principes, & l'on eſt obligé de recourir ſouvent à des Exceptions. Ne vaut-il pas mieux attendre, que le Nombre des Faits, & des Obſervations, nous mette en Etat d'avancer quelque-choſe de certain, & de démontré?

Nous avons vû, il eſt vrai, dans divers Ouvrages, qui ont été publiés ſur cette Matiere, des Explications très ingénieuſes: je n'ai garde de les décrier par ce que je dis ici. Pluſieurs peuvent être vraies, en bien des Choſes, mais non pas en Tout; &, par-là même, elles ne peuvent paſſer encore que pour imparfaites. Si l'on ſe contentoit de les regarder ſur ce Pied-là, je n'aurois rien à dire. Mais, on ſait comment la plûpart des Hommes ſont faits. La moindre Lueur de Vraiſemblance leur ſuffit ſouvent, quand il s'agit de ſe tirer de l'Etat d'Ignorance qui les incommode; &, quand une fois on a adopté un Syſteme, on s'en contente, ſans penſer qu'il peut être faux. La Sécurité, où l'on eſt à ſon Egard, ſe trouve ſouvent fatale aux Progrès de la Phyſique.

MON But eſt donc, en publiant un Détail de mes Expériences *Electriques*, d'engager ceux, qui nous ont donné des Explications ſur cette Matiere, à ajouter un nouveau Dégré de Perfection à leur Syſteme, par la Solution des Problemes que je leur propoſerai; ſi tant eſt que j'en rapporte quelques-uns qui ne leur ſoient pas connus. J'ai déjà eu la Satisfaction de voir, que je n'ai pas tout-à-fait échoué dans mon Deſſein. Monſieur l'Abbé NOLLET, qui cultive avec tant d'Application & de Succès la Phyſique Expérimentale en France, m'a fait l'Honneur de me communiquer les Principes ſur leſquels il ſe fonde, pour expliquer ce que l'*Electricité* offre de ſurprenant. Je lui ai propoſé des Difficultez, qui conſiſtoient uniquement dans des Faits qui me paroiſſoient contredire ſes Raiſonnemens. Il a levé pluſieurs de mes Scrupules: & je ne doute pas, que je ne trouve la Solution des autres dans un Ouvrage qu'il ſe prépare à publier ſur cette Matiere, & que j'attens avec une Impatience qui doit m'être commune avec tous ceux qui s'intéreſſent à l'Avancement de la Phyſique.

APRE'S ce que je viens de dire, on comprend aiſément, qu'on ne trouvera, dans ce Mémoire, qu'un Détail de Faits dénuez de toute Explication. Mais, il n'eſt pas inutile d'avertir les Lecteurs, que je ne rapporte rien que je n'aïe vû & éxécuté pluſieurs fois. J'en ai même un Témoin fidele. C'eſt Mr. JEAN MUSSCHEMBROEK, auſſi bon Phyſicien qu'habile Artiſte, & grand Mathématicien. Comme, parmi le beau Recueil de Machines dont il eſt pourvu, il a pluſieurs Machines à *électriſer*, faites avec tout le Soin que doit apporter un Homme, qui cherche moins à profiter de ſon Commerce, qu'à faire de nouvelles Découvertes, j'ai toujours trouvé auprès de lui toutes les Facilitez que je pouvois ſouhaiter à cet Egard. Auſſi eſt-ce avec lui, que j'ai fait la plûpart de mes Expériences; & il a une bonne Part à tout ce qu'elles peuvent avoir de nouveau. Ceux, qui voudront les répéter, ne ſauroient mieux faire que de ſe pourvoir chés lui des Inſtrumens néceſſaires.

AU-RESTE, on ne doit pas s'attendre à trouver ici une Collection de toutes les Expériences *Electriques*, qui ont été faites. Je me propoſe ſimplement de rapporter ce que j'ai vû de plus intéreſſant: & je ſuppoſe connu ce que d'autres ont écrit ſur cette Matiere; excepté quelques Faits, que je ſuis obligé de rapporter, pour mettre une Eſpece de Liaiſon entre les divers Phénomenes dont je vais donner le Détail.

I. PHENOMENE. *Certains Corps, échauffez par le Frottement, ont la Propriété d'attirer & de repouſſer des Corps légers.*

LE Verre, l'Ambre jaune, la Porcelaine, la Cire-d'Eſpagne, la Réſine, la Peau de Caſtor, celle de Chat, &c., ont cette Propriété. Frottez ces différens Corps, vous les verrez attirer & repouſſer, pluſieurs fois de-ſuite, du Sable, de la Rapure de Bois, des Paillettes d'Or, le Duvet, &c., quand vous les en approcherez.

ON donne à cette Propriété le Nom d'*Electricité*; & les Corps, qui l'ont, s'appellent *Electriques.*

DE tous les Corps Electriques, le Verre eſt celui qu'on emploïe le plus ordinairement, tant parce qu'il eſt le plus commun, que parce que ſa Vertu Electrique eſt ſupérieure à la plûpart des autres. Pour mes Expériences je me ſuis ſervi de Globes, & de Tubes. Je parlerai des Globes dans la ſuite; mais, ici, je dois avertir, que mes Tubes ſont de Verre d'Angleterre, de la Longueur d'environ trois Pieds, & de plus d'un Pouce en Diametre. Pour les électriſer, je les frotte avec un Gand de Laine enduit d'une Couche de Réſine & de Craie. J'ai fait quelques-fois Uſage de Cylindres ſolides, ou de Tubes de Verre vert; mais, ce n'a pas été avec le même Succès.

II. PHEN. *Les Corps attirez peuvent avoir une Surface aſſez étendue.*

J'ATTIRE avec mon Tube une Boule de Duvet, qui a environ trois Pouces de Diametre, ou une Feuille d'Or battu de 4 Pouces quarrez, qui s'approche du Tube, en lui préſentant ſa Surface plane, & non de côté.

III. PHEN. *La Diſtance, à laquelle cette Attraction agit, eſt aſſez conſidérable.*

SOUVENT j'ai attiré de petits Brins de Duvet, éloignés du Tube de plus de 4 Pieds.

IV. PHEN. *Un Corps, une fois repouſſé, n'eſt attiré de nouveau, qu'après que certaines Circonſtances ont eu lieu.*

1°. IL faut qu'il ait touché quelqu'autre Corps non électriſé, pour être d'abord attiré de nouveau: ſans cela, il continue d'être repouſſé.

2°. S'IL voltige dans l'Air, ſans donner contre un autre Corps, il faut attendre quelque Tems, pour pouvoir l'attirer de nouveau.

3°. SI ces deux Conditions n'ont pas lieu, il peut être attiré par de la Cire ou de la Réſine électriſée, s'il a été repouſſé par du Verre; ou le Verre l'attirera, s'il a été repouſſé par de la Cire.

COROLLAIRE. Suit-il de cette derniere Obſervation, que l'Electricité réſineuſe eſt différente de l'Electricité vitrée?

V. PHEN. *L'Attraction, & la Répulſion, ſe font en Lignes courbes.*

POUR jouïr avec plaiſir de ce Spectacle, tenez un Tube entre deux Rangées de Duvet, placées ſur les Bords de deux Tables éloignées chacune de 5 ou 6 Pouces du Tube. Vous verrez d'abord les Brins de Duvet s'élever, & être attirez en décrivant une Courbe aſſez approchante d'une Parabole. Ils ſeront auſſi repouſſez ſuivant la même Ligne; avec cette Différence, que ſouvent, dans ce dernier Cas, la Concavité de la Courbe ſera oppoſée à la Concavité de celle qui a été décrite par le Duvet lorſqu'il a été attiré.

VI. PHEN. *Un Corps peut être attiré, & repouſſé, ſans toucher le Tube électrique.*

TENEZ d'une Main le Tube dans une Situation parallele à l'Horizon; & aïés dans l'autre une petite Boule de Liege à 7 ou 8 Pouces du Tube, & dans le même Plan horizontal. Lachez cette Boule: vous verrez, qu'elle ſera attirée; qu'en approchant du Tube, elle deſcendra pour paſſer par deſſous; & qu'enſuite, de l'autre côté, elle ſe relevera pour continuër ſa Route, quelques-fois juſqu'à la Diſtance de 2 ou 3 Pieds.

VII. PHEN. *Le ſeul Frottement intérieur peut électriſer un Tube.*

METTEZ quelques Goutes de Mercure dans un Tube, & ſecouëz-le, ſans le frotter extérieurement. Vous verrez, qu'il attirera de petits Brins de Duvet. Cette Attraction aura même lieu, ſi, ſans ſecouër le Tube, on ſe contente de hauſſer & baiſſer lentement ſes deux Extrémitez: on verra, qu'il attirera dans tous les Points par où le Mercure paſſe. Du Sable bien ſec produit le même Effet que le Mercure.

VIII. PHEN. *Le même Tube peut attirer, par une*

une de ſes Parties, les Corps qu'il repouſſe par une autre.

REMPLISSEZ à moitié un Tube de Sable auſſi chaud que faire ſe pourra; &, après l'avoir ſecoué, & frotté extérieurement, faites attirer par ſa Partie vuide quelques Brins de Duvet. Enſuite, renverſez-le: & vous verrez, que, dès que le Duvet ſe trouvera vis-à-vis du Sable, il quittera la Partie à laquelle il eſt adhérent, pour ſauter ſur l'autre Partie qui ſe trouve vuide; & cela, en décrivant une Courbe, dont le Sommet eſt quelques-fois éloigné de plus de 6 Pouces du Tube. Si l'on fait ainſi paſſer pluſieurs fois de-ſuite le Sable, d'une Partie dans l'autre, l'on voit avec plaiſir ce Phenomene, qui eſt auſſi amuſant qu'extraordinaire. Il arrive quelques-fois, que le Duvet, au lieu de décrire une Courbe en s'éloignant du Tube, ne fait que courrir & ramper ſur la Surface du Verre, pour paſſer d'une Partie à l'autre.

COROLLAIRE. C'eſt donc ici une Exception conſidérable à ce qui a été cru juſqu'à préſent par bien des Gens, & à ce qui a été remarqué ſous le PHEN. IV; ſçavoir, qu'un Corps repouſſé ne peut pas être attiré immédiatement après, ſans avoir touché un autre Corps.

IX. PHEN. *Le même Tube peut attirer une Partie d'un Corps, & repouſſer l'autre.*

AÏÉS un Tube préparé comme pour l'Expérience précédente. Faites-lui attirer quelques

ques petites Plumes, qui aïent aſſez de Fermeté pour ſe tenir droites, lorſqu'elles ſont attirées par une de leurs Extrémitez. Baiſſez & hauſſez à diverſes Repriſes chacun des Bouts du Tube, afin que le Sable paſſe & repaſſe d'une Partie dans l'autre. Alors, il arrivera ſouvent, que les Plumes ne ſeront pas attirées & repouſſées, mais qu'elles feront la Culbute, pour appliquer contre le Verre, tantôt une de leurs Extrémitez, & tantôt l'autre, ſuivant qu'elles répondront à une Partie vuïde, ou remplie de Sable.

MAIS, ce même Phenomene paroit encore plus clairement dans l'Expérience ſuivante, qui nous offre un *Magnétiſme électrique* très ſingulier. Aïés une petite Croix de Papier, ou de Carton fort mince. Collez, à l'Extrémité de chacune de ſes Branches, un petit Paquet de Duvet. Suſpendez-la à un Fil, de façon que ſes Branches ſoient parfaitement en Equilibre. Alors, attirez une de ſes Branches par la Partie vuide du Tube. Dès qu'elle la touchera preſque, préſentez-lui la Partie remplie de Sable: auſſitôt elle ſera repouſſée; la Croix ſe tournera, & viendra offrir au Tube ſa Branche directement oppoſée. Celle-ci ſera repouſſée, ſi l'on remet le Tube dans ſa premiere Situation, & l'autre Branche ſera attirée de nouveau. Réïtérez pluſieurs fois cette Manœuvre: & toujours le Phenomene aura lieu, préciſément de la même Maniere que vous voïez une Aiguille aimantée ſe tourner pour préſenter, tantôt l'une de ſes Extrémitez, & tantôt l'autre, ſuivant qu'on lui offre l'un ou l'autre Pole d'un Aiman.

CETTE Expérience, de même que celles qui ſervent à confirmer le Phenomene précédent, eſt auſſi délicate que curieuſe. Il faut que l'Electricité intérieure du Tube ſoit, avec l'Electricité extérieure, dans une ſorte d'Equilibre, qu'il eſt très difficile d'attraper. Elle m'a réüſſi quelques-fois avec du Sable froid, mais foiblement.

X. PHEN. *Le Frottement fait qu'il ſe produit autour des Corps électriques une Atmoſphere compoſée d'une Matiere dans un Mouvement continuel.*

APPROCHEZ de votre Viſage un Tube électriſé, vous ſentirez un petit Vent froid.

XI. PHEN. *Cependant le Frottement n'eſt pas toujours néceſſaire pour électriſer un Corps.*

EXPOSEZ un Tube, pendant quelques Heures, aux Raïons d'un Soleil ardent, ou à un Feu qui l'échauffe lentement: vous verrez, qu'il attirera & repouſſera, quoique foiblement, les petits Corps qui ſeront dans ſon Voiſinage.

COROLLAIRE. On conſerve, dans les Cabinets de Curioſitez Naturelles, une Pierre, connue ſous le Nom de *Turcalin*, qui, dès qu'elle eſt expoſée à de la Cendre chaude, attire & repouſſe cette Cendre de tous côtez. Je ſuis fort porté à croire, qu'on peut appliquer le Nom d'Electricité à la Proprieté qu'a cette Pierre.

XII. PHEN. *Il ſort du Feu d'un Corps Electrique.*

PROMENEZ le Doigt le long d'un Tube électriſé, vous entendrez un Petillement aſſez ſemblable à celui que font des Cheveux qui brulent. Ce Petillement eſt cauſé par du Feu qui ſort du Tube à l'approche du Doigt. Pour en être plus ſur, portez le Tube dans un Lieu obſcur, & continuez la même Manœuvre: alors, vous verrez des Raïons d'un Feu rouge partir, en forme d'Aigrettes, de divers Points du Tube. Souvent même il arrive, que ces Aigrettes ſortent d'elles-mêmes, ſans qu'il ſoit néceſſaire de les exciter avec le Doigt.

XIII. PHEN. *Le Feu eſt auſſi bien déterminé en dedans du Tube qu'en dehors.*

METTEZ quelques Goutes de Mercure dans un Tube, que vous frotterez extérieurement, & que vous ſecouerez pourqu'il s'électriſe auſſi intérieurement. Alors, ſi vous êtes dans l'Obſcurité, vous verrez le Mercure devenir luiſant; & reſſembler à un Torrent de Feu, quand vous le ferez courir dans le Tube.

COROLLAIRE. C'eſt-là un Moïen fort aiſé de produire le Phoſphore de Mr. BERNOULLY.

XIV. PHEN. *Quand le Tube eſt vuide d'Air, toute l'Electricité reſte en dedans.*

VUIDEZ d'Air un Tube qui contient du Mercure. Frottez-le: vous n'en ferez point ſortir d'Aigrettes en dehors, & il ne donnera preſque aucune Marque d'Attraction & de Répulſion. Cependant, le Mercure ſera lumineux. Si vous frappez légérement le Tube avec le Doigt, ce Mouvement ſuffira pour que vous le voïés ſubitement rempli d'un Feu, qui diſparoitra comme un Eclair. Si vous le ſerrez par le milieu avec la Main, on diroit que vous ſerrez une Boule de Feu, dont la Flamme s'échappe de Côté & d'autre.

XV. PHEN. *L'Electricité ſe communique d'un Corps à un autre.*

FROTTEZ un Tube à côté d'un Corps, vous verrez celui-ci couvert d'Etincelles d'un Feu pâle, & qui eſt formé par les Aigrettes qui ſortent du Tube.

XVI. PHEN. *Mais, cette Electricité communiquée ſe diſſipe bientôt, ſi elle n'eſt arrétée.*

LA Matiere Electrique ſe répand d'abord par tout le Corps ſur lequel elle tombe, & de ce Corps elle paſſe à ceux qui le touchent, & ſe diſſipe ainſi par la Chambre où ſe fait l'Expérience, ſans donner aucune Marque ſenſible de ſa Préſence. Mais, cependant, on peut l'arréter ſur un Corps particulier; & voici comment. L'Electricité ſe communique aiſément aux Corps qu'on ne peut pas rendre facilement électriques par le Frottement: au contraire, elle ne ſe communique preſque point à ceux qui deviennent électriques quand on les frotte. On place donc le Corps, qu'on veut électriſer par Communication, ſur un autre qui eſt électriſable par le Frottement;

&,

&, alors, l'Electricité communiquée reſte autour du prémier Corps, ne trouvant pas un troiſieme Corps au long duquel elle puiſſe s'échaper. Les Matieres, qu'on emploïe communément pour l'arréter, ſont la Réſine, la Poix, & la Soie. Quoiqu'on puiſſe communiquer l'Electricité avec un Tube qu'on frotte à coté du Corps qu'on veut électriſer; cependant, comme cette Manœuvre eſt un peu fatigante, il eſt plus commode de ſe ſervir d'un Globe de Verre, qu'on met en Mouvement par le Moïen d'une Roue, à laquelle on peut l'appliquer en différentes Manieres. Pendant qu'une Perſonne le fait tourner, une autre le frotte, en lui appliquant la Main; ou, ce qui eſt moins pénible, on le frotte par le Moïen d'un petit Couſſin de Peau, rempli de Cire, enduit de Craie, & diſpoſé de façon qu'il s'applique contre le Globe, ſans cependant le preſſer aſſez pour nuire à ſon Mouvement. Pour faciliter les Expériences, on peut ſe ſervir d'un Tuïau de Ferblanc, ou de quelque autre Matiere métallique, ſoutenu ſur des Fils de Soie. Ces Fils doivent être fixés à quatre petites Colonnes qui s'élevent ſur une eſpece de Chaſſis qu'on peut hauſſer & baiſſer à volonté. Afin que ce Tube n'endommage point le Globe, contre lequel il doit être appliqué, on met à ſon Extrémité des Franges d'Or ou d'Argent, qui contractent aiſément l'Electricité. C'eſt avec une ſemblable Machine, que j'ai fait les Expériences ſuivantes.

XVII. Phen. *Un Corps électriſé par Communication attire & repouſſe comme un Corps électriſé par Frottement.*

Pour s'en convaincre, il faut ſimplement approcher de petits Corps du Tuïau de Ferblanc, quand il eſt électriſé. On verra les mêmes Choſes que ſi on les approchoit du Tube de Verre.

XVIII. Phen. *Mais, le Feu qu'il donne eſt un peu différent.*

Nous avons vû ſous le Phen. XII, que quand on promene le Doigt le long d'un Tube de Verre électriſé par Frottement, on en fait ſortir des Aigrettes d'un Feu rouge. Des Corps électriſés par Communication, il ſort bien des Aigrettes de Feu, mais ce n'eſt qu'à leurs Extrémitez; & cela, principalement, lorſque ces Extrémitez ſe terminent en Pointe. Ces Aigrettes ſortent d'elles-mêmes, ſans qu'il ſoit néceſſaire de les exciter par l'Approche de quelque autre Corps. Elles ſont d'un Feu plus pâle; & elles reſtent fixes auſſi long-tems qu'on fait tourner le Globe. Si l'on approche le Doigt de quelqu'autre Partie du Corps électriſé, on en fait ſortir, non des Aigrettes, mais des Etincelles très vives, qui produiſent un petit Bruit ſemblable à celui d'une groſſe Etincelle, qui ſort d'un Tiſon enflammé.

XIX. Phen. *L'Electricité ſe communique avec une très grande Viteſſe.*

Au-moment que le Bout d'une Corde de 400 Pieds, qui, après avoir fait divers Tours dans un Jardin, montoit au Haut d'une ne Maiſon, a commencé à être électriſé, j'ai ſenti des Effets de l'Electricité à l'autre Extrémité. Je n'ai pas pû faire cette même Expérience à une plus longue Diſtance, comme je le ſouhaitois. Si l'on en croit les Nouvelles publiques, à Vienne on a fait courir l'Electricité le long d'une Corde de 5000 Pieds. J'eſpere, qu'on y aura eu Soin d'obſerver le Tems qu'elle a emploïé à parcourir cet Eſpace. Au reſte, il ne faut pas croire, qu'elle s'affoibliſſe en parcourant une longue Etendue. Il ſemble, au contraire, qu'elle acquiere de nouvelles Forces, comme j'aurai Occaſion de le dire bientôt.

XX. PHEN. *L'Atmoſphere, qui eſt autour d'un Corps électriſé par Communication, s'étend à une Diſtance conſidérable.*

PLACEZ ſur un Bac de Poix une Perſonne qui tienne d'une Main le Tuïau de Ferblanc, tandis qu'on l'électriſe: cette Perſonne deviendra auſſi électrique; & ſi vous vous en approchez à la Diſtance de 5 ou 6 Pouces, vous ſentirez un petit Vent tout-autour d'elle. Il y a des Perſonnes, qui ſont ſi propres pour cette Expérience, que l'Atmoſphere, qui les environne, eſt quelquefois ſenſible à plus d'un Pied de Diſtance. Cependant, celui qui eſt électriſé n'en reſſent aucune Impreſſion.

XXI. PHEN. *Si une Partie de cette Atmoſphere eſt miſe dans un Mouvement extraordinaire, le Reſte paroit s'en reſſentir.*

QUAND on tire une Etincelle d'un Corps électriſé, l'Impétuoſité avec laquelquelle elle ſort, & le Bruit qu'elle fait, prouvent, qu'il y a un Ebranlement plus violent dans l'Endroit d'où elle part, qu'ailleurs. Cet Ebranlement ſe communique au moment même par toute l'Atmoſphere, ou la Matiere électrique qui environne le Corps. Je puis prouver la Choſe par pluſieurs Expériences. Deux ſuffiront. Suſpendez au Tuïau de Ferblanc (quand je parle de ce Tuïau, je le ſuppoſe toujours électriſé,) une Verge de Métal, dont l'Extrémité entre dans un Verre à moitié rempli de Sable; vous verrez le Sable jetté de tout côté: mais, tirez une Etincelle du Tuïau; à l'inſtant même qu'elle partira, vous verrez le Sable jetté de côté & d'autre avec beaucoup plus de Violence qu'auparavant.

QU'AUTANT de Perſonnes qu'il vous plaira, placées ſur de la Poix, ſe touchent légérement par les Mains; & que la prémiere ſoit électriſée par le moïen du Tuïau de Ferblanc, auquel elle appliquera ſa Main libre; l'Electricité ſe communiquera d'abord à chacune de ces Perſonnes: & ſi vous faites ſortir une Etincelle de celle qui eſt à l'Extrémité de la Chaine, toutes les autres ſentiront au même Moment un Coup dans leurs Mains.

XXII. PHEN. *L'Aigrette de Feu, qui paroit à l'Extrémité des Corps électriſés, repouſſe, & attire.*

CETTE Aigrette, ſortant des Corps avec beaucoup de Force, devroit ce ſemble, repouſſer ſimplement les petits Corps qu'on en approche: auſſi le fait-elle. Suſpendez un petit Paquet de Duvet à une Ficelle; vous le verrez conſtamment repouſſé par l'Aigrette: mais, ſuſpendez-le à un Fil de Soie, cette même Aigrette l'attirera.

XXIII. PHEN. *Cette Aigrette peut être attirée elle-même par un Corps voiſin.*

APPROCHEZ-en l'Extrémité du Doigt, mais de côté: vous verrez chacun des Raïons qui la compoſent ſe plier, pour s'approcher de votre Doigt.

XXIV. PHEN. *Elle peut ſe convertir en Etincelles.*

SI vous approchez la Main à un Pouce ou deux de Diſtance, cette Aigrette deviendra plus grande: mais, ſi la Main pénétre dans l'Aigrette même, alors elle diſparoitra, & ſe convertira en une Trainée de belles Etincelles.

XXV. PHEN. *On peut la faire diſparoitre, ſans en approcher.*

FAITES ſortir une Etincelle de quelque Endroit qu'il vous plaira du Corps électriſé: auſſi-tôt l'Aigrette s'évanouïra.

XXVI. PHEN. *Une aſſez grande Agitation n'eſt pas capable de la diſſiper.*

TACHEZ de la faire diſparoitre par l'Action d'un Soufflet, vous n'en viendrez pas à bout.

XXVII. PHEN. *Le Feu, qui ſort d'un Corps électrique, n'eſt pas toujours de la même Nature.*

LE Doigt, qu'on approche du Tuïau de Fer-blanc, en fait ſortir des Etincelles blanchâtres. Celles, qu'on en tire avec un

Morceau de Métal, ſont plus groſſes, & tirant ſur le Bleu. Le Feu, qu'on en fait ſortir par l'Approche de quelque Corps réſineux ou gras, n'eſt pas étincelant, mais un Feu pâle, qui n'eſt accompagné d'aucun Bruit, & qui donne une Lumiere continue.

XXVIII. PHEN. *Ce Feu paroit différer du Feu ordinaire.*

LES Etincelles, qui tombent d'un Corps électriſé ſur votre Main, n'y excitent pas une Senſation de Brulure, ou ſimplement de Chaleur, quoiqu'elles ſoient fort graſſes. Mais, elles y excitent un Picotement, qui reſſemble aſſez à la Piquure d'une Epingle. Cette Reſſemblance eſt plus grande encore, ſi, quand vous êtes électriſé, quelqu'un applique ſa Main ſur votre Jambe. Alors, vous reſſentez une Douleur très vive: vous diriés, qu'on vous pique en cent Endroits à la fois.

XXIX. PHEN. *Cependant, il en a quelques Propriétez.*

CAR, ſans parler de ſa Couleur, il allume certains Corps. Faites tomber des Etincelles électriques ſur de l'Eau-de-Vie, ou de l'Eſprit-de-Vin, échauffez au point de fumer: elles les enflammeront. Aïés de bon Alcohol, ou du Pétrole, bien rectifiés, ou de l'Eſprit éthérée, elles les allumeront ſans qu'il ſoit néceſſaire de les échauffer.

COROLLAIRE. Il ſemble donc, que ce Feu eſt ſi foible, qu'il ne peut allumer que des Corps extrémement ſubtils, comme les Vapeurs qui ſortent de ces Liqueurs. Ce qui me confirme dans cette Idée, c'eſt que des Corps ſolides, quoique très combuſtibles, ne s'allument que fort difficilement. Je n'ai jamais pû parvenir à enflammer, par le Feu de l'Electricité, de la Poudre-à-Canon, ou de la Meche faite de Linge brulé. Cependant, le Phoſphore d'Urine s'allume; mais, on ſait combien il s'en exhale de Vapeurs, dès qu'il eſt expoſé à l'Air.

AU-RESTE, remarquons ici, que, quoiqu'on ſâche depuis long-tems, que l'Electricité produit du Feu, il n'y a pas fort long-tems qu'on s'eſt aviſé en Allemagne de l'emploïer pour allumer des Corps. On m'a dit, que le Hazard en avoit fait naitre l'Idée à Mr. LIEBERKUYN à Berlin. Voici comment. Aïant laiſſé, à côté d'une Chandelle, une Bouteille d'Eſprit éthérée, il remarqua que les Vapeurs qui ſortoient de la Bouteille prirent feu à la Chandelle, & que la Flamme ſe communiqua de proche en proche juſqu'à la Liqueur même. Il n'en falloit pas davantage à un Homme auſſi pénétrant que Mr. LIEBERKUYN, pour lui faire concevoir, que le Feu électrique pourroit allumer une Vapeur ſi inflammable. Il tenta la Choſe, & elle lui réüſſit. D'autres s'attribuent l'Honneur de cette Découverte. Peut-être en eſt-on redevable à pluſieurs Perſonnes, qui l'ont faite à-peu-près en même Tems.

XXX. PHEN. *Ce Feu peut être augmenté en pluſieurs Manieres.*

1°. TOUTES Choſes égales, un grand

Globe donne plus de Feu qu'un petit, quoi que cependant la Quantité du Feu ne croiſſe pas en même Raiſon que le Globe. Le Verre, avec lequel la plûpart de ces Expériences ont été faites, eſt d'environ 15 à 16 Pouces de Diametre. Les Etincelles qu'il donne m'ont paru conſtamment plus grandes, que celles que produiſent des Globes de 8 à 9 Pouces.

2°. TOUTES Sortes de Verres ne produiſent pas le même Effet, quoique de même Groſſeur. Le Verre d'Angleterre ſemble être plus propre à donner du Feu, que les Verres qui ſe font dans les Païs-Bas. Je ne dis rien des Verres d'Allemagne, parce que je ne m'en ſuis pas ſervi.

3°. SI pluſieurs Globes agiſſent en même tems ſur des Tuïaux de Métal qui ſe réüniſſent par leurs Extrémitez, le Feu, qui réſulte de la Totalité de leurs Actions, eſt plus grand. Nous avons fait agir à la fois quatre Globes, dont deux avoient environ 16 Pouces de Diametre, & les autres 7 ou 8. Nous avions des Etincelles ſi groſſes, qu'il falloit être aguerri contre le Feu de l'Electricité, pour en pouvoir ſoutenir l'Effet.

4°. EN augmentant le Volume du Corps électriſé, ſoit en Longueur, ſoit en Epaiſſeur, on augmente auſſi le Feu. Au Bout d'une Chaine de 170 Pieds, nous avons des Etincelles, ſi groſſes & ſi fortes, qu'elles ſurpaſſent de beaucoup celles que nous avons au Bout d'un Tuïau de quelques Pieds. Mr. l'Abbé NOLLET m'a écrit, qu'une

Barre de Fer de 70 à 80 Livres donne beaucoup plus de Feu, qu'une autre de moindre Volume.

5°. EN électriſant avec la même Boule pluſieurs Corps en même tems, on fait que chacun de ces Corps donne plus de Feu, que s'il étoit électriſé ſeul. Placez, par-éxemple, deux Tuïaux de Fer-blanc de façon qu'ils ne ſe touchent pas, ou que du moins ils ne ſe touchent que par quelques Fils des Franges qui ſont à leur Extrémité: vous verrez, que chacun d'eux vous donnera plus de Feu, qu'il n'en donne étant ſeul.

6°. COMME une Partie de l'Electricité du Globe paſſe par la Monture à la Machine qui le ſoutient, & ſe diſſipe par-là dans la Chambre; on conçoit, que ſi l'on met la Machine ſur de la Poix, pour empécher cette Diſſipation, le Feu qu'on aura alors ſera plus fort. Auſſi cela arrive-t-il. Mais, il y a ici une Bizarrerie, à laquelle on ne s'attendroit pas. Quand c'eſt une Perſonne qui électriſe le Globe avec la Main, une Partie de l'Electricité, paſſant auſſi à cette Perſonne, il eſt naturel de penſer que ſi elle ſe met ſur de la Poix, l'Electricité y gagnera. Mais, c'eſt tout le Contraire. Alors, l'Electricité eſt fort diminiuée, & quelques-fois même il n'y en a point du tout.

7°. IL faut empécher que l'Electricité ne traverſe les Corps qu'on emploïe pour l'arréter; &, alors, elle eſt plus grande. Mais, quelques Précautions qu'on prenne pour cela, il eſt bien difficile d'en venir à-bout. La moindre Humidité, ſur la Soie qui ſoutient les Corps qu'on électriſe, fait qu'elle devient auſſi électrique; & même elle le devient encore, lorſqu'elle eſt parfaitement ſeche. Ainſi, il eſt bon de mettre le Chaſſis, où ſont fixés les Fils de Soïe, ſur de la Poix. L'Electricité, qui a paſſé par la Soie, ſe trouvant arrétée en partie par la Poix, en devient plus forte. On peut auſſi inſérer utilement le Tuïau de Fer-blanc, qu'on électriſe, dans un Tube de Verre. Cependant, il ne faut pas croire, qu'il ne ſe perde point d'Electricité par le Verre. Au contraire, celui-ci s'électriſe réellement par Communication. Car, tenez le Tube, par où paſſe le Tuïau de Fer-blanc: quoique vous ne touchiés point ce dernier, vous deviendrez électrique; mais, le Feu que vous donnerez ſera beaucoup plus rouge que celui qui ſort de vous quand vous touchez le Tuïau de Fer-blanc.

COROLLAIRE. Suit-il de cette derniere Obſervation, que le Feu, qui paſſe par un Verre auquel l'Electricité eſt communiquée, differe de celui qui paſſe par d'autres Corps?

XXXI. PHEN. *On peut devenir électrique, ſans toucher un Corps électriſé.*

UNE Perſonne, qui eſt ſur de la Poix, n'a qu'à approcher la Main du Tuïau de Ferblanc, juſqu'à ce quelle en tire des Etincelles, alors elle deviendra électrique: &, de l'autre Main, donnant de même des Etincelles à une ſeconde Perſonne, elle l'électriſera, & celle-ci à une troiſieme, & ainſi de ſuite. Mais, voici plus. En mettant un petit Cone de Métal au bout du Tuïau de Fer-blanc, pour déterminer la Matiere électrique à ſe réünir à la Pointe du Cone, & à s'élancer plus en droite Ligne; & me plaçant enſuite vis-à-vis de ce Cone, à 6 Pieds de Diſtance; je ſuis devenu électrique. Quand je me plaçois à côté du Tuïau de Fer-blanc, il falloit m'en approcher beaucoup plus près, pour que l'Electricité parvint juſqu'à moi.

COROLLAIRE. La Matiere Electrique ne communique-t-elle point d'Electricité à l'Air qu'elle traverſe? Tout ce que je puis dire là-deſſus, c'eſt qu'il m'a paru que, dans une Chambre, où l'on fait ſouvent des Expériences Electriques, ces Expériences réüſſiſſent mieux qu'ailleurs.

XXXII. PHEN. *Un Corps électriſé ne perd pas toute ſon Electricité par l'Attouchement d'un autre qui ne l'eſt pas.*

POUR conſerver l'Electricité dans un Tube de Verre, je le mets dans du Cotton; &, au bout de quelques Heures, je le retrouve électriſé. Qu'une Perſonne non-électriſée touche légérement l'Habit d'une autre Perſonne qui eſt électriſée, celle-ci ne laiſſera pas de donner encore du Feu, & d'autres Marques d'Electricité. Mais, ſi l'on touche le Doigt ou quelqu'autre Partie du Corps même de la Perſonne électriſée, ou ſi l'on appuïe fortement de la Main contre ceux de ſes Habits qui s'appliquent immédiatement ſur ſon Corps, comme ſont les Bas, alors l'Electricité s'évanouït entiérement.

XXXIII. PHEN. *Un Corps électriſé ne fait pas ordinairement ſortir du Feu d'un autre Corps électriſé.*

ETANT ſur la Poix, tenez d'une Main le Tuïau de Fer-blanc, & de l'autre eſſaïez d'en faire ſortir des Etincelles, vous n'y réüſſirez pas.

XXXIV. PHEN. *Cependant, le Contraire arrive quelques-fois.*

AÏÉS dans la Main un Verre rempli d'Eau; introduiſez-y une Verge de Métal ſuſpendue au Tube: ſi vous êtes ſur de la Poix vous deviendrez électrique; &, cependant, en approchant la Main libre du Tuïau, vous en ferez ſortir des Etincelles.

XXXV. PHEN. *Le Feu électrique pénetre dans l'Eau.*

L'EAU devient électrique, & donne du Feu, comme tout autre Corps: ce n'eſt pas-là ce que je veux dire; mais, le Phénomene, dont je veux parler, conſiſte en ce qu'aïant plongé dans de l'Eau une Verge de Métal électriſée, cette Eau m'a paru quelques-fois lumineuſe dans toute ſa Subſtance. Je dis *quelques-fois*; car, ſouvent cette Expérience m'a manqué.

COROLLAIRE. On ſait que ſouvent, au moindre Mouvement, l'Eau de la Mer paroit toute en Feu. Cela n'arrive-t-il point par un Effet de l'Electricité?

XXXVI. PHEN. *Le Feu part réellement du Corps électriſé.*

SOUVENT on diroit, que le Feu ſort du Corps non-électriſé qui s'approche de celui qui l'eſt. Je crois même, que cela arrive bien des fois. Mais, prétendre que cela ſe fait toujours, c'eſt trop dire. Pour vous convaincre du Contraire, approchez, à la Diſtance de deux ou trois Pouces du Tuïau de Ferblanc, un Corps métallique: il arrivera ſouvent, qu'alors vous verrez clairement partir les Etincelles du Tuïau; & la Longueur du Chemin qu'elles auront à parcourir vous donnera le Tems de les voir tomber ſur le Morceau de Métal.

XXXVII. PHEN. *Une Etincelle électrique peut produire un terrible Effet ſur notre Corps.*

AÏÉS à la Main une petite Bouteille de Verre commun, à demi-pleine d'Eau; faites y entrer le Bout d'une Verge de Métal ſuſpendue au Tuïau; alors faites ſortir une Etincelle de ce dernier: vous ſerez frappé d'un Coup ſi prodigieux, que vous n'aurez pas Envie de l'éprouver une ſeconde Fois. Tout votre Corps ſera ébranlé, votre Main engourdie; & vous ſentirez un Serrement de Poitrine très incommode. La prémiere fois, que je fis cette Expérience, j'en perdis preſque la Reſpiration pour quelques Momens: & elle a penſé être plus funeſte encore à un très habile Homme, qui la fit avec une Boule de Verre. Cependant, l'Etincelle, qui produit ce furieux Coup, n'eſt guere plus grande qu'à l'ordinaire. On peut avec raiſon donner à cette Expérience le Nom de *fulminante*: non à cauſe du Bruit, dont elle eſt accompagnée, & qui ne ſurpaſſe pas de beaucoup celui qui eſt produit par toute autre Etincelle électrique; mais à cauſe de ſon Effet ſur le Corps, qui reſſemble aſſez à celui qu'on attribue à la Foudre.

C'EST à une Perſonne de Diſtinction de cette Ville, que nous ſommes redevables de cette ſinguliere Expérience. Dès qu'elle l'eut communiquée à quelques autres Perſonnes, le Bruit s'en répandit bien-tôt par-tout, & les Nouvelles publiques l'annoncérent en Termes peu propres à en donner une juſte Idée. M'étant aguerri contre ce terrible Coup, je l'ai éprouvé avec différentes Circonſtances, dont je vais donner le Détail en peu de Mots.

TOUTES ſortes de Verres ne ſont pas également propres pour cette Expérience; ſans que cependant je puiſſe dire quels ſont ceux qui valent mieux que les autres. D'abord, j'avois cru que les Verres d'Angleterre ne pouvoient pas ſervir à cette Expérience; parce que je l'avois tentée pluſieurs fois inutilement avec de tels Verres. Cependant, j'en ai trouvé dans la ſuite, qui ont produit tout l'Effet que je pouvois ſouhaiter. Je m'étois imaginé auſſi, que les Vaſes, dont l'Ouverture étoit petite, étoient plus propres que les autres; mais, j'ai reconnu, que la Figure du Vaſe & de l'Ouverture étoit aſſez indifférente.

SOUVENT, quand le Vaſe, avec lequel on tente cette Expérience, eſt mouillé, ſoit en dehors, ſoit intérieurement, au deſſus de la Partie qui contient l'Eau, l'Expérience ne réüſſit pas; mais, ſouvent auſſi il arrive, que le Coup n'en eſt que plus furieux: juſques-là, qu'aïant plongé ce Vaſe dans de l'Eau, pour que toute ſa Surface extérieure fût bien humectée, je le vis ſe fendre avec Eclat entre les Mains de celui qui le tenoit, lorſque l'Etincelle partit.

CELUI, qui tient le Vaſe, & qui en même tems fait partir l'Etincelle de l'autre Main, peut ſe tenir indifféremment ſur le Bois, ou ſur la Poix: l'Expérience lui réüſſit toujours également bien.

SI une Perſonne, étant ſur le Plancher, tient la Bouteille, & qu'une autre, placée ſur de la Poix, s'électriſe en appliquant une Main ſur le Tuïau de Fer blanc; cette derniere, venant à approcher ſon Doigt de la Main de la prémiere, donne une Etincelle, qui produit ſur l'une & l'autre un Coup plus grand encore que celui qu'auroit reſſenti une ſeule Perſonne qui auroit tenu la Bouteille, & tiré l'Etincelle.

QUE celui, qui tient la Bouteille, donne la Main à un ſecond, & celui-ci à un troiſieme, &c; & que le dernier tire l'Etincelle du Tuïau de Fer blanc; tous ceux, qui compoſeront la Chaine ſeront frappez très ſenſiblement au même Inſtant. Le Coup tombera principalement ſur leurs Poignets. Au reſte, il n'importe pas s'ils ſe tiennent, par les Mains, par les Pans de leurs Habits, ou par les Jambes. Mr. NOLLET a frappé de cette Maniere 180 Perſonnes en même tems.

QU'UNE Perſonne tienne la Bouteille, & qu'une autre, avec une Verge de Métal longue de 7 ou 8 Pieds, faſſe ſortir l'Etincelle; la prémiere ſentira le Coup, qui lui affectera comme à l'ordinaire tout le Corps; mais, il arrivera ſouvent, que celle, qui tire l'Etincelle, ne ſera frappée qu'à la Cheville du Pied.

COMME cette Expérience ne réüſſit pas toujours, on peut prédire qu'elle réüſſira, ſi, quand on approche le Doigt du Tuïau de Fer-blanc, on voit une petite Etincelle bleue ſe poſer ſur le Doigt; car, alors, pour peu qu'on l'approche encore, il fait partir le Coup.

ON peut augmenter le Merveilleux de cette Expérience pour les Aſſiſtans, en la faiſant réüſſir ſans l'Aide de la Main qui eſt libre. Il faut, pour cela, élever doucement un des Doigts qui tiennent la Bouteille, juſqu'à ce que, ſans que les Spectateurs s'en aperçoivent, il entre dans l'Atmoſphere de la Verge de Métal qui électriſe l'Eau. Alors, le Coup partira à l'inſtant, & avec un Eclat beaucoup plus grand, qu'en ſuivant l'autre Méthode. La Bouteille paroitra intérieurement toute en Feu; &, cependant, l'Etincelle, qui tombera ſur le Doigt, ne cauſera pas un ſi grand Ebranlement dans le Corps, mais produira une Eſpece d'Amortiſſement dans l'Endroit où elle tombera.

L'EBRANLEMENT, excité dans le Corps par cette Expérience, peut avoir de facheuſes Suites. Ainſi, il faut éviter de la réïtérer trop ſouvent. C'eſt un Conſeil, que je n'ai pas ſuivi moi-même; mais, que je crois devoir donner, depuis que Mr. l'Abbé

NOLLET m'a écrit, que, par cette Foudre électrique, il avoit tué de petits Oiſeaux, qui, ouverts enſuite, avoient fait voir du Sang épanché dans leur Poitrine. J'ai tenté la même Choſe; mais, ça été ſans Succès. Les Souffrances, auxquelles j'expoſois ces innocentes Victimes de ma Curioſité, m'ont empéché de multiplier à cet Egard mes Expériences autant que je l'aurois ſouhaité. A la vérité, il y a loin d'un petit Oiſeau à un Homme; mais, cependant, la Diſtance n'eſt pas ſi grande, qu'on ne doive écarter de cette Expérience toute Perſonne d'une Conſtitution foible, ou tous ceux qui ont la Poitrine délicate.

SI, ſans faire partir l'Etincelle, on ôte la Bouteille d'Eau, avec la Branche de Métal, du Tuïau de Fer-blanc qui l'a électriſée, cette Bouteille conſerve ſon Electricité pendant pluſieurs Heures; & ſi l'on verſe dans un autre Vaſe l'Eau qu'elle contient, chaque Goute qui tombe paroit être en Feu. Si on poſe cette Bouteille ſur une Table, en touchant la Branche de Métal, on en tirera des Etincelles, qui n'auront pas une grande Force; & toutes celles, qui ſortiront, mettront en Mouvement les petits Corps qui ſeront à 2 ou 3 Pouces de la Bouteille. Si, au lieu de laiſſer cette même Bouteille ſur une Table, on la tient à la Main; alors, la prémiere Etincelle, qu'on en fera ſortir, excitera dans le Corps une Commotion auſſi grande, que ſi cette même Bouteille étoit encore adhérente au

Tuïau de Fer-blanc. Dès qu'on l'a ſéparée de ce Tuïau, on voit ſortir, par l'Extrémité de la Verge de Métal une Aïgrette ſemblable à celle dont il a été parlé ſous le PHEN. XVIII, & qui dure pendant 2 ou 3 Minutes.

COROLLAIRE. N'y auroit-il point quelque Analogie, entre le Feu électrique, ſur-tout celui qui paroit dans cette Expérience, & les Météores aëriens, je veux dire les Eclairs & la Foudre?

CE Mémoire n'étant déjà que trop long, & les autres Expériences, que je pourrois y ajouter, n'aïant rien de fort intéreſſant; je le terminerai, après avoir ajouté ici 4 ou 5 COROLLAIRES, qui n'ont pas pu trouver Place ſous aucun des PHENOMENES précédens.

1. COROLLAIRE. La Lumiere, que l'Electricité communique au Mercure, la Couleur du Feu électrique, l'Odeur qu'il répand, & qui approche fort de celle du Phoſphore d'Urine: tout cela me porte à croire, qu'il y a beaucoup d'Affinité entre les Phoſphores, & les Corps Electriques. Ce qui me confirme dans cette Penſée, c'eſt que diverſes Pierres Phoſphoriques, que j'ai examinées, ſe ſont trouvées électriques. Celui-là donc, qui pourra expliquer la Nature de la Lumiere des Phoſphores & ſa Cauſe, ſera vraiſemblablement en état de nous donner la Raiſon des principaux Phénomenes Electriques.

2. COROLLAIRE. Les Métaux paſſent pour

ne pouvoir pas être électriſés par le Frottement. Cependant, les Etincelles, qui ſortent d'un Morceau d'Acier frappé par un Caillou, ne ſeroient-elles point une Production Electrique?

3. COROLLAIRE. Quand on caſſe une Larme de Verre dans l'Obſcurité, elle répand une aſſez grande Lumiere. Cela me ſemble devoir être rangé parmi les Phénomenes Electriques; d'autant plus que j'ai cru appercevoir quelque Vertu attractive dans les Fragmens d'une telle Larme.

4. COROLLAIRE. La Commotion, qu'on peut exciter dans le Corps Humain, par le Moïen de l'Electricité, ne pourroit-elle point être d'Uſage dans la Médecine? Mr. NOLLET m'a écrit, qu'il avoit rendu quelque Sentiment au Bras d'un Paralitique, en l'électriſant une ſeule fois: & l'on aſſure, qu'à Amſterdam on a guéri tout-à-fait une Femme attaquée de la même Maladie, en ſe ſervant du même Moïen.

5. COROLLAIRE. Un Aiman, ſuſpendu à un Corps électrique, devient lui-même parfaitement électrique, ſans rien perdre de ſa Vertu magnétique. L'Electricité, & le Magnétiſme, n'ont donc rien de contraire; mais, ces deux Propriétez n'auroient-elles rien de commun?

De Leyde ce 1 *de Juillet* 1746.

FIN.

TABLE DES ARTICLES.

ART. I. MR. TINDAL, *Continuation de l'Hiſtoire d'Angleterre de Mr. de* RAPIN-THOIRAS. Second Extrait. *Pag.* 217

II. *Nouveau Recueil des meilleurs Voyages, en tout Païs, & en toute Langue.* 249
NB. On en imprime actuellement une *Traduction Françoiſe*, revûe ſur l'*Original Anglois*.

III. *Réfléxions ſur le* PYRRHONISME, *en une Lettre aux Auteurs de cette* Bibliotheque Britannique. 281

IV. CATON, *Tragédie par* M. ADDISSON, *nouvellement traduite de l'Anglois.* 256

V. *La* SAINTE BIBLE, *avec un Commentaire Littéral, tiré de divers Auteurs Anglois: le* LEVITIQUE, *& les* NOMBRES. 381

VI. *Mémoire contenant diverſes Expériences d'*ELECTRICITÉ, *adreſſé à Mr.* FOLKES, *Préſident de la Société Roïale d'Angleterre.* 406

F I N.